FERNANDO ALVARADO TEZOZÓMOC

CRÓNICA MEXICÁYOTL

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Primera edición: 1949
Primera reimpresión: 1975
Segunda edición: 1992
Tercera edición: 1998

DR © 1998, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510. México, D.F.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-2746-3

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ÍNDICE GENERAL

Introducción VII
Crónica 3
Principio de la crónica 11
Comienzo del relato 11
La fundación de México 69
Índice de nombres 181

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

CRÓNICA MEXICÁYOTL

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Primera Serie Prehispánica / 3

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Unico retrato que se conoce del historiador don Fernando Alvarado Tezozomoc, tomado del MS. "Tlalamatl Quauhquilpan", el cual se conserva en el Archivo del Museo Nacional de Antropología.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

FERNANDO ALVARADO TEZOZÓMOC

CRÓNICA MEXICÁYOTL

Traducción directa del náhuatl por

ADRIÁN LEÓN

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO 1998

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

INTRODUCCIÓN

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

El trabajo que aquí presentamos es una versión castellana directa, con notas y comentarios, hecha sobre un documento original, preservado en 49 fotocopias, manuscrito cuya redacción debe datar de los primeros años del siglo XVII, ya que en sus comienzos el autor indígena consigna expresamente la noticia de estar en el año 1609.

Nuestro encabezado estatuye que la paternidad de este importante documento corresponde al escritor noble, indígena, que llevó por nombre el híbrido de don Fernando —o Hernando— de Alvarado Tezozomoc. Como consideramos poder probar definitivamente nuestra afirmación en el curso de las consideraciones de esta introducción, para lo cual habremos de basarnos tanto en los datos del propio documento como en referencias extrañas a él, no entraremos aquí en la discusión que dilucide el punto, sobre si lo fue el propio Tezozomoc, o don Domingo de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, a quien por consenso casi universal se le viene atribuyendo hace ya varios siglos.

Las fotocopias de que nos hemos valido para nuestro trabajo han sido descritas y acertadamente juzgadas en cuanto a su gran valor como documento histórico original, con su acostumbrada concisión y competencia, por el señor Wigberto Jiménez Moreno, en la somera descripción que de ellas hace en el "Apéndice" a la obra del señor Silvio Zavala, intitulada Don Francisco del Paso y Troncoso. Su Misión en Europa. *Siendo la noticia del señor J. Moreno una información de carácter meramente bibliográfico, en tanto que para nosotros es el todo de nuestra labor, nuestra descripción detallada simplemente completa la sucinta referencia suya.*

Nuestro manuscrito forma el paquete número 21 de la colección de fotocopias del Museo Nacional de México, y sus 49 fotografías fueron confeccionadas, así como las otras fotocopias, por disposición expresa de don Francisco del Paso y Troncoso, durante sus 24 años de misión en Europa, entre los años 1892 a 1916, fecha de su muerte.

Estas fotocopias ordenó hacerlas en el mes de julio de 1911, según consta por la correspondencia en que informaba periódicamente

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de sus actividades. El manuscrito nuestro, que fue fotocopiado entonces, era el manuscrito número 311 de la Biblioteca Nacional de París. La fotocopia revela todavía con bastante claridad 4 marcas del sello. que se encuentran, respectivamente, en la página 67 al margen izquierdo y arriba, en la 70 al margen izquierdo como a la mitad, en la 93 al margen derecho en el centro, y en la final, la 115, al centro e inmediatamente debajo de los últimos renglones, los de la nota latina del caballero Lorenzo Boturini. El texto de estos sellos reza así, dispuesto en los extremos de un pequeño óvalo: "Collection E. Eug. Goupil *à Paris — Ancienne Colection* J. M. A. Aubin", *y en el centro del óvalo, a mano, la cifra "Nº 311". Este número es el mismo que en el* Documents / Pour Servir / a l'Histoire du Mexique // catalogue raisonné de la collection de M. E.—Eugène Goupil // (Ancienne Collection J.-M.-A. Aubin) // Deuxième Volume // Paris // 1891, *le asigna el señor Eugène Boban.*

Un examen minucioso de estas 49 fotocopias nos revela que el original debe formar parte de un cuadernillo en 8º, que probablemente concluye en la página numerada 115, final de nuestro documento, y que indiscutiblemente consta de las hojas anteriores a la paginada con la cifra 67, inicial de nuestro manuscrito. Todas las fotocopias numeradas con las cifras pares comprendidas entre estos dos extremos numéricos, así como las dos páginas a que correspondían los números 112 y 114, pero en las cuales se repitieron las cifras 111 y 113 de las vueltas respectivas, dejan ver, rebasando, en unas más, en otras algo menos, del borde izquierdo de la página, los comienzos de 34 líneas de una escritura menuda, cuyo texto probablemente se halle asimismo redactado en náhuatl. Como es natural, esto es más visible en la página 68, que en la 113 (bis). No hemos podido averiguar, por lo corto de estos rebasamientos, a qué manuscrito correspondan, ni si se haya fotocopiado la parte anterior a nuestro documento indígena.

Por la disposición de las cifras de la paginación, hallamos que todas las páginas impares constituyen el frente de las hojas, y las pares el reverso. Como ya dijimos, así es más explicable la doble paginación 111 y 113, puesta equivocadamente por 112 y 114, al reverso de las verdaderas páginas 111 y 113. Esta paginación dispone además todas las cifras pares en el margen izquierdo superior, con la peculiaridad de notarse claramente haber sido escritos sobre pequeños cuadriláteros muy irregulares, en papel de diferente contextura que la general del manuscrito, los cuales se pegaron después sobre las hojas respectivas. En cambio, todas las cifras impares van colocadas al margen superior derecho. En este mismo margen superior derecho, y algo más arriba que las cifras impares mencionadas que van de 67 a 115, como ya se dijo, se encuentra otra foliación, que va de 1 a 25, hallándose tachadas las foliaciones de 20 inclusive a la 25. Además, la página cifrada 107 / 21 en el margen superior

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

derecho, lleva asimismo, en el margen izquierdo, la cifra 3. Esta foliación corrida y las cifras impares de la paginación se corresponden así: 67/1; 69/2; 71/3; 73/4; 75/5; 77/6; *79/7;* 81/8; 83/9; 85/10; *87/11; 89/12; 91/13; 93/14; 95/15; 97/16; 99/17; 101/18; 103/19; 105/20; 107/21; 109/22; 111/23;* 113/24, y 115/25. *Por lo irregular de estas correspondencias, es de interés consignarlas, a fin de identificar fácilmente el manuscrito cuando sea necesario.*

De la contextura del papel no es posible conjeturar sino que ha de ser bastante delgado, aunque de grosor bastante variable, pues por la fotografía se aprecia claramente que tanto los renglones del texto náhuatl como varias anotaciones marginales se traslucen muy frecuentemente al lado opuesto de la página, unas veces muy claramente, y otras casi nada. En cuanto a estas anotaciones, es conveniente adelantar aquí que son 21 por todas, hallándose distribuídas así: 5 de ellas están en náhuatl, y las otras 16 lo están en español, y en éstas 5 son simplemente las iniciales N. B., colocadas como llamadas de atención hacia el texto. También es bastante pertinente dar aquí la lista de las páginas en que se las encuentra. Las 5 anotaciones adicionales en náhuatl se hallan en las páginas 88, 100, 105 y dos en la 113. Una corrección al texto, en que el renglón superior añade a su fin el resto de la palabra, que se halla tachada en el inmediato inferior, en su principio, y donde se nota el cambio de letra a que haremos mención en seguida, constituye a primera vista una aparente nota marginal derecha en la página 72. De las 16 notas, advertencias y llamadas redactadas en castellano, hallamos dos, muy importantes, en la página 70, y sobre ellas volveremos a insistir; una en la página 82 y otra en la 83, que son simples llamadas con las iniciales N. B.; tres más están en la página 88, una de ellas asimismo llamada con las iniciales N. B.; una en cada una de las páginas 89, 90, 93, 96, 97, 98, 99, 108 y 109 respectivamente; otras tres en la página 111, una de ellas constituída tan sólo por las iniciales N. B. ya mencionadas; y finalmente, una más en cada una de las páginas 111-bis, 113-bis y 115, ésta referida a los dos renglones latinos finales.

El manuscrito de que tratamos revela la mano de dos amanuenses, en su confección. Las seis y media primeras páginas están escritas con una letra más bien grande, bastante clara, y al parecer perteneciente al siglo XVII. La ortografía de estas primeras páginas es algo diferente de la del resto del manuscrito. La caracterizan la presencia de una z *larga,* â, ç, h *representando al saltillo, abuso de la* y, *y muy particularmente una* í *cuyo punto es una gran coma, a veces mayor que la propia letra; en las palabras españolas, una* d *muy semejante a la delta griega,* R *inicial mayúscula, o más a menudo* rr *duplicada, y* ñ *en que el rasgo es más semejante a un acento circunflejo, que a la tilde. Como casos esporádicos peculiares, se encuentra una* j *usada por* i, *y un grupo* tc, *en vez de* tz, *ambos sólo*

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

una vez. Las mayúsculas, usadas anárquicamente, se asemejan todas a una forma de imprenta, aunque la E *se presenta asimismo como una* e *de gran tamaño. Además, sólo en estas primeras páginas hallamos la abreviatura* tt^{o} *equivalente a la palabra náhuatl* totecuiyo *"nuestro señor", siempre antes de los nombres de Dios o Jesu Christo, con* Ch *inicial todavía, rasgo común con el resto. Todo el resto del documento está escrito con una letra menuda y apretada, muy clara, y cuyo rasgo más característico es que los puntos de la* i *son verdaderos acentos, casi siempre graves, y bastantes veces semejantes al agudo, y aun completamente perpendiculares. Por usarse como marca del saltillo en este documento tan sólo en contados casos el circunflejo, es de notarse esta característica, para que desde luego se deseche toda interpretación que tome estos acentos por saltillos. Además, las palabras españolas presentan también esta característica de* íes *con saltillo aparente, lo que da finalidad a nuestra interpretación. Hay menos casos de* ç *en esta porción del manuscrito, mucho menos de* h *como saltillo, ninguna* z *larga, y algo menos de confusión en el uso de la* y *por* i, *o viceversa, así como de mayúsculas inútiles. En todo el documento, en fin, se nota la presencia de puntos y comas que han de contarse como nulidades en cuanto a la puntuación, por su profusión y su presencia en los casos más innecesarios, por decirlo así; esto especialmente más en las primeras páginas, que en el resto del manuscrito. No obstante, la puntuación es en general más digna de confianza que en otros documentos similares.*

W. J. Moreno nos informa que estas letras corresponden, respectivamente, a don Domingo de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, y a don Antonio León y Gama.

Se pueden notar asimismo en esta nuestra copia del documento, tachaduras, intercalaciones entre renglones, y aun huecos dejados a propósito en el cuerpo del texto, y destinados ya a palabras españolas faltantes, o simplemente dentro del mismo contexto redactado en náhuatl. Todo esto nos demuestra que nuestro manuscrito no puede ser sino una mera copia de otro u otros originales o copias anteriores.

Los "huecos" o claros mencionados son cinco. Tres de ellos con toda probabilidad corresponden a vocablos castellanos. Dos se refieren a las correspondencias cronológicas entre los sistemas calendáricos azteca y europeo, que nunca se anotaron en nuestra copia. El tercer claro que se halla en el contexto lo constituye la falta del nombre de pila español de un personaje indígena noble, conocido por su repetición, íntegramente esta vez, en otro pasaje, y que es precisamente cierto don Miguel Axayaca, el propio hermano mayor de nuestro autor aborigen, cuarto de los hijos de don Diego de Alvarado Huanitzin y doña Francisca de Moteuczoma. De los dos restantes el primero se halla claramente dentro de un contexto náhuatl, pudiendo ser dos o tres los vocablos faltantes. En cuanto al úl-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

timo de estos claros, es dudoso el idioma. Se presenta en un contexto de nombres propios de varios personajes, en los cuales nos encontramos ya con la nomenclatura personal híbrida, el nombre en español y como apellido el antiguo nombre náhuatl. Por consiguiente, puede ser que lo faltante hubiera sido tanto un vocablo náhuatl como una palabra castellana. Estos cinco claros se encuentran respectivamente: en las páginas 96 y 99, los casos de correspondencias cronológicas faltantes, en la 102 el caso en que muy probablemente sean vocablos en náhuatl los faltantes, en la 107 el caso dudoso arriba mencionado, y en la página 111 el caso de la falta del patronímico de don Miguel Axayaca.

Las otras 17 enmendaturas se reparten así: cuatro lo son de palabras españolas, y las otras trece de vocablos del náhuatl, entre las cuales están las tres enterrenglonaduras de unas cuantas letras, una sílaba y una frase corta, respectivamente.

Entre las redactadas en español, las dos primeras son las dos notas marginales tan importantes de la página 70, que están tachadas al grado de volverlas prácticamente ilegibles, hasta ahora, y sobre las cuales volveré a insistir más adelante, en el sitio apropiado. La tercera, que es una simple enmienda ortográfica, la tachadura de un paréntesis, se halla en la página 85, casi al calce. La cuarta consiste en la tachadura de las palabras: "de / la Trinidad", que seguían a un nombre de persona, suprimidas por no casar con el contexto, y que se repiten, curiosamente, precisamente en el mismo orden, en el renglón inferior inmediato; éstas se hallan en la página 103.

Las otras 13 enmendaturas se refieren a términos en náhuatl. Por su orden, son como sigue. La primera, en los primeros renglones del segundo párrafo del manuscrito, en la página 74, es la corrección de la palabra "cuahuitl" árbol, que erróneamente se escribiera "quachuitl", siendo la letra 'c' la tachada para impedir una confusión. La segunda se halla en el segundo renglón de la página 75; consiste en la intercalación de la sílaba '-tla-' que se había omitido en la palabra "tlàtlacatecolò" demonios, la que se hallaba escrita "Tlacatecollo" simplemente. La tercera, que se halla en el tercer renglón del segundo párrafo de la página 80, es la supresión de una sílaba erróneamente repetida, en la frase "ca onca" que sí existe, en la cual se repitiera la partícula 'ca', que es la tachada. Pasamos hasta la página 84, en el quinto renglón, tercer párrafo, donde se notan tachadas con un manchón las letras 'chtz', correspondientes al nombre propio "Tenochtzin", que estaban repetidas, siendo la redacción original "Tenochtzchtzin". En la página 87 hallamos dos casos de correcciones. El primero de éstos, en el duodécimo renglón, es la corrección de una sílaba de la frase "mà oc tictlàtolchiecan in tlamacazqui . . ." esperemos todavía el discurso del sacerdote, que se había redactado erróneamente "maoctic tlatolxiyecan", tachán-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

dose la sílaba equivocada "xi" y reemplazándola por la correcta "chi", parte de la radical 'chia' o 'chie', esperar, que el autor, con su peculiar enunciación, palataliza con su yeísmo, puesto que su redacción es pues "tic tlatolchiyecan". El segundo caso de enmendatura de la página 80 se halla en el trigésimo primer renglón, y es el cambio de un vocablo por otro, por la tachadura de una letra en su interior, quedando así convertidas las palabras "i / n / motlàhuan" los tíos tuyos, en estas otras "i /n / motàhuan" tus padres, las que aquí, y ya corregidas, tienen el sentido ritual de acompañantes, y no el propio fisiológico o genético; el manuscrito las redactaba "ìmotlahuan" originalmente. El sexto caso de enmendatura lo hallamos en la página 88, siendo una corta frase intercalada entre los renglones quinto y sexto del quinto párrafo, que corrige y completa un cómputo anual. La frase en cuestión dice pues ". . . matlacpoalxihuitl ipan epoal ipan onxihuitl", literalmente 'diez-veinte y tres-veinte y dos-año', es decir, doscientos sesenta y dos años, añadiendo la intercalación "ipan epohual", según redacta el autor, con su asimismo peculiar labialización de los vocablos, el dato de los sesenta años omitidos en la primera redacción "matlacpohual / xihuitl, ipan on xihuitl", que sólo consignaba doscientos años con referencia al suceso de que trata el párrafo, siendo muy curioso que al redactar 'ipan epohual-' no completara con el vocablo 'xihuitl' año, que normalmente se espera, y que en las palabras anteriores se presenta completo. Yendo hasta la página 93, hallamos que en el tercer renglón del quinto párrafo se ha corregido, tachándola, la palabra "cihuapilli" mujer noble, 'princesa', que había curiosamente prolongado bajo del renglón el rasgo primero de la h, prolongación anómala que es lo que se ha tachado. En la página 95 hallamos dos correcciones. La primera, en que se tachó y además escribió con un rasgo más firme, la corrección del vocablo "tzau/c/tica" estaba guardada, que se había escrito "tlauhtica", notándose asimismo que la muy peculiar grafía del autor, generalmente '-uhc-' en estos casos, carecía asimismo de la letra 'c', que hemos restaurado. El segundo caso hallado en la página 95 es la corrección del nombre propio "Machtzin", en que la sílaba faltante "-ch-" se halla intercalada, sobre el vocablo correspondiente, entre el cuarto y quinto renglones del párrafo décimo tercero de la página. En la página 99, en el tercer renglón del cuarto párrafo, y precisamente a continuación del claro correspondiente a una de las equivalencias cronológicas faltantes, se encuentra tachada del todo la palabra "niman" inmediatamente. En el primer renglón de la página 101 se encuentran asimismo tachados del todo los vocablos, según su redacción literal, "amochihuac catca", los cuales se repiten precisamente dos renglones más abajo, redactados exactamente igual, y que para su versión requieren una corrección que puede ser "àmo chi / pa / huac catca" no era limpia, o también, y ésta hemos preferido por casar mejor con el resto del contexto náhuatl, "àmo chi / ca / huac

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

catca" no era robusta, *ya que el párrafo viene haciendo la descripción minuciosa del físico de Chalchiuhnenetzin, hermana mayor de Axayacatl, y esposa de Moquihuixtli. En la página 105 se hallan otros dos casos de enmendaturas del texto. La primera, en el segundo renglón del segundo párrafo, corrige, escribiéndolo con inicial mayúscula, el nombre propio "Yaopaintzin", y se nota perfectamente la* 'y' *minúscula con que se escribiera en un principio. El segundo caso es la supresión de una sílaba en el nombre de una persona noble, "Dª Magdalena Quiauhxotzin", que él redacta "Quiyauxutzin", tachándose las letras* '-ch-' *que originalmente daban la lectura "Quiyauhxuchtzin", corrección que se halla en el cuarto renglón del cuarto párrafo del manuscrito. En el segundo renglón de la página 107 se halla la corrección del toponímico "Acxotlan", en que se ha intercalado la letra faltante* '-c-' *arriba del vocablo, entre el primero y segundo renglones, pues originalmente decía "Axo- / tlan". El último caso de estas enmendaturas se halla entre los renglones tercero y cuarto del quinto párrafo de la página 111 / bis /, y se refiere a la frase ". . . ye otocatenehualoquè . . ."* ya se les nombró . . . , *que se había redactado, con su asimismo enunciación meliflua de la* 'l', *"ye otocatenehualloque", y donde curiosamente se tachó innecesariamente la* '-u-' *en la sílaba* '-hua-', *intercalándosela de modo que la corrección da la lectura* '-uh-', *sin que cambie por ello la pronunciación del vocablo.*

De esta descripción podemos ya inferir que tratamos con una copia, y no con el original. Sólo presumiendo que sea una copia son completamente inteligibles todos estos errores y correcciones que el propio texto nos presenta, causados por cansancio en el trabajo de la copia, y desconocimiento del tema y la lengua en que se tratan los asuntos narrados, si no total, al menos parcial.

A fin de poder dilucidar, y esperamos que sea definitivamente, el asunto referente a quién o quiénes fueron los autores de este manuscrito, presentamos aquí la consideración bastante detallada de las glosas, llamadas marginales, así como de porciones de evidencia interna que proporciona el texto náhuatl, exponiendo nuestra opinión a base de estas consideraciones.

Para comenzar, tenemos, en la porción copiada, según nos informa el señor W. J. Moreno, por Chimalpain, en los dos últimos renglones de la página 68 y en el primero de la 69, las siguientes palabras en náhuatl: ". . . auh yn axcan ypan xihuitl / de 1609 años. ye nonehuatl don Hernando // de Alvarado Teçoçomoc . . .", y ahora, en el año 'de 1609 años' yo mismo, don Hernando de Alvarado Tezozomoc. *Más adelante, en la propia página 69, tenemos estas otras: ". . . auh ynic nonehuatl don / Hernando de Alvarado Teçoçomoc . . .", y por esto, yo mismo, don Hernando de Alvarado Tezozomoc. Estas dos explicaciones están contenidas en un contexto en que quien va hablando especifica su noble descendencia, y expresa*

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

que el objeto de las páginas que siguen y anteceden es perpetuar el recuerdo de los notables sucesos contenidos en el texto, y asimismo especifica que quiere dar fe y confirmar los relatos de las ilustres personas a quien debe los datos asentados, con las cuales unían al escritor estrechísimos lazos sanguíneos. Estos nobles, son, según reza el lenguaje original, en la páginas 69 y 70, en los últimos y primeros renglones, respectivamente: ". . . don Diego de Alvarado Huanitzin / niccauhtzin don Pedro tlacahuepantzin // notliatzin don Diego de S^n^ Francisco tehue = / tzquititzin . . .", don Diego de Alvarado Huanitzin, principal, y padre mío, don Pedro Tlacahuepantzin, mi tío, don Diego de San Francisco Tehuetzquitizin. *En estos párrafos, el vocablo náhuatl que hemos vertido "principal, y padre mío" sólo lo hallamos mencionado en los todavía inéditos* "Memoriales con Escolios" *del venerable padre Fray Bernardino de Sahagún, en la edición fototípica elaborada bajo el cuidado y dirección de don Francisco del Paso y Troncoso. Dice la anotación correspondiente: "Padre: Dicen El hijo del principal, La hija del principal,* niccauhtzin, niccauhtzine . . .", *dato que confirma la aseveración del texto, de que se trata aquí con personas de alto rango en la sociedad indígena. En estos trozos, por consiguiente, el autor indígena estipula su genealogía y su alcurnia, como explicación de por qué se toma el trabajo de redactar y preservar así el relato de los importantes acontecimientos. Era que a él y a nadie más le correspondía por derecho y por herencia el hacerlo.*

En la propia página 70 hallamos dos glosas. La primera tiene como llamada un asterisco, en el último renglón de la primera parte de la página. La segunda va simplemente colocada a la izquierda de los primeros renglones escritos en náhuatl, de la segunda parte de la página. Estas porciones van separadas por tres líneas horizontales, cortadas éstas por un motivo semejante a una S larga invertida, que se halla duplicado, y se repite tres veces también. Antes del comienzo de la segunda porción hallamos la señal de la cruz, †, *inmediatamente abajo la palabra náhuatl "tlahtol peuh cayotl",* comienzo de plática, *y abajo de esta palabra, las siguientes castellanas: "Aqui comienca la Chronica, y Antigüedad / de los Mexicanos." Todo esto está de puño y letra del primer amanuense, ya que como hemos dicho, hasta la segunda mitad de la página 73 es cuando cambia el tipo de letra usado por los copistas. En cambio, las dos glosas están escritas de puño y letra del segundo copista, lo que en sí es ya un dato muy importante, que revela son una adición de éste. Estas glosas están redactadas en español, y su lectura se había imposibilitado muchísimo por estar tachadas concienzudamente, con ánimo de volverlas ilegibles. Siendo nuestro material una fotocopia, a estas tachaduras se aumenta la dificultad de que no se puede recurrir a leerlas al trasluz, ni destacarlas por los diversos tonos de la tinta, &. No obstante, creemos estar en lo cierto al restablecer su texto así. Decía la*

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

primera: "Hasta aquí es de / Dⁿ Hernando / de Alvarado Te- / zozomoc"; y la segunda rezaba: "Esta Cronìca / Mexìcana es de / Dⁿ Domingo de / Sⁿ Anton Mu- / ñon Chimalpaìn." Los hechos están así. La persona que venía concluyendo la transcripción del documento creyó oportuno, en cierto momento, quizás después de haber leído las primeras diez o doce páginas, indicar con toda claridad que había que deslindar lo correspondiente a cada uno de los autores, atribuyendo así en justicia lo que a cada quien correspondía. La admisión clara y patente de haberse equivocado al respecto, nos la da la manera en que decidió obliterar completamente sus observaciones. En este punto, nos llama bastante la atención no habernos hallado también una glosa semejante en la página 76, cuando tenemos en el texto náhuatl la nota siguiente: "... Oncan tlami ini- / tlatol huehue ìn Alonso Franco catca nìcan ìchan ìpan altepetl Cì- / udad Mexìco Tenochtìtlan, auh in omomì auìllico ìpan xihuitl de / 1602 años, ìnin Mestizo catca." Ahí acaba la relación del viejo Alonso Franco, aquí estaba su morada, en la población 'Ciudad' Mexico-Tenochtitlan, y quien se vino a morir en el año 'de 1602 años', éste Mestizo era. Esta admisión tan franca del escritor indígena, completamente desusada en la época, de seguro ameritaba una observación, pero no obstante ha pasado inadvertida a todos los sucesivos poseedores o tenedores del documento. Sólo hasta la nota de Aubin hallamos mención de ella, aunque muy de paso, cuando dice en su "Extrait d'une Mémoire sur la Peinture didactique et l'Ecriture / figurative des Anciens Mexicains. // Paris, // 1851. //" en la página 7: "P. VIII. Nº 6.—Essais d'histoire mexicaine, en langue ná- / huatl, sur papier européen, depuis l'an 1064 jusqu'en 1521 (sic), / par D. Domingo Chimalpaïn." - Gama, dont j'ai la copie, at- / tribue à Tezozomoc cette histoire, en mexicain très élégant. Ce / sont des fragments de Tezozomoc et d'Alonso Franco, annotés / par Chimalpaïn, qui se nomme en les citant." Volveremos a ocuparnos de esta referencia más adelante, al tratar del problema de la identificación exacta del manuscrito con las obras similares de períodos cronológicos semejantes, que se citan en los diversos catálogos y listas de manuscritos indígenas.

Esto sólo lo podemos comprender asumiendo que el segundo copista, a quien hemos de agradecer nos haya preservado este valioso documento indígena, no comprendía del todo lo que iba transcribiendo, lo que de seguro es la causa principal de la peculiar división de los vocablos, el uso de mayúsculas en casos en que erróneamente se ha visto un nombre propio de algún personaje, y en que ha sido necesario un estudio detenido para revelar el error, así como también explica por qué observaciones como la anterior pueden haber pasado inadvertidas. En cuanto a esto último, tenemos también un caso que a nuestro parecer tiene gran fuerza probatoria. En el caso de que vamos tratando, el texto azteca presenta señales ine-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

quívocas de carecer de una porción considerable, y que debe de haber sido bien importante.

El caso concreto es éste En el texto náhuatl de la fotocopia paginada con la cifra 92, al fin, y al principio de la 93, respectivamente en los tres últimos renglones y en los dos primeros, notamos el cambio abrupto de la materia que va tratando el texto, lo que por sí sólo no es indicio fehaciente, ya que a menudo ocurrían en los textos indígenas muestras de su extraña facilidad para divagar y cambiar el tema. Pero lo que es decisivo en este caso, es que la escritura no presenta la menor señal de separación o alto en la redacción, no hallándose siquiera uno de los muchos puntos o comas que en otras partes del texto lo cortan arbitrariamente sin ton ni son, y de los cuales signos de puntuación, hay que desentenderse a base del estudio del texto azteca. Hasta antes de la brusca interrupción, el autor venía tratando in extenso *la importantísima arenga dirigida por los ancianos aztecas a su primer caudillo entronizado ceremoniosamente, el cacique Acamapichtli, con ocasión del fausto evento; de aquí el texto brinca súbitamente a otro asunto, especificando elogiosamente cuán grandes guerreros eran los hijos de un cierto Tlàtolzacatzin. Ahora bien, en todo lo que había antecedido a este párrafo no se halla mención alguna de este personaje. Según datos pertinentes, consignados más adelante en el texto náhuatl, en los que se insiste en que ya se le había mencionado, era nada menos que el hermano menor de Huitzilihuitl, e hijo asimismo, por consiguiente, del propio Acamapichtli. Además, aparte de la referencia de este trozo en que creo falta una gran porción del documento original, por el abrupto cambio de materia a que me he referido, en la lista de los hijos de este mismo Tlàtolzacatzin sólo se consigna por hijo suyo a un cierto Huehue Cahualtzin. Este Huehue Cahualtzin había provenido del matrimonio en que dos hermanos, Huitzilihuitl y Tlàtolzacatzin, respectivamente, desposaron a dos hermanas, a su vez Miahuaxochtzin y Matlalxochtzin, hijas éstas ambas de cierto Tlacàcuiltlahuatzin, el primer 'cacique' de Tiliuhcan-Tlacòpan. Por consiguiente, nuestro texto, que consigna no sólo que "... los hijos de Tlàtolzacatzin ... eran grandes guerreros", sino que completa la noticia agregando inmediatamente "... verdaderamente eran nietos de los 'caciques' mencionados, Acamapichtli y Tlacàcuitlahuatzin", encuentra plena confirmación en estos datos posteriores de nuestro documento, faltándonos sólo la mención explícita de quiénes fueron los demás hijos, grandes guerreros,* "huehueintin tiyacahuan", *según la ortografía yeísta de nuestro autor, puesto que tan sólo se consigna expresamente a Huehue Cahualtzin.*

Y aquí es interesante asimismo hacer notar que es Acamapichtli, entre los 'caciques' mexicanos, el único personaje cuya fecha de muerte no se estipula, ni se da con ese motivo la lista minuciosa de sus descendientes, lo que en cambio sucede invariablmente con todos los

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

demás jefes mexicanos y otros personajes de importancia. Esta carencia es pues, una vez más, una evidencia interna muy significativa, y nos afirma en nuestra suposición con respecto a la carencia de alguna porción o porciones completas del manuscrito original, perdidas ya del todo al tiempo de los traslados que hoy componen el documento.

Regresando a la página 70, después de la línea divisoria que ya hemos descrito, la señal de la cruz, la frase náhuatl "tlahtol peuh cayotl", según divide el amanuense, es decir, "comienzo del relato", *dando ya aquí su versión libre, y debajo las dos líneas castellanas citadas, "Aquí comiença la Chronica, y Antigüedad / de los Mexicanos." Ahora bien, esta anotación en español corresponde prácticamente a los dos primeros renglones inmediatos, en náhuatl, que dicen: "Yzcatqui nican ompehua yn Chronica Me= / xicayotl . . .", literalmente vertibles así,* "Héla aquí, aquí empieza la 'crónica' de las cosas mexicanas . . .". *Y prosigue el texto náhuatl diciendo: ". . . ynon can quitauhca teneuhtoc yn = / in tecoma ynin tlacatiliz. ynhuel yehuatl / ynin tzintiliz pehualiz yhuan yninhual = / laliz ynimecoliz",* allá está mencionado el renombre, el descenso, el nacimiento, el mismísimo comienzo, principio y la venida hacia acá, la llegada de ellos, *párrafos que hacen patente que la referencia española del encabezado es una paráfrasis castellana concisa y compendiosa del texto náhuatl, a la manera de las sahaguntinas. Este encabezado es seguramente obra del mismo autor indígena original.*

Hasta las páginas 82 y 83 no hallamos ninguna anotación marginal adicional, teniendo en ambas la simple inserción de las iniciales N. B., es decir, 'nota bene'. *Las dos se hallan consignadas precisamente a la altura del renglón del texto que en cada caso consigna el nombre de don Domingo de San Antón Muñón Chimalpain. En ambos casos los párrafos, bastante extensos, contienen una corrección cronológica e histórica de los datos del autor, que provienen de sus tradiciones mexicanas, a base de los datos del propio Chimalpain, quien los toma de las tradiciones chalcas. Estas dos interpolaciones, tanto por su materia como por su forma, constituyen la admisión más explícita que sea posible, por parte del asimismo respetable autor indígena Domingo de San Antón Muñón Chimalpain, de que él no fue quien escribió nuestra crónica, sino que simplemente la preserva copiándola, pero la adiciona y anota con observaciones cuando lo cree pertinente. En efecto, los párrafos relativos, en el idioma náhuatl dicen: "Auh yece ìnehuatl nìcan nìnotocatenehua Domingo de San An - /ton Muñón Chimalpahin . . .", y más adelante, todavía en la página 82, añade: ". . . ayemo ìpan ìn oncan quì tenehua Mexica.", que son, en castellano, lo siguiente:* Mas empero, yo, quien aquí me menciono por mi nombre, Domingo de San Antón Muñón Chimalpain . . ., *y:* . . . no todavía al tiempo en que lo dicen los mexicanos. *En la página 83 la referencia, asimismo una aclaración cronológica,*

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

va colocada entre paréntesis, y reza así: "... yece inehuatl Domingo de Sn Anton Muñón Chimal - / pahin..." empero, yo, Domingo de San Antón Muñón Chimalpain. *Pertenecen pues a Chimalpain estas anotaciones, así como unas cuantas más que, como ya observara W. J. Moreno, van generalmente colocadas entre paréntesis.*

Pasando a la página hallamos en ella cuatro anotaciones. Dos de ellas, según hemos dicho ya, son simplemente llamadas, con las iniciales N. B., referidas a varios renglones del texto náhuatl, en que se expresan importantes cómputos cronológicos, en las correspondencias que usa el autor, que tratan precisamente de la fecha de "La fundación / de Mexico", que es el texto de la tercera anotación, glosa simplemente subtitular. Se da como fecha la de los años "Ome calli xihuitl", año dos-calli, *"1325 años". La cuarta de las anotaciones de esta página es una simple adición al texto náhuatl, en la que se consigna el segundo nombre del personaje indígena que en el cuerpo del texto sólo ha sido llamado "Ocelopan", siendo la glosa "Anozo xìuhca- / que teomama",* "ó quizá Xiuhcaque (sic pro *Xiuhcacquè,* el del calzado precioso*), teomama, término éste último que puede ser vertido como 'portador de dios' y tal vez pudiera usarse la palabra 'teóforo' para expresar el concepto náhuatl.*

Prosiguiendo nuestro examen, hallamos en la porción inferior derecha de la página 89 la siguiente glosa castellana: "Barrios qe te - / nia Mexico / en tpo de su Gen - / tilidad", correspondiéndose al texto náhuatl de los últimos cinco renglones de la propia página 89 y los dos primeros de la 90, en las que el texto indígena consigna las reparticiones del territorio citadino en los varios 'calpulli', así como las equivalencias españolas que localizaban en la ciudad colonial el área geográfica de los cuatro más importantes, que son, respectivamente: "Moyotlan" = "Sn Juan", "Teo - // pan" = "Sn Pablo", "Tzaqualco" = "Sn Sebastián" y "Cuepopan" = "Sta Maria Redonda" (sic), según las advocaciones católicas que les dieran los españoles.

En la página 90 tenemos otra glosa castellana que dice: "Este año em- / pezò à hume- / ar el Volcan de / Cholula", como paráfrasis al texto náhuatl en que se da la fecha de una erupción del famoso Popocatepetl, la cual ocurriera en los años "Ce acatl xihuitl...", año uno-caña, *"1363 años", precisamente por ser el suceso por el cual se verifica la fecha del fallecimiento de Tenochtzin, el caudillo de Tenochtitlan. Conviene indicar aquí que éste es uno de los casos en que nuestro texto guarda muy grande semejanza en su redacción náhuatl original con la de algunos textos del propio don Domingo de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, según se puede comprobar por la comparación de ellos, en la página 67 de los "*(Annales) / de Domingo Francisco de San Antón Muñón / Chimalpahin Quauhtlehuanitzin / Sixième et Septième Re-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

lations (1258-1612) /" *que Rémi Siméon publicara y tradujera en 1889, en la ciudad de París.*

En la página 93 hallamos como glosa castellana, subtitular asimismo, la anotación: "Huitzilihuitl / 2º Rey de México", referida a las fechas correspondientes "3 Acatl xìhuìtl . . .", año tres-caña, *"1391 años", ". . . ìpan cemilhuì tlapohualli 5 co - / huatl,"* en cinco-serpiente en la cuenta diaria, *"22 de Henero (sic)", que nos dan el año y el día exactos del suceso.*

En la página 96 tenemos también una glosa castellana subtitular, que dice: "Chimalpopoca / 3º Rey de Mexco", interesante en su español por el mal uso del ordinal. Esta glosa consigna las fechas ". . . 1 Acatl xihuitl . . ." año uno-caña, *". . . 1415 . . .", ". . . ipan ce - / milhui tlapohualli 3 cohuatl . . ."* en tres-serpiente en la cuenta diaria, *". . . 21 de Julio . . .", como día y año exactos del advenimiento.*

En la página 97 encontramos la anotación castellana: "Mataron à Chi- / malpopoca / los / Tepanecas", que corresponde al texto náhuatl "12 Tochtli xihuitl . . .", año doce-conejo, *"1426 años", como fecha de este suceso.*

En la página 98 hallamos la glosa castellana igualmente subtitular "Ytzcohuatl 4º / Rey de Mexico", referida al texto indígena que dice "13 Acatl xihuitl . . .", año trece-caña, *". . . 1428 años . . .", "ipan cemilhui tlapohualli 13 atl . . .",* en trece-agua en la cuenta diaria, *". . . 22 de Junio. . . ", para la fijación del día y año de ocurrencia del suceso.*

En la página 99 tenemos la glosa "Axayacatl", referida al texto náhuatl que dice: "3 calli xihuitl . . .", año tres-casa, *". . . 1469 años . . .", ". . . ipan cemilhui tlapohualli 11 Quiahuitl . . .",* en once-lluvia en la cuenta diaria, *". . . 11 de / Agosto . . .", consignando así la fecha de su advenimiento.*

En la página 100, al margen izquierdo, tenemos la nota siguiente, en náhuatl: "Chalchiuhnene - / tzin cenca tlani - / yac catca in Ci - / huapilli ipampa / ìnaic itechaua / Moquihuixtli tla - / tohuanì", "Muy hedionda del diente era Chalchiuhnenetzin, la princesa, por ello jamás con ella copula el 'cacique' Moquihuixtli", *fungiendo de muy importante adición explicatoria al texto náhuatl en que se viene tratando de las razones de Axayacatl para conquistar definitivamente a Tlatelolco, derrocando y matando a su propio cuñado Moquihuixtli. Según nuestro autor, todo esto tuvo lugar por la queja que esta Chalchiuhnenetzin presentó a Axayacatl de las vejaciones de que su marido Moquihuixtli la hacía objeto, y asimismo debido a los informes que por la misma tuviera Axayacatl de las intrigas de Moquihuixtli en su contra.*

Algo más adelante, en la página 105, tenemos otra corta frase en náhuatl, que es asimismo una adición al texto. Dice esta notita "Jnin noya omì - / quìto Huexotzin - / co", éste también fué a morir

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

guerreando en Huexotzinco, *y se nos da aquí este importante dato referente a uno de los hijos de Axayacatl, que viene listando el autor, refiriéndose específicamente nuestra nota al llamado Ixtlilcuechahuac, rey de Tollan, y segundo de los hijos de Axayacatl y la princesa 'tolteca' Mizquixahualtzin.*

En la página 102 nos hallamos con la anotación subtitular "Moteuhzoma (sic) / Xocoyotl", referida al texto náhuatl que nos indica para la fecha del comienzo de su reinado, las concordancias cronológicas "lo tochtli xìhuitl . . .", año diez-conejo, *". . . 1502 años", ". . . ipan cemìlhui tlapohualli 9 Mazatl . . .",* en nueve-venado en la cuenta diaria, *". . . 14 de Abril . . .", de los años y días, respectivamente.*

En la página 109 tenemos esta observación, en castellano: "Los demàs estàn / borrados por el / Author Jndio / ", intercalada a la altura del texto de una lista de once de los hijos de Moteczuma Xocoyotl, siendo los faltantes en el texto náhuatl aquellos a quienes correspondían los números de orden 6º y 9º, respectivamente. Esta nota es asimismo muy importante como evidencia indiscutible del copista que venía trasladando el documento.

En la página 111 hallamos cuatro anotaciones. La primera, intercalada en el texto náhuatl, pertenece con toda seguridad al autor, y nos proporciona un dato altamente interesante. Se viene dando la lista de los descendientes de la princesa doña Isabel de Moteczuma, por su segundo matrimonio legítimo, y su tercera unión. Este segundo matrimonio fue con un cierto español conquistador, llamado Juan Gano, y de él hubo tres hijos, Pedro, Gonzalo, una hija, doña Isabel de Jesús Gano de Moteczuma, y el tercer hijo varón don Juan Gano, el menor. E inmediatamente se dice que Gonzalo Gano de Moteczuma procreó a su vez un hijo, llamado "Dn Diego Moteuhczoma, hà de / ser Cavallero del habito de Santiago", lo que indica que el autor, Tezozomoc, aunque bien interiorizado de los asuntos de su familia (pues que este don Diego Moteczuma resulta ser un sobrino lejano suyo, puesto que doña Isabel de Moteczuma era mediohermana de doña Francisca de Moteczuma, madre de nuestro autor, por lo cual el propio Tezozomoc era a su vez sobrino de doña Isabel, aunque tal vez no mediara entre ellos gran distancia en los años), admitía no hallarse del todo seguro con respecto a la categoría honorífica de que indica se hallaba investido su lejano sobrino don Diego Moteczuma.

Las dos siguientes anotaciones son la simple palabra "Cuitlahuac" al margen izquierdo, y al margen derecho las iniciales "N. B.", que se refieren ambas al texto náhuatl "2 Tecpatl xihuitl . . .", año dos-pedernal, *". . . 1520 / años . . .", ". . . ipan cemìlhui tlapohualli 8 Ehecatl, ºanozo 5 . . .",* en ocho-viento, —o quizás cinco—, en la cuenta diaria, *". . . 16 de Septiembre, ìpan / inin Metztlapohual huehuetque ic cemilhuitia Ochpaniztli . . .",* cuando en la cuenta men-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

sual de los antiguos tenía 'Ochpaniztli' un día ya transcurrido, *que son muy importantes por ser la única vez en que tenemos consignada una concordancia cronológica completa, con especificación del día, mes y año en los cómputos temporales de las civilizaciones azteca y europea; aunque desgraciadamente el autor vacila en el día exacto de la cuenta indígena; fecha ésta del advenimiento.*

La tercera anotación de la página 111 es una glosa castellana subtitular, que reza: "Muere Cuitla - / huac de viruelas", referida al texto náhuatl que da la fecha de este suceso en ". . . 2 Tecpatl xihuitl tlami Quecholli / in huehue Metztlapohualli, ic 3 mani Metztli de Diciembre . . .", año dos-pedernal *(=1520 todavía)* al acabar 'Quecholli' según la cuenta mensual antigua, por ello está en el 3 del mes 'de Diciembre', *que si interpretamos 'al acabar' en nuestra versión como equivalente al último día del mes indígena, también nos da una equivalencia exacta de día, mes y año indígena y castellano. Es interesante indicar que el término náhuatl usado para expresar de qué muriera, ". . . totomonalliztli. . . " es simplemente* ampollamiento.

En la página 111 (bis) se nos presenta la anotación "Quauhtimoc", referida al texto náhuatl, que da las concordancias siguientes: "3 calli xihuitl . . .", año tres-casa, *". . . 1521 años . . .", "ipan huehue Metztlapohualli Itzcalli (sic), auh in Christiano metztlapohualli ipan de Febrero . . .",* en 'Izcalli', en la cuenta mensual antigua, y en la cuenta mensual 'cristiana' en el de 'Febrero', *donde se nota la falta de una cifra que especifique el día en el cómputo castellano, en esta fecha de su advenimiento al trono.*

En la página 113 tenemos dos anotaciones más. La primera, redactada en palabras aztecas y términos españoles, dice así: "Ompa quimoma- / quilli inin tlaque / españoles, ihuan / espada, daga, ce ca— / uallo iztac", allá le dieron a éste 'traje' de los 'españoles', y 'espada' daga, un 'cauallo' blanco, *que se refieren al personaje indígena don Juan Velázquez Tlacotzin, quien fuera 'Cihuacoatl' con Cuauhtemoc, y al cual el párrafo indica que "el Marqués" le había puesto como cacique, inmediatamente después de bautizar y hacer ajusticiar al propio Cuauhtemoc y a Tetlepanquetzatzin, en Huey Mollan.*

La segunda de ellas, asimismo en náhuatl principalmente, dice así: "Dn Andres anozo / de Tapia Motelchi — / uhtzin Quauhnoch — / tli iniquac oquauh — / tlato, inic quauhnoch — / tli mochiuh ompa qui — / cuito hueymollan", Don Andrés — tal vez de Tapia—, Motelchiuhtzin Cuauhnochtli, cuando fué 'cuauhtlàto' *(jefe simplemente militar)* a causa que se hizo 'cuauhnochtli', allá lo fueron a tomar en Huey Mollan, *redacción bastante ambigua que interpretamos significa fue elegido como cacique militar, 'cuauhtlàtò', después y a causa de haber sido elegido como 'cuauhnochtli', especie de ejecutor, en Huey Mollan, al tiempo de que Juan Velázquez*

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Tlacòtzin fuera elegido por Hernán Cortés para reemplazar a Cuauhtemoc. El párrafo posterior a la designación de este último nos certifica en esta interpretación, pues después de darnos el dato del fallecimiento en Nochiztlan de este Tlacòtzin Cihuacoatl, en el año 7-calli, o *sea 1525 todavía, indica que con esta fecha 'tomó el reinado' Motelchiuhtzin, y fungió como 'cuauhtlàtò', muriendo el* 12-tochtli, o *sea 1530, después de cinco años de gobierno, en ocasión de guerras en Teocolhuàcan, habiendo ido a fallecer a Aztatlan. Sahagún, en sus textos nahuas aún inéditos, en el frente de la hoja 4ª, T. VIII, edición fototípica de F. P. Troncoso, confirma el dato básico, dándole empero sólo tres años de 'reinado', y especificando que murió en ". . . veyculhuacan . . .", donde le llevara Nuño de Guzmán.*

A continuación, hasta la página 113 (bis), hallamos la nota en castellano: "El segundo está / borrado", que se refiere al texto náhuatl de la crónica en que se listan únicamente tres de los cuatro hijos anunciados como vástagos de cierto don Diego de San Francisco Tehetzquititzin, 'cacique' de Tenochtitlan de 1542 a 1554, siendo el faltante el segundo.

La glosa final del texto, al margen izquierdo de la hoja 115, a la altura del penúltimo renglón, dice: "Nota de Boturìnì" y se refiere al trozo latino siguiente: "Hic videt finis Chronìcon Mexìcaní, que autem ìmmedìatè sequun - / tur patent esse varìarum rerum et dìversì temporìs collecta fragmenta", aquí se ve el fin del 'cronicon' de los mexicanos, mas los fragmentos que inmediatamente se siguen parecen ser recopilados de varias cosas y en diferentes épocas. *Aunque llama indiscutiblemente la atención que se tenga esta anotación, precisamente como los dos últimos renglones del manuscrito, creemos ver la propia razón en el texto de dicha anotación. El documento o documentos que se venían transcribiendo indiscutiblemente continuaba, pero probablemente la advertencia tenía por fin indicar que hasta allí concluía lo que formaba propiamente parte integrante de la "Chronica mexicayotl", por lo cual se suspendió la copia.*

Al calce de esta página final, escrita asimismo de puño y letra del segundo copista sobre un trozo de papel de diferente contextura, unido a la página por medio de un alfiler, está la siguiente nota: "Chronìca Mexìcana q^e se halla en el Tomo q^e copiò D^n Lorenzo / Boturini de varios fragmentos q^e cìta al ¶ 8º Nº 6 de Su Musèo, / y es el Nº 5 del ìnventarìo 2º de los papeles q^e se le embargaron; / q^e hoy para en poder de D^n Juan de SantelizeS. // D^n Hernando de Alvarado Tezozomoc." Esta misma nota tiene, en su esquina inferior derecha, escritas a lápiz, pues se distinguen poco, las palabras: "Nº 311." Es interesante hacer resaltar la identidad de las redacciones, en que se habla de los 'diversos fragmentos' que se copiaran, si se comparan la nota latina anterior, y la porción semejante de esta

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

propia nota. Es, además, una comprobación más del origen y procedencia de nuestro manuscrito.

Por consiguiente, este párrafo aclara muchas cosas con respecto a quién o quiénes copiaron el manuscrito o manuscritos originales, como asimismo lo referente a cuántas veces se les copió. Tenemos la evidencia de los varios hechos, que son la propia escritura del manuscrito, las declaraciones expresas del propio texto y sus numerosas glosas y anotaciones. La primera nos dice que, en el manuscrito conservado, son dos los amanuenses, identificados ya por W. J. Moreno como Chimalpain y León y Gama, respectivamente. Entre estos dos personajes mediaron más o menos dos siglos. Entre ellos debió haber estado el propio caballero don Lorenzo Boturini Benaduci. En la obra publicada por éste en Madrid, el año de 1746, diez años después de que llegara a la entonces Nueva España, en la sección de su "Catálogo", inserta noticias sobre dos manuscritos de autor indígena que ofrecen posibilidades de ser identificados con el manuscrito que hoy se conserva. Dicen así estas noticias, en los párrafos concernientes: "Yndice / de los ¶¶ Contenidos / En este Catalogo. / . . . Historia Mexicana. . . ¶ Manuscritos de / Autores Yndios . . . 15 / ", e inmediatamente, en la pàaina 15 se lee: "Manuscritos / de Autores Yndios. / ¶ VIII. / I Una Historia Mexicanà escrita / por los años 1626. Supongo / ser el Autor de ella don Domingo de / San Anton Muñon Chimalpàin. Trata . . . / . . . Està en lengua Castellana, / y papel Europèo", y una anotación al margen derecho dice en cuál de sus tomos estaba: "Tom. 4. en fol. / Copia." Esta indicación nos da el sistema de su catalogación, ya que expresa dudas, indica ser escrita en determinada lengua, y el material en que se conserva.

Prosiguiendo, los dos manuscritos catalogados por Boturini entre los que poseía, que pueden relacionarse al nuestro, se encuentran descritos así en el susodicho catálogo: "P. 15 / . . . // 2 Chronìca Mexicàna en lengua / Náhuatl del mismo Autor, y en papel / Europèo. Empieza desde el año 1068. / y prosigue hasta el de 1597. Hallase / en dicho Tom. 4.", teniendo la nota "Copia en fol." colocada a la altura del primer renglón, al margen derecho. A la vuelta, en la " 16: / Copia en fol. 6 Otras en dicha lengua, y papel, / su Autor el citado don Domingo Chi - / malpàin. Empiezan desde el año 1064. / y continuàn hasta el de 1521. Hallanse / en dicho Tom. 4.". Como dato adicional, conviene insertar aquí también esta otra noticia: " 17. / II Chronica Mexicàna en papel / Tom. 6. en fol. original. // Europèo, escrita en lengua Castellana / por don Hernando de Alvarado Te - / tzotzomoc (sic) cerca del año de 1598. y / contiene 112. capitulos, desde la Gen - / tilidad, hasta la llegada del Ynvicto / don Fernando Cortès à aquellas tier- / ras. Es la primera parte, y falta la / segunda."

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

El problema está en identificar, de ser posible, nuestro manuscrito con los de la colección acopiada por Boturini, según lista en su obra citada. Aquí creemos pertinente llamar la atención sobre la expresión empleada por Boturini al comenzar sus listas. Dijo: "... Supongo / ser el Autor de ella don Domingo de / San Anton Muñon Chimalpàin ...", y nos parece admisible opinar que este juicio es válido no sólo para este manuscrito, sino muy probablemente para los demás. Esto sin dejar a un lado la posibilidad simple y llana de una equivocación por su parte.

Aubin declara en la página 7 de su "Notice / sur une / Collection d'Antiquités mexicaines / (Peintures et Manuscrits). // ... // ... Paris. /// ... / 1851", después de citar el manuscrito Nº 6 del párrafo 8º del catálogo de Boturini, cuyo texto vierte al francés del original en español, y adiciona así: "... Gama, don j'ai la copie, at- / tribue à Tezozomoc cette histoire, en mexicain très-élégant. Ce / sont de fragments de Tezozomoc et d'Alonso Franco, annotés / par Chimalpaïn, qui se nomme en les citant." La referencia explícita al trozo que en el contexto se atribuye por Tezozomoc a Alonso Franco corresponde efectivamente a nuestro texto, e indica que Aubin lo estudió, como se desprende de su afirmación de estar entre los que tradujo al francés, asunto sobre el que volveremos un poco más adelante. Pero, en cambio, prestando ahora atención a las fechas extremas del manuscrito, 1064-1521, hallamos que si bien comienza en el mismo año que el nuestro, abarca, según esta noticia bibliográfica, 58 años menos, para llegar al año 1579, en que tenemos el último suceso fechado de nuestro original. Volviendo al catálogo de Boturini, vemos que el documento a que él da el número 2 coincide en su título básicamente con el nuestro, que en su página 70 inserta las palabras "... chronica ... de los mexicanos", en el subtítulo en español, y en el contexto en nahuatl usa la frase "... Chronica Mexicayotl ..."; asimismo, pueden darnos indicios probatorios los datos de las fechas extremas, en este caso las de 1068-1597, la primera de las cuales bien puede ser una lectura de la cifra ambigua que vemos en la fotocopia 72 de nuestro manuscrito, en cuyo caso, sin embargo, el cómputo según el propio texto en náhuatl indica como fecha exacta la de 1064; igualmente, la cifra 1597 puede en verdad indicar que nos faltan datos hasta ese año, pero es bien curioso que contenga las mismas cifras que las de la fecha 1579 en que hemos dicho termina nuestro manuscrito, lo que da pie a pensar puedan ser una simple transposición tipográfica, error cometido ya desde el catálogo del propio Boturini, y naturalmente reproducido tal cual en las diversas listas, basadas todas en la suya.

Nos hallamos por tanto en un dilema. No sabemos de seguro cuál de estos dos manuscritos, diferentes en el tiempo de Boturini,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

es aquel con que hemos de identificar el nuestro. Nos inclinamos a concluir que sea el que Boturini catalogara con el número 2 a pesar de la porción que parece faltarle para abarcar lo mismo que el nuestro, hasta tanto que podamos consultar reproducciones tanto de este como del catalogado con el número 6. Sin embargo, el hecho es que la porción que conocemos de la traducción de Aubin, hecha sobre el manuscrito número 6 de Boturini, y las referencias tan exactas a Alonso Franco y a las notas de Chimalpain, tienen gran peso, y bien pudiera ser que a final de cuentas éste y no el otro sea el manuscrito nuestro. Asentamos pues este ensayo de identificación, dejándolo sujeto a ratificación o rectificación posterior, cuando se posean reproducciones de ambos.

Con respecto al manuscrito cuyas fechas extremas son "1064-1521" es muy conveniente insertar aquí una opinión al respecto, de W. J. Moreno. Dice él que el hecho de tratar la 3ª Relación de D. A. M. Chimalpain, aún inédita, de sucesos ocurridos entre los años de 1063 y 1521 precisamente, puede explicar la confusión, así como la atribución de aquél.

Como un dato más para ayudar a la dilucidación del asunto referente al escritor de nuestro documento, así como para lograr la identificación del mismo con los conservados en la colección Aubin, trataremos de presentar los datos del propio J. M. A. Aubin, insertando porciones de sus escritos relativos.

En su "Mémoire sur la Peinture didactique et l'Écriture / figurative des Anciens Mexicains. / . . . Paris, 1885", refiriéndose a él entre otros documentos dice: "J'ai traduit toutes ces pièces . . .". El catálogo de la colección Aubin, redactado por E. Boban, en el T. II, páginas 481 y 483, bajo el subtítulo: "Manuscrits / Copies et Recueils de notes / de / M. J.- M.- A.- Aubin // . . .", "Nº 337 / Copie de L'Essai d'Histoire Mexicaine en Nahuatl / De Chimalpahin // . . . Essai d'Histoire Mexicaine, en langue nahuatl, sur papier européen, depuis / 1064 jusqu'au 1521, par don Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin.— / Copie faite par M. Aubin avec traduction en français, en regard, sur le document / portant le Nº 311 de ce Catalogue. // Manuscrit.—Quatre cahiers in-folio (20 pages)" nos da la confirmación de esta aseveración, indicando sin dejar lugar a duda la existencia de esta versión francesa inédita, que sería bien interesante poseer, para mayor conocimiento de nuestro manuscrito. Un trozo de esta traducción nos la ofrece E. Boban en su noticia bibliográfica sobre el manuscrito Nº 311 de la colección, insertándolo, con notas propias, del grupo de cuatro cuadernos en que Aubin la redactara, observándose algunos ligeros errores paleográficos en la transcripción.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Dicen así estos párrafos:

Nican mitohua montenehua yn quenin oacico, ocallaquico. Yn huehuetque in mitohua / motenehua Teochichimeca aztlan tlaca Mexitin, Chicomoztoc, yn Tlaltemoco, yn Tlanmaçehuaco / yn nican ypan huey altepetl ciudad Mexico Tenochtitlan.

Ytenyocan yma-chiyocan yn tenochtli ymancan yn atlihtic yn quauhtli ynequatzayan yn / quauhtli y pipitzcayan, yn quauhtli ynetomayan quauhtli ytlaquayan y cohuatl y çomocayan / yn michin ypatlanian yn matlatalt yn toz pallatl y ninepajuhyan ynatlatlayan yn oncan y / nihuiyotl machoco yntoltzalla yn nacatzallã y nin namicoyan yn inchiyelloyan nauhcapa yn / nepapan-tlaca y oncan acico motlallico yn matlactlome yntin Teochichimeca yn cocayotica / motlallico yn ico acico, etc.

On raconte ici de quelle manière arrivèrent les anciens Téochichimèques de / Aztlan, les Mexitins de Chicomoztoc, qui vinrent chercher des terres; ils ont gagné, / ont occupé ici cette grande ville de Mexico Tenochtitlan, qui a pour nom et pour / symbole, l'endroit où le nopal est debout au milieu des eaux, où l'aigle se pose, / où il crie, où il prend ses ébats, où l'aigle mange, où le serpent siffle, où'le / poisson vole, où les eaux bleues (*ici des mots sont effacés*), les eaux verdâtres du / Toxpallatl (*M. Aubin a mal écrit ce mot; c'est Tozpalatl qu'il faut lire; c'est la / source qui jaillisait dans l'intérieur du grand Teocalli de Tenochtitlan, la fontaine / sacrée dédiée à Huitzilopochtli*). On en vient à reconnaître les (*mot illisible*) du nid / de l'aigle, au milieu des joncs et des roseaux. Lieu de recontre, le rendez-vous des / nations de quatre coins du monde; là vinrent s'établir les treize Téochichimèques.

Dans l'affliction de leur arrivée, etc., etc.

En este párrafo de la traducción se comprueban puntos en que Aubin erró, así como otros que no virtió al francés, aunque su versión es en lo general acertada. Lo que él tradujo "où l'aigle se pose" es 'lugar en que se yergue el águila', su "où il prend ses ébats", donde retoza (el águila) *es verdaderamente 'lugar donde se despliega el águila', su "oú le serpent siffle" no se ve corroborado por ninguna autoridad, y nosotros damos la versión 'lugar donde se destroza (a la serpiente)', para la forma indígena ". . . yçomocayan"; y cuando traduce "On en vient à reconnaître les . . . du nid de l'aigle" nos ha sido imposible hallar qué vocablos nahuas viene traduciendo, pues las palabras indígenas ". . . yn oncan ynihuiyotl ma= / choco . . .",* en el brazalete (?) de plumas, *a pesar de esta duda que expresamos, sin embargo no dicen nada de nidos, ni de águilas en este caso, y aunque él tomara este ". . . machoco . . ." como una forma verbal a base de "mati, ni", el contexto impide coordinarlo así al resto.*

En los datos de este catálogo hay una noticia muy interesante, dado que admitamos la identidad de los documentos en cuestión. Dice el señor E. Boban, en la página 457, T. II, de su catálogo mencionado, después de reproducir, al hablar del MS Nº 311, la descripción de Boturini, variando ligeramente la redacción en bien de la brevedad, lo siguiente: "Les six premières pages de ce manuscrit sont assez lissibles, malgré les / abréviations fréquentes; la septième commence par la note suivante, de la belle et / correcte écriture de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Gama". La nota que sigue es precisamente la nota adicional que hemos constatado se halla ahora añadida, en un trozo de papel diverso, prendida al margen izquierdo inferior con un alfiler común, en el calce de la hoja numerada con la cifra 115. Nos parece que este dato puede aclarar algo con respecto a los posibles extravíos de trozos, más o menos extensos, según habíamos notado ya.

Respecto a las fechas relativas a nuestro propio documento, nos parece pertinente poner aquí un pequeño resumen cronológico progresivo. Parece ser que el documento original fué escrito o en las postrimerías del siglo XVI, o en los primeros años del XVII, siendo más probable esta última conjetura, por la declaración expresa de don Hernando de Alvarado Tezozomoc, cuando en la hoja 68, al fin, y principios de la 69 pone las palabras: ". . . auh yn axcan ypan xihuitl / de 1609 años. ye nonehuatl don Hernando // de Alvarado Teçoçomoc . . .", así como por su declaración de incluir datos de un escritor fallecido en 1602, el anciano mestizo Alonso Franco. Chimalpain, que nació en 1579, y que ya en 1612 había redactado varias de sus "Relaciones", ha de haberla transcrito, conjeturamos, en los años entre la primera y segunda decena del XVII, porque, tanto en la 6ª Relación publicada por R. Simeón con traducción francesa, en 1885, como en la 3ª, aún inédita, hay casos de gran coincidencia de datos, que imaginamos tomó y utilizó en sus propios escritos. Sin que conozcamos bien qué haya sucedido entre este año hipotético de 1615, por ejemplo y el de 1740, ni en manos de quién haya parado, es patente que figuró entre los manuscritos poseídos y copiados por el Caballero don Lorenzo Boturini y Benaduci, según se desprende de su catálogo, publicado en Madrid en 1746. Después del inicuo arresto que sufriera, nuevamente se vió perdido, sin que se tengan datos fehacientes de su paradero, hasta que Aubin, en el año 1851 lo lista entre los documentos indígenas que adquiriera después de una estancia en México, habiendo abandonado el país en 1866, por causas obvias, y apareciendo nuevamente en el catálogo de la Colección de Eugène Goupil, según la obra redactada ex profeso por M. E. Boban, y formando finalmente parte de las colecciones de la Biblioteca Nacional de la ciudad de París. El señor Troncoso, en julio de 1911, ordenó se le copiara por fotocopia, entre otros muchos varios documentos igualmente importantes; y aquí se pueden conjeturar sus motivos y su juicio respecto a la versión francesa de M. Aubin, que indudablemente conoció: el hecho es que ordenó la fotocopia, intentando estudiarla él mismo. Debido a su muerte no llegó, como los otros papeles suyos, sino hasta el año de 1926 a esta ciudad de México, y desde luego se organizaron en una colección de fotocopias, a la cual pertenece. En 1939, W. J. Moreno dilucidó la cuestión del autor. En 1941 se nos encomendó su traducción, que se presenta aquí al público.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

CRÓNICA MEXICÁYOTL

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

1. Dícese, nómbrase aquí cómo llegaron y penetraron los ancianos llamados, nombrados teochichimecas, gentes de Aztlan, mexicanos, chicomoztoquenses, cuando vinieron en busca de tierras, cuando vinieron a ganar tierras, aquí a la gran población de la ciudad de México Tenochtitlan, su lugar de fama, su dechado, lugar de asiento del "tenochtli" (tuna dura), que está en el interior del agua; lugar en donde se yergue, grita y despliégase el águila, donde come el águila y es desgarrada la serpiente, donde nada el pez; en el agua azul, en el agua amarilla; lugar de entronque de las aguas abrasadas, en el

*1. * Nican mitohua motenehua ynquenin oacico. ocallaquico ynhuehuetque inmitohua Motenehua Teochichimeca Aztlan tlacaMexitin Chicomoztoca. yntlaltemoco. yntlanmaçehuaco ynnicanypan huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan. yntenyocan yma-chiyocan yn Tenochtli ymancan yn atlihtic yn quauhtli ynequetzayan ynquauhtli ypipitzcayan. ynquauhtli ynetomayan quauhtli ytlaquayan. ycohuatl yçomocayan yn michin ypatlanian: ynmatlatatl yntozpallatl yninepajuhyan ynatlatlayan. ynoncan ynihuiyotl ma-*

1. Aquí se dice, se nombra (el) cómo vinieron a llegar, vinieron a entrar los ancianos que se dice, se nombra los "teochichimecas", gente de Aztlan, mexicanos chicomoztoquenses, cuando vinieron a buscar tierra, cuando vinieron a merecer tierra, aquí en la gran población ciudad de México Tenochtitlan, su lugar de fama, su lugar de ejemplo, el lugar de asiento del "tenochtli", dentro del agua, el lugar donde el águila se yergue, el lugar donde grita el águila, el lugar donde se extiende el águila, el lugar donde come el águila, el lugar donde es desgarrada la serpiente, el lugar en donde nada el pez, el agua azul, el agua amarilla, el lugar de entronque, el lugar del agua abrasada, allá en el ¿brazalete? de plumas, dentro de los tules, dentro de los carrizos, el lugar

* En la paleografía del Ms. el señor León ha respetado rigurosamente tanto la ortografía como la división de palabras, un tanto arbitraria, del original. (Nota de Roberto Barlow.)

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

¿brazalete? de plumas preciosas, que está en el tular, en el carrizal; el lugar de reunión, de espera de las diversas gentes de los cuatro puntos cardinales, al que llegaron a asentarse los trece "teochichimecas", quienes se asentaron miserabilísimamente cuando llegaron.

2. Hela aquí, que aquí comienza, se verá, está asentada por escrito la bonísima, veracísima relación de su renombre; el relato e historia del origen y fundamento, de cómo empezó y principió la gran ciudad de México Tenochtitlan, que está adentro del agua, en el tular, en el carrizal, y se la llama el tular, el carrizal del ventarrón, la que se constituyera en cabecera de todos y cada uno de los poblados de todas partes de esta reciente Nueva España; según lo dijeran y asentaran en su relato, y nos lo dibujaran en sus "pergaminos" los que eran viejos y viejas, nuestros abuelos y abuelas, bisabuelos y bisabuelas, nuestros tatarabuelos, nuestros antepasados; aconteció

choco yntoltzallâ ynacatzallâ ynin namicoyan yninchiyelloyan nauhcâpa ynepapan tlaca. ynoncan acico motlallico ynmatlactlome yntin Teochichimeca yncococayotica motlallico ynico acico.

2. Yzcatqui nican humpehua nican mottaz nican ycuilìcehtoc yncenca qualli yn cenca nezcalil tlahtolli ynitauhca ynipohualloca ynitlahtollo. yninelhuayo yni tepecho. yniuh peuhtica yniuh tzintitica yn motenehua huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan yatlihtic yntultzallan ynacatzallan. yhuan mitohua motenehua tolli ycoyocayan acatl yco yocayan ynan yta itzonteco mochiuhtica ynmochi yxquich yc nohuian altepetl. yn yncuic Nueva España. yniuh quitotiaque. yniuh quitlallitiaque. ynin tlaltol. yhuan otechmachiyotiliaque. texamapan ynhuehuetque yllamatque. catca yn tocihuan yntocol-

de reunión, el lugar de espera de las diversas gentes de los cuatro lados, a donde vinieron a llegar, vinieron a asentarse los trece "teochichimecas", quienes se vinieron a asentar miserablemente cuando vinieron a llegar.

2. Hela aquí, aquí comienza, aquí se verá, aquí está asentada por escrito la bonísima, veracísima relación de su renombre; el relato, la historia del origen, la base, de cómo está empezando, de cómo está principiando la mencionada gran población, la ciudad de México Tenochtitlan, dentro del agua, entre los tules, entre los carrizos, y se dice, se nombra el tule del fuerte viento, el carrizo del fuerte viento, madre, padre, cabeza que se está haciendo de todos cada uno de los poblados de todos lados de la reciente Nueva España; así lo vinieron a decir, así lo vinieron a asentar en su relato, y nos lo vinieron a dibujar en sus "pergaminos" los viejos y las viejas que eran nuestras abuelas, nuestros abuelos, nuestros bisabuelos, nuestros tatarabuelos, nuestras bisabuelas, nuestros antepasados; (su) tal

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

que nos dejaron dicha relación admonitiva, nos la legaron a quienes ahora vivimos, a quienes de ellos procedemos, y nunca se perderá ni olvidará lo que hicieran, lo que asentaran en sus escritos y pinturas, su fama, y el renombre y recuerdo que de ellos hay, en los tiempos venideros jamás se perderá ni olvidará; siempre lo guardaremos nosotros, los que somos hijos, nietos, hermanos menores, biznietos, tataranietos, descendientes, sangre y color suyos; lo dirán y lo nombrarán quienes vivan y nazcan, los hijos de los mexicanos, los hijos de los tenochcas. Fué Tenochtitlan la que guardó esta relación de cuando reinaran todos los grandes, los amados ancianos, los señores y reyes de los tenochcas.

3. Tlatelolco nunca nos lo quitará, porque no es en verdad legado suyo. Esta antigua relación y escrito admonitorios son efectivamente nuestro legado; por ello es que, al morir nosotros, lo lega-

huan yntachtôhuan yn tomintonhuan yn topiptonhuan yn tochichicahuan yniuhqui nenonotzal mochiuhtiuh. y notechcahui cahuilitiaque. yn axcan tonnemi yn in techtiquiça auhayc polihuiza yc ylcahuiz. ynoquichihuaco ynoquitlallico yn intlillo yn intlapallo yn intenyo yn imitolloca. yn imilnamicoca. yn o compa titztihui ayc polihuiz ayc ylcahuiz nochipa ticpiezque in tehuantin yn titepilhuan yn titeyxhuihuan yn titete ycca to tonhuan yn titemin totonhuan yn titepiptotonhuan yn titechichicahuan. yn titletlapallohuan yn titeheçohuan quitotihui quitenehuatihui y huan y noc yollizque yn tlacatizque. yn Mexica tepilhuan yn tenochca tepilhuan. auh ynin tlahtolli Tenochtitlan pielli. yn oncan omotlatocatillico ynizquintin yn huehueyntin. yn tlaçohuehuetque yn Tenochca teteuhctin yn Tenochca tlaltoque. Reyesme.

3. Auh yn Tlatilolco ayc ompa ticuililozque canel amo yn pial

amonestación viene a acaecer que nos dejaron, fueron a legar a quienes ahora vivimos, a quienes de ellos salimos, y nunca se perderá, nunca se olvidará lo que vinieron a hacer, lo que vinieron a asentar en su tintura en su color, su fama, el renombre y el recuerdo que de ellos se tiene en los tiempos por venir nunca se perderá, nunca se olvidará; siempre lo guardaremos nosotros que somos hijos, nietos, hermanos menores, tataranietos, biznietos, descendientes, color (y) sangre, lo irán a decir, lo irán a nombrar, y quienes (aún) vivirán, quienes nacerán, los hijos de los mexicanos, los hijos de los tenochcas. Y esta relación Tenochtitlan guardó cuando cuando vinieron a reinar todos los grandes, estimables ancianos, los señores de los tenochcas, los reyes de los tenochcas, los reyes.

3. Y por Tlatelolco nunca allá nos será quitado, porque ciertamente no acaece ser depósito. Y esta antigua relación admonitiva,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

remos a nuestra vez a nuestros hijos y nietos, a nuestra sangre y color, a nuestros descendientes, a fin de que también ellos por siempre lo guarden. Fijaos bien en esta relación de los ancianos que aquí queda asentada, vosotros que sois nuestros hijos, y vosotros todos que sois mexicanos, que sois tenochcas; aquí aprenderéis cómo principiara la referida gran población, la "ciudad" de México Tenochtitlan, que está dentro del tular, del cañaveral, y en la que vivimos y nacimos nosotros los tenochcas.

4. Y al redactar este libro ya dijimos arriba que somos muy muchos los nobles a quienes entonces se nos honró y se nos hizo merecer con primacía sobre todos cuando llegó el espíritu, el verbo y la luz de nuestro verdadero señor Jesucristo, hijo verdadero de Dios. Ved bien que aquí concluye la relación de los ancianos nobles quienes primeramente fueron cristianos, fueron catequizados.

mochiuhtiuh auh yn inhuehue nenonotzaliz tlahtolli yn inhuehue nenonotzaliz amoxtla cuiloli Mexico ynotica huililotiaque. yn huel topial yn in tlahtolli. ynic notehuantin occeppa yn Topilhuan yn toxhuihuan yn teçohuan yn totlapallohuan yn totechcopa quicazque ynic mochipa noyehuantin quipiezque. tiquincahuilitiazque yniquac titomiquillizque oca yehualtin yn in tlahtolli huehuetque yn nican tictlallia yn antopilhuan nican anquittazque yhuan yn amixquichtin ynâ Mexica. ynan Tenochca nican anquimatizque yniuh peuhticatqui ynoticteneuhque yn huey altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan yn atlihtic yn tultzallan yn acatzallan ynoncan otiolque otitlacatque yn tinochca. 4. auh yn tictlallia yn in amoxtlacuilloli yeo tiquitoque tlacpac cenca timie quintin yntipipiltin yn octocnopil tomacehual omochiuh yn achtopa axcan ynotepan acico. ynihiyotzin yni tlahtoltzin. yhuan yn huel nelli mellahuac ytlanextzin ynelli

este antiguo escrito amonestativo de México, que nos lo dejaron bien es nuestro depósito este relato, por eso también nosotros una vez más a nuestros hijos, a nuestros nietos, a nuestra sangre a nuestro color, a quienes de nosotros saldrán, para que siempre también ellos lo guardarán, les dejaremos cuando moriremos. Fijaos bien en esta relación de los ancianos aquí la ponemos, aquí la veréis, vosotros nuestros hijos, y todos vosotros, vosotros los mexicanos, vosotros los tenochcas aquí lo sabréis cómo fué a empezar la mencionada gran población "ciudad" México Tenochtitlan, dentro del agua, entre los tules, entre las cañas, en donde vivimos, nacimos nosotros los tenochcas.

4. Y cuando lo asentamos este libro ya lo dijimos arriba muy muchos somos nosotros los que somos nobles cuando entonces nuestra honra, nuestro merecimiento acaeció en primer lugar, ahora cuando

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

5. Y hoy en el año de 1609, yo mismo, Don Hernando de Alvarado Tezozomoc, que soy nieto de la persona que fuera el gran rey Moteuczoma el menor, quien gobernara y rigiera la gran población de México Tenochtitlan, y que provine de su apreciada hija, de la persona de la princesa, mi amadísima madre, Doña Francisca de Moteuczoma, cuyo cónyuge fuera la persona de Don Diego de Alvarado Huanitzin, padre mío preciadísimo, noble; son ellos quienes me engendraron y en toda verdad soy hijo suyo yo quien aquí me nombro; precisamente yo mismo certifico y doy fe, en este mencionado año, de esta antigua herencia, de esta antigua amonestación, con la cual Dios nuestro señor me fortalece, la cual nos dejaran los nobles ancianos mexicanos a quienes arriba se nombrara, y a quienes perdonara y se llevara consigo Dios nuestro señor; lo que ellos dijeran y asentaran en sus escrituras ocurrió todo, es todo ver-

ttº Jesu Christo. ynelli ypiltzin Dios oyehuatlin nican tlami ynintlahtol huehuetque yn achtopa Christianos me catca yn achtomomachtianime pipiltin catca 5. auh yn axcan ypan xihuitl de 1609 años. yenonehuatl Don Hernando de Alvarado Teçoçomoc nixhuiuh yntlacat catca huey tlahtohuani Moteuhçomatzin Xocoyotl. y nomo tlapiellico yno qui mopachilhuico huey altepetl nican Mexico Tenochtitlan .ytlaço ychpochtzin ytechoniquiz. yn tlacatl cihuapilli nomantzin ytocatzin Doña Fran.ca de Moteuhçoma. ynamictzin catca yntlacatl Don Diego de Alvarado Huanitzin niccauhtzin. notatzin. yehuatzitzin onechmochihuilique huel nipiltzin yn nican yeninotocatenehua. çano cel ynihuehue tlacahualli ynihuehue nenonotzalle ynoccechon mochicahuilia ttº Dios. yn axcan ypan Xihuitl omoteneuh ynic yenonehuatl nicneltilia nicchicahua ynintlahtol yninhuehue tenonotzaliz ynoqui tlallitiaque ynotecheahuilitiaque

vino a llegar sobre nosotros su reverenciado aliento, su reverenciada palabra y su bien verdaderamente recta luz del nuestro señor "Jesucristo", su verdadero hijo de "Dios". Ved bien aquí acaba su relación de los ancianos en primer lugar fueron "cristianos", en primer lugar fueron aprendices, eran nobles.

5. Y ahora, en el año de 1609 años ya también yo, "Don Hernando de Alvarado" Tezozomoc, su nieto que soy de la persona que era el gran rey Moteuhczomatzin el menor, quien vino a guardar, quien vino a gobernar la gran población Mexico Tenochtitlan, su preciada hija de ella salí, la persona de la princesa, mi reverenciada madre "Doña Francisca de Moteuczoma", su estimado marido fué la persona de "Don Diego de Alvarado" Huanitzin, mi preciado padre noble, mi progenitor; ellos me hicieron, muy su hijo soy yo quien aquí me denomino; nomás yo mero este antiguo legado, esta anti-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

dad, no es mentira, no lo inventaron ni fingieron así nada más al asentarlo.
6. Y también por eso, yo Don Hernando de Alvarado Tezozomoc, certifico y confirmo a los mencionados ancianos, ya que no es tan sólo de la boca de unos cuantos la relación que aquí comparo; por ellos atribuyo el relato a los ya nombrados, a los ancianos que la ordenaran; puesto que yo custodio mi depósito por propia decisión, ya que de sus amados labios la recogí tal cual la contaran los amados reyes y nobles que vivieran, a quienes después se cita aquí, a los cuales perdonara Dios nuestro señor; por medio de ella mutuamente se concertaban y ponían de acuerdo el espíritu de la antigua relación admonitoria los gobernadores Don Diego de Alvarado Huanitzin, padre mío preciadísimo, noble, Don Pedro Tlacahuepantzin, mi tío, Don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin y los demás queridos

yntlacpac omoteneuhque ynhuehuetque yn Mexica pipiltin catca y noquin mopolhui ynoquin mohuiquilli in ttº Dios. yntle ynoquîtotiaque yntle ynoqui tlallitiaque y nimama tlacuilolpan camochi mochiuh camochineltiliztli amo yztlacatiliztli amo çan quiyollo huique amo çan quipipicque yninhuehue tlahtol ynoqui tlallitiaque 6. auh ynic nonehuatl Don hernando de Alvarado Teçoçomoc. *ynic niquintlaneltililia ynic niquin tlachicahuilia yn omoteneuhque huehuetque camo çanacame yn camac onican yn çanoiuhqui tlah tolli ynic nenehuilia ynic niquin namictilia ynin tlahtol yn omoteneuhque yno tlatecpantiaque huehuetque. ca ynehuatl nopial nixcoyan Nicpixtica cahuel yntlahtoltcin huel yn camacpatzinco. niccac oiuh quimitalhuitiaque. yn tlaço tlahtoque yntlaço, pipiltin. yn omonemiltico yn yequin nican mohuica yno quin mopolhui ttº Dios. yc mononotzinohuaya quimolhuitzinohuaya nepanol yniuh quima-*

gua amonestación con que me fortalece nuestro señor "Dios" ahora en el año mencionado por eso ya también yo le doy fe, la confirmo su relación, su antigua amonestación la que fueron a asentar, la que nos fueron a dejar quienes arriba se nombraron, quienes ancianos, nobles mexicanos eran, quienes los perdonó, se los llevó nuestro señor "Dios"; lo que lo fueron a decir, lo fueron a asentar en sus escritos en papel, pues todo ocurrió, pues todo verdad, mentira no, no nomás inventaron, no nomás fingieron su antigua relación que fueron a asentar.
6. Y por eso también, yo, "Don Hernando de Alvarado" Tezozomoc por eso les certifico, por eso les confirmo a los mencionados ancianos, porque no nomás de su boca de algunos aquí esa misma relación que la comparo, por eso les atribuyo su relación a los mencionados, quienes fueron a arreglar, ancianos, pues yo mi depósito

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

nobles a quienes escuchara, los cuales bien y genuinamente sabían su antigua relación admonitiva que yo tomara de sus relatos.
7. Por eso doy ahora fe de ella, y la confronto con la relación de los demás que siguen a quienes con primacía se catequizó como cristianos, a los que se nombrara arriba, los cuales la sabían muy bien, la que aparecerá tal como ellos la ordenaran, y ahora yo certifico y confirmo su relación. Dése así. He aquí que con todo esto os convencemos de que ya certificamos y confirmamos su antigua narración. Oídla y comprendedla bien, vosotros, los hijos y nietos, los mexicanos, los tenochcas, y todos quienesquiera que de vosotros pro-

ticattca yniyollotzin yninhuehue nenonotzaltzin in tlaca tlahtoque Don Diego de Alvarado Huanitzin niccauhtzin Don Pedro tlacahuepantzin notlatzin Don Diego de Sn Francisco tehuetzquititzin. yhuan occequintin tlaçopipil tin yno niquin caquilli ynhuel mellahuac quimatia y huehue menonotzaliztli. yn nican niccuic yn intlatlotzin.
7. Ynic axcan ycni tlaneltilia nicnamictia ynin tlahtol ynoccequintin ynaquique yntleyn totoca ynachto Christianosme momachtianime yn tlacpac omoteneuhque ynhuel cencaquimatia. yniuh yeonneciz yniuh oquitecpantiaque. ynehuatl axcan niquinneltililia. niquin chicahuilia ynin tlahtol. maiuh maco. ocaye yxquich ynic tamechonpehualtilia ynticneltilia yn ticchicahua huehue tlahtolli huel Xicca quican Xicanacan yn antepilhuan yn anteyxhuihuan. ynan Mexica ynan Tenochca. yhuan ymochintin yn çaço ac yehuantin. yn amotech

por mi propio lo estoy custodiando, pues muy de sus preciadas bocas la oí así la fueron a decir los amados reyes, los amados nobles quienes vinieron a vivir, quienes ya después aquí se llevan, quienes los perdonó nuestro señor "Dios"; con ella se aconsejaban, se lo decían unos a otros, así lo sabe el preciado corazón de su antigua relación admonitiva los que gobernadores: "Don Diego de Alvarado" Huanitzin, mi preciado padre noble, "Don Pedro Tlacahuepantzin", mi tío, "Don Diego de San Francisco" Tehuetzquititzin, y los otros amados nobles quienes los oí, quienes bien rectamente la sabían su antigua relación admonitiva, la que aquí la tomé de su preciado relato.
7. Por ellos ahora doy fe con, la confronto su relación de los otros quienes siguen algo, quienes en primer lugar "cristianos", aprendices, quienes arriba se nombraron quienes bien bastante la sabían, como aparecerá con, como la fueron a arreglar, ahora yo les certifico, les confirmo su relación. Así sea dado. He aquí que ya por eso todo os convencemos que la certificamos, la confirmamos su an-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

vengan, quienes nazcan, vivan y sean de vuestro linaje.

quiçatihui yn yollizque. in nemitihui yn amo tlacamecayo huan yezque.

tigua relación. Oídla bien, asidla, vosotros los hijos, vosotros los nietos, vosotros los mexicanos, vosotros los tenochcas, y todos cualquier alguno ellos lo que de vosotros irán a salir, los que nacerán, los que irán a vivir, los que de vuestra descendencia serán.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

PRINCIPIO DE LA CRONICA

8. He aquí el comienzo de la crónica de la mexicanidad, en la cual se habla del renombre, origen y nacimiento, del mismísimo principio, partida y advenimiento de quienes vinieron aquí a la Nueva España a radicarse y a ganarse todo cuanto hay aquí de grande; y también se trata de cuando comenzó, dió principio y tuvo arraigo la ciudad de México Tenochtitlan (llámaseles mexicanos, chichimecas. gentes de Aztlan, chicomoztoquenses); empero, ya no se recuerda bien cuándo o en qué época haya sucedido.
9. Supuesto que de acuerdo con la voluntad del altísimo, de Jesucristo, llegarán, vendrán, se radicarán, se difundirán al tiempo de la división del universo; allá hacia el poniente había una gran morada en donde se hallaban radicados; y precisamente hoy día existen in-

8. Yzcatqui nican ompehua yn Chronica Mexicayotl y non can quitauhca teneuhtoc ynin tecoma ynin tlacatiliz. ynhuel yehuatl ynin tzintiliz pehualiz yhuan yninhuallaliz ynimecoliz. yn yehuantin. yniçan ypanin Nueva España motenehua omotecaco yhuan oquimacehuaco ymochi ynixquich yc huey. yehuatl. auh yhuan yni cotzintic ynicopeuh yniconelhuayohuac in huey Altepetl in Mexico Tenochtitlan, ca yn toca. Mexitin chichimeca Aztlan tlaca Chicomoztoca. auh yniquac ynipan cahuitl amohuelmolnamiqui yniquin quehma. 9. Auh cahuel yehuantzin ytlanequilitzintica. yncenquizca huecapan. hueytzintli teuht Dios Jesu Christo. ynic yehuantin hecozque huallazque. motecaquihui. onoquihui ynixeliuhca yopan. yn cemanahuatl. auh ompa ytechcopa y nihuiccopa yn tonatiuh ycallaqui yampa ompa oncatca cecahuey ye yantli ynoncan onohuaya

COMIENZO DEL RELATO

8. He aquí que aquí comienza la "crónica" de la mexicanidad donde está dicho el renombre, el vaso, el nacimiento, aquel mero comienzo, salida, llegada de quienes aquí a la que se llama la Nueva España vinieron a colocarse, vinieron a merecer todo aquello que es grande, y también de cuando comenzó, principió, echó raíz la ciudad de Mexico Tenochtitlan; pues se llaman mexicanos, chichimecas, gentes de Aztlan, chicomoztoquenses; pero cuándo, en qué tiempo, no se recuerda bien, cuándo o en qué momento.
9. Y puesto que bien con la voluntad de aquél, del muy alto gran Dios Jesucristo con la que ellos arribarán, vendrán, vendrán a colocarse, vendrán a yacer cuando la división del mundo; y allá hacia donde se pone el sol allá había una gran morada donde estaban asen-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

contables, innumerables poblaciones en las que se hallan radicados aquellos naturales, tal cual se nota hoy en muchos lugares y en diversas partes de la tierra.

10. Era su herencia el rogar y rezar a quien se denominaba Tetzahuitl Huitzilopochtli, pues que él les hablaba, les aconsejaba, vivía entre ellos, y se hacía amigo de los aztecas; y por ello se perdían tantísimas almas que se llevaba al infierno.

11. A causa de esto, para ir en su auxilio, quiso el altísimo y sempiterno Dios que se alejaran entonces de sus moradas, y por eso salieron, vinieron a radicarse aquí, a difundirse por las varias partes de la tierra; entonces estará, vendrá, se establecerá en su época la luz verdadera, cuando les visiten los españoles, cuando vengan a cambiarles de vida, y así se salvarán verdaderamente sus almas, tal como hicieran de antiguo las gentes de Roma, y en España los españoles,

auh çan ye oncatqui yn axcan cahuipa yn amoçan quexquich yn amoçantlapohualli yn altepetl. yn oncan onoque in yehuantinin-Macehualtin yniuh axcan motta yn miyeccan yne papantlallipan cemanahuac. 10. auh yn tlapial catca quitlatlauhtiaya quiteomatia yn aquin quitocayotiaya. tetzahuitl huitzilopochtli. catlahtohuaya. quinnotzaya. yhuan oyntlanne oquin mocniuhtiaya. in yehuantin Azteca. ynic yehica ynixpolihuia. yniz quitzonxiquipilli in teyollia yn teanimazhuan yn quinhuicaya ompa mictlan 11. auh ynipampa yn. ynic in palehui locayez: quimonequeltitzino yn cenquizca huey huecapan yn atlancatzintli yn atzonquizqui. y niteoyotzin Dios. ynic moxexellozque ininyeyan ynin netlaliayan ynic ye huallazque in ye nican omotecaco omo cecenmanaco ynepapan nohuiampa tlallipan. ynic yn panyez. ynpanhuallaz ynpan motlaliquiuh yn mella-

tados; y precisamente existen ya en el tiempo actual no se sabe cuántos, incontables poblados en los que están asentados aquellos naturales, tal como se ve hoy día en muchos lugares, en diversas tierras en el mundo.

10. Y era su depósito el rogar y rezar a quien se apellidaba Tetzahuitl Huitzilopochtli, pues les hablaba, les aconsejaba, y vivía entre ellos, se hacía amigo de ellos los aztecas; por esto era por lo que se perdían tantísimos espíritus humanos almas que llevaba al infierno.

11. Y a causa de esto, para que fuera en auxilio de ellos, quiso el muy alto, el sin fin, sin término, divinísimo Dios, se separaran entonces de sus moradas, sus habitaciones, y por esto salen ya, vienen ya a establecerse aquí, vienen a esparcirse en las varias partes todas de la tierra; entonces estará, vendrá, se establecerá en tiempo de ellos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

que por ello se difundieron por todo el universo.
12. Y ya que de este modo comprende perfectamente el diablo, que entonces serán los mexicanos ejemplarísimos, para que se espanten, se amedrenten, por todas partes se llevará al infierno un infinito número de almas de ellos los mexicanos, cuando toma su vida y usos, como está asentado y arreglado aquí.
13. Capítulo primero, en que se habla de la salida, de la llegada de los mexicanos aquí a la Nueva España, y de cuánta gente trajeron acá, los que componían los "calpulli"; y de qué manera la trajo, vino con él la hermana del falso dios Huitzilopochtli, la llamada

huac tlanextli. y huan ynic quinhualmatizque in yehuantin Españoles me ynic quinnemiliz cuepaquihui. yhuan ynic huel momaquixtizque yn in yollia. yni manimazhuan. yniuh quixiuhque yehuecauh ynyehuantin rroma tlaca. yhuan ynompatlaca españa yn Españolesme yn huelixquich y comocenmanque y nipan cemanahuatl. 12. Auh cayuh qui yn ynquenin yniuhqui macicama yn yehuatl yn tlacatecolotl yniquiuh yehuantin Mexicayezque in cenca machioque yezque ynic tlamamauhtizque. ymacaxozque yn yenican nohuian y huan ynixquich ynamoçanquezqui tzonxiquipilli in teyollia in te animahuan. in quinhuicaz ompa mictlan yninca Mexica. ynicconan ynin yeliz y nin tlamanitiliz. ynihu nican motocatoc tecpantoc.
13. Capitulo achto oncan mitohua ynin huallaliz ynimecoliz in yehuantin Mixica yn nican ypan yancuic Nueva España. yhuan ynixquich tlacatl ynoquin hualhuicaque calpolleque. yhuan ynquenin quihualhuicac ytlanhualla inyehuatl ynçan tlapic teutl huitzi-

la verdadera luz, y entonces les visitarán los españoles cuando vendrán a cambiarles vida, y entonces ciertamente se salvarán sus espíritus, sus almas, como hicieron ya ha mucho las gentes de Roma, y las gentes de allá de España, los españoles, que por eso se esparcieron por todo el mundo.
12. Y puesto que así, de esta manera lo comprende perfectamente aquél, el diablo, que entonces serán así los mexicanos muy ejemplares, para que se espanten, se amedrenten, ya aquí por todas partes, todos, un infinito número de espíritus humanos, de almas las llevará al infierno de ellos mexicanos, cuando allá toma él la vida de ellos, los usos de ellos, tal como está puesto, está dispuesto aquí.
13. Capítulo primero, donde se dice de la salida de ellos, de la llegada de ellos, los mexicanos aquí a la Nueva España y de cuánta gente trajeron acá, los que tenían "calpulli" y de qué manera la trajo. vino con él la hermana de quien nomás es dios falso, de Huitzilo-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Malinalxoch.
14. Entonces salieron los chichimecas, los aztecas, de Aztlan, que era su morada, en el año uno-pedernal, "1069 años" (sic), cuando hacía ya mil y sesenta y cuatro años que había nacido el precioso hijo del verdadero Dios, Jesucristo.
15. Por allá permanecieron entonces mucho tiempo, cuando se hallaban radicados, esparcidos allá en Aztlan los chichimecas, los aztecas: durante mil y catorce años, según resulta del cómputo anual de los ancianos; y entonces se vinieron a pie para acá.
16. He aquí que comienzo, aquí está el relato de los ancianos mexicanos.
17. El lugar de su morada tiene por nombre Aztlan, y por eso se les nombra aztecas; y tiene por segundo nombre el de Chicomoztoc, y sus nombres son estos de aztecas y mexicanos; y hoy día verdade-

lopochtli. y nihueltiuh y tocaMalinalxoch.
14. Ynicquizque yn Chichimeca yn Azteca yni comp a huãlquizque ynîchan Aztlan y pan ce Tecpatl Xihuitl. 1069. años. ye yuhnepa ontzontli ypan matlacpohualli ypan yepohualli. ypan nauh Xihuitl motlacatillitzino ynelli Dios y tlaçopiltzin Jesu Christo 15. auh ynicompa cenca huecahuaque ynicompa catca onoca Chichimeca Azteca yn Aztlan ontzon Xihuitl y pan matlacpohual Xihuitl y pan matlactlion nahui Xihuitl yniuh neztica yntlapohual huehuêtque. ynic nican yehual nenemi.
16. Yzcatqui nican nonpehua nican ycuiliuhtoc ynin tlahtollo yn Mexica in huehuetque. 17. Auh y nompac ynîchan ytocayo can Aztlan. yehica ynintoca Azteca yhuan ynompa ininchan ynicontlamantli ytocayocan Chicomoztoc. auh ynin yntoca Azteca y huan

pochtli, la de nombre Malinalxoch.
14. Cuando salieron los chichimecas, los aztecas, entonces de allá hacia acá salieron de Aztlan su morada, en el año Uno-Pedernal, "1069 años", hace ya mil y sesenta y cuatro años que nació el hijo precioso del Dios verdadero, Jesucristo.
15. Y entonces permanecieron allá por mucho tiempo, cuando estaban allá, yacían allá los chichimecas, los aztecas en Aztlan: por mil y catorce años, como viene apareciendo en la cuenta de años de los viejos; entonces hacia acá ya vienen andando.
16. He aquí, aquí lo comienzo, aquí está escrito el relato de los viejos mexicanos.
17. Y allá la morada de ellos, el lugar de nombre Aztlán, por eso es su nombre aztecas, y allá la morada de ellos se llama por segundo nombre Chicomoztoc, y son sus nombres aztecas y mexica-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

ramente se les llama, se les nombra mexicanos; pero después vinieron aquí a tomar el nombre de tenochcas.
18. Los mexicanos salieron de allá del lugar llamado Aztlan, el cual se halla en mitad del agua; de allá partieron para acá los que componían los siete "calpulli".
19 El Aztlan de los antiguos mexicanos es lo que hoy día se denomina Nuevo México; reinaba allá el llamado Moctezuma. Este rey tenía dos hijos, y al tiempo de su muerte establece como señores a sus mencionados hijos. El nombre del primogénito, quien habría de ser el rey de los cuextecas, no se sabe bien. El menor, que era mexicano, se llamaba Mexi, era de nombre Chalchiuhtlatonac, y a él habíansele de adjudicar los mexicanos, habría de ser señor suyo el mencionado Chalchiuhtlatonac.
20. Y ya que Chalchiuhtlatonac era el rey de los mexicanos aborrecía a su hermano mayor, el rey de los cuextecas, y decía: "Esto no

yntoca Mexitin. auh yn axcan çamellahuac yn mitohua ynintoca Mexica. Auh ca quin nican quicuitacico ynin toca Tenochca. 18. Auh y nompa huallaque yn Mexica ynitocayocan Aztlancahanepantla ynompa huallehuaque cachiconcalpoltin.
19. Yn Aztlan huehue Mexica.yn axcan quitocayotia yancuic Mexico. ynompa tlahtohuani catca y toca Moteuhçoma.ynin tlahtohuani oncatca omentin ypilhuan. auh yniquac yemiquiz niman ye ycquin tlahtocatlallitiuh yn omoteneuhque ypilhuan yn tetiachcauh amohuel momati ynitoca yehuatl yntlahtocauh yez yn cuixteca. auh yn teteyccauh yn Mexicatl çan mitohua Mexi. ytocachalchiuhtlatonac yehuatl yequinmaca.yn Mexitin yn tlatocayez.y nomoteneuh yn Chalchiuhtlatonac. 20. auh yniquac yn ye yn tlahtocauh yn Mexitin yn Chalchiuhtlatonac, auh niman ye yc quicocolia yn itiach-

nos; y hoy día en verdad nomás se les llama, su nombre es mexicanos; y pues después aquí vinieron a tomar su nombre de tenochcas.
18. Y de allá salieron los mexicanos del lugar de nombre Aztlan, que está en medio del agua, de allá partieron hacia acá los siete "calpulli".
19. El Aztlan de los viejos mexicanos el que hoy llaman Nuevo Mexico; allá era rey el de su nombre Moctezuma. Este rey tenía dos hijos suyos, y en cuanto se muere, luego ya por esto estableceles por señores a sus mencionados hijos. Del primogénito no se sabe bien el nombre; él será su señor de los cuextecas. Y el menor, el mexicano, nomás era de su nombre Chalchiuhtlatonac, dánsele a él los mexicanos, será el rey de ellos el mencionado Chalchiuhtlatonac.
20. Y cuando ya es rey de ellos, de los mexicanos, Chalchiuhtlato-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

ha de ser; tan sólo uno habrá de ser rey de los mexicanos; únicamente yo habré de gobernar a todos los mexicanos."
21. Hacen luego penitencia los mexicanos allá en el lugar llamado Quinehuayan, Tzotzompa; al depositar acá sus "acxoyates" regresaron cuatro veces; vienen acá una vez, cuando quien disemina los "acxoyates" ve que van esparciéndose. Luego dijo Mexi, Chalchiuhtlatonac: "Amigos nuestros", les dijo a los mexicanos, "por eso vinimos, salgamos ya de Aztlan, nuestra morada", y por ello al punto obedeciéronle los mexicanos.
22. Venían, pasaban en canoas cuando colocaban allá sus "acxoyates"; de allá del mencionado lugar llamado Quinehuayan, la cueva, Chicomoztoc, fué de donde salieron los siete "calpulli" de los mexicanos.

cauh ynin tlahtocauh cuixteca ye quitohua camohuelitzin yn ce yn tlahtocauh yez yn Mexitin caçanmochniquincenpachoz nehuatl yn Mexitin. 21. Auh yn Mexitin niman ye yc ye hualla Maeehua in oncan itocayocan quinehuayan in tzotzompa in quihualtemaya inimacxoyauh annozo acxoyatl nauhpailloque inoncan inceppahualhui in quihuallittaca cecenmantoc in acxoyatl, in aquin quihualcecenmana niman inconcan quihto in Mexi in Chalchiuhtlatonac tocnihuane quimilhui in Mexica, maye ic otihuallaque, maye ic otihualquizque in tochan Aztlan, auh ic niman qui tlacamatque in Mexica.
22. Auh inic hualla macehuaya Acaltica inhualhuia inic hualpanoya in quihualtemaya inimacxoyauh in oncan omoteneuh itocayocan quinehuayan Oztotl oncanca motenehua Chicomoztoc inoncan quizque Chiconcalpoltin Mexitin.

nac, y luego por ello aborrecía a su hermano mayor, el rey de los cuextecas, y decía: "pues no puede ser; uno sólo será el rey de ellos, de los mexicanos; pues nomás a todos los gobernaré yo, a los mexicanos."
21. Y los mexicanos luego ya hacen penitencia allá en el lugar de su nombre Quinehuayan, Tzotzompan; cuando acá depositaban sus "acxoyates" o "acxoyatl" volvieron allá cuatro veces; vienen una vez cuando acá ve que están esparciéndose sus "acxoyates" el que acá los dispersa; luego allí dijo el Mexi, el Chalchiuhtlatonac: "amigos nuestros", les dijo a los mexicanos, "ya por eso vinimos, ya por eso salgamos hacia acá de nuestra morada Aztlan", y por eso luego le obedecieron los mexica.
22. Y cuando hacían penitencia venían en canoa cuando atravesaban para colocar allá sus "acxoyates"; de allá, del mencionado lugar de nombre Quinehuayan, Cueva, de allá pues donde se llama Chicomoztoc, de allá salieron los siete "calpuli" mexicanos.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

23. Cuando salieron de allá, del mencionado Quinehuayan, Chicomoztoc, quienes se nombraban teochichimecas, aztecas, mexicanos, traían lo que era su depósito, su bulto, al cual adoraban, oían hablar, y le respondían los aztecas, aun cuando no veían cómo les llamaba.
24. Y allá en Quinehuayan se llama Chicomoztoc la roca, que tiene por siete partes agujeros, cuevas adjuntas al cerro empinado; y de allá es de donde salieron los mexicanos, quienes trajeron a sus mujeres, cuando salieron de Chicomoztoc por parejas; era aquél un lugar espantoso, puesto que allí predominaban las innumerables fieras ahí establecidas: osos, tigres, pumas, serpientes; y está repleto de espinos, de magueyes dulces, de pastales, Chicomoztoc; siendo así que está muy lejos, nadie sabía después todavía en qué parte estaba; así dijeron quienes de allá vinieran acá, los que se denominaban teochichimecas, ya que cuando de allá se apartaron partieron hacia aquí:

23. Auh inic quizque in ompa omoteneuh in motocayotia quinehuayan Chicomoztoc in motenehuaya Teochichimeca Azteca Mexìtin qui hualhuicaya in tleinin tlapial inintlaquimilolcatca ìn quimoteotiaya quicaquia in tlatohua, auh quinanquiliaya in Azteca in amoquittaya inquename quin notzaya 24. auh in ompa in quinenehuayan Chicomoztoc motocayotia in texcalli Cachicoccan in coyonqui in Oztotl tepetlamimiloli in techcatque in oncan quizaco Mexitin incicihuahuan quin hualhuicaque inic huallo omequizque Chicomoztoc in oncan cacenca temamauhtican camozan quexquich in ompa onoque in ompa tlapia in tequanime in cuecuetlachtin in Ocelome, in mimiztin, in cocohua, ihuan tzihuacyotoc nequame yotoc Zacayotoc in Chicomoztotl, cacencahueca amoaca ochuelonmatia in Zacatepan in ompa in canin Chicomoztoc, caiuhquitotiaque in ompa hualquizque in motocayotiaya Teochichimeca hualquizque,

23. Y cuando salieron de allá del mencionado, que se denomina Quinehuayan, Chicomoztoc, los que se llamaban teochichimecas, aztecas, mexicanos, algo traían que era depósito de ellos, bulto de ellos, al que adoraban, oían que hablaba, y le contestaban los aztecas, que no veían de qué manera les llamaba.
24. Y allá en Quinenehuayan (sic) Chicomoztoc se llama la roca, pues por siete partes hay agujeros, cuevas pegadas al cerro empinado, de donde vinieron a salir los mexicanos que trajeron a sus mujeres cuando salieron de dos en dos de Chicomoztoc hacia acá; pues que allá era un lugar muy espantable, ya que yacían incontables, guardaban allá las fieras: los "cuetlachtlis", los tigres, los pumas, las serpientes; y está Chicomoztoc lleno de "tzihuactlis", está lleno de "necuametlis", está lleno de zacate; puesto que está bien lejos ninguno sabía bien todavía después allá por donde Chicomoztoc; pues así lo

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

por todas partes había bosques, serranías, barrancales, biznagales, carrizales de carrizos verdes, abrojales, magueyales de magueyes dulces, pastales, "cuilotales"; que cuando vinieron acá lo hicieron a pie, lo que flechaban, y comían, era venado, conejo, fieras, serpientes, pájaros; viajaron con sus sayas de cuero, y comían por alimento y sustento lo que se les presentaba; impulsábales hacia acá quien era su herencia, el envoltorio que traían y adoraban.

25. Cuando los aztecas, los mexicanos, pasaron de Aztlán acá, llegaron a Colhuacan; después salieron de allá para acá asiendo al "diablo Tetzahuitl Huitzilopochtli"; cuando vinieron, trajeron de Aztlan Chicoccan a una mujer llamada Chimalma, cuando salieron y caminaron hacia aquí.

26. Por eso, cuando partieron de Culhuacan acá los aztecas, fue-

ca iniquac ompa hualolinque inic ompa huallehuaque canohuiyan quauhtlan tepetlan atlaauhtla .teocontla Xihuallacatla, Tzihuactla, nequametla, Zacatla, Cuillotla, inohuian in hualnentiaque in huallac xipetlatiaque, ca mazatl, tochtli, tecuani, Cohuatl, tototl, inquiminaya in quihualquatiaque imehuatilmahualyetia, ihuan tonacayotl, inin techhualmonectia inyuh ye on neciz, quihualnotztia in tleinin tlapial inin tlaquimilol qui hualhuicaya inquimoteotiaya.

25. Auh inic hualpanoque in Aztlan in Azteca Mexitin, acico oncan in Culhuacan quin oncan quihualantiquizque in Diablo tetzahuitl Huitzilopochtli in huallaque ce cihuatl itoca Chimalma ompaqui hualhuicaque in Aztlan Chicocca hualquiztiaque inic hualnenenque.

26. Auh in ompa ic huallehuaque Azteca in Culhuacan nahuintin

fueron a decir los que de allá hacia acá salieron, quienes se llamaban teochichimecas, pues que cuando se movieron de allá hacia acá partieron entonces para acá: pues que por todas partes había bosque, sierra, barrancales, biznagales, carrizales, "tzihuactales", "necuametales", "zacatales", "cuilotales"; cuando por todas partes hacia acá anduvieron, cuando vinieron a pie pues venado, conejo, fiera, serpiente, pájaro era lo que flechaban cuando venían comiendo; venían hacia acá con sus sayas de cuero, y de sustento, de lo que les era necesario según ya así aparecerá; hacia acá les hacía llamar el que era el depósito de ellos, el bulto que traían, el cual adoraban.

25. Y cuando atravesaron hacia acá de Aztlan los aztecas, los mexicanos vinieron a llegar allá a Colhuacan; después de allá hacia acá salieron tomando al "diablo Tetzahuitl Huitzilopochtli"; cuando vinieron, de allá trajeron una mujer de nombre Chimalma, cuando vinieron a salir de Aztlan Chicoccan, cuando caminaron hacia acá.

26. Y cuando de allá, por eso, hacia acá partieron los aztecas, de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

ron cuatro quienes cargaron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli", quien venía en un cofre; los "teomamas" eran: una persona llamada Iztac Mixcoatzin, una segunda llamada Apanecatl, una tercera llamada Tetzcacoatl, y la cuarta la mujer llamada Chimalma; a éstos es a quienes se llama los "teomamas".
27. Cuando llegaron a donde se alza un árbol muy grueso, un ahuehuete, se asentaron inmediatamente a su pie; luego levantaron allá un pequeño altar, en el que pusieron y asentaron también al "Tetzahuitl Huitzilopochtli"; después de hallarse allí por varios días le ofrendaron luego sus provisiones, e inmediatamente, cuado ya iban a comer, oyeron que alguien, desde lo alto del ahuehuete, les hablaba, les decía: "Venid acá quienes ahí estáis, no sea que caiga sobre vosotros, ya que mañana se derrumbará el árbol"; por esto dejaron de inmediato lo que comían; y duró mucho lo que estaban ingiriendo;

ìnquihualmamaque in tetzahuitl Huitzilopochtli toncohualonotia in teomamaque ce tlacatl itoca Iztacmixcohuatzin, auh inic ome itoca Apanecatl, inic ey itoca Tetzcacohuacatl, inic nahui cihuatl itoca Chimalma yehuantinin imotenehua teomamaque.
27. Auh in oacico in quahuitl ytzintla, niman ye iquitzintlanoncan on motlallique in oncanìcac cenca tomahuac in quauhuitl in ahuehuetl niman oncan contlallique in tlamomoztli ipan quitlallique in tetzahuitl Huitzilopochtli, inoocontlallique auh in ye iquezquilhuitiyoc niman conmanilique inimitac, niman yetlaquazquia, niman ye quicaqui aquin quinnotza inicpac huallahtohua ahuehuetl quimilhuia in oncan ancateonximica nican, amo amo panhuetziz, camotztlahuetizin ahuehuetl niman ic quicauhque in quiquaya cenca huecauh in totoloticatca niman içomiquanique Oquitlalcahuique in ahuehuetl, oneltic inotlahuic omotzineuh ininpan poztec ìn quahuitl in ahue-

Colhuacan, cuatro fueron los que cargaron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli", que venía yaciendo en un cofre; los "teomamas": una persona de nombre Iztac Mixcoatzin, y una segunda de nombre Apanecatl, la tercera de nombre Tetzcacoatl, la cuarta, mujer, de nombre Chimalma; estos se dicen "teomamas".
27. Y cuando vinieron a llegar al pie del árbol, luego ya por eso se asentaron allá a su pie, allá donde se alza un árbol muy grueso, un ahuehuete; luego levantaron allí el altarcito, en el que pusieron al "Tetzahuitl Huitzilopochtli" cuando también lo asentaron; y ya cuando están por varios días luego le ofrendaron su "itacate", luego ya habrían de comer, luego ya oyeron, alguien les llama de arriba les habla hacia acá, les dice: "los que estáis allá, venid acá, no se romperá sobre vosotros, pues mañana se romperá el ahuehuete"; luego dejaron por esto lo que comían, mucho duró lo que estaban engullen-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

inmediatamente se apartaron, abandonaron la tierra y el ahuehuete; y sucedió que cuando amaneció se desgajó y rompió sobre de ellos el árbol, el ahuehuete; todavía permanecieron allá por cuatro años los aztecas, los mexicanos, cuando se establecieron, descansaron al pie del árbol.

28. Este mencionado árbol, que se rompió sobre los mexicanos, se convirtió asimismo en plantación de los aztecas, según dicen los ancianos, cuando hacía 12 años que estaban en Aztlan, en el año 12-casa; "61 años" (sic), cuando plantaron el árbol, el ahuehuete, hacía ya 61 años que había nacido Jesucristo, el hijo querido del Dios verdadero; en el año 5-pedernal, "1068 años", fué cuando se rompió sobre de ellos, los mencionados aztecas, mexicanos, cuando venían en camino; por entonces había ya durado mucho en pie el ahuehuete desde cuando fuera plantado, y cuando vino a quebrarse

huetl, oncan oc nauhxiuhtique incatca Azteca Mexitin, inic oncan motlallico itzitlan mocehuiaya in ahuehuetl 28. auh inin omoteneuh quahuitl ininpanpoztec Mexitin, zannoyehuantin intlaaquil mochiuh in Azteca inyuhquitotihui huehuetque yeyuh matlactlomome xihuitl oncan cate in Aztlan inipan 12 calli xihuitl 61 años. Iniquac caquique quahuitl in ahuehuetl yeyuhnepa yepohualli ipan ce xihuitl motlacatillitzino innelli Dios itlazopiltzin Jesu-Christo inic caquique omoteneuh quauhuitl ahuehuetl inipan in 5 tecpatl xihuitl 1068 años; inoimpan poztequico in omoteneuhque Azteca Mexitìn inotlipan inic huallaque, auh inic cenca huecauhtica inic icaca in ahuehuetl. inic tlaaquilli, ihuan inic poztequico, inpan Mexitin in ixquichcauhtica ontzon Xiuhtica ipan matlacpohual xiuhtica ipan

do; luego por esto se movieron, dejaron la tierra, el ahuehuete; realizóse que cuando amaneció se arrancó de cuajo, se rompió sobre ellos el árbol, el ahuehuete; allá aún por cuatro años estaban los aztecas, los mexicanos, cuando allá se vinieron a asentar, descansaban al pie del ahuehuete.

28. Y este mencionado árbol que sobre ellos se rompió, sobre los mexicanos, precisamente también se hizo la plantación de los aztecas, como lo vienen a decir los ancianos, ya hacia 12 años que están allá en Aztlan en el año 12-casa; "61 años" (sic) cuando plantaron el árbol, el ahueheute, hacía ya cerca de 61 años que nació el hijo precioso del Dios verdadero, Jesucristo, cuando plantaron el mencionado árbol, el ahuehuete; en el año 5-pedernal, "1068 años", cuando sobre ellos vino a romperse, sobre los mencionados aztecas, mexicanos, en el camino, cuando vinieron; y entonces mucho había durado, había estado en pie el ahuehuete cuando fué plantado, y entonces vino a romperse sobre ellos, los mexicanos, cuando había

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

sobre de los mexicanos tenía un total de 1008 años, según resulta del cómputo de los ancianos.

29. Ya se dijo que hace mucho que estuvieron los aztecas al pie del árbol, y después, cuando vinieron acá, cayeron sobre de ellos en el camino los demonios, que vinieron a caer junto a la biznaga, y algunos al pie del mezquite, los llamados "mimixcoa"; ocho de ellos, el primero de nombre Xiuhneltzin, el segundo de nombre Mimichtzin, el tercero, mujer, su hermana, de nombre Teoxahual, y no se sabe bien los nombres de los otros cuatro; allá llamó Huitzilopochtli a los aztecas denominados "teomamas" —arriba dijimos ya que a los cargadores de este falso dios se les denominaba "teomamas"—, así como al caudillo, al rey de los aztecas, de los mexicanos que es-

chicuexiuhtica, inyuh neztica in tlapohual huehuetque.

29. Auh ye omito inquahuitl itzintla huecauhtica in ocompa catca in Azteca Zatepan in ohualpeuhque inotlica in pan oacico in tlatlatecollo hueycomitl itlahuehuetztoque, ihuan cequintin mizquitl itzintlan huehuetztoque yehuantin inquintocayotia mimixcohua chicomentin in ce tlacatl itoca Xiuhneltzin, inic ome itoca Mimichtzin, inic ey in cihuatl inhueltiuh itoca Teoxahual, auh inoc nahuintin amohuelmomati inintoca Tlatlacatecollo oncanoquinnotz in Huitzilopochtli in yehuantin in Azteca in motenehuan teomamaque ini temamacahuan inin itzlacateutl ye otiquitoque tlacpac inin toca teomamaque, no ihuan oquinotz in yehuatl inin teyacancauh inin tlatocauh in yehuantin Azteca Mexitin inompa catca onoya inipan inihtic in cenca huey altepetl Ciudad Aztlan Chicomoztoc yuhquimati-

estado durando por todo 1008 años, como está apareciendo en la cuenta de los viejos.

29. Y ya se dijo que al pie del árbol están permaneciendo cuando aún allá estaban los aztecas, después cuando partieron hacia acá, por el camino vinieron a llegar sobre ellos los demonios, estuvieron cayendo junto a la biznaga, y algunos al pie del mezquite estuvieron cayendo ellos los denominados "mimixcoa", ocho, la primera persona de nombre Xiuhneltzin, la segunda de nombre Mimichtzin, la tercera, mujer, de nombre Teoxahual, hermana de ellos, y no se sabe bien los nombres de los otros cuatro demonios, allá llamó Huitzilopochtli a aquellos de los aztecas a los que se llama "teomamas" —los cargadores de este falso dios ya dijimos arriba tenían por nombre el de "teomamas"—, y también llamó al caudillo de ellos, al rey de los aztecas, mexicanos que estaban, se hallaban establecidos en, dentro de la muy grande población, "ciudad" Aztlan Chicomoztoc, poco más o menos, digámoslo, en la población de Aztlan Aztatlan, lugar de garzas, por eso se llama Aztlan; estaba allá en lo que ahora

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

taban y radicaban en la gran "ciudad" de Aztlan Chicomoztoc, así como, digamos, en la ciudad de Aztlan Aztatlan, asiento de las garzas, que por eso se llama Aztlan —era allá por donde ahora queda tal vez muy próximo de las extensas costas, las extensas riberas, donde ahora llaman los "españoles" Nuevo México, Aztlan Chicomoztoc—, ya se dijo que llamó Huitzilopochtli a los aztecas "teomamas", y les dijo: "Asid a aquellos que están al pie de la biznaga; ellos serán quienes primeramente paguen el tributo de su vida."

30. Según cuentan los ancianos, cuando los aztecas vinieron de Aztlan no se llamaban todavía mexicanos, sino que aún se llamaban todos aztecas, y hasta después de esto que relatamos fué cuando tomaron el nombre, y se denominan mexicanos. Según esto, entonces se les dió dicho nombre: como dicen los ancianos, quien les dió el nombre fué Huitzilopochtli.

31. Entonces les cambió de inmediato el nombre a los aztecas, y les

quitocan inipan altepetl Aztlan Aztatlan imonoyan in Aztame inic motenehua Aztlan, inompacatqui in axcan in azo ye ompa in huel itlan inahuac in cenca hueyatentli, huey atoyatentli in quitocayotia in axcan inyehuantin Españoles in yancuic Mexico, *Aztlan Chicomoztoc ye omito oncan quinnotz in Huitzilopochtli in Azteca in teomamaque quimilhui xiquimonanacan in huey comitl itlan cate yehuantin in yacato tequitizque.*

30. Auh yuhquìtotihui in huehuetque in ompa Aztlan ic hualquizque in Azteca ayemo intocacatca Mexitin zano quixquich ic monotza inic Azteca, auh yequin oncaninin titlatohua in quicuique intoca inic yemonotza Mexitin, auh yuhqui in inic macoque inyuhquitotihui huehuetque, yehuatl quintoca macac inHuitzilopochtli.

31. Auh çaniman oncan oquin cuepilli initoca in Azteca oquimil

quizá esté muy junto, muy cercano de la muy grande margen, la muy grande ribera la que ahora llaman "Nuevo México" ellos, los "españoles", Aztlan Chicomoztoc; ya se dijo que allá llamó Huitzilopochtli a los aztecas, a los "teomamas", les dijo: "Coged a quienes están al pie de la biznaga, ellos tributarán primeramente."

30. Y según lo vienen a decir los viejos cuando de allá por eso hacia acá salieron los aztecas todavía no eran sus nombres mexicanos, aún nomás todo por eso se llaman aztecas, y ya después decimos esto tomaron los nombres de ellos, entonces ya se llaman mexicanos. Y así cuando entonces les fué dado, según lo vienen a decir los viejos, él les dió nombre, Huitzilopochtli.

31. Y nomás entonces luego les cambió los nombres de ellos, de los aztecas, les dijo: "Ahora ya no son vuestros nombres de vosotros

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

dijo: "Ahora no os llamaréis ya aztecas, vosotros sois ya mexicanos"; entonces, cuando tomaron el nombre de mexicanos, ahora se llaman mexicas, les embizmó las orejas, y también allá les dió la flecha, el arco y la redecilla con que lo que veían a lo alto lo flechaban muy bien los mexicanos.

32. Y los teomamas llamaron a su hermano mayor, a quien les acaudillaba y era rey de los mexicanos, cuyo nombre era el de Chalchiuhtlatonac, y le dijo Huitzilopochtli a Chalchiuhtlatonac: "Ven, oh Chalchiuhtlatonac, y dispón con cuidado y método lo necesario para que lleves a las muchas gentes que contigo irán; y que sean pues herencia de cada uno de los siete "calpulli" aquellos que cogierais aquí, quienes habían caído junto a la biznaga; de los más fuertes

in axcán aocmo amotoca in amazteca yean Mexitin oncan noquin nacazpotonique ìnic oquicuique ìnintoca Mexitin inic axcan yemitohua Mexica, ihuan oncan noquin macac in mitl, ihuan tlahuitolli, ihuan chitatli in tle in acoyauh huel quimina in Mexitin.

32. Auh in yehuantin Teomamaque quinotzque in yehuatl in tetiachcauh in quinyacana inintlatocauh Azteca Mexitin initoca catca Chalchiuhtlatonac, auhquilhui in yehuatl Huitzilopochtli in Chalchiuhtlatonac, tlaxihuallauh Chalchiuhtlatonactze, zamonequi huel cenca totechmonequi manima xitlatlamachi xitlatecpana inyuh yez, inyuh mochihuaz, intiquinhuicaz miec tlacatl, motlan yazque, auh ma ixquich in chicome calpolli oncanin pialhuan mochiuhtiazque in omoteneuhque in nican oaquimanque inhuey comitl itlan, ohuehuetztoca, auh yehuantin in achi cenca tlapaltique chicahuaque Mexitin, mahuel cenca hualca ic ixachintin inic miequintin in macehual-

aztecas, ya sois mexicanos vosotros"; entonces también les embizmó las orejas cuando tomaron los mexicanos su nombre, entonces ahora se llaman ya mexica, y allá también les dió la flecha, y el arco y la redecilla que algo ven arriba bien lo flechan los mexicanos.

32. Y ellos, los teomamas, le llamaron a él, el hermano mayor de ellos, el que les acaudilla, el rey de los aztecas, de los mexicanos, que era de nombre Chalchiuhtlatonac, y le dijo él, Huitzilopochtli, a Chalchiuhtlatonac: "ven, oh Chalchiuhtlatonac, nomás lo necesario, lo muy necesario a nosotros, pues inmediatamente dispón cuidadosamente, arregla metódicamente, que así será, que así acontecerá, que llevarás a mucha gente que irán contigo;. y pues a cada uno de los siete "calpulli" se harán allá su depósito los mencionados que aquí agarrasteis, los que habían caído al pie de la biznaga; y ellos bastantito recios, fuertes mexicanos, ya que bien muy mucho, que numerosos, pues que muchos naturales, porque pues iremos, nos iremos a colocar, nos iremos a asentar, e iremos a conquistar a quienes están

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

y recios de los mexicanos, puesto que los naturales serán incontables, porque nos iremos a establecer, a radicar, y conquistaremos a los naturales que están establecidos en el universo; y por tanto os digo en toda verdad que os haré señores, reyes de cuanto hay por doquiera en el mundo; y cuando seáis reyes tendréis allá innumerables, interminables, infinitos vasallos, que os pagarán tributos, os darán innumerables, excelentísimas piedras preciosas, oro, plumas de quetzal, esmeraldas, corales, amatistas, las que vestirán primorosamente, así como las diversas plumas, el cotinga azul, el flamenco rojo, el "tzinitzcan", todas las plumas preciadas, y el cacao multicolor, y el algodón polícromo; y todo lo veréis, puesto que esta es en verdad mi tarea y para eso se me envió aquí"; y por medio de esta plática sacó Chalchiuhtlatonac a los naturales de los siete "calpulli", quienes

tin, yeica ipampa catiazque titotecatihui titotlallitihui, ihuan tiquinpehuatihui, inipan huey cemanahuatl onoque in macehualtin, auh yehica ipampa inehuatl neltiliztica namechilhuia, aompa namechihuatiuh antlatoque, an pipiltin inixquich ica inicnohuian ompa cemanahuac, auh inic antlatoque anyezque, onyezque, an quinpiezque amocan quexquichtin, amotzonquizque, amotlanqueyezque in amomacehualhuan in amech tlacallaquillizque in amech macazque in amo zan quexquich tlapanahuiahualca in Chalchihuitl, in coztic, teocuitlatl, in quetzalli, in quetzalitztli, intapachtli in tlapaltehuilotl, intlazotlaquêtizque, auh in nepapan ihuitl, ihuan amechmacazque in xiuhtototl in tlauhquechol in tzinitzca in ye ixquich in tlazoihuitl, auh itlapalcacahuatl in tlapapal ichcatl, camochianquittazque canelnotequiuh iconihualihualoc, auh yehuatl ica initlatol oquinquixti in yehuatl Chalchiuhtlatonac chicomeCalpolli in macehualtin inquinpiaya inin tlapialhuan inin tlaquimilolhuan initeohuan.

establecidos en el grande universo, a los naturales; y porque pues yo verídicamente os digo, allá os iré a hacer vosotros reyes, vosotros seréis señores, de todo cuanto hay por todas partes del mundo, y cuando seréis reyes, habrá allá, vosotros guardaréis nomás sin cuenta, sin término, sin fin serán los naturales que os pagarán tributo, que os darán nomás sin cuenta, mucho muy preciosos "chalchihuites", oro, plumas de "quetzal", esmeralda, coral, cristal de color, que vestirán primorosamente, y toda cuanta pluma, y os darán el "xiuhtototl", el "tlauhquechol", el "tzinitzcan", toda la pluma preciosa, y el cacao de colores, el algodón de colores, pues todo lo veréis, puesto que bien es mi cargo, por eso fuí enviado hacia acá", y él, con su p los sacó él Chalchiuhtlatonac, a los siete "calpulli" de naturales, los que guardaban los depósitos de ellos, los bultos de ellos,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

guardaban sus herencias, sus envoltorios, sus dioses.
33. Año 12-caña, en que partieron hacia acá de Quinehuayan Chicomoztoc, al cumplir siete años de permanencia, los antiguos mexicanos, aztecas, chichimecas, que se llaman chicomoztoquenses, cuando vinieron, a los 12 años de haber partido de Aztlan, su morada, del lugar mencionado, de Quinehuayan Chicomoztoc, en el dicho año 12-caña; así pues es como vinieron los antiguos aztecas, mexicanos, chichimecas, de Aztlan, de allá donde ahora se llama "Nuevo México".
34. Ahí concluye el relato del anciano Alonso Franco, cuya morada se encontrara aquí en la ciudad de Mexico Tenochtitlan, quien era mestizo, y muriera por los años de 1602.

33. 12 acatl xihuitl 1075 años, ipanin oncan chiconxiuhtique in quinehuayan Chicomoztoc in Mexitin Azteca Chichimeca huehuetque, inic niman oncan nohualquizque Chicomoztoc, inic mitohua Chicomoztoca, inic niman ohualolinque inipan in omoteneuh 12 acatl xihuitl, inic ye huitze, inic yehualnenemi, yeyuhnepa matlactlomome xihuitl hualquizque in ompa in chan Aztlan, inic oncan omoteneuh quinehuayanChicomoztoc inipanin omoteneuh 12 acatl xihuitl inic niman oncan huallehuaque, inic ohualnenenque ocaihui in in hualquizque in Aztlan in Azteca Mexitin Chichimecahuehuetque in ompa axcan mitohua Yancuic Mexico. *34. Oncan tlami initlatol huehue in Alonso Franco catca nican ichan ipan altepetl Ciudad Mexico Tenochtitlan, auh in omomiquillico ipan xihuitl de 1602 años, inin Mestizo catca.*

los dioses de ellos.
33. Año 12-caña, en que cumplieron siete años de estar allá en Quinehuayan Chicomoztoc los viejos mexicanos, aztecas, chichimecas, entonces luego salieron también de Chicomoztoc, por esto se llaman chicomoztoquenses, entonces luego hacia acá se movieron en el nombrado año 12-caña, entonces ya vienen, entonces caminan hacia acá a pie, hacía ya doce años que salieron hacia acá de allá de su casa, de Aztlan, cuando de allá, del mencionado Quinehuayan Chicomoztoc, en el mencionado año 12-caña, entonces luego de allá hacia acá partieron, cuando vinieron a pie hacia acá, que así es como salieron hacia acá de Aztlan los aztecas, mexicanos, chichimecas viejos, de allá que ahora se dice Nuevo Mexico.
34. Allá acaba la plática de él, del viejo "Alonso Franco", su morada aquí en la población, "ciudad" Mexico Tenochtitlan, y que se vino a morir en el año "de 1602 años", éste era "mestizo".

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

35. Bastante tiempo, así pues, vagaron los mexicanos por tierras chichimecas; cuando se asentaban en algún lugar bueno permanecían como por unos veinte años; cuando se hallaban a gusto se establecían en el sitio por dos, tres, cuatro, cinco, diez o quince años; cuando no se sentían a gusto se establecían como por veinte o cuarenta días (fueron a salir a Cuextecatl-Ichocayan y a Coatl-Icamac); por todas partes daban nombres a la tierra; por alimento y sustento venían comiendo carne, frijol, bledos, "chía", chile y jitomate.
36. Donde permanecían por bastante tiempo se hacían templos, erigían la morada de su dios, de Huitzilopochtli; puesto que trajeron además a sus otros dioses, se llaman así los siete "calpulli" de los mexicanos que vinieron: el primer "calpulli" es el de los "yopica", el segundo "calpulli" es el de los "tlacochcalca", el tercer "calpulli"

35. Auh cacenca nohuian nenque in Mexica in Chichimecatlalpan in canacualcan huecahuaya cempohual xiuhtica in motlallia in tlahuelmati in cana caxtolli xihuitl in motlallia, in cana matlac xiuhtica, in cana macuil xiuhtica in motlallia, in cana nauh xihuitl ye xihuitl in motlallia, in cana onxiuhtia, in cana ce xiuhtia in motlallia in amotlahuelmati, incana cempohual ilhuitl ompohualilhuitl in motlallia (ompa quizaco in Cuextecatl ìchocayan, ihuan Cohuatlycamac) auh canohuian quihualtocatiaque in tlalli, auh in quihualquatiaque inin techmonequia nacatl in tonacayotl, ihuan inetl, huauhtli, chian, ihuan chilli, xitomatl 36. auh icana cenca huecahuaya, moteocaltiaya oncan quiquetzque inical initeouh in Huitzilopochtli, auh caoc no cequintinin quìnhualhuicac ìnin teohuan ìnic mitohua in chicome calpolli in Mexicain huallaque, auh inic ce calpolli Yopica, *inic ome calpolli,* Tlacochcalca, *inic yei calpolli,*

35. Y pues bastante por todas partes anduvieron los mexicanos por la tierra de los chichimecas, en algún buen lugar permanecían, por veinte años se asentaban, cuando se sienten a gusto en algun lugar se asientan por quince años, como por diez, como por cinco años se asientan, como por cuatro años, como por tres años se asientan, como por dos años, como por un año se asientan, cuando no se sienten a gusto como por veinte días, como por cuarenta días se asientan (allá vinieron a salir, a Cuextecatl-Ichocayan, y a Cohuatl-Icamac); y pues por todas partes venían hacia acá nombrando la tierra, y cuando venían hacia acá comiendo lo que les era necesario, carne era su sustento, y frijol, "huauhtli", "chia", y "chile", "jitomate".
36. Y en alguna parte que bastante permanecían hacíanse templos, allá erigían la morada de él, de su dios, de Huitzilopochtli; y pues también trajeron los otros dioses de ellos, por esto se llaman los 7

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

es el de "Huitznahuac", el cuarto "calpulli" es el de los "Cihuatecpaneca" el quinto "calpulli" es el de los "tlacatecpaneca", y el séptimo "calpulli" es el de los "izquiteca".
37. Ya se dijo que los mexicanos vagaron durante bastante tiempo por tierras chichimecas; de algunos lados se fueron dejando las matas de maíz en espiga, de algunos lados partieron dejando las mazorcas de maíz, tiernas y a medio madurar, cuando ya amarilleaban; y en algunos lados hasta cosecharon y vinieron tomándolo por sustento; e hicieron muchas cosas en el camino, cuando vinieron y anduvieron por todas partes: por Culhuacan, por el lejano Culhuacan, y por "Levante" o Tonallan; que todos anduvieron mucho. Eran fracción de los michoacanos los mexicanos y los malinalcas, que todos vinieron; dejaron a los michoacanos porque se divertían en el

Huitznahuac, *inic nahui calpolli,* Cihuatecpaneca; *inic macuilli calpolli,* tlacatecpaneca, *inic chicome calpolli,* Izquiteca *37. auh ye omitoca cenca nohuian hualnentiaque in Chichimecatlalpan in cana quihualcauhtiaquetoctli miahuati in cana quihualcauhtehuaque Xilloti, helloti, cozahuia, auh in cana ocquipixca, quihualquatehua in tonacayotl, auh cacenca miectlamantli, in quichiuhque in otlipan inic huallaque, nohuiannenque inCulhuacan in huecaCulhuacan ihuan in tona ichuacan anozo Tonallan cacenca mochicnenque, auh ca in Cotoncahuan in Michhuaque in Mexica, ihuan in Malinalca, auh ca mochintin huallaque, auhinic quincauhque in Michhuaque, atlan mahuiltiaya inoquichtin, ihuan in cihua in oncan Pazquallo itocayocan auh quinhualcuilitehuaque inin tilma, inin maxtli in cihua inin cue inin huipil quincuillique. Auh inoquichtin aoc momaxtle-*

"calpulli" de los mexicanos quienes vinieron, y el primer "calpulli" "yopica", el segundo "calpulli" "tlacochcalca", el tercer "calpulli" "Huitznahuac", el cuarto "calpulli" "Cihuatecpaneca", el quinto "calpulli" "tlacatecpaneca", el séptimo "calpulli" "izquiteca".
37. Y ya se dijo que bastante por todos lados venían hacia acá andando por la tierra de los chichimecas, en algún lugar vinieron hacia acá dejando mata de maíz en espiga, de algún lado salieron hacia acá dejando el "jilote" en "elote", amarilleaba, y en algún lugar aun lo cosechan, parten hacia acá comiendo el sustento; y pues muchas cosas hicieron en el camino cuando vinieron, caminaron por todas partes: por Culhuacan, por el lejano Culhuacan, y por el lugar de partida del sol, quizás Tonallan, pues por esto todos anduvieron mucho; pues que sus fracciones de los michoacanos eran los mexicanos y los malinalcas, y pues todos vinieron, y por esto dejaron a los michoacanos, en el agua se divertían, los hombres y las mujeres allá en el lugar llamado "Pazcuallo", y partieron hacia acá tomándoles

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

agua hombres y mujeres, allá en el lugar de nombre Pátzcuaro: partieron llevándose sus "tilmas" y "maxtlatls", así como las faldas y "huipiles" de las mujeres. Los hombres no tienen ya "maxtlatls" y andan desnudos de la cintura abajo, mostrando sus desnudeces, y las mujeres se ponen tan sólo "cicuiles" y por ello andan con "huipiles" los hombres; así fué como dejaron a los michoacanos.
38. Cuando Huitzilopochtli dejó a su hermana Malinalxoch dormida en el camino, junto con todos sus padres, fué porque no era una persona humana, sino que se había convertido en una grandísima malvada, que se ocupaba en comer corazones y pantorrillas, en embaucar, adormecer y apartar del buen camino a las gentes, hacerlas que comiesen culebras y buhos, y tenía tratos con todo ciempiés y araña; siendo pues así una hechicera grandemente malvada, por lo que no la quiso Huitzilopochtli, y por ello no trajo acá a su hermana

que, Zatzin tlapantinemia anozo Zatzin tlapantinemi maxauhtinemi, auh in cihua Zain cicuil ìcomana, auh inoquìchtin ic huipilleque omochiuhque oihui ìnin quìncauhque Michhuaque.
38. Auhin yehuatl initoca ìn Malinalxoch inihueltiuh in Huitzilopochtli, ìnic quicauh ìn otlipan mochìntin initahuan caquicochcauhque ipampa amotlacatl catca cenca tlahuelilocayoti inquimotequiuhtia teyolloquani tecotzanani te ixcuepani teotlaxiliani, tecochmamani tecohuaqualtian, tecoloqualtiani ca mochì quinotza in petlazolcohuatl in tocatl, ihuan tlahuìpochin mocuepa ca cenca huey tlahuelilloc, auh ca yehuatl inic amoconnec in Huìtzilopochtli, inic amo quihualhuicac inihueltiuh initoca Malinalxoch in mochintin

las "tilmas" de ellos, los "maxtlatls" de ellos, a las mujeres sus faldas, su "huipil" les tomaron. Y los hombres ya no tienen "maxtlatls", nomás andaban desnudos del trasero, quizás nomás andan desnudos del trasero, andan enseñando sus desnudeces, y las mujeres nomás por eso se ponen su "cicuilli", y los hombres por esto se volvieron "enhuipilados", así como dejaron a los michoacanos.
38. Y ella, la de nombre Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, cuando la dejó en el camino, con todos sus padres pues la dejaron dormida porque no era gente, se había hecho muy bellaca, que tenía por tarea ser comedora de corazones humanos, agarradora de pantorrillas humanas, embaucadora de gentes, desencaminadora de gentes, adormecedora de gentes, que hace comer culebras a las gentes, hacer comer "tecolotes" a las gentes, pues llama a todo ciempiés, araña y se vuelve hechicera, pues muy grande bellaca, y pues él, por eso no la quiso, Huitzilopochtli, por esto no trajo a su hermana, de nombre Malinalxoch, hacia acá, nomás los dejaron dormidos, con

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Malinalxoch, dejándola dormida junto con sus padres.
39. Inmediatamente dijo Huitzilopochtli, el sacerdote, a sus padres, à los apellidados "teomamas", el primero de ellos llamado Cuauhtlequetzqui, el segundo llamado Axolohuâ, sacerdote, el tercero llamado Cuauhcoatl, y al cuarto, llamado Ocacaltzin: "¡Oh, padres míos!, no es mi tarea el cuidar de Malinalxoch. Cuando salí, fuí enviado acá, diéronseme allá la flecha y el escudo, puesto que la guerra es mi tarea; para que mi voluntad rija en los poblados de todas las partes esperaré, me enfrentaré a, me encontraré con las gentes de los cuatro puntos cardinales, y les daré de beber, les daré algo, pues que reuniré aquí a las diversas gentes; empero, no las conquistaré inútilmente, sino para que vea yo la casa de piedras preciosas, la casa de oro, la casa de plumas de quetzal, la casa de esmeraldas, la casa de coral, la casa de amatistas, las diversas plumas, el cotinga azul,

initahuan in zan quin cochcauhque 39. auh niman ohquito in tlamacazqui in Huitzilopochtli, auh quimilhuia initahuan in motenehua in teomamaque yecuel yehuantin initoca Quauhtlequetzqui, inic ome itoca Axollohua tlamacazqui, inic yei ìtoca Quauhcohuatl, ìnic nahui ìtoca Ocacaltzin, auh òquimilhui notahuane ca amonotequiuh in qui motequiuhtia ìn Malinalxoch in ompa ìnic oniquizaco ìnic onihuallihualoc ca mitl ca chimalli inonimacoc ca yaoyotl inotequiuh, auh canel chiquiuh canotzonteco ìnic niquittaz inohuian in altepetl, auh canitechiaz cani tenamiquiz in nauhcampa cani teatlitiz cani tetlamacaz, canìcan niquìnnechicoz inepapantlaca, auh ca amo zannen cani quinpehua, inic niquittaz in Chalchiuhcalli, in teocuitlacalli, in quetzalcalli, in quetzalitzcalli, in tapachcalli, in tlapaltehuillocalli, ìnepapan ìhuitl,ìn xiuhtototl, in tlauhquechol, in tzinitzca, in ye ixquich in tlazo ihuitl, auh in tlapapalcacahuatl, in tlapapal-

sus padres.
39. Y luego dijo el sacerdote, Huitzilopochtli, y decía a sus padres, a los mencionados "teomamas", ya precisamente a ellos, de nombre Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Axolohuâ, sacerdote, el tercero de nombre Cuauhcohuatl, el cuarto de nombre Ocacaltzin, y les dijo: "¡Oh padres míos! pues no es mi trabajo cuidar de Malinalxoch. De allá para esto vine a salir, por esto fuí enviado hacia acá pues la flecha, pues el escudo se me dió, pues la guerra es mi tarea, y para que vea pues mi pecho, mi cabeza por el poblado de todos lados, y pues esperaré a las gentes, me enfrentaré con las gentes de los cuatro lados, y daré de beber a la gente, pues daré algo a la gente, que aquí reuniré a las diversas gentes, por eso veré la casa de "chalchihuites", la casa de oro, la casa de plumas de quetzal, la casa de esmeraldas, la casa de coral, la casa de cristal de color, la diversa

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

el flamenco rojo, el "tzinitzcan", todas las plumas preciadas, el cacao multicolor, y el algodón polícromo; todo lo veré, puesto que en verdad esta es mi tarea y para ello se me envió acá; por esto, ¡oh, padres míos!, avituallaos, y vamos pues, que allá están aquellos a quienes hemos de apresar"; e incontinenti fueron al lugar llamado Ocopipila, luego vinieron y se asentaron en el lugar llamado Acahualtzinco, en que permanecieron cuando tuvo lugar la "atadura de años" 9, ó quizá 2-caña, según el cómputo de los ancianos. Ya se dijo que cuando salieron se asentaron en Ocopipila y en el sitio llamado Acahualtzinco, y en seguida vinieron por eso a salir allá por Coatepec, hacia Tullan.

40. Cuando la hermana de Huitzilopochtli, Malinalxoch, se despertó después de que la dejaron dormida, y a pie, lloró y dijo a sus padres: "¡Oh, padres míos! ¿A dónde iremos?; puesto que cierta-

ichcatl camochiniquittaz, canel notequiuh ca iconihuallihualoc, auh inin notahuane ximitacatican matihui an canechca ìn titlamatihui, auh niman ohuàllaque ìn oncan ìnitocàyocan ìn ocopipillah, niman huallehuaque oncan motlallico ìnitocayocan Acahualtzinco, oncan huecahuaque oncan ìnxiuhmolpilli chiuhcnahui anozo ome acatl inin xiuhtlapohual. in huehuetque. *ye omito ihuan oncan quizque, oncan motlallique in Ocopipilla, ihuan initocayocan Acahualtzinco, auh niman ìcacico in oncan Cohuatepec inihuicpa in Tullan.*

40. Auh in yehuatl inihueltiuh in Huitzilopochtli initoca Malinalxoch iniquac quicochcauhque inoquicxicauhque inohuallizac niman ye choca in Malinalxoch quìmilhuia initahuan notahuan campantiazque canel otechnahualcauh inoquixtiuh in Huitzilopochtli campa nohuia intlahuelìloc auh matic temocan in tlalli in canin tiezque caye nohuìan onohuac, auh niman oquìttaque ìn tepetl itoca Texcal-

pluma, el "xiuhtototl", el "tlauhquechol", el "tzinitzcan", ya toda la pluma preciosa, y el cacao de colores, el algodón de colores, pues todo lo veré, que verdaderamente es mi tarea, pues para eso fuí enviado hacia acá, y por esto, ¡oh mis padres!, haced "itacate", pues vamos, que allá están los que iremos a agarrar", y luego fueron allá al lugar de nombre ocopipila, luego partieron hacia acá, allá se vinieron a asentar en el lugar de nombre Acahualtzinco, allá permanecieron, allá fué el "atado de año" 9, ó tal vez 2-caña en el cálculo de los viejos; y ya se dijo allá salieron, allá se establecieron en Ocopipila, y en el lugar de nombre Acahualtzinco, y luego por esto vinieron a llegar allá a Coatepec, hacia Tullan.

40. Y ella, la hermana de Huitzilopochtli, la de nombre Malinalxoch, cuando la dejaron dormida, la dejaron a pie, cuando se despertó, luego ya llora Malinalxoch, les dice a sus padres: "¡oh, mis

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

mente nos ha dejado furtivamente mi hermano mayor, Huitzilopochtli; ¿dónde habrá ido el bellaco? Busquemos, por tanto, la tierra a la que tengamos de ir, ya que por doquier hay gentes establecidas"; en seguida vieron el monte llamado Texcaltepetl, sobre el cual se establecieron, suplicándoselo a los aborígenes del lugar, los texcaltepecanos, quienes de consuno les dijeron: "Está bien, estableceos sobre el Texcaltepetl." Malinalxoch se hallaba ya encinta, y le abultaba mucho el vientre; y entonces nació el hijo de Malinalxoch, quien fué varón, y de nombre Copil, cuyo padre era el llamado Chimalcuauhtli, rey de Malinalco.

41. Los demás se asentaron en Coatepec, que desde entonces se aparecieron allí los mexicanos chichimecas, de que se azoraban los aborígenes, los otomíes, los cuales se decían: "¿Quiénes serán éstos? ¿De dónde vendrían cuando se establecieron por aquí? ¿Dónde sería su morada? Pues que no son humanos, sino unos grandes bellacos."

tepetl ìnicpac omotlallique auh quin tlatlauhtique in yehuantin oncan chaneque in Texcaltepeca. Niman oquimilhuique ca ye qualli oncan on ximotlallican icpac in Texcaltepetl, auh in yehuatl in Malinalxoch yeotli yehuey ıniti. Auh inotlacat iniconeuh in Malinalxoch oquichtli itoca Copil, inita ìtoca Chimalquauhtli tlatohuani Malinalco.

41. Auh in occentlamantinin inoncan omotlallique in Cohuatepec, quin oncan huelomonextique in Mexica Chichimeca, auhin yehuantin in oncan chaneque in Otomi, Zan quimotetzan huia quitohuaya aquique in campa ohuallaque innican omotlallico campa in chan ca amotlaca ca cenca tlahueliloque.

padres! ¿a dónde iremos?; pues ciertamente nos dejó secretamente mi hermano mayor, Huitzilopochtli, ¿dónde ha ido el bellaco? Y pues busquemos la tierra a donde nos iremos, pues ya por todas partes se está establecido", y luego vieron el cerro de nombre Texcaltepetl, sobre de él se establecieron, y les suplicaron a los moradores de allí, a los texcaltepecanos, luego les dijeron: "pues está bien, allá estableceos encima del Texcaltepetl", y ella, Malinalxoch, ya está preñada, ya tiene grande el vientre, y nació el vástago de Malinalxoch, macho, de nombre Copil, cuyo padre de nombre Chimalcuauhtli, rey de Malinalco.

41. Y los demás, los que allá se asentaron en Coatepec, de entonces bien se aparecieron los mexicanos chichimecas, y ellos los moradores de allá, los otomíes nomás los espantan, decían: "¿Quiénes son estos? ¿De dónde vinieron cuando se vinieron a asentar aquí? ¿Dónde es su morada?, pues no son gentes, que muy bellacos."

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

42. Erigen luego los mexicanos su templo, morada de Huitzilopochtli, colocan allá el "cuauhxicalli", así como a los dioses de los "calpullis" de "Yopico", y de "Tlacochcalco", "Huitznahuac", "Tlacatecpan", "Tzomolco", "Atempan", "Tezcacoac", "Tlamatzinco", "Molocotitla", "Nonoalco", "Cihuatecpan", "Izquitlan", "Milnahuac", "Coatl Xoxouhcan", "Aticpac": ciertamente, pues, reunió, arregló y contó Huitzilopochtli a los demonios todos, ya que él es el caudillo y principal de los "diablos".
43. Y Huitzilopochtli planta de inmediato su juego de pelota, coloca su "tzompantli". E incontinenti obstruyeron el barranco, y la cuesta empinada, con lo cual se reunió, se represó el agua —esto se hizo por disposición de Huitzilopochtli—; y de inmediato dijo a sus padres, a los mexicanos: "¡Oh, padres míos! puesto que ya se

42. Auh in yehuantin in Mexica, niman ye quiquetza inin teocal ìnichan inHuitzilopochtli, niman ye quimana oncan in Quauhxicalli, ihuan in Yopico, ihuan Tlacochcalco, Huitznahuac, Tlacatecpan, Tzomolco, Atempan, Tezcacohuac, Tlamatzinco, Mollocotitla, Nonohualco, Cihuatecpan, Yzquitlan, Milnahuac, Cohuatlxoxouhcan, Aticpac, cahuel oncan quincenquixti quintecpan, quinpouh ìn ìxquichtin tlatlacatecollo ìn yehuatl in Huitzilopochtlì, cayeica ìn teyacancauh ìmachcauh ìn Diablosme.
43. auh in yehuatl in Huitzilopochtli niman ye quiteca, initlach niman ye quimana initzompan, auh niman ye ic queltzacua ìn atlauhtli, in tlamimilolli, oncan omotecac in atl otentìmoma itencopa omochiuh ìnHuitzilopochtli, auh niman oquimilhui inittahuan yehuantin Mexica notahuane, ca ye omoma in atl xicaquican xictocacan huexotl, ihuan in ahuehuetl, in acatl, in tolli, atlacuezonolaxo-

42. Y ellos los mexicanos luego alzan ya su templo, la casa de Huitzilopochtli, luego ya ponen allá el "cuauhxicalli", y a "Yopico", y a "Tlacochcalco", a "Huitznahuac", a "Tlacatecpan", a "Tzomolco", a "Atempan", a "Tescacoac", a "Tlamatzinco", a "Molocotitla", a "Nonoalco", a "Cihuatecpan", a "Izquitlan" a "Milnahuac", a "Coatl Xoxouhcan", a "Aticpac", pues bien allá los juntó, los acomodó, los contó, a todos los demonios, él, Huitzilopochtli, pues porque es el jefe de ellos, el primero de ellos, de los "diablos".
43. Y él, Huitzilopochtli luego planta su juego de pelota, luego ya coloca su "tzompantli"; y luego ya por esto obstruyen el barranco, la cuesta empinada, allá se junta, se represa el agua —se hizo por disposición de Huitzilopochtli—, y luego les dijo a sus padres, a ellos, a los mexicanos: "¡oh, mis padres! pues ya se represó el agua, plantad, sembrad sauce, y "ahuehuete", caña, "tule", flor de "atla-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

represó el agua plantad, sembrad sauces, ahuehuetes, cañas, carrizos, la flor del "atlacuezonalli";" echan simiente los peces, las ranas, los renacuajos, los camaroncitos, los "aneneztes", los gusanillos de los pantanos, la mosca acuática, el insecto cabezudo, el gusanillo de las lagunas y los pájaros, el pato, el ánade, el "quechilton", el tordo, los de espaldas rojas, los de cuellos amarillos; dijo luego Huitzilopochtli: "Este gusanillo de las lagunas es de veras cuerpo, sangre y color míos." Y de inmediato entonó allí sus cantos, que se cantaban y también se bailaban: el canto llamado "Tlaxotecayotl" y el "Tecuilhuicuicatl", que entonces compuso.

44. En seguida le dijeron a Huitzilopochtli sus tíos, los "Centzonhuitznahuâ", los sacerdotes: "Aquí concluirá la tarea para la que viniste, para regir, para enfrentarte a las gentes de los cuatro puntos cardinales, para impulsar el poblado y asirlo con tu poder, para que

chitl, ihuan ye quixinachohua in mimichtin, en cueyame, ìn axollome, in acociltin, aneneztin, ahuihuitlame in axaxayacatl in quatecomatl, yoyolli. Auh ihuan inizcahuitli, ihuan itoto me, in canauhtli, in yacacintli, in quechilton, in acatzanatl acollalauhque, tozcacoztizque, auh in Huitzilopochtli nìman oquìto ìnin ìzcahuitli, cahuel nonacayo, neconotlapallo. Auh nìman oncan oqueuh ìnicuic cuicoya nohua mitotia in cuicatl ìtoca tlaxotecayotl, ihuan tecuilhuicuicatl, ìn oncan quitlalli.

44. Auh niman oquitoque initahuan centzonhuitznahuatl quilhuia in yehuatl Huitzilopochtli, tlamacazque, caye nìcanyez in motequiuh inic tihualla ìn titechiaz, in tinenamiquiz in nauhcampa ìn tictotopehuaz ìn altepetl, inic ticaciz melchiquiuh motzonteco ica, ihuan moyollo mezomo, tlapallo, inic tiquittaz in titechtenehuilli inepapan chalchihuitl, in tlazotetl, in teocuitlatl, in quetzalli inepa-

cuezonalli",[1] y ya echan simienta los peces, las ranas, los "ajolotes", los camaroncitos, los "aneneztes", los gusanillos pantaneros, la mosca del agua, el insecto cabezón, y el gusanillo lagunero, y los pájaros, el pato, el ánade, el "quechilton", el tordo, los "àcollatlauhquê", los "tozcacoztiquê", y Huitzilopochtli dijo luego: "este gusanillo lagunero pues es ciertamente carne mía, sangre mía, color mío". Y luego allá entonó el canto suyo, cantaba, y también bailaba: el canto de nombre "Tlaxotecayotl", y "Tecuilhuicuicatl", allá lo compuso.

44. Y luego dijeron sus tíos, el "Centzonhuitznahuatl", le dicen a él, a Huitzilopochtli los sacerdotes: "Pues ya aquí estará tu tarea a que viniste, mirarás, afrontarás a la gente de las cuatro partes, impulsarás el poblado, que lo agarrarás con tu pecho, tu cabeza, y es tu corazón, tu sangre, tu pintura, con que verás lo que nos prometiste, el diverso "chalchihuite", la piedra preciada, el oro, las plumas de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

veas lo que nos prometiste, las diversas gemas, las piedras preciosas, el oro, las plumas de quetzal, las diversas plumas preciosas, el cacao polícromo, el algodón multicolor, así como las varias flores y frutos, las diversas riquezas, ya que con verdad has fundamentado y encabezado tu poblado aquí en Coatepec, pues ya has reunido aquí a tus padres, a tus vasallos, a los aztecas, a los mexicanos", suplícanle los "Centzonhuitznahuâ".

45. Al punto se enojó Huitzilopochtli y les dijo luego: "¿Qué es lo que decís? ¿Qué acaso sabéis vosotros, u os compete a vosotros, o tal vez me sobrepujáis? Que yo sé lo que he de hacer"; e incontinenti apercíbese Huitzilopochtli en su morada, en el templo se aprestó, se armó para la guerra, precisamente con miel fué con lo que se pintó todo; entonces cercó a cada uno, y tomó su escudo, con que se enfrentó a sus tíos, con el que escaramuzaron —estaba allá la ma-

pan tlazoihuitl, in tlapapalcacahuatl, in tlapapalichcatl, ihuan inepapan xochitl, ihuan inepapan xochiqualli, ìnepapan netlamachtilli canel oticnelhuayoti, otictzonteconti, imaltepeuh in nican Cohuatepec, maye nican mocentlallica in motahuan imomacehualhuan in Azteca in Mexitin quitlatlauhtia in yehuantin in centzonhuitznahuatl.

45. Auh niman oquallan in Huitzilopochtli, niman oquimilhui tleinanquitohua cuixamehuan an quimatin cuix amotequiuh cuix an expanahuia ca nehuatl nicmati in tlein nicchihuaz, auh niman ye mochichihua in Huitzilopochtli in oncan ìnichan ìn teocalticpac ìn on mochìchiuh inic on moyaoachichiuh zan ic onecuitl ìnic on moxaxauh in qui mixteyayahualti, ihuan ichimal in concuìc inic quìnnamic initlahuan, inicmicalque oncan ininan Huitzilopochtli itoca Coyolxauhcihuatl inon moyaochichiuh niman yehuitz, ìnquinpoloquiuh,

"quetzal", la diversa pluma preciada, el cacao de color, el algodón de color, y la diversa flor, y el diverso fruto, la diversa riqueza, pues en verdad arraigaste, encabezaste tu población aquí en Coatepec, pues ya aquí estás reuniendo a tus padres, a tus vasallos los aztecas, los mexicanos", le suplican ellos, el "Centzonhuitznahuatl".

45. Y luego se enojó Huitzilopochtli, luego les dijo: "¿Qué decís? ¿Acaso vosotros sabéis? ¿Acaso es vuestra tarea? ¿Acaso vosotros me sobrepasáis? Yo pues sé lo que haré"; y luego ya se apercibe Huitzilopochtli allá en su casa, se apercibió, entonces se armó para la guerra, nomás con miel con que se pintó mucho; con que cercó a cada quien por delante, y tomó su "chimalli" con lo que afrontó a sus tíos, con lo que escaramuzaron —allá la madre de Huitzilopochtli, de nombre Coyolxauhcihuatl—; cuando se aprestó para la guerra, luego viene ya, viene a destruirlos, viene a matarlos, a sus

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

dre de Huitzilopochtli, llamada Coyolxauhcihuatl—; en cuanto se preparó para la guerra viene luego, a destruir y matar a sus tíos, a los "Centzonhuitznahuâ"; allá en Teotlachco cómese a sus tíos y a su madre, a la que había tomado por madre, la llamada Coyolxauhcihuatl; por ella fué por quien comenzó cuando la mató en Teotlachco, y la degolló y se le comió el corazón.

46. Coyolxauh era la hermana mayor de los "Centzonhuitznahuâ"; cuando se los comió era medianoche, y al llegar el alba vieron sus padres, sus vasallos, los mexicanos, que todos están agujerados precisamente del pecho, Coyolxauh y los "Centzonhuitznahuâ", allá en Teotlachco; que nada queda ya de sus corazones, que Huitzilopochtli se los comió todos, con lo cual se volvió gran duende, grandísimo diablo.

47. Los mexicanos se espantaron mucho: los "Centzonhuitznahuâ" creían que en Coatepec quedaría el poblado, que allí sería México,

in quinmictiquiuh initlahuan in centzonhuitznahuatl oncan ìn teotlachco ìn quinqua initlahuan, auhin yehuatl ìninan in quimonantica initoca Coyolxauhcihuatl catca niman achtopa itech opeuh in quimicti in oncan teotlachco, quiquechcoton oncan quiqua yehuatl iniyollo ìn Coyolxauhcihuatl quiqua in Huitzilopochtli. 46. Auh in Coyolxauh ca ihueltiuh catca in centzonhuitznahuatl, auh iniquac inoquin quayohualnepantla, auh inotlathuic tlahuizcalpan, niman oquimittaque initahuan ìnimacehualhuan in Mexica, zamochielcoyontoque ìn Coyolxauh, ìhuan in centzonhuitznahua, ìn oncan teotachco aocmo tley iniyilli mochìoquìqua ìnHuitzilopochtli, cacenca huey tzitzimitl, huey colleletli omochiuh in Huitzilopochtli. 47. Auh in Mexica cenca omomauhtique, auh inyehuantin in centzonhuitznahuatl, ìnic momatia in oncan Cohuatepec oncan yez in

tíos, al "Centzonhuitznahuatl", allá en Teotlachco se come a sus tíos, y a ella, a su madre, que había tomado por madre, la de nombre Coyolxauhcihuatl, luego primeramente con ella empezó cuando la mató allá en Teotlachco, allá le come a ella el corazón de Coyolxauhcihuatl, Huitzilopochtli.

46. Y Coyolxauh pues era la hermana mayor del "Centzonhuitznahuatl"; y cuando los comió era medianoche, y cuando amaneció, en el alba, luego los vieron los padres de ellos, los vasallos de ellos, los mexicanos, nomás todo abiertos del pecho, Coyolxauh y los "Centzonhuitznahuâ" allá en Teotlachco, ya no hay cosa de su corazón, todo lo comió Huitzilopochtli, pues muy grande duende, gran demonio se hizo Huitzilopochtli.

47. Y los mexicanos mucho se espantaron, y ellos, los "centzon-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

pero como Huitzilopochtli no lo quiso así, de inmediato horadó lo que contenía el agua, destruyó lo que obstruía el barranco aquél, en que estaba el agua; acto seguido se secó todo: el ahuehuete, el sauce, la caña, el carrizo, el "atlacuezonalli", y se murió todo cuanto vivía en el agua: el pez, la rana, el renacuajo, el insecto cabezudo, la mosca pantanera, el camaroncito, los "aneneztes"; y se desbandaron, se fueron todos los patos, los ánades, las avefrías, los estorninos, la garza, los de cuellos amarillos, los de las espaldas coloradas, los pájaros todos.

48. En seguida partió Huitzilopochtli, trajo acá a sus padres, a sus vasallos, a los mexicanos. Entonces "ataron" los mexicanos, allá en Coatepec, su cuenta anual 2-caña.

49. 1-pedernal, "1168", fué el signo en que nació Huitzilopochtli; en él inició el "caudillaje" el "teomama" llamado Cuauhtlequetz-

altepetl, ye oncan Mexico yez, auh ca amoquinec in yehuatl Huitzilopochtli, niman quicuitlaco yoni in atlquichitinin inic queltzaca in atlauhtli in oncan catca in oncan mania in atl, niman mochihuac in ahuehuetl inhuexotl, in acatl, in tolli, ìnatlacuezonalxochitl, auhmochimicque in anemia in michin, in cueyatl, axollotl, axaxayacatl, in quatecomatl, yoyolli, ihuan acocillin, aneneztin, ihuan opoliuhque omochiyahque in cacanauhtin, yacatzintin, quachiltin, inteotzaname, in aztatl, ìn acoltlatlauhque, tozcacoztique, in ye ixquich totome. 48. auh niman yehual peuh in Huitzilopochtli ìn quinhualhuicac initahuan inimacehualhuan in Mexica, auh in oncan Cohuatepec oncan quilpique inin xiuhtlalpohual Ome acatl. *49.* Auh ce tecpatl 1168, in tonalli ipan tlacat in *Huitzilopochtli, ipan compehualti in teyacanaliz yotl in teomama ìnitoca Quauhtlequezqui,*

huitznahuatl" pensaban que allá en Coatepec, allá estará el poblado, ya allá será México, y pues que no lo quiso él, Huitzilopochtli, luego agujeró por detrás del agua, destruyó con que obstruye el barranco que allá estaba, en que se hallaba el agua, luego secó todo: el ahuehuete, el sauce, la caña, el "tule", la flor del "atlacuezonalli", y murieron todos quienes vivían en el agua: los peces, la rana, "ajolote", mosca de los pantanos, el insecto cabezón, y el camaroncito, los "aneneztin", y se desbandaron, se fueron todos los patos, los ánades, los "cuachiltin", los estorninos, la garza, los "àcollatlauhquê" los "tozcacoztiquê", ya los pájaros todos.

48. Y luego partió hacia acá Huitzilopochtli, trajo hacia acá a sus padres, los vasallos de él, los mexicanos, y allá en Coatepec allá ataron su cuenta de año 2-caña.

49. 1-pedernal, "1168", fué el signo en que nació Huitzilopochtli;

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

qui, quien acaudilló entonces a los mexicanos.
50. Luego fueron a dar a Tullan, donde no permanecieron, se acercaron acá por Atitalaquia, por Tequixquiac, donde hicieron su chinampa, que llamaron "chinamitl".
51. Inmediatamente partieron, se establecieron allá en Atenco, a donde fueron a dar (el rey de cuyos habitantes, llamado Tlahuizcalpotonqui Teuctli, quería mucho a los mexicanos, les matrimoniaba) y donde inmediatamente colocaron su "tzompantli", llamaron el sitio y así ahora se le llama Tzompanco (dióles allá Tlahuizcalpotonqui Teuctli a su hija doncella, a la llamada Tlaquilxochtzin, quien engendró, de quien nacieron tres hijos: la primera, mujer, de nombre Chimallaxochitl, el segundo fué él, el de nombre Huitzilihuitl, el tercero de nombre Toxpanxochtzin),

inic quin yacan Mexica. 50. Auh niman ye huitze acico in Tollan amohuecauhque in oncan niman hualmiquanique in Atlitlallacyan, hualmiquanique Tequixquiac oncan quichiuhque inin chinanquitocaque in chinamitl. 51. Auh niman huallehuaque motlallico oncan acico in Atenco (in oncan chaneque intlatohuani itoca Tlahuizcalpotonqui teuchtli cenca quintlazotlaque in Mexica quin namictiaya in comitl in caxitl) niman oncan quimanque inin tzompan oncan oquitoque inic axcan ìtocayocan Tzompanco *(oncan quinmacac ichpoch in Tlahuizcalpotonqui teuchtli in ichpoch itoca Tlaquilxochtzin, yehuatl quinchiuh oncan ye tlacati inic ce cihuatl itoca Chimallaxochtzin, inic ome ya yehuatl initoca Huitzilihuitl, inic ey itoca Tozpanxochtzin) niman on motlallico inMexica in quachilco, auh niman acico in Xaltocan oncan ic yemochinantia oncan quittocaque*

en que comenzó el "caudillaje" el teomama de nombre Cuauhtlequetzqui con que acaudilló a los mexicanos.
50. Y luego vienen ya, vinieron a llegar a Tullan, no permanecieron allá, luego se apartaron hacia acá por Atitalaquian, se apartaron hacia acá por Tequixquiac, allá hicieron la "chinampa" suya, la llamaron "chinamitl".
51. Y luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar, vinieron a llegar allá por Atenco (los habitantes de allá el rey de nombre Tlahuizcalpotonqui Teuctli mucho quiso a los mexicanos, les emparejaba el "comitl", el "caxitl"), luego allá colocaron el "tzompantli" de ellos, allá lo llamaron, por eso ahora el lugar llamado Tzompanco (allá les dió la hija doncella suya Tlahuixcalpotonqui Teuctli, la hija doncella llamada Tlaquilxochtzin, ella los hizo, allá nacieron tres, la primera mujer, llamada Chimallaxochtzin, el segundo ya él, el de nombre Huitzilihuitl, el tercero de nombre Toxpanxochtzin), luego se vinieron a asentar los mexicanos allá-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

y luego se establecieron los mexicanos en Cuachilco, y después llegaron a Xaltocan, donde se hicieron "chinampas" por tercera vez, donde sembraron maíz, bledo, frijol, calabaza "chile" verde, "jitomate", por lo que vinieron luego a Epcoac, donde también se hicieron "chinampas".
52. Vinieron luego a asentarse por Ecatepec, y el lugar llamado Acalhuâcan, después fueron a Tolpetlac, partieron nuevamente, se vinieron a asentar al lugar llamado Huixachtitlâ, y luego partieron y se asentaron en el lugar llamado Tecpayòcan, donde fué nuevamente la "atadura de años" 2-caña; después salieron y se asentaron allá en Atepetlac. Al punto salieron de ahí y se asentaron en el lugar llamado Coatl Yayauhcan, de donde fueron después al lugar llamado Tepepanco, del que salieron, asentándose en el lugar llamado Acolnahuac, y de ahí partieron después y se asentaron en el lugar situado a espaldas de Chapultepec, el llamado Techcatitlan, como le denomi-

in tlaolli ihuauhtli, inetl, inayotl, in chilcotl, in xitomatl, niman ye ic huitze in Epcohuac, cano oncan mochinantique. 52. Auh niman motlallico in Ecatepec, ihuan itocayocan Acalhuacan, niman huallaque in oncan Tolpetlac, yenoceppa huallehuaque oncan motlallico itocayocan Huixachtitla, auh niman huallaque motlallico itocayocan Tecpayocan, oncan yenoceppa in Xiuhmolpilli Ome acatl, *niman huallaque motlallico in oncan Atepetlac. Auh niman huallehuaque motlallico in oncan Atepetlac, auh niman huallehuaque oncan motlallico itocayocan Cohuatlyayauhcan, niman huallaque in oncan itocayocan Tepepanco, huallehuaque oncan motlallico in itocayocan Aculnahuac, niman huallaque motlallico in oncan Chapoltepec ini-*

a Cuachilco, y luego vinieron a llegar a Xaltocan, allá por tercero se hacen chinampas, allá sembraron maíz desgranado, curado y seco, "huautli", frijol, calabaza, chile verde, "jitomate", luego vienen ya por esto a Epcoac, pues también allá se hicieron "chinampas".
52. Y luego se vinieron a asentar a Ecatepec y al lugar de nombre Acalhuâcan, luego partieron hacia acá allá a Tolpetlac, ya también una vez salieron hacia acá, allá se vinieron a asentar al sitio de nombre Huixachtitlâ, y luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar al sitio de nombre Tecpayòcan, allá ya también una vez la "atadura de año" 2-caña, luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar allá en Atepetlac, y luego salieron hacia acá, se vinieron a asentar allá al lugar de nombre Coatl Yayauhcan, luego partieron hacia acá al lugar de nombre Tepepanco, salieron hacia acá, se vinieron a asentar al lugar de nombre Acolnahuac, luego partieron hacia acá, se vinieron a asentar a la espalda de Chapultepec, en el lugar de nom-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

naran posteriormente los mexicanos; y àllá en Chapultepec "ataron" también el año, la cuenta de años 2-caña.

53. E inmediatamente da Huitzilopochtli órdenes a los "teomamas", a los llamados Cuauhtlequetzqui, el segundo Axolohuâ, sacerdote, y el tercero, llamado Ococaltzin; díjoles Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos!, esperad aún por aquello que ha de hacerse, pues lo veréis, pero esperadlo todavía, que yo lo sé; esforzaos, atreveos, reforzaos, arreglaos, ya que no es aquí donde estaremos, sino que aún más allá están a quienes cautivaremos, a quienes regiremos; y además, esperemos a quienes nos vengan a destruir, que de ellos vienen ya dos clases." 54. A la llamada Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, le dijo su hijo, el llamado Copil: "¡Oh, madre mía!, sé bien que existe un hermano mayor tuyo"; y díjole ella: "¡Pues sí!, existe un tu tío,

cuitlapilco itocayocan Techcantitlan quinyehuantin yuhquitocayotique in Mexica. Auh in oncan Chapoltepec oncan yeno in xiuhquilpique in Xiuhtlapohualli Ome Acatl. *53. Auh niman oncan ye quinnahuatia in Mexica inyehuatl in Huitzilopochtli ye quimilhuia in yehuantin teomamaque initoca Quauhtlequetzqui, inic ome itoca Axollohua tlamacazqui, ihuan inic ey itoca Ococaltzin, auh in yehuantinin in teomamaque oquimilhui in Huitzilopochtli, notahuane in tlein mochihuaz, ocxicchiyecanca an quittazque tlaoc xicchiyecancanehuatl nicmati ximochicahuacan, ximotlapallocan, ximochichicahuacan, ximocencahuacan macamo nìcan in tiezque, oc nechca in titlamatihui ìn oncan titlapiezque. Ahuinin maoctiquinchiyecan in techpolloquihui ontlamantin ìn yehuitze.*

54. Auh in yehuatl inìtoca Mallinalxoch, inihueltiuh in Huitzilopochtli oquilhui iniconeuh in yehuatl initoca Copil quilhuia no-

bre Techcatitlan, así lo llamaron después ellos, los mexicanos, y allá en Chapultepec allá ya también "ataron" el año de ellos, la cuenta de año 2-caña.

53. Y luego allá ordénales ya a los mexicanos él, Huitzilopochtli, ya les dice a ellos los "teomamas", los de nombre Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Axolohuâ, sacerdote, y el tercero de nombre Ococaltzin, y a ellos los teomamas les dijo Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos, lo que se hará esperadlo todavía, pues vosotros lo veréis, mas aún esperadlo, que yo lo sé; esforzaos, atreveos, reforzaos, arreglaos, pues que no estaremos aquí, todavía allá están los que iremos a cautivar, los que iremos a guardar, y a más pues esperemos todavía los que vendrán a destruirnos, ya vienen dos."

54. Y a ella, la de nombre Malinalxoch, la hermana de Huitzilopochtli, le dijo él, el hijo de ella, llamado Copil: "¡Oh, madre mía!,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de nombre Huitzilopochtli, que cuando me abandonó secretamente en el camino me dejó dormida precisamente, y por ello nos asentamos después aquí en Texcaltepec"; y de inmediato dijo Copil: "Está bien, oh madre mía; puesto que ya lo sé iré a buscarle adonde se fué a acomodar, a asentarse, e iré a destruirle y comérmele, y a desbaratar y conquistar a los que trajo, a sus padres y a sus vasallos; y bien sé qué botín corresponde a quien vea, admire la variada riqueza; e iré pues, con conocimiento de todas las diversas piedras preciosas, del oro, de las plumas de "quetzal", de la diversa pluma, del cacao polícromo, del algodón multicolor, de las diversas flores y frutos; mas de esto no te lamentes, oh madre mía: voy ya a buscar al bellaco de mi tío; espoléame mucho."

nantzine ca cenca nicmati onca moquichtiuh, niman oquilhui caquemaca caonca in motla itoca Huitzilopochtli, inic nechcauh zan nechcochcauh, nechnahualcauh in Otlipan, auh niman ic nican titotlallique in texcal tepeticpac niman oquitto in Copil cayequalli nonantzine ca ye nehuatl nicmati canic temotiuh incani notla huelmatito, ìn canìn omatlallito canicpopollotiuh, canic quatiuh. Auh cani quìnpopollotiuh cani quin pehuatiuh inoquinhuicac ìnitahuan ìnimacehualhuan, auh cacenca nicmati in ixquich in emac ìnitechpouhqui in quittaz in qui mahuizoz inepapan netlamachtilli, auh ca nehuatl niyezcanehuatl nonemachez in ixquich inepapan Chalchihuitl, in teocuitlatl in quetzalli, inepapan ihuitl in tlapapalcacahuatl intlapapalichcatl, inepapan xochitl, ìnepapan xochiqualli, auh inin nonantzine macaxitlaocoya yeniyauh nictemotiuh ìn tlahueliloc notlah, cenca xinechmoxilli.

bastante lo sé, hay un hermano tuyo", luego le dijo: "pues sí, pues hay un tío tuyo, de nombre Huitzilopochtli, cuando me dejó, nomás me dejó dormida, me dejó a escondidas en el camino, y luego por esto nos asentamos encima del Texcaltepetl"; luego dijo Copil: "pues está bien, oh, madre mía, pues ya lo sé yo, pues iré a buscarle a donde se fué a estar a gusto, a donde se fué a asentar, pues lo iré a destruir, pues iré a comérmelo, y, pues los iré a destruir, a conquistar, a los que trajo, a sus padres, a sus naturales, y pues bastante conozco todo el regalo que toca al que verá, al que admirará la diversa riqueza; y pues yo iré, pues yo me iré con conocimiento de todo el diverso "chalchihuite", el oro, la pluma de "quetzal", la diversa pluma, el cacao de colores, el algodón de color, las diversas flores, los diversos frutos; y además, de esto no te lamentes, oh madre mía, ya me voy, iré a buscar al bellaco de mi tío; aguijonéame bastante."

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

55. Por esto pues viene luego Copil y se arregla y se prepara, ya que era grandísimo bellaco, grandísimo brujo, aun cuando tal vez no tanto como su madre Malinalxoch; viene pues luego en el año 1-casa, "1285 años"; volvióse allá en el lugar llamado Zoquitzinco, viene nuevamente, volvióse allá en el lugar llamado Atlapalco, nuevamente viene, volvióse en el lugar llamado Itztapaltemoc. Y a causa de que Copil se convirtió, se apareció bajo figura de Itztapaltetl, denominábase así el que ahora llamamos todas las gentes Itztapaltetitlâ. La metamorfosis de Copil se hizo pues en Itztapaltetl; de nuevo volvióse a su morada, llamada Texcaltepeticpac, y ahora Malinalco, pues ella le da nombre, porque estaba allí la llamada Malinalxoch, se llama Malinalco la población desde que llegara poniéndole nombre ella, la llamada Malinalxoch; Copil viene una vez más,

55. auh ca niman ye ich uitz omocencauh omochichiuh yehuatl ìnitoca Copil ca cenca huey tlahuelìloc. Auh cacenca huey nahualle amo machìuhqui ininan initoca Mallinalxoch, ca cenca huey tlahueliloc ìn Copil, niman ye huitz ipan Ce calli xihuitl 1285 años, oncan mocuepaco ìnitocayocan Zoquitzinco, yenoceppa huitz, oncan mocuepaco initocayocan Atlapalco, yenoceppa huitz, oncan mocuepaco initocayocan Itztapaltemoc. Auh ca yehuatl inCopil icmocuep ipan moquixti Itztapaltetl, ic motocayotia ìnaxcan catiquitohua in mochitlacatl, Itztapaltetitla. Auhca ìn yehuatl in Copil ca inecuep ca mochiuh in Itztapaltetl ìn yehuatl ìn Copil, auhyenoceppa mocuepa inichan in Texcaltepeticpac itoca. Auh in axcan in Mallinalco ca yehuatl quitocayotica ipampa ca yehuatl icaca itoca in Mallinalxoch inic monotzaaltepetl Malinalco, quin yehuatl oncan ic tlatoca Macatacito, initoca Malinalxoch, inic acico, auh in yehuatl ìn Copil,

55. Y pues luego viene ya por esto, se arregló, se preparó él, de nombre Copil, pues bien grande bellaco, y pues bien grande brujo, no quizá así como su madre, la de nombre Malinalxoch, pues era Copil muy gran bellaco; luego ya viene en el año 1-casa, "1285 años", allá se vino a volver en el sitio de nombre Zoquitzinco, ya también viene una vez, allá se vino a volver en el sitio de nombre Atlapalco, ya también viene una vez, allá se vino a volver en el lugar llamado Itztapaltemoc. Y pues porque él, Copil, se volvió, se apareció como Itztapaltetl, por ello se nombra ahora, pues decimos la gente toda Itztapaltetitlâ. Y pues él, Copil, pues hízose su transformación en Itztapaltetl él Copil, y ya también una vez se vuelve a su casa, de nombre Texcaltepetlicpac, y ahora Malinalco, pues ella le está poniendo nombre porque pues había estado ella, la de nombre Malinalxoch, entonces se llama Malinalco el poblado desde que ella allá vino a llegar poniéndole nombre, la de nombre Malinalco, cuando vino a

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

viene a traer a su hija doncella, llamada Atzcatl Xochtzin, volvióse al lugar llamado Tecpantzinco.

56. De inmediato ve, sabe Huitzilopochtli que su sobrino, el llamado Copil, ya es grande, y les dice luego a sus padres: "Oh, padres míos, ¡preparaos, arreglaos, puesto que ya viene el bellaco de mi sobrino!; voy ya a destruirle, daréle muerte", y acto seguido le encontró allá en el lugar de nombre Tepetzinco, y en cuanto le vió le dijo: "¿Quién eres?, ¿de dónde vienes?", y le respondió Copil: "Pues yo"; y le dijo nuevamente: "¿Dónde queda tu morada?"; le respondió: "Allá en Texcaltepeticpac"; después le dijo Huitzilopochtli: "Está bien; ¿acaso no eres tú a quien diera a luz mi hermana Malinalxoch?", y Copil dijo luego: "¡Sí, soy yo!; te apresaré y destruiré porque cuando abandonaste furtivamente a mi madrecita la dejaste dormida"; "pues yo te mataré", le dijo Huitzilopochtli; "está bien; ¡vente

yenoceppa huitz quihuicatz ichpoch itoca Atzcatlxochtzin oncan mocuepaco initocayocan Tecpantzinco.

56. Auh in yehuatl in Huitzilopochtli, niman huello quimahuelloquitac in ca yehuatl inimach inyehuey inìtoca Copil, niman oquimilhui ìnitahuan, notahuane ximochichìhuacan, ximocencahuacan ca ye huitz ìn tlahueliloc inomach, yeniyauh nicpopolotiuh nìcmictiz, auh niman oquinamiz ìn oncan ìtocayocan Tepetzinco, auh inoquittac oquilhui, ac tehuatl campa tihuitz quihualilhui canehuatl occeppa conilhui campa mochan quihualilhui ca ompa in Texcal Tepeticpac, niman oquittȩ ìn Huitzilopochtli, ca ye qualli cuix amo tehuatl, inomichiuh inohueltiuh in Malinalxoch, niman oquìto in Copil caquemaca canehuatl, auh cani mitzaciz, canimitzpopolotiuh tleìpampa ìn ticochcauh, inticnahualcauh inonantzin, auh ca nimitz tlatlatiz conilhui ìn Huitzilopochtli, cayequalli tlachihuallauh, ni-

llegar; y él, Copil viene ya también una vez, viene trayéndola, su hija doncella de nombre Atzcatl-Xochtzin, volvióse allá en el sitio de nombre Tecpantzinco.

56. Y él, Huitzilopochtli, inmediatamente lo supo, lo vió bien, pues que él su sobrino ya grande el de nombre Copil, luego les dijo a sus padres: "Oh, padres míos, preparaos, arreglaos, que viene ya el bellaco de mi sobrino, ya me voy, voy yo a destruirle, yo lo mataré", y luego le encontró allá en el sitio de nombre Tepetzinco, y cuando lo vió le dijo: "¿Tú quién?, ¿de dónde vienes?", le respondió: "Pues yo", otra vez le dijo: "¿Tu casa dónde?", le respondió: "pues allá en Texcaltepeticpac", luego dijo Huitzilopochtli: "pues está bien, ¿acaso no tú el que parió mi hermana Malinalxoch?" Luego dijo Copil: "¡pues sí, yo pues!; y que te agarraré, pues te voy a destruir, porque la dejaste dormida cuando dejaste secretamente a mi

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

pues!"; luego se persiguen cautelosamente el uno al otro; luego agarraron a Copil allí, en Tepetzinco; y en cuanto murió le degolló al punto, le abrió el pecho y le tomó el corazón; y la cabeza la puso sobre el cerrito que es ahora el lugar llamado Acopilco, y allí murió la cabeza de Copil.

57. En cuanto le hubo muerto Huitzilopochtli echó a correr con el corazón de Copil, yendo a encontrarle el teomama llamado Cuauhtlequetzqui, quien al encontrarle le dijo: "¡Pasaste trabajos, oh sacerdote!", respondiéndole él: "Oh, Cuauhtlequetzqui, ven, he aquí el corazón del bellaco de Copil, a quien fuí a matar; corre y llévatelo dentro del tular, del carrizal, donde verás un tepetate sobre el cual descansara Quetzalcoatl cuando se marchó; de sus sillas la una es roja y la otra negra; allí te colocarás en pie cuando arrojes el corazón de Copil." Por esto viene Cuauhtlequetzqui de inmediato

man yeic monahualtotoca, niman ocacique in Copil ìn oncan Tepetzinco, auh ìniquac ìnomic caniman quiquechcoton, niman ye queltequi ìnoquel tecconanilli ìniyollo, auh icpac quitlalli ìn Tepetzintli ìnìtzonteco in axcan ye itocayocan Acopilco, *auhìtzonteco ìn Copil oncan mic.*

57. Auh in yehuatl ìn Huitzilopochtli inoconmicti, niman yeihualmotlallotia ìca, iniyollo ìn Copil, auh in yehuatl in Teomama ìnitoca Quauhtlequetzqui quinamictiuh in Huitzilopochtli, ìnoquinamic oquilhuì oticmihiyohuilti tlamacazque oquihualilhui tlaxihuallauh Quauhtlequetzque, izca in yollo ìn tlahueliloc ìn Copil, ca onicmictito, auh xicmotlalochti in Tollitic in acahitic ic tiquttaz oncanmani tepetlatl oncan mocehui in Quetzalcohual ìniquac yah, auh inicpal centetl tlauh ye centetl tlitic, oncan timoquetzaz ìn toconmayahuiz ìn yehuatl iniyollo ìn Copil, auh niman yeìchuitz ìn

madrecita", "pues que yo te mataré", le dijo Huitzilopochtli, "pues está bien, ¡vente pues!", luego ya por esto se persiguen cautelosamente; luego agarraron allá a Copil en Tepetzinco, y cuando murió pues inmediatamente le degolló, luego ya le abre el pecho, cuando le abrió el pecho le tomó allá el corazón, y sobre el cerrito asentó la cabeza, donde ahora ya el lugar de nombre Acopilco, y la cabeza de Copil allá murió.

57. Y él, Huitzilopochtli cuando lo mató allá ya por eso corre hacia acá con el corazón de Copil, y él, el teomama de nombre Cuautlequetzqui va a encontrar a Huitzilopochtli, cuando le encontró le dijo: "¡Pasaste trabajos, oh sacerdote!", le respondió: "vente, oh Cuahtlequetzqui, he aquí el corazón del bellaco de Copil, pues lo fuí a matar, y pues llévatelo de carrera dentro del tular, dentro del carrizal, que verás allá hay un "tepetate", allá descansó Quetzalcoatl

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

a arrojar el corazón; cuando hubo llegado a donde había prometido vió inmediatamente el "tepetate", se subió sobre él a arrojar el corazón, que fué a caer dentro del tular, del carrizal; luego se regresó de donde fuera a arrojar el corazón, él, Cuauhcoatl, o quizás Cuauhtlequetzqui; divergen en ello las relaciones de los ancianos sobre quién fué el que arrojó el corazón, porque hubo una persona que era Cuauhtlequetzqui, y otra persona que era Cuauhcoatl cuando llegaron a Tenochtitlan acompañados por otras gentes, y Cuauhtlequetzqui murió allá en Chapultepec en el año 1-casa, "1285 años"; y ahora llamamos Tlalcocomocco a donde se puso de pie Cuauhcoatl cuando vino a arrojar el corazón.

58. En este mencionado año 1-casa, "1285 años", fué cuando los malinalcas pretendían conquistar a los mexicanos, y cuando mataron, según se dice, en su morada, a Cuauhtlequetzqui; pero este Cuauh-

Quauhtlequetzqui in quimayahuitz yollotli ìnonacico in oncan oquitlatenehuilli, niman oquittac in tepetlatl, oncan moquetz ìn conmayauh yollotli, niman ompahuetzito in tollotic, ìn acaihtic, niman ye ìc oncan mocuepa inoconmayauhuito ìn yollotli ìn yehuatl in Quauhcohuatl, annozo Quauhtlequetzqui contlamantilia ìnin tlatol huehuetque ìnacyehuatl quimayahuico yollotli ipampa ce tlacatl in Quauhtlequetzqui nocetlacatl in Quauhcohuatl inic ocacico tehuan in Tenochtitlan, auh in Quauhtlequetzqui oncan mic in Chapoltepec ipan Ce calli xihuitl 1285 años. Auh in axcan tictocayotia Tlalcocomocco in oncan moquetz in Quauhcohuatl inic quimayahuico yollotli.

58. Auh inipan in omoteneuh Ce calli xihuitl, 1285 años, inic quìnhualpehuaya Mexica ìn Malinalca, ihuan huey. Tenanco in chan yehuantin oncan quìmictique in Quauhtlequetzqui ìnyuh quitohua

cuando se fué, y su "icpalli" uno colorado, ya uno negro, allá te erguirás cuando echarás allá a él, el corazón de Copil". Y luego ya por esto viene Cuauhtlequetzqui, viene a arrojar el corazón, cuando vino a llegar allá donde lo prometió luego vió el "tepetate" allá se irguió cuando echó el corazón, él, Cuauhcoatl, quizá Cuauhtlequetzqui; disntiguen razones allá los relatos de los viejos en quién, él, que vino a echar el corazón, porque una persona Cuauhtlequetzqui, también una persona Cuahcoatl cuando vinieron a llegar acompañados por otros a Tenochtitlan, y Cuauhtlequetzqui allá murió en Chapultepec en el año 1-casa, "1285 años", y hoy llamamos Tlalcocomocco allá donde se paró Cuauhcoatl cuando vino a echar el corazón.

58. Y en el mencionado año 1-casa, "1285 años", cuando conquistaban a los mexicanos los malinalcas y en Tenanco el grande,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

tequetzqui no murió en guerra, porque Copil, que andaba trayendo a su hija doncella cuando pretendían conquistar a los mexicanos, al venir a caer en manos extrañas, a partir de entonces le dió a Cuauhtlequetzqui a Azcatl Xochtzin, que todavía engendró, de quien nació Coatzontli, hijo querido de Cuauhtlequetzqui; por esto es que no se sabe bien, y verdaderamente, cuántos años más duró Cuauhtlequetzqui después de que Copil cayera en manos extrañas, aun cuando los ancianos señalan el año 1-casa por cuando murió; pero en el año mencionado, 1-casa, fué ya, en verdad, cuando los malinalcas pretendían conquistar a los mexicanos allá en Chapultepec, cuando murió Copil.

59. Por ello fueron luego los mexicanos a Acuezcomac, salieron a Huehuetlan, Atlixòcan, Teocolhuàcan, Tepetocan, Huitzilac, Cul-

yece amo yaomìquin in Quauhtlequetzqui ipampa in Copil inichpoch quihualhuica ca inìc quinhualpehuaya Mexica, iniquac temachuetzico yequiniquac oncan quimacac in Quauhtlequetzqui in Azcatlxochtzin ocquipilhuatitia oncan tlacat initoca Cohuatzontli, itlazopiltzin in Quauhtlequetzqui ipampa in inamohuelmomati mellahuac ocquezqui xiuhti in Quauhtlequetzqui inoyuhtemac huetzico Copil macihui inipan ce Calli xihuitl quimachiyotia huehuetque in mic yece càmoyaomic zan momiquilli oncan in Chapoltepec intleinipan xihuitl. Aùh yece inipan omoteneuh Ce calli xihuitl ye mellahuac inipan quinhualpehuaya Mexica in Malinalca in oncan Chapoltepec, yehuatl iquac mic in Copil.

59. Àuh in Mexica niman ic yaque Acuezcomac quizque huehuetlan atlixocan, teoculhuacan, Tepetocan, Huitzilac, Culhuacan, Huixachtla, Cahualtepec, Tetlacuixomac, Tlapitzahuayan motlallito,

la morada de ellos, allá mataron ellos a Cuauhtlequetzqui, como se dice, pero no murió en guerra este Cuauhtlequetzqui, porque Copil, está trayendo a su hija doncella cuando conquistaban a los mexicanos, cuando vino a caer en manos de gentes, ya desde entonces allá le dió a Cuauhtlequetzqui a Azcatl Xochtzin, aún engendra hijos, allá nació el llamado Coatzontli, hijo precioso de Cuauhtlequetzqui, a causa de esto no se sabe bien verdaderamente todavía por cuánto año duró Cuauhtlequetzqui desde que Copil vino a caer en manos de gente, unque en el año 1-casa indican los viejos que murió, pero que no murió en guerra, nomás se murió allá en Chapultepec en el año mencionado, 1-casa, ya verdaderamente en él conquistaban a los mexicanos los malinalca allá en Chapultepec, cuando él murió, Copil.

59. Y los mexicanos luego por eso fueron a Acuezcomac, salieron por Huehuetlan, Atlixòcan, Teocolhuàcan, Tepetocan, Huitzilac,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

huàcan, Huixachtlâ, Cahualtepec, Tetlacuixomac, y se fueron a asentar a Tlapitzahuayan en el año 2-conejo, "1286 años"; entonces fué cuando algunos mexicanos fueron a extenderse por Tlapitzahuayan, a permanecer allá durante diez años.

60. En el año 11-caña, "1295 años", fué cuando, ya en el mes de Quecholli, según el cómputo de los ancianos, pasaban los mexicanos a menudo por Zacatla (¿los pastales?), cuando tan sólo les espantaban, cuando los chalcas "imponían" su "tzoncuetlaxtli" a los mexicanos (?), les hicieron huir, por allá les apedrearon; volvieron a Chapultepec cuando Huitzilihuitl el Viejo se constituía en rey de los mexicanos.

61. La segunda guerra tuvo lugar allá a espaldas de Chapultepec ("Chapultepecuitlapilco"), donde sitiaron en son de guerra a los mexicanos todos los tepanecas azcapotzalcas, y los culhuàcanos, los de Xochimilco, los de Cuitlahuac y los chalcas; se reunieron y

ipan ome tochtli xihuitl, 1286 años, in motecato cequintin Mexica in Tlapitzahuayan ompa matlac xiuhtito.

60. 11 Acatl xihuitl, 1295 años, ipanin yepan Quecholli inin metztlapohualcatca, huehuetque, inic Zacatla quiquizaya Mexica zan quin motetzanhuiayan ìnin tzoncuetlaxquitlalia Mexica in Chachalca, oncan quin chololtique quin tetepachoque, ye noceppa ompa yahque in Chapoltepec, iquac in tlatocauh mochiuhticatca in huehue Huitzilihuitl in Mexica.

61. Auh inic ontlamantli in oncan mochiuh in Chapoltepecuìtlapilco, oncan quinyaoyahualloque in Mexica in ixquich in Tepaneca Azcapotzalca, ihuan in Culhuaque, in Xochimilca, in Cuitlahuaca, ihuan in Chalca, ompa mocenquixtique mocentlàllique in altepetl

Culhuàcan, Huixachtlâ, Cahualtepec, Tetlacuixomac, se fueron a asentar a Tlapizahuayan en el año 2-conejo, "1286 años", cuando se fueron a extender algunos mexicanos a Tlapitzahuayan, allá fueron a permanecer por diez años.

60. Año 11-caña, "1295 años", en, cuando ya en Quecholli estaba la cuenta de meses de los viejos, cuando por Zacatla (¿los pastales?) pasaban repetidamente los mexicanos tan sólo les espantaban cuando su "tzoncuetlaxtli" de ellos lo ponían a los mexicanos los chalcas, allá les hicieron correr, les apedrearon; ya también una vez allá fueron a Chapultepec, cuando su rey se estaba haciendo Huitzilihuitl el Viejo de los mexicanos.

61. Y la segunda que allá se hizo en Chapultepecuitlapilco, allá les sitiaron de guerra a los mexicanos todo cuanto tepanecà azcapotzalcà y colhuàcano, los xochimilcà, los cuitlahuacà y los chalcà; allá se reunieron, se agruparon en el poblado las gentes todas de allá de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

agruparon en el poblado las gentes todas de Chalco, morada del señor llamado Cacamatl el Viejo, que, según dicen esto los mexicanos, era rey de los chalcas amaquemequenses.

62. Empero, yo, quien aquí menciono mi nombre, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, examiné, ponderé los cómputos anuales de los chalcas: cuando fueron a sitiar en son de guerra a los mexicanos, allá en Chapultepec, fué en el año 2-caña, "1299 años", todavía en tiempo en que reinaban quienes eran ciertamente reyes chichimecas cuando llegaron aquéllos a las tierras chalcas, el 1º llamado Yacahuetzqui, "teohuateuctli" (príncipe de los sacerdotes), rey y caudillo (?) de los chalcas tlalmanalcas, el 2º llamado Atonaltzin, "chichimecateuctli" (señor de los chichimecà), rey y caudillo (?) de los totolimpanecas amaquemequenses, el 3º llamado Cuauhitzalteuctli, "tlailotlacteuctli" (señor de los regresados), rey

ipan tlaca inixquichtin in ompa in Chalco ichan ìnitoca huehue Cacamatl teuctli in tlatocauh catca in Chalca Amaquemeque, oihui inin quitohua Mexica.

62. Auh yece inehuatl nìcan ninotocatenehua Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin, onic tepotztocac onic nemilli in ChalcaXiuhtlapohuallamatl iniquac ipanin yaoyahualloloque Mexica in oncan Chapoltepec, inipan Ome Acatl, 1299 años, oc yehuantin ìn pan ìquac tlatocati ìn hueloc Chichimeca tlatoque in acìco Chàlca tlalpan, inic ce itoca Yacahuetzquiteohua teuhctli in tlatocauh, ihuan imacicauh in Chalca in Tlalmanalca. Auh ìnic ome ìtoca Atonaltzin Chichimeca teuhctli tlatohuani in tlatocauh, ihuan imacicauh in Totollimpaneca in Amaquemeque: inic ey itoca Quahuitzatl teuhctli tlaillotlac teuhctli intlatocauh ihuan no imacìcauh in Tenanca: ìnic nahui itoca Itzquauhtzin atlauhtecatl teuhctlì in tlatocauh in

Chalco, su morada del de nombre Cacamatl el Viejo, señor, era su rey de los chalcà amaquemequè, así dicen esto los mexicanos.

62. Mas pero yo, que aquí menciono mi nombre, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, reuní, consideré el papel chalca de cuentas de años, en el que fueron a sitiar de guerra a los mexicanos allá en Chapultepec en el año 2-caña, "1299 años", aun cuando el tiempo en que ellos reinaron los que bien cierto reyes chichimecas cuando viniron a llegar a tierra chalcà, el primero de nombre Yacahuetzqui, "teohuàteuctli", su rey y su caudillo (?) de los chalcà tlalmanalcà, y el segundo de nombre Atonaltzin, "chichimecàteuctli", rey, su rey y su caudillo (?) de los totolimpanecà amaquemèquè, el tercero de nombre Cuahuitzatl teuctli, "tlailotlacteuctli", su rey y su caudillo (?) de los tenancà, el cuarto de nombre Itzcuauhtzin, "atlauhtecatl teuctli", su rey de los tenancà atlauhtecà, y los

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

y caudillo (?) de los tenancas, el 4º llamado Itzcuauhtzin, "atlauhtecatl teuctli" (señor de la gente barranquera), rey de los tenancas atlauhtecas, y los demás reyes de Chalco a quienes no menciono aquí, en cuyo tiempo fué cuando fueron sitiados en son de guerra los mexicanos allá en Chapultepec. Quien los mexicanos nombran, el llamado Cacamatzin el Viejo, nunca gobernó en Amaquemècan, fué siempre tan sólo príncipe; gran guerrero, nieto de Atonaltzin, "chichimecàteuctli" y soberano de Amaquemècan; pero fué después cuando viviera, no todavía cuando le mencionan los mexicanos.

63. Allá en Chapultepec cogieron a Huitzilihuitl el Viejo, aquel que primeramente fuera rey; los culhuàcanos llevaron a Huitzilihuitl a Culhuàcan y allá le mataron.

64. Trasladábanse luego por esto los mexicanos a Acuezcomac, donde labraron y tomaron el "atlatl", por lo cual ahora se llama el sitio Atlacuihuayan; vienen luego a asentarse a Mazatlan, y a Tepetocan,

Tenanca atlauhteca, ihuan occequintin in Chalco tlatoque in amo nican niquintoca tenehua ìnimpan mochiuh ìnic yaoyahualloloque Mexicain oncan Chapoltepec, auh in quitenehua Mexica initoca huehue Cacamatzin ca aìcotlatocat in Amaquemecan zan mochipa tlatocapìlli catca huey tiacauh ye ìxhuiuhtzin inAtonaltzin Chichimecateuhctli tlatohuani Amaquemecan, auh ye quin zatepan inomonemiltico Tlalticpac ayemo ìpan ìn oncan quitenehua Mexica.

63. Auh in Chapoltepec, oncan cacique in huehue Huitzilihuitl in yehuatl in achtopa in tlatohuani catca Huitzilihuitl ompa quihuicaque in Culhuacan ompa quimictique ìn Culhuaque.

64. Auh niman ye ic on miquania in Mexica in oncan Acuezcomac, oncan quinxinque oncan quicuique in atlatl, ìnic axcan ìtocayocan Atlacuihuayan, *niman ye ìc huìtze, on motlallìco in Mazatlan, ihuan in Tepetocan mochi, ic motecaque ìn Mexica, auh ca ni-*

otros reyes de Chalco que aquí no llamo por su nombre, en cuyo tiempo sucedió cuando sitiaron de guerra a los mexicanos allá en Chapultepec, y el que nombran los mexicanos, de nombre Cacamatzin el Viejo, pues jamás reinó en Amaquemècan, nomás siempre era príncipe, gran guerrero, ya su nietecito de Atonaltzin, "chichimecàteuctli", rey de Amaquemècan, y ya de después vino a vivir en el mundo, todavía no allá en el que lo nombran los mexicanos.

63. Y allá, en Chapultepec, agarraron a Huitzilihuitl el Viejo, aquél quien en primer lugar era rey, a Huitzilihuitl allá lo llevaron a Culhuàcan, allá le mataron los culhuàcanos.

64. Y luego ya por esto se movían los mexicanos hacia allá a Acuezcomac, allá labraron, allá tomaron el "atlatl", por eso ahora es el lugar de nombre Atlacuihuayan, luego ya por eso vienen, se vienen

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

todos los mexicanos, se establecen por consiguiente; e inmediatamente fueron a Culhuàcan, donde era rey Coxcoxtli, aunque los ancianos mexicanos indican a Achitometl como el rey de allá de Culhuàcan (pero yo, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, pude examinar el cómputo de años de los mexicanos, y ví que en el año arriba mencionado, "1299 años", 2-caña, reinó allá en Culhuàcan él, Coxcoxtli); luego dijo Huitzilopochtli a los mexicanos: "¡Oh padres míos! preguntadle a Coxcoxtli adónde hemos de ir"; y luego le preguntaron a Coxcoxtli, y le dijeron: "¡Oh señor, oh rey! preguntámoste: ¿A dónde iremos en verdad?, pues sabemos de cierto que es pueblo tuyo; ¡socórrenos con un poquito de tierra a donde vayamos!"; y Coxcoxtli les respondió luego, díjoles: "Está bien."

man oncan huallaque in Culhuacan, auh yehuatl in Coxcoxtli tlatohuani in oncan Culhuacan, macìhui quìmachiyotitihui huehuetque Mexica yehuatl ipan in Achitometl tlatohuani in oncan Culhuacan (yece inehuatl Domingo de S^n^ Anton Muñon Chimalpahinhuellonic nemilli ìn Mexica Xiuhtlapohuallamatl oniquittac, inipan omoteneuh tlacpac in ome acatl xihuitl 1299 años, yehuatl in Coxcoxtli tlatocati in oncan Culhuacan) niman oquimilhui in in Mexica inHuitzilopochtli, notahuane xictlatlauhtican in Coxcoxtli, canin tiezque niman oquitlatlauhtique in Coxcoxtli, quilhuique tlacatle tlatohuanie, catimitz totlatlauhtilia, campaneltìazque caonelloticmatque in Matzin in Motepetzin, maxìtech motlaocolili achitzin in motlaltzin in oncan ipan tonyezque, niman oquin manquilli oquitto in Coxcoxtli cayequalli. 65. Auh niman oquinnahuati in itla-

a asentar todos en Mazatlan y en Tepetocan, se establecen los mexicanos por consiguiente, y pues luego allá fueron a Culhuàcan, y él, Coxcoxtli, rey allá en Culhuàcan, aun cuando lo van señalando entonces los viejos mexicanos a Achitometl, rey de allá, Culhuàcan (mas yo, "Domingo de San Antón Muñón" Chimalpain, examiné bien el papel de cuentas de años de los mexicanos, vi en el mencionado arriba, el año 2-caña, "1299 años", él, Coxcoxtli reinó allá en Culhuàcan); luego les dijo a los mexicanos Huitzilopochtli: "¡Oh, padres míos! suplicádle a Coxcoxtli dónde iremos", inmediatamente le suplicaron a Coxcoxtli, le dijeron: "¡Oh señor, oh rey! pues te rogamos, "¿dónde de verdad iremos?", pues de cierto conocemos es tu agüita, tu cerrito, ¡pues socórrenos un poquito de tu tierrita allá en que iremos nosotros!", luego les contestó, dijo Coxcoxtli: "pues está bien".

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

65. De inmediato convocó Coxcoxtli a sus co-príncipes, a los culhuàcanos, y les dijo: "¿Adónde irán?", respondiéndole sus co-príncipes: "¡Oh señor, oh rey! que vayan allá, junto a los cerros de aquí, de Tizaapan"; y con toda prontitud fueron a dejarles, asentarles allá en Tizaapan. Y muy luego le dieron parte al rey, diciéndole: "¡Oh señor, oh rey! fuimos pues a dejar a los mexicanos a Tizaapan", y Coxcoxtli les dijo: "Está bien, ya que no son gentes, sino grandes bellacos; tal vez allá perezcan comidos por las serpientes, puesto que por allá hay muchas."
66. Los mexicanos se alegraron grandemente en cuanto vieron las serpientes, y las asaron y cocieron todas, y se las comieron.
67. Luego se recordó Coxcoxtli, y dijo a los culhuàcanos: "¡Oh culhuàcanos! id pues a ver a aquellos a quienes fuisteis a dejar, tal vez son muertos"; dijéronle prestamente: "¡Está bien, oh señor, ya

tocahuan in Coxcoxtli in Culhuaque quìmilhuia campanyezque oquilhuique initlatocahuan tlacatle tlatohuanie ma ompa huian maye ompa yeti in Tepetitlan in nican Tizapan, niman ompa oquincahuato oquintlallito in ompa Tizaapan, auh niman oquinonotzque in tlatohuani in Coxcoxtli quilhuia tlacatle tlatohuanie caotinquincahuato in Tizaapan in Mexica, niman oquito ìn Coxcoxtli ca yequalli, ca amo tlaca, cacenca tlahuelliloque azompa tlamizque Cohuaquallozque, cacencain chan in cocohua. 66. Auh inyehuantin in Mexica cenca opapacque ìnoquimittaque ìn cocohua. Zan moch yehuantin ìn quin mopahuaxillia in quin motelhuachìllia in quìqua yehuantin Mexica. 67. Auh niman yequitohua in Coxcoxtli oquilnamic yequimilhuìa Culhuaquehe, ìnanquincahuato tlaxiquimittati, cuix

65. Y presto citó a sus reyes Coxcoxtli, a los culhuàcanos, les dice: "¿A dónde irán?", le dijeron sus reyes: "¡Oh señor, oh rey! pues que vayan allá, pues vayan a estar ya allá junto a los cerros aquí en Tizaapan", luego allá los fueron a dejar, los fueron a asentar allá a Tizaapan, y luego le refirieron al rey, a Coxcoxtli, le dicen: "¡Oh señor, oh rey! pues fuimos a dejar a los mexicanos a Tizaapan", inmediatamente les dijo Coxcoxtli: "pues está bien, pues no son gentes, pues grandes bellacos, tal vez allá acaben, serán comidos por culebras, puesto que es morada de muchas culebras."
66. Y ellos, los mexicanos, mucho se alegraron cuando vieron las culebras, nomás a todas ellas las cocieron para sí, las asaron para sí, las comen ellos, los mexicanos.
67. Y luego ya dice Coxcoxtli, recordó, ya les dice: "¡Oh culhuàcanos!, los que fuisteis a dejar, pues id a verles, acaso murieron",

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

vamos a verles!." Y cuando fueron vieron que están haciendo humo, y fuego; y en cuanto llegaron los culhuàcanos les dijeron: "¡Habéis sufrido, oh mexicanos!; tan sólo os hemos venido a ver y a saludar, ¿cómo estáis?"; incontinenti les respondieron: "nos habéis hecho merced, y estamos contentos"; dijéronles: "está bien, ya nos vamos"; fueron al palacio inmediatamente, rindieron cuentas a Coxcoxtli, diciéndole: "¡Oh señor, oh rey!, fuimos pues a verles, y han dado cuenta de las serpientes, hánselas comido todas." Dijo entonces Coxcoxtli: "¡Ved pues cuán bellacos son; no os ocupéis de ellos ni les habléis!"

68. Quedábanse pues los mexicanos, y tomaban por nueras a las hijas doncellas de los Culhuàcanos, y los Culhuàcanos tomaban por yernos a los hijos de los mexicanos, siendo así en verdad hijos propios.

omicque, niman oquilhuique, ca ye qualli tlaca tle tlatohuanìe matìquimittatin, auh ìn oquìmonittaque tlapopotztoque, poctli mani tlatlatia, inipan onacique, niman quimilhuique, ohuanquihiyohuique Mexicaye zan tamechittaco, tamechtlapalloco, quenancate, niman oquinhualnanquillique, oqui milhuique oantech mocnellilique catipacticate quimonilhuique, cayequalli, ye tìhui huallaque in tecpan niman yequininotza in Coxcoxtli yequilhuia tlacatle tlatohuanie, caotiquimonittato caoquintlatlamique in cocohuain oquinquaque cayocaque in cocohua caotlanque, niman oquitto in Coxcoxtli, otlaxiquimitacan catlahuelliloque maquichiuhticcan, maca xiquinnotzacan. 68. Auh in Mexica ìn yehuecahua yequin mocihua montia ìnimichpochhuan in Culhuaque in yehuantin Mexica, auh ìn Culhuaque yequin momontia in Mexica inintelpochhuan ye nellihui inin pilhuan.

luego le dijeron: "pues está bien, ¡oh señor, oh rey, vamos pues a verles!", y cuando los vieron están haciendo humo, hay humo, hacen fuego, cuando llegaron luego les dijeron: "¡habéis sufrido, oh mexicanos!, nomás os vinimos a ver, os vinimos a saludar, ¿cómo estáis?", luego les contestaron, les dijeron: "pues estamos contentos, nos habéis hecho merced", les dijeron allá: "pues está bien, ya nos vamos", salieron hacia acá, al palacio, luego ya le refieren a Coxcoxtli, ya le dicen: "¡Oh señor, oh rey, pues fuimos a verles allá, pues se han concluído las culebras, se las comieron, pues ya no hay culebras algunas, que se acabaron", luego dijo Coxcoxtli: "¡oh pues vedles, pues bellacos, pues no os ocupéis, pues no les habléis!"

68. Y los mexicanos ya permanecían, ya hacían nueras a las hijas doncellas de los culhuàcanos ellos, los mexicanos, y los culhuàcanos ya hacían yernos suyos a los hijos mancebos de los mexicanos, ya en verdad así son hijos suyos.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

69. El rey Coxcoxtli tuvo tres hijos: el 1º, llamado Tezozomoctli el Viejo, el 2º llamado Acamapichtli el Viejo, quien después reinó allá en Culhuàcan, la 3ª era mujer, cuyo nombre no se sabe bien, y a la cual desposó el llamado Opochtli Itztahuatzin, quien no era sino un muy valeroso guerrero de entre los mexicanos.
70. Allá en Culhuàcan casó el llamado Coatzontli, quien tomó a la hija doncella de Acxocuauhtli, quien era rey, princesa que tenía por nombre Nazohuatl.
71. De inmediato pasaron a Culhuàcan los mexicanos, trayendo a sus esposas, las hijas de los culhuàcanos, y engendrando ya a sus hijos dentro de la población de Culhuàcan.
72. En el mencionado año 2-caña, "1299 años", en la "atadura" de años, fué cuando entraron los mexicanos a la población de Culhuàcan, a los 236 años de que salieran de Aztlan, su morada, y vienie-

69. Auh in tlatohuani Coxcoxtli oncatca yeintin ipilhuan; inic ce itoca huehue Tezozomoctli; inic ome ìtoca huehue Acamapichtli, inzatepan in ompa tlatocat inCulhuacan; ìnic ey cihuatl amohuel momati ìnitoca quimocihuahuati initoca Opochtli in Itztahuatzin, Zan huel Mexicatl, tequihua in ceme Mexica. 70. ìhuan oncan mocihuahuatique Culhuacan yehuatl ìnitoca Cohuatzontli ìnconanichpoch in Acxoquauhtli tlatohuanicatca in cihuapilli conan itoca Nazohuatl. 71. Auh niman ohualpanoque in oncan Culhuacan ìn Mexica oquinhualhuicaque inin cihuahuan inimichpochhuan ìn Culhuaque ye quinpilhuiatia ìn oncan ihtic altepetl in Culhuacan.
72. Auh inipan omoteneuh Ome acatl xihuitl 1299 años, inipan toxiuhmolpilli *ìniquac oncan callaquico ipan altepetl Culhuacan in*

69. Y el rey Coxcoxtli tenía tres hijos suyos: el primero de nombre Tezozomoctli el Viejo, el segundo de nombre Acamapichtli el Viejo, el que después allá reinó en Culhuàcan, la tercera mujer, no se sabe su nombre bien, la tomó por mujer el llamado Opochtli Iztahuatzin, nomás muy valeroso guerrero mexicano, uno de entre nosotros los mexicanos.
70. Y allá se casaron (sic) en Culhuàcan él de nombre Coatzontli la tomó la hija suya de Acxocuauhtli, era rey, la mujer noble que tomó de nombre Nazohuatl.
71. Y luego atravesaron hacia acá allá en Culhuàcan los mexicanos, las trajeron a sus esposas, las hijas doncellas de los culhuàcanos, ya les hacen hijos allá dentro del poblado de Culhuàcan.
72. Y en el mencionado año 2-caña, "1299 años", en nuestro atado de año cuando allá vinieron a entrar al poblado de Culhuàcan

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

ran acá de camino por todos lados; entonces se establecieron en Culhuàcan en tiempo del mencionado rey Coxcoxtli.
73. Y precisamente a los 225 años de que partieron todos para acá, de que vinieran de camino por todas partes de Quinehuayan Chicomoztoc acá, de que se tardaran mucho cuando se hizo venir a asentarse acá a los ancianos, cuando entraron allá en Culhuàcan, en el mencionado año 2-caña (1299 años), cuando pusieron por su caudillo a Tenochtzin, quien habría de acaudillarles, "ataron" allá su año por quinta vez.
74. Año 10-caña, "1307 años", en que muriera el rey Coxcoxtli

Mexica yeyuhnepa matlacpohualxihuitl ipan cempohuallon caxtolli ìpan ce xihuitl ompa hualquizque chian Aztlan inixquìch ìn nohuìan Otlipan ohualnentiaque ìnic oncan motlallìco Culhuacan inipan tlatohuani omoteneuh Coxcoxtli.
73. Auh ihuan yeyuhnepa matlacpohual xihuitl ìpan cempohuallon macuilli xihuitl ompa hualquizque ìn zan oncan ìc quizaco ìn quìnehuayan Chicomoztoc inic nohuan ohtlipan hualnentiaque, ìnic niman oncan ocallaquìco Culhuacan oncan omotlallico inipan omoteneuh Ome acatl iquac oncan quìtlallique niman in Tenochtzin in quin yacanaz Mexìca, oncan quilpillique inixiuh ic macuilpa *oncan quilpillitacìco inin xiuh Mexìca in ixquichica ompa ìc hualquìzque Aztlan ìnic cenca huecauhtica, ìnic hual motlatlallitiaque inic mohuian ìmohuìpan ohualnentiaque huehuetque ìnic ohuacìco Culhuacan.*
74. 10 Acatl xihuitl, 1307 años, ìpanin momìquillico in tlacatl Coxcoxtli tlatohuanicatca Culhuacan, oncan quincauhtia ìnitic

los mexicanos, hace ya diez cuentas anuales y una veintena con quince y un año de allá haciá acá salieron de su casa, Aztlan, todos por todas partes anduvieron hacia acá por el camino, entonces allá se vinieron a asentar a Culhuàcan cuando el mencionado rey Coxcoxtli.
73. Pues y hace ya diez cuentas anuales y una veintena con cinco años de allá hacia acá salieron, nomás de allá por eso vinieron a salir de Quinehuyan Chicomoztoc cuando por todas partes en el camino anduvieron hacia acá, cuando luego allá vinieron a entrar a Culhuàcan, allá se vinieron a asentar en el mencionado 2-caña, cuando allá pusieron luego a Tenochtzin, que capitaneará los mexicanos, allá ataron su año por quinta vez, allá vinieron a llegar a atar su año los mexicanos cuando todos por eso salieron hacia acá de Aztlan, cuando se les hizo venir a asentarse hacia a acá, cuando anduvieron hacia acá por todas partes en su camino los viejos cuando vinieron a llegar a Culhuàcan.
74. Año 10-caña, "1307 años", en que se vino a morir la persona

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de Culhuàcan, que dejó a los mexicanos establecidos en su población, a los nueve años de que se asentaran ahí. Y por ello inmediatamente fungió Achitometl como "cuauhtlatoani" allá en Culhuàcan.
75. Año 13-caña, "1323 años", en el que cumplieron los mexicanos 25 años de estar establecidos allá en Tizaapan Culhuàcan.
76. Dijo luego Huitzilopochtli a sus padres: "¡Oh padres míos! ha de aparecer otra persona llamada Yaocihuatl, abuela mía; procurémosla pues; ¡oíd, oh padres míos, que no estaremos aquí, sino más allá aún se hallan quienes apresaremos y dominaremos; mas no iremos inútilmente a tratar familiarmente a los culhuàcanos, sino que iniciaremos la guerra; ahora aplicaos, arreglaos, pues oísteis que allá aparecerá Yaocihuatl, mi abuela; os lo ordeno, pues, id a pedirle a Achitometl su vástago, su hija doncella, su propia hija amada; yo

yaltepeuh in Mexica, yeyuh chiuhcnauh xihuitl oncan motlallìco. Auh ic nìman oquauhtlato in Achitometl ìn oncan Culhuacan.
75. 13 Acatl xihuitl, 1323 años, ìpanin oncan cempohual xiuhtique on macuiltique in Tizaapan Culhuacan ìn Mexica, inic oncan onoque. 76. Auh in yehuatl niman oquimilhui initahuan in Huitzilopochtli, quimilhui notahuane occe tlacatl ìn neciz itoca yaocihuatl, canocitzin. Auhcati quixnextizque, auh tlaxicca quican notahuane caomonìcan in tiezque canechca ìn titlamatihui in oncan titlapìezque, auh caamo zannen ìn tiazque in tiquintlacahuizque in Culhuaque, caticacocuìzque ìn tomiuh in tochimal, auh in axcan ximochìcahuacan, Ximocencahuacan caohuanquicacque ìn oncan ixneciz in yaocihuatl in nocitzin, auh canamechnahuatia tlaxihuian xiquìtlaniti ìnipiltzin inichpochin Achitometl, huel yehuatl initla-

de Coxcoxtli, que era rey de Culhuàcan, allá dejó dentro del poblado suyo a los mexicanos, hace ya nueve años que vinieron a asentarse allá. Y por eso luego fué "cauhutlatoani" Achitometl allá en Culhuàcan.
75. Año trece caña, "1323 años", en donde hicieron una cuenta anual con cinco años en Tizaapan Culhuàcan los mexicanos, cuando allá estaban extendidos.
76. Y él luego les dijo a sus padres Huitzilopochtli, les dijo: "¡Oh padres míos! otra gente aparecerá de nombre Yaocihuatl, pues mi abuelita, y pues consigámoslo, pues oíd, ¡oh padres míos!, pues no aquí estaremos, pues más allá están quienes iremos a apresar, los que guardaremos, y pues no nada más en vano iremos, trataremos familiarmente a los culhuàcanos, pues pondremos en lo alto nuestra flecha, nuestro escudo, y ahora arreglaos, aplicaos, que oísteis que allá aparecerá Yaocihuatl, mi abuelita, y pues os ordeno, pues id, id a pedirle su vastaguito, su hijita doncella de Achitometl, su mismísimo

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

sé, y os lo daré yo."
77. Incontinenti fueron los mexicanos a pedir a Achitometl su hija doncella; rogáronsela diciéndole: "¡Oh hijito mío, oh señor, oh rey! nosotros tus abuelos, tus vasallos, y los mexicanos todos te suplicamos nos concedas, nos des tu collar, tu pluma de quetzal, tu hijita doncella, la princesa noble nieta nuestra, que la guardaremos allá en Tepetitlan Tizaapan"; y al punto dijo Achitometl: "Está bien, ¡oh mexicanos! lleváosla pues"; y en cuanto se la dió, trajeron los mexicanos a la hija de Achitometl y la asentaron allá en Tizaapan. Luego dijo Huitzilopochtli a los llamados "teomamas", a Axolohuâ, sacerdote, y a Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl: "¡Oh padres míos!, matad, desollad, os ordeno, a la hija de Achitometl; y cuando la hayáis desollado vestidle el pellejo a algún sacerdote."

zopiltzin an quitlanilizque ca nehuatl nicmati namechmacaz, 77 auh niman oyahque in Mexica oquitlanito in ìchpoch ìn Achitometl. O. quìtlatlauhtiquę in Mexica quilhuia nopiltzine tlacatle tlatohuanie, catimitztotlatlauhtilia ìn timocolhuan in timomacehualhuan, ihuan in ixquichtin in Mexica, catic momacahuilizca titech momaquiliz in mocozqui in moquetzal in mochpochtzin in toxhuiuhtzin ìn cihuapilli caompa motlapiellitica, in oncan in Tepetitlan Tizaapan, auh niman oquihto in Achitometl, cayequalli Mexicaye Maxic huicacan, nìman oquin macac ìn Mexica oquihuicace in ichpoch ìn Achitomel caxitique ocontlallito ìn oncan Tizaapan niman yequitohua in Huitzilopochtli quilhuia inintoca teomamaque axollohua tlamacazqui, ihuan in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl, quimilhuia notahuane namechnahuatia in ichpoch in Achitometl Xicmictican Xicxipehuacan, ìniquac inoanquixipeuhque, cetlacatl xoconaquican ìn

vastaguito precioso le pediréis, que yo lo sé, os lo daré."
77. Y luego fueron los mexicanos, fueron a pedir la hija doncella de Achitometl, rogáronle los mexicanos le dicen: "¡oh hijito mío, oh persona, oh rey, pues te suplicamos nosotros que somos tus abuelos, nosotros que somos tus vasallos, y todos cuantos mexicanos, pues nos la concederás, pues nos darás tu collar, tu quetzal, tu hijita doncella, nuestra nietecita la mujer noble, pues allá será guardada, allá en Tepetitlan Tizaapan", y luego dijo Achitometl: "pues está bien, ¡oh mexicanos!, pues lleváosla", luego les dió a los mexicanos la trajeron la hija doncella de Achitometl, la acercaron, la fueron a asentar allá en Tizaapan; luego ya dice Huitzilopochtli dice a los de nombre "teomamas", a Axolohuâ, sacerdote, y a Cuauhtlequetzqui, quizás Cuahcoatl, les dice: "¡oh padres míos!, os ordeno, la hija doncella de Achitometl matadla, desolladla, cuando la desollas-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

78. Inmediatamente mataron y desollaron a la princesa, y en cuanto la hubieran desollado al punto vistieron con el pellejo a un sacerdote. Dijo luego Huitzilopochtli: "¡Oh padres míos! id a llamar a Achitometl"; inmediatamente fueron los mexicanos a llamarle, y le dijeron: "¡Oh señor nuestro, oh nieto mío, oh hombre, oh rey!, nosotros tus vasallos haremos que se calme, que rechaces tu pena; tus abuelos, los mexicanos, te ruegan que vayas a admirar, a saludar al venerado dios, que dicen llamarán allá."
79. Al punto dijo Achitometl: "Está bien, vamos", y dijo luego a sus copríncipes: "Vamos a Tizaapan, donde nos invitan los mexicanos", respondiéndole ellos: "Está bien, ¡oh rey!, ve"; y llevó luego hule, copal, papel, flores, tabaco y comida para ofrendar al dios, como le dijeran a Achitometl al irle a llamar, mas no era ver-

tlamacazqui, 78. auh niman yequimictia, yequichipehua in cihuapilli inoconxipeuhque iniyehuayo, niman ye conaquia ìnce tlacatl tlamacazqui, auh niman oquitto, inHuitzilopochtli notahuane tlaxicnotatzi ìn Achitometl, niman oyaque in Mexica oquinotzato quilhuia totecuiyoye noxhuiuhtzine, tlacatle tlatohuanìe timitztotlahcahualtilìzque timitztotlapolotilìzque ìntimomacehualhuan camitz motlatlauhtilia in mocolhuan ìn Mexica, cąquitohua maquimotilliqui, maquimotlapalhuiqui in teotzin, catocon tonochillía; 79. auh niman oquihto in Achitometl cayequalli matihuian, niman oquimilhui initlatocahuan ìn Achitometl matihuian in Tizaapan techcohuanotza in Mexica oquinanquillique, oquilhuique, cayequalli tlatohuanie maximohuica, auh niman ye quihuica olli, copalli, amatl, xochitl in yetl, ihuan initocatlaca tlaqualli, ìc quitlamanilizque in teotl inyuh-

teis a una persona vestídselo, a un sacerdote."
78. Y luego ya la matan, ya la desuellan la mujer noble; cuando la desollaron el pellejo suyo luego ya se le visten a algún sacerdote. Y luego dijo Huitzilopochtli: "¡oh padres míos, pues id a llamar a Achitometl"; luego fueron los mexicanos, fueron a llamarlo, le dicen: "¡oh nuestro señor, oh hijito mío, oh hombre, oh rey! te haremos rechazar te haremos calmar tu pena, nosotros que somos tus vasallos, pues te ruegan tus abuelos los mexicanos, pues dicen: "que lo venga a admirar, que lo venga a saludar, al venerado dios, pues lo haremos llamar allá".
79. Y luego dijo Achitometl: "está bien, pues vamos", luego les dijo a sus reyes Achitometl: "vamos pues a Tizaapan, nos convidan los mexicanos", le respondieron, le dijeron: "pues está bien, ¡oh rey!, vete pues en compañía", y luego lleva ya hule, copal, papel, flor, tabaco, y lo llamado comida de gentes, con que ofrendarán al dios, como le dijeron a Achitometl cuando lo fueron a llamar, y pues no

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

dadero aquél, sino tan sólo la desollada.
80. Cuando Achitometl llegó a Tizaapan le dijeron los mexicanos al encontrarle: "Padeciste, ¡oh nietecito mío, oh rey!; te confesaremos la falta nosotros tus abuelos y vasallos; ¡admira, saluda a tu venerado dios!"; y él dijo luego: "Está bien, oh abuelos míos." Tomó luego el hule, el copal, las flores, el tabaco y la comida, y como ofrenda lo puso por frente del fingido dios, de la desollada, por lo cual degolló las codornices frente al dios; todavía no veía bien delante de quién las degollaba; y después, al estar incensando él mismo, alumbró el incensario y reconoció Achitometl el pellejo de su hija doncella, por lo que se espantó grandemente. De inmediato llamó a gritos a sus copríncipes y a sus vasallos, diciéndoles: "¿Quiénes sois vosotros, ¡oh culhuàcanos!? ¿Qué no veis que han desollado a

quilhuique Achitometl, ìnic quinotzato, auh ca ye amo nelli in yehuatl, auh caye yehuatl inoquixipeuhque 80. auhinoacic in oncan Tizaapan in yehuatl in Achitometl quilhuia in Mexica, inic yequihualnamiqui otic mihi yohuìlti noxhuiuhtzine tlacatle, tlatohuanie cocoliztli timitz tocuitìlìzque ìn timocolhuan, in timomacehualhuan maxicmotilli maxicmotlapalhui in moteotzin, niman oquitto caye qualli no colhuane, niman ye conana in olli, incopalli, ìn xochitl, ini yetl ìn tlacatlaqualli, yequitlamamaca ixpan quitequillia in zantlapic iteouh, in yehuatl ìnoquichipeuhque, auh inyehuatl ìn Achitometl. niman yeic ixpan quinquechcotona in Zozoltin initeouh, auh ca ayemo huel quittaya, inaquììn ixpan quiquechcotona in zozoltin, niman yeye quitlenamaquilia, quixahuilia in tlemaitl, inon maquitac inehuatl ìn cetlacatl ìnìchpoch ìn Achitometl cenca omomauhti, niman ye ic tzatziquintzatzilia ini tlatocahuan, ihuan ìnimacehualhuan quimilhuìa aquique ìn.a. Culhuaquehe, cuix amo an-

ya verdadero aquél, y pues ya aquella a quien desollaron.
80. Y cuando llegó allá a Tizaapan él, Achitometl, le dicen los mexicanos cuando ya le encuentran: "padeciste, ¡oh mi nietecito, oh hombre, oh rey!, nosotros te confesaremos la enfermedad nosotros que somos tus abuelos, nosotros tus vasallos, pues admira, pues saluda al diosecito tuyo", luego dijo: "Pues está bien, ¡oh abuelos míos!", luego ya toma allá el hule, el copal, la flor, el tabaco, la comida de gentes, ya lo está ofrendado, lo pone enfrente del nomás fingido dios suyo, de ella, a la que desollaron, y él, Achitometl, luego ya por esto degüella las codornices enfrente de su dios, y pues todavía no bien veía enfrente de quién degüella las codornices, luego incensa él mismo, emblanquece el incensario, conoció, vió el pellejo de una gente, de la hija doncella de Achitometl, mucho se espantó, al punto ya por esto grita, les grita a sus reyes, y a sus va-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

mi hija? No durarán aquí los bellacos: ¡matémosles, destruyámosles y perezcan aquí!" Inmediatamente hubo combates a causa de esto, y al punto dijo Huitzilopochtli a sus padres: "Yo sé; salíos pausada y cautelosamente."
81. Persiguieron luego los culhuàcanos a los mexicanos, arrojándoles al agua; y cuando les arrojaron acá conquistaron éstos el lugar llamado Acatzintitlan; cuando los culhuàcanos se encarnizaron tal vez se escondieran dentro del agua. Después, cuando les persiguen los culhuàcanos, cruzaron acá asentándose en los escudos (y a los demás mexicanos, que no podían vadear, les puso puente una mujer arreglada a la antigua usanza, que no se sabe de dónde vino; cuando los mexicanos atravesaron y salieron a combatir, de los niños

quitta, caoquixipeuhque in ochpotzin amo nican yezque intlahuelliloque, tiquinmictizque, tiquinpopollozque, nican tlamìzque ìn tlahuelliloque, auh niman ye ic moyaotla, niman ye quimilhuia ìnitahuan in Huitzilopochtli, canehuatl nicmati zanihuia Zaniyollic xonquizacan. 81. Auh nìman yetetoca in Culhuaque quintoca ìn Mexìca, niman ye quìmonquequetza ìn atlah in Mexìca, ìnicquìnhuallehuitique tepehuaco ìn oncan ìtocayocan Acatzintitlan, in momatque Culhuaque azo oncan oixpoliuhque in atlan, niman oncan hualchimalpanoque ìcpanoque ìn mitl, in chimalli, auh ìn mitl in mitohua in tlacochtli, in motocayotia tlatzontectli, quicuicuitlalpique, ipan motlallìque ìn atlan inic hualpanoque. (auh ìn occequintin Mexica in amo huel hualpanoya panohuani quimontequillico ce cihuatl moxauhticac amoquimati in campa hualla inic hualpanoque

sallos, les dice: "¿quiénes vosotros, ¡o culhuàcanos!? ¿acaso no véis?, pues desollaron a mi hijita doncella, no aquí estarán los bellacos, matémosles, destruirémosles, aquí perecerán los bellacos", y luego ya por esto se guerrea, luego ya les dice a sus padres Huitzilopochtli: "yo pues lo sé, nomás con tiento, nomás con cautela salíos allá".
81. Y luego ya persiguen gente los culhuàcanos, persiguen los mexicanos, luego ya les echan a patadas al agua abundante los mexicanos cuando les enviaron hacia acá vinieron a conquistar allá el lugar de nombre Acatzintitlan, cuando se encarnizaron los culhuàcanos quizás allá embrollaron en el agua, luego allá escudi-atravesaron hacia acá, atravesaron con la flecha, el escudo, y la flecha se nombra "tlacochtli", apellidan "tlatzontectli", la ciñeron cada quien, sobre se asentaron en el agua cuando atravesaron hacia acá (y los demás mexicanos que no bien hacia acá pasaban "pasaje" allá les vino a poner una mujer estaba arreglada a la antigua usanza, no lo sabe dónde vino, cuando atravesaron hacia acá los mexicanos allá salieron a conquistarles, los niños están en cuna echados, alguno

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

algunos estaban en la cuna y otros gateaban; después, cuando al día siguiente fueron a recogerlos, no había muertos en Acatzintitlan, en donde ellos después llamaron Acatzintitlan), y pasando con flecha, escudo, y las flechas "tlacochtli" y "tlatzontectli", que cada cual se ciñera.

82. Por ello llegaron luego dentro de los tulares y carrizales, a Mexicatzinco, donde pusieron cabeza abajo al llamado Acatzin, viéndosele las vergüenzas, y lo flecharon; por ello pusiéronle el nombre de Mexicatzinco. Secaron luego allá muy bien sus armas, insignias y escudos.

83. Luego lloraron sus mujeres e hijos, y dijeron: "¿A dónde iremos? Quedémonos aquí en el carrizal"; e inmediatamente se asentaron, levantaron el "temazcal", entraron en él y se bañaron.

Mexìca oncan quinhualtepeuhtiquìzque pìpiltoton tizozoltica onoque, cequimohuillana quinimoztla yoc in quimanato amomìcque ìn oncan Acatzintitlan, niman quin yehuantin ìcontlatocayotique Acatzintìtlan), ihuan in chimalli ipan motlallique in atlan, inic hualpanoque, ìnic quin hualtocaque in Culhuaque. 82. Auh nimanic oncan acico in oncan tollihtic, acaihtic ìn Mexicatzinco, oncan quitzonicpilloque initoca Acatzin oncan quitillique ìnitzincoquiminque ic oncan tlatocayotique Mexicatzinco, niman ye oncan quihuahuatza inopaltic, inin yaotlatqui inin tlahuitz, inin chimal, ìnixquix, inin tlatqui 83. auh in yehuantin inin cihuahuan ininpilhuan niman yemochoquillia quitohua campantihui mazan nican tiecan in acaihtic, niman oncan motlallique, niman ye oncanquiquetza in temazcalli oncan callacque ìnihtic in temazcalli, niman ye motema,

se arrastra, después al día siguiente cuando los fueron a coger no muertos allá en Acatzintitlan. luego después ellos por esto allá apellidaron Acatzintitlan) y sobre el escudo se asentaron en el agua cuando hacia acá atravesaron, cuando hacia acá les persiguieron los culhuàcanos.

82. Y luego por eso allá vinieron a llegar allá dentro del "tule", dentro del carrizo, a Mexicatzinco, allá pararon patas arriba al de nombre Acatzin, allá le vieron el ano, lo flecharon, por eso allá apellidaron Mexicatzinco, luego allá ya "re-secan" lo que se mojó, el utensilio de guerra de ellos, la insignia de ellos, el escudo de ellos, todos sus utensilios de guerra.

83. Y aquellos, sus mujeres, sus hijos luego ya se lloran, dicen: "¿dónde iremos? pues nomás aquí estémonos dentro del carrizo", luego allá se asentaron, luego ya allá levantan el "temazcal" allá entraron dentro del 'temazcal', luego ya se bañan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

84. En cuanto dispusieron la comida allá en Tetezinco se alejaron del "temazcal"; después les persiguen (vienen, yendo a salir a Teocohuapan), les combaten en el agua; se asentaron asimismo en el tular, en el carrizal, donde murió el llamado Huicton, donde quemaron su cuerpo y todas las banderas de papel, por lo que se dice, por los ancianos mexicanos, que "se quemaron las banderas", por lo que arriba se dice.
85. Por ello se trasladaron luego, también dentro del tular, del carrizal, al lugar llamado Iztacalco, cuando capitaneaba a los mexicanos el llamado Tenochtzin; hicieron allá luego la figura llamada "Amatepetl zoalli", le dieron forma de persona, poniéndole cabeza, busto, brazos y pies, arropándole y arreglándole convenientemente, cantándole después por toda una noche allí en Iztacàlco (el que

84. auh ìnic tlaquallanique oncan tetzinco mayauhque in temazcalco, niman yeic quinhualtoca (yehuìtze teocohuapanquizaco) atlan quintepehuato, zanno tollihtic, acaihtic in motlallico oncan cetlacatl momiquilli itocahuito oncan quitlatique ininacayo, mochi in amapanitl, inic mitohua motenehua mopantlatillique ìn Mexica huehuetque inic nexticpac mitohua. 85. Auh nìman ye ic huitze hualmiquanique, zan no oncan Acaihtic in Tollihtic in motlallìco itocayocan Iztacalco in Mexica quinhualyacantia ínitoca Tenochtzin, niman oncan ye quichihua, quitlacatìllìa itoca Amatepetl tzohualli in quichiuhque quitzontecontique, quitlactìque, quimahmatique, quìcxitique, ìnoquitlacaquetzque niman ye ic quitlaquentia quipantique, niman ye ic quìcuìcatia cenyohual ìnquìcuìcatique ìn oncan Iztacalco (oncan quicuiqueuhque in tlacateccatl Culhuacan initoca

84. Y cuando dispusieron comida allá Tetzinco se alejaron del lugar del "temazcal", luego ya por esto les siguen hacia acá (ya vienen, vinieron a salir a Teocohuapan), en el agua les fueron a conquistar, nomás también dentro del "tule", dentro del carrizo se vinieron a asentar, allá murióse una persona de nombre Huicton, allá quemaron su carne propia, toda la bandera de papel, por esto se dice, se nombra "se quemaron las banderas" los viejos mexicanos, por esto está arriba manifiesto se dice.
85. Y luego ya por eso vienen, se movieron hacia acá, nomás también dentro del carrizo, dentro del "tule", cuando se vinieron a asentan en Iztacalco capitanea a los mexicanos el de nombre Tenochtzin, luego ya allá lo hacen, le dan forma de gente, al de nombre "Amatepetl zoalli", cuando lo hicieron, le pusieron cabeza, le pusieron pecho, le pusieron brazos, le pusieron pies cuando lo erigieron como gente, luego ya por esto le visten, le arreglan, luego ya por esto le cantan una noche entera cuando le cantaron allá en Iztacalco

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

entonó el canto fué el llamado Tetzitzilin, "tlacateccatl" de Culhuàcan); por ello se adentraron en el agua, asentándose y permaneciendo en el lugar llamado Pantitlan. Fueron luego al lugar en que se asentaron, también dentro del tular, dentro del carrizal, donde dió a luz una mujer, hija y doncella de los mexicanos, llamada Quetzalmoyahuatzin, cuyo vástago era llamado Contzallan.
86. En un día del estío, 9-viento, por su causa se llama ahora Mixiuhcan el sitio; por esto vinieron luego a asentarse donde se levanta el templecito de San Pablo Itepotzco, donde hicieron el "temazcal", en que bañaron a la doncella hija de los mexicanos llamada Quetzalmoyahuatzin, la madre de Contzallan, por lo cual se denomina Temazcaltitlan. Allá se bañaron todos los mexicanos, y ahí se establecieron y quedaron.

Tetzitzillin) nìman ye ic huitze ìn aihtic ìtocayocan Pantitlan, oncan motlallique huecauhque ìn oncan catca in Pantitlan, auh niman ye huitze oncan Zannotollìhtic, acaihtic ìn oncan motlallique, niman oncan ce tlacatl mìxiuh ininpiltzin inimichpoch in Mexica ìtoca Quetzalmoyahuatzin, auhìniconeuh itoca Contzallan. 86. Auh ìpan ìncemilhui tonalli chiuhcnahui hecatl *yehuatl ìpampa ìn axcan ìtocayocan Mixiuhcan, niman ye ic huitze oncan motlallico ìn oncan ihcac icaltzin S.ⁿ Pablo Ytepotzco, in oncan quichìuhque quiquetzque in Temazcalli, oncan quitenque inimichpoch in Mexica ìnitoca Quetzalmoyahuatzin oncanomote ìninan in Contzallan, inic motocayotìa in Temazcaltitlan, oncan motenque mochintin in*

(allá le entonó el canto el "tlacateccatl" de Culhuàcan, el de nombre Tetezitzilin), luego ya por esto vienen adentro del agua al lugar de nombre Pantitlan, allá se asentaron, permanecieron, allá están en Pantitlan, y luego ya vienen nomás también dentro del "tule", dentro del carrizo allá se asentaron, luego allá una persona parió, hijita de ellos, doncellita de ellos, de los mexicanos, de nombre Quetzalmoyahuatzin, y el vástago de ella de nombre Contzallan.
86. Y en un día de verano 9-viento a causa de él es ahora el lugar de nombre Mixiuhcan, luego ya por ello vienen, allá se vinieron a asentar donde está en pie su casita de San Pablo Itepotzco, allá lo hicieron, allá lo erigieron el "temazcal", allá la bañaron a la doncella de los mexicanos, de nombre Quetzalmoyahuatzin, allá se bañó la madre de Contzallan, por eso se denomina Temazcaltitlan, allá se bañaron todos los mexicanos, allá se asentaron, ya están.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

87. Luego se levantaron y fueron, dentro del tular, dentro del carrizal, al lugar que ahora se llama Toltzallan, Acatzallan, los ancianos mexicanos llamados Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, y también el llamado Axolohuâ, sacerdote; fueron ambos a buscar tierras en que establecerse.
88. Cuando fueron a salir al interior del carrizal y vieron muchísimas maravillas, fué pues a causa del mandato de Huitzilopochtli a sus padres, a Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, y Axolohuâ, sacerdote, ya que él les dijo que sobre todo lo que había dentro del tular, dentro del carrizal, se erguiría y lo guardaría él, Huitzilopochtli; con su propia boca se lo dijo y ordenó Huitzilopochtli a los mexicanos. Inmediatamente vieron el ahuehuete, el sauce blanco que se alza allí, y la caña y el junco blancos, y la rana y el pez blancos, y la

Mexica oncan motlallique yecate, 87. auh niman oncan onehuaque oyahque intollìhtic ìn acaihtic in oncan in axcan motocayotia Toltzallan, Acatzallàn, nìman ìnic oyaque in Mexica huehuetque initoca ìn Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl, ihuan noyehuatl ìnitoca ìn Axollohua tlamacazqui ìmomextin yahque ìntlatemoto in canìn motlallizque, 88. auh ino ìpan quìzato ìnoquittaque cenca miectlamantli in tlanahuizolli in oncanca ìnacaihtic cayehica ipampa in nahuatil yuhquimilhui in Huitzillopochtli in teomamaque initahuan in Quauhtlequetzqui anozo in Quauhcohuatl in Axollohua tlamacazqui caquin nahuati ca yuhquimilhui ìn ìxquich ìn oncan ìnonoc ìn tollihtìc ìn acaìhtic in oncan ihcaz, in oncan tlapiez inyehuatlinHuitzilopochtli caitencopa quimilhui cayuhquinnahuati in Mexica, auh niman oquittaque iztac ìn ahuehuetl, ìztac in huexotl, in oncan ihcac, ihuan iztac ìn acatl, iztac in tolli, ihuan

87. Y luego allá se levantaron, fueron dentro del "tule", dentro del carrizo, allá donde ahora se denomina Toltzallan, Acatzallan, luego entonces fueron los viejos mexicanos, de nombre Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, y también él de nombre Axolohuâ, sacerdote; ambos fueron, fueron a buscar tierra donde se establecerán.
88. Y cuando fueron a salir en, cuando vieron mucha maravilla allá está dentro del carrizo, pues porque a causa del mandato de él Huitzilopochtli a los "teomamas" padres de él, a Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl, a Axolohuâ, sacerdote, pues les ordenó, pues así les dijo todo lo que allá está extendido dentro del "tule", dentro del carrizo: "allá separará, allá guardará algo él Huitzilopochtli", pues de su labio les dijo, pues así les ordenó a los mexicanos. Y luego lo vieron, blanco el ahuehuete, blanco el sauce, que allá está en pie, y blanco el carrizo, blanco el "tule", y blanca la rana, blanco

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

culebra blanca del agua, y luego vieron había en pie unidos un escondrijo, una cueva; el primer escondrijo, la primera cueva se ven por el oriente, llamados Tleatl ("agua de fuego"), Atlatlayan ("lugar del agua abrasada"), y el segundo escondrijo, la segunda cueva se ven por el norte, y están cruzados, llamados Matlalatl ("agua azul oscuro"), Tozpalatl ("agua color de papagayo: agua amarilla"). 89. En cuanto vieron esto lloraron al punto los ancianos, y dijeron: "De manera que aquí es donde será, puesto que vimos lo que nos dijo y ordenó Huitzilopochtli, el sacerdote, al decir "de este modo veréis dentro del tular, dentro del carrizal, puesto que hay muchas cosas", y ahora lo hemos visto y nos hemos maravillado de ello, ya que en verdad acaeció y se realizó el relato que nos ordenó"; e inmediatamente dijeron: "¡Oh mexicanos! regresémonos ya que nos hemos maravillado, y esperemos el mandato del sacerdote, quien sabe lo que habrá de hacerse"; e inmediatamente se vinieron a asentar allá en Temazcaltitlan.

iztac ìn cueyatl iztac ìnmichin, iztac ìn cohuatl, in oncan nemi atlan, auh nìman oquittaque nepaniuhticac intexcalli ìn oztotl, inic ce in texcalli in ozotl tonatiuh iquizayan itztocitocatleatl, atlatlayan. Auh inic ome ìntexcalli in oztotl mìctlampa Ytztoc, ìnic nepaniuhtoc, itoca Matlallatl, ihuan itoca Toxpallatl. 89. Auh inoquittaque niman yechoca in huehuetque quitohua anca yenican yez, caotiquìttaque intechilhui inic technahuati in tlamacazqui in Huitzlipochtli ìnquihto inyuhqui anquittazque in Tollihtic ìn acaìhtic mìectlamantli in oncanca auhin axcan coatiquittaque, otic mahuizoque, cayenelli caomochiuh caoneltic ìn tlatol ìnic technahuati, niman oquihtoque Mexiqaye maoctihuìan caotitlamahuizoque maoctic tlatolchiyecan ìn tlamacazqui yehuatl quimati quenin mochihuaz,

el pez, blanca la culebra, que allá viven en el agua, y luego viéronla, se yergue en unión la roca, la cueva, la primera la roca, la cueva el lugar de salida del sol se ve está, de nombre Tleatl, Atlatlayan, y la segunda la roca, la cueva por la tierra de los muertos se ve está, porque está en unión de nombre Matlalatl, y de nombre Tozpalatl. 89. Y cuando lo vieron luego ya lloran los viejos, dicen: "de modo que ya aquí será, pues vimos lo que nos dijo, por lo que nos ordenó el sacerdote, Huitzilopochtli, cuando dijo "así lo veréis dentro del "tule", dentro del carrizo, mucha cosa hay allá", y ahora pues lo vimos, nos maravillamos, pues ya verdad, pues se hizo, pues se verificó la plática de él con que nos ordenó"; luego dijeron: "¡oh mexicanos!, pues aún vamos, pues nos maravillamos, pues aún esperemos la plática del sacerdote, él sabe cómo se hará", luego vinieron, se vinieron a asentar allá en Temazcaltitlan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

90. Luego, cuando Huitzilopochtli vió y llamó a sí de noche al "teomama" llamado Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, le dijo: "¡Oh Cuauhcoatl! habéis visto ya y os habéis maravillado con todo lo que hay allá dentro del carrizal. Oíd, empero, que hay algo más que no habéis visto todavía; idos incontinenti a ver el "tenochtli" en el que veréis se posa alegremente el águila, la cual come y se asolea allí; por lo cual os satisfaréis, ya que es el corazón de Copil que arrojaras cuando te pusiste en pie en Tlalcocomocco, y que luego fué a caer a donde visteis, al borde del escondrijo de la cueva, en Acatzallan, en Toltzallan y donde germinó el corazón de Copil, que ahora llamamos "tenochtli"; allí estaremos, dominaremos, esperaremos, nos encontraremos con las diversas gentes, pecho y cabeza nuestros; con nuestra flecha y escudo nos veremos con quienes nos rodean, a todos a los que conquistaremos, apresaremos; pues ahí

niman ohuallaque motlallico ìn oncan Temazcaltitlan, 90 auh niman yohualtica in oquittac inoquomottiti in teomama initoca Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl in yehuatl in Huitzilopochtli, oquìlhui Quauhcohuatle caohuanquittaque in ixquich in oncan onoc in acaihtic ohuan tlamahuìzoque. Auh tlaxiccaquìca occentlamantli in ayemo anquitta. Auh inin xihuian, xquittati in Tenochtli in oncan anquìttazque ic pacca icpac, ihcac inyehuatl in quauhtli oncan tlaqua, oncan mototonia, auh ca ic pachihui in amoyollo, ca yehuatl inìyollo inCopil ìntiqualmayauh in oncan timoquetz tlalcocomocco. Auh nìman oncan huetzìco ìno anquittaque texcaltempa, Oztotempa in Acatzallan in toltzallan, auh ca oncan ixhuac iniyollo in Copil, in axcan motocayotia Tenochtli, auhca oncan intiezque in titlapiezque, in titechiezque intitenamiquìzque ìn nepapantlaca telchiquiuh totzonteco tomiuh tochimal, ìnic tìquìmittazque ìn ìxquich ìntech-

90. Y luego de noche cuando lo vió, cuando se lo procuró al "teomama" de nombre Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl él Huitzilopochtli le dijo: "¡oh Cuauhcoatl! pues visteis todo lo que allá yace dentro del carrizo, os maravillasteis. Y pues oídlo aún otra cosa la que todavía no veis, y al punto id vosotros, id a ver el "tenochtli", allá lo veréis, por lo que alegremente sobre, está en pié ella, el águila allá come, allá se calienta al sol, y pues por esto se satisface vuestro corazón, pues él, el corazón de Copil que arrojaste cuando allá te paraste en Tlalcocomocco, y luego allá vino a caer lo que visteis al borde del escondrijo, al borde de la cueva, en Acatzallan, en Toltzallan, y pues allá nació el corazón de Copil, ahora lo llamamos tenochtli (tuna dura) y pues allá estarémos, guardaremos, esperaremos, nos reuniremos con la diversa gente, nuestro pecho, nuestra cabeza, nuestra flecha, nuestro escudo lo con que les veremos a todos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

estará nuestro poblado, Mexìco Tenochtitlan, el lugar en que grita el águila, se despliega y come, el lugar en que nada el pez, el lugar en el que es desgarrada la serpiente, México Tenochtitlan, y acaecerán muchas cosas"; e inmediatamente dijo Cuauhcoatl: "Está bien, ¡oh sacerdote! Ha otorgado tu corazón: óiganlo por tanto tus padres, y los ancianos todos", y de inmediato reunió Cuauhcoatl a los mexicanos, y les notificó la plática de Huitzilopochtli, oyéndola ellos.

91. Volvieron inmediatamente a Toltzallan, a Acatzallan, a Oztotempan y llegaron a Acatitlan, donde se levanta el "tenochtli" (al borde de la cueva vieron cuando, erguida el águila sobre el nopal, come alegremente, desgarrando las cosas al comer, y así que el águila les vió agachó muy mucho la cabeza, aunque tan sólo de lejos la vieron

yahuallotoc ìxquich tiquinpehuazque tiquimacizque ìc maniz ìn taltepeuh Mexico Tenochtitlan quauhtli ìpipìtzcayan inetomayan quauhtli itlacuayan, ihuan michin ipatlanian, ihuan cohuatl ìzomocayan ìn Mexico in Tenochtitlan, auh ca miectlamantlìin mochihuaz, niman oquìlhuì ìn Quauhcohuatl, cayequalli tlamacazque otlacauhquì ìmoyollotzin maquicaquican ìmotahuan in huehuetque ìn ìxquichtin, ìc niman oquincentalli ìn Mexica in Quauhcohuatl oquincaquilti ìnitlatol in Huitzilopochtlì inoquìcacque Mexica. 91. Auh niman onoceppa yahque in Toltzallan ìn Acaltzallan, ìn Oztotempa, auh inoipan quizato Acatitlan ìhcac in Tenochtlì, in oncan (Oztotempa ìnoquittaque icpacca ìcpac ihcac moquetzticae ìn Quauhtli in yehuatl in Tenochtli oncan tlaqua, oncan quiqua quitzotzo pìtzticac ìn quiqua, auh in yehuatl ìn quauhtliinoquìmittac ìn Mexica cenca omopechtecac in quauhtli, zan huecapa in conittaque) Auh ìnitapazol ìnipepech, zan moch yehuatl ìn ìxquich ìnepapan tlazo

cuantos yacen en derredor nuestro, todos los que conquistaremos, apresaremos, por esto estará nuestro poblado Mexìco Tenochtitlan, el lugar de gritar del águila, su lugar de desplegarse, el lugar de comer del águila, y el lugar de volar del pez, y el lugar de destrozar la serpiente, Mexìco Tenochtitlan, y pues mucha cosa se hará"; luego dijo Cuauhcoatl: "pues está bien, ¡oh sacerdote! dejó tu corazón venerado, pues que lo oigan tus padres, los viejos todos cuantos", por esto luego reunió a los mexicanos Cuauhcoatl, les contó la relación de Huitzilopochtli, la oyeron los mexicanos.

91. Y luego también una vez fueron a Toltzallan, a Acatzallan, a Oztotempan, y cuando fueron a salir a Acatitlan se yergue el "tenochtli" allá (al borde de la cueva cuando vieron por ello alegremente sobre en pie se irguió el águila en aquél "tenochtli" allá come algo, allá lo come, lo está desgarrando al comer, y ella, el águila

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ellos), y su nido o lecho, todo él de muy variadas plumas preciosas, de pluma de cotinga azul, de flamenco rojo, de "quetzal", y vieron asimismo esparcidas ahí las cabezas de muy variados pájaros, de las aves preciosas, que estaban ensartadas, así como algunas garras y huesos de pájaro.

92. Hablóles allá el "Diablo" y les dijo: "¡Oh mexicanos, allí estará" (mas como no veían los mexicanos quién les llamara le denominaron Tenochtitlan); e inmediatamente lloraron por esto los mexicanos, y dijeron: "¡merecimos, alcanzamos nuestro deseo!, puesto que hemos visto y nos hemos maravillado de donde estará nuestra población; vámonos y reposemos"; de inmediato, y a causa de esto, vinieron a Temazcaltitlan en el año 2-casa, "1325 años".

93. Al punto les dijo Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, a los mexicanos: "¡Oh hijos míos! "cortemos" el "Tlachtli", establez-

ihuìtl in ixquìch in xiuhtotoihuitl, ìn tlauhquecholihuitl, ìn ìxquich quetzalli, auh zan no oncan quittaque ìn oncan tetepeuhtoc inin tzonteco inepapantotomeìntlazototome ìn tzonteco oncan zozotìcate, ihuan cequitoto icxitl, cequiomitl, 92. auhoncan quinnotz inDiablo quimilhui Mexicaye yeonca yecin (auhyece amoquitta in Mexica inaquìnquìnotza ìc oncantlatocayotique Tenochtitlan) auh niman ye ic choca in Mexica quitohua otocnopiltic, otomacehualticcaoticmahuizoque in taltepeuh yez, maoctihuian, maoctitocehuiti, nimanyeic huitze in oncan Temazcaltitlan inin ipan Ome Calli xihuitl, 1325 años.

93. Auh ca niman ye ic quimilhuia in yehuatl in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl in Mexica quimilhui nopilhuane matitlachte-

cuando les vió a los mexicanos mucho se bajó la cabeza el águila, nomás de lejos la vieron allá), y su nido, su lecho nomás todo él cuánta diversa pluma preciada, cuánta pluma de "xiuhtototl", cuánta pluma de "tlauhquechol", cuánto "quetzal", y nomás también allá la vieron, allá está esparcida la cabeza de ellas las diversas aves, los pájaros preciados las cabezas de ellos allá están en sarta, y algún pie de ave, algún hueso.

92. Y allá les llamó el "diablo", les dijo: "¡oh mexicanos! ya allá estará el que" (y pero no ven los mexicanos quién el que les habla, por esto allá lo denominaron Tenochtitlan), y luego ya por esto lloran los mexicanos, lo dicen: "fuimos dignos, merecimos, pues nos maravillamos estará nuestro poblado, pues aún vamos, pues aún descansemos"; luego ya por esto vienen allá a Temazcaltitlan en este 2-casa año, "1325 años".

93. Y pues luego ya por esto les dice él, Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, a los mexicanos, les dijo: "¡oh hijos míos! pues cor-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

camos modestamente el "tlachcuitectli" pequeño, así como nuestro "tlalmomoztli" allá donde viéramos al águila: quizá de vez en cuando descanse allá el sacerdote, nuestro dios Huitzilopochtli"; e inmediatamente dijeron los mexicanos: "Está bien; hagámoslo." Asentaron luego el "tlachcuitetelli" y su "tlalmomoztli" allá en Oztotempan donde se alza el "tenochtli", cumpliendo los mexicanos el mandato de Huitzilopochtli por habérselo éste ordenado y dicho así a Cuauhtlequetzqui o quizás a Cuauhcoatl.

94. Así pues, paupérrima y miserabilísimamente hicieron la casa de Huitzilopochtli; cuando erigieron el llamado "Oratorio" era todavía pequeño, pues estando en tierra ajena, cuando se vinieran a establecer entre los "tulares" y los carrizales, ¿de dónde habían de tomar piedra o madera?, puesto que eran tierras de los tepanecà, del azca-

quican ma achitzin tictlallican tlachcuitectzintli, ihuan totlalmomoz in oncan otiquittaco inquauhtli. Azoquenmanian, oncan mocehuiquiuh in tlamacazqui in toteouh in Huitzilopochtli, niman oquittoque in Mexica, ca ye qualli maticchihuacan, niman oquitlallique in tlachcuitetelli, ihuan inin tlalmomoz ìn oncan Oztotempa in oncan ihcac in Tenochtli, auhca ipampa cayuhquilhui, cayuhquinahuati in Huitzilopochtli in yehuatl in Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl, ca inahuatil ìn quìchihuazque ìn Mexica.

94. Auh ca cenca ic noyotica netoliniliztica in ye quichihua in yequitlallia ìnical in Huitzilopochtli, ìnic quiquetzque cazazanoctepiton itoca Ayauhcalli, campanelquicuizque in tetl ìn quahuitl, auh caneltetlalpan in zate in motlallico in tollitic, in acaihtic, cainin tlalpan in tepaneca, in Azcapotzalcatl, ihuan ca in tlalpan in Aculhua-

temos "tlachtli", pues con poquito establezcamos el "tlachcuitectli" chico, y nuestro "tlalmomoztli" allá donde vinimos a ver el águila, tal vez a tiempos allá se irá a descansar el sacerdote, nuestro dios Huitzilopochtli", luego dijeron los mexicanos: "pues está bien, pues hagámoslo", luego establecieron el "tlachcuitetelli" y el "tlalmomoztli" de ellos allá en Oztotempan donde se para el "tenochtli", y pues porque así lo dijo, pues así lo ordenó Huitzilopochtli a él Cuauhtlequetzqui o tal vez Cuauhcoatl pues el mandato suyo lo harán los mexicanos.

94. Y pues muy pobremente, miserablemente ya la hacen, ya la asientan la casa de Huitzilopochtli, entonces lo erigen, pues todavía no más chico, llamado "Ayauhcalli", ¿de dónde verdaderamente la tomarán la piedra, la madera? y pues bien en tierra de gentes están cuando se vinieron a asentar entre el "tule", entre el carrizo, pues es la tierra de los tepanecà, del azcapotzalca, y pues la tierra del àcul-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

potzalcà, así como del àculhuàcano, encontrándose en el lindero de los culhuâcanos, por todo lo cual sufrían muchísimo.
95. Cítanse inmediatamente los mexicanos y dicen: "¡Oh mexicanos! venid; vamos a rogar a Tepanoayan y a Azcapotzalco." Y todos dijeron al punto: "No saldrá bien que vayamos a rogar, pues tan sólo encolerizaremos a los de Tepanoayan y a los azcapotzalcà."

catl, catequaxochco in cate, ihuan ca inquaxochco in Culhuaque, auh ca ipampa incencamotoliniaya.
95. Auh ca niman yenoceppa monahuatia in Mexica quitohua tlaxihualhuìan Mexicaye mati tlatlatlauhtiti in tepanohuayan, ihuan in Azcapotzalco. Auh niman mochintin oquìttoque, ca amo huel mochihuaz in ompa titlatlatlauhtitihui macanictiquinquallaniti in Tepanohuayan tlaca, ihuan Azcapotzalca.

huàca, pues están en los límites de gentes, y pues en el límite de los culhuàcanos, y pues por esta causa pasaban muchas miserias.
95. Y pues luego ya también una vez se citan los mexicanos, dicen: "pues venid, ¡oh mexicanos!, pues nosotros a rogar vayamos a Tepanoayan y a Azcapotzalco". Y luego todos dijeron: "Pues no se hará bien allá nosotros a suplicar iremos pues por esto nosotros les haremos airarse las gentes de Tepanoayan, y los azcapotzalcà".

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

96. Ya se dijo que en el año 2-casa, "1325 años", a los mil trescientos y veinticinco años de que naciera Jesucristo, nuestro Salvador, fué cuando entraron, llegaron y se asentaron, dentro del tular, y el carrizal, adentro del agua, en Tenochtitlan, los ancianos mexicanos aztecas chichimecas; asimismo fué a los doscientos sesenta y dos años de que salieran de allá y partieran para acá, en el año 1-pedernal, de Aztlan, del golfo; así como también a los doscientos cincuenta y un años de que salieran, de que partieran nuevamente hacia acá de Quinehuayan Chicomoztoc fué cuando entraron y se establecieron definitivamente en Tenochtitlan: y por esto es que se dijo que

96. Auh ye omitto Ome Calli xihuitl, 1325 años, yeyuhnepa yetzonxihuitl ìpan chiquacenpohualli xihuitl, ipan macuilxihuitl motlacatillitzino ìntotemaquixticatzin Jesu-Christo, *ìniquac ocallaquico, inìc acico, inic motlallico in Toltzallan, in Acatzallan in Atlihtic in Tenochtitlan in huehuetque Mexica Azteca Chichimeca, ihuan yeyuhnepa matlacpohualxihuitl ipan epohual, ipan on xihuitl* ìnipan cetec*patl xihuitl ompahualquizque inìcompahuallehuaque ìnin chan ìn Aztlan in anepantla. Ihuan yeyuhnepa* matlacpohual xihuitl ipan ompohualli onmatlactli ipan ce xihuitl *ompa hualquìzque inicyenonicuel oncan huallehuaque in zan oncan quinehua Chicomoztoc, ìnic callaquico, ìnic mocentlallico Tenochtitlan, auh ic omito ìnic cenca*

96. Y ya se dijo año 2-casa "1325 años", hace ya mil y trescientos y veinticinco años nacióse nuestro venerado salvador Jesucristo cuando vinieron a entrar, entonces vinieron a llegar, entonces se vinieron a asentar entre el "tule", entre el carrizo, dentro del agua, a Tenochtitlan los viejos mexicanos aztecas chichimecas, y ya hace doscientos sesenta y dos años en el año 1-pedernal de allá salieron hacia acá entonces de allá partieron hacia acá de su morada Aztlan, en medio del agua, y ya hace doscientos y cincuenta y un año de allá salieron hacia acá, entonces ya también de nuevo allá hacia acá partieron, nomás allá Quinehua Chicomoztoc, entonces vinieron a entrar, entonces se vinieron a establecer juntos a Tenochtitlan, y por

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

se tardaron mucho en el camino al venir acá, cuando anduvieron por todas partes, por cuantas tierras hay, los ancianos mexicanos chichimecas, habiendo ocurrido su "atadura" de años en cinco partes del camino cuando llegaron a Tenochtitlan.

97. He aquí los nombres de los ancianos mexicanos que se posesionaran de la población desde que se llamara y nombrara Totzallan, Acatzallan, Mexìco, Tenochtitlan: el 1º, llamado Atl-Tenoch, quien se encumbrara sobre los mexicanos y les acaudillaba a todos desde hacía veintisiete años, en que ellos le asentaran en Culhuàcan; el 2º, llamado Cuauhtliyolqui, el 3º, llamado Acacìtli, el 4º, llamado Tenzacatetl, el 5º, llamado Ahuexotl, el 6º, llamado Ocelopan, o tal vez Xiuhcaque, "teomama", el 7º llamado Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, el 8º, llamado Tzompantzin, el 9º, llamado Iz-

huecahuaque Ohtlipan, ìnic huallaque ìnic nohuian hualnentiaque ipan ixquich tlalli in Mexica Chichimeca huehuetque ca macuilpan in Ohtlipan ìninpan Toxiuhmolpilli ìnic ohuacico *Tenochtitlan.*

97. Auh in yehuantin in Mexica huehuetque in nican ìnquitzitziquique in altepetl ìnic mitohua ìnic motenehua in Toltzallan in Acatzallan ìnMexìco in Tenochtitlan.

Izca ìnintoca inic ce itoca Atltenoch inin yehuatl impan huallicatia quin hualyacantia in ìxquich Mexica yeyuhnepa cempohuallon chìcome xìhuitl ompaquitlallique ìnCulhuacan in Mexica. Inìc ome itoca Quauhtliyolquì; ìnicey ìtoca Acacitli; ìnic nahui ìtoca Tenzacatetl; ìnic macuilli itoca Ahuexolotl; ìnic chìquacen ìtoca Ocelopan; anozo xiuhcaque teomama ìnic chicome itoca Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl; inic chicuey, ìtoca Tzompantzìn; inic chiuh-

esto se dijo entonces permanecieron mucho en el camino entonces hacia acá vinieron, cuando por todas partes hacia acá anduvieron en cuanta tierra los mexicanos chichimecas viejos pues en cinco partes en el camino sobre ellos nuestra "atadura" de años cuando vinieron a llegar a Tenochtitlan.

97. Y ellos los mexicanos viejos los que aquí que lo asieron el poblado cuando se dice, cuando se nombra Toltzallan, Acatzallan, Mexìco, Tenochtitlan, he aquí los nombres de ellos: el primero de nombre Atl Tenoch, éste el que sobre de ellos vino hacia acá en compañía, les guió acaudillándoles cuantos mexicanos, ya hace veinte y siete año, allá le asentaron en Culhuàcan los mexicanos. El segundo de nombre Cuauhtliyolqui, el tercero de nombre Acacìtli, el cuarto de nombre Tenzacatetl, el quinto de nombre Ahuexotl, el sexto de nombre Ocelopan (o quizás Xiuhcaque "teomama"), el séptimo de nombre Cuauhtlequetzqui o quizás Cuauhcoatl, el octavo, de nombreTzompantzin, el noveno de nombre Izhuactlaxquitl,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

huactlaxquitl, el 10º, llamado Ocomecatzin, el 11º, llamado Chicopachmani, el 12º, llamado Ahatzin, el 13º, llamado Copil, "teomama" éste; son ellos quienes capitanearon a los mexicanos al venir acá.
98. Los "teomamas" que simulaban y fingían que llamaban a Huitzilopochtli y se hacían pasar como sacerdotes, eran: el 1º, llamado Xomimitl, y otra persona llamada Cuauhtlequetzqui o quizás Cuauhcoatl, el 2º, llamado Ococal, el 3º, llamado Chachalayotl: éstos son los que hicieron de "teomamas" en el camino; y el 4º, llamado Axolohuâ, el sacerdote, murió allá en Culhuàcan, Tizaapan, donde le apresaran.
99. Quienes realmente trajeron, vinieron cargando a Huitzilopochtli hasta aquí, a Tenochtitlan, fueron: el 1º, el llamado Cuauhtlequetzqui, o quizás Cuauhcoatl, sacerdote, "teomama", el 2º llamado Copil, "teomama", el 3º llamado Xiuhcaque, "teomama", el

nahuì, ìtoca Izhuactlaxquitl; ìnic matlactli, ìtoca Ocomecatzin; ìnic matlactlonce, ìtoca Chicopachmani; ìnic matlactlomome, ìtoca Ahatzin; inic matlactlomey, ìtoca Copil inin teomama: ìn yehuantinin hualteyacanque ìn huehuetque 98. auh in teomamaque inquitlacaittaya inìuhqui ìnquitlacanotzayaìnHuitzilopochtlì, ìnic ce itoca Xomimitl inyuhqui Teopìxque ipan mochihuaya.
Auh in oc cetlacatl itoca Quauhtlequetzqui anozo Quauhcohuatl. Inic ome itoca Ococal, inic yei, ítoca Chachallayotl inin Ohtlipan inhualteomamaque, auh in yehuatl; ínic nahui initoca in tlamacazqui in Axollohua ca ompa mic ompa cacique inColhuacan Tizaapan.
99. Auh in huel nican Tenochtitlan in caxitico inquihualmamaque in Huitzilopochtli, ìnicce yehuatl initoca Quauhtlequetzqui, anozo Quauhcohuatl, tlamacazqui Teomama; inìc ome itoca Copil teo-

el décimo, de nombre Ocomecatzin, el undécimo, de nombre Chicopachmani, el duodécimo, de nombre Ahatzin, el décimo tercero, de nombre Copil, éste "teomama": ellos hacia acá acaudillaron los viejos.
98. Y los "teomamas" que engañaban, quienes así fingidamente llamaban a Huitzilopochtli, el primero de nombre Xomimitl, así como sacerdotes se hacían, y la otra gente de nombre Cuauhcoatl o quizás Cuauhtlequetzqui, el segundo de nombre Ococal, el tercero de nombre Chachalayotl, éste en el camino hacia acá fueron "teomamas", y él, el cuarto, de nombre sacerdote Axolohuâ, pues allá murió, allá lo agarraron en Culhuàcan Tizaapan.
99. Y los que bien aquí a Tenochtitlan los que lo vinieron a traer, los que lo cargaron hacia acá a Huitzilopochtli, el primero él de nombre Cuauhtlequetzqui, o tal vez Cuauhcoatl, sacerdote "teomama", el segundo de nombre Copil, "teomama", el tercero de nombre Xiuh-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

4º, llamado Cuitlachcuauhtli, "teomama", el 5º, llamado Poyahuitl, "teomama"; ellos fueron quienes cargaron al dios hasta venir a llegar aquí.

100. Al tiempo en que reinaban los dos reyes de Amaquemècan Chalco, llamados el primero Huehue Teuctli, que era "Chichimecàteuctli", e hijo de Atonaltzin, y el segundo de los reyes el llamado Cuauhitzatl Teuctli, que era "Tlailotlacteuctli", y rey de Tzacualtitlan Tenanco; siendo ellos quienes viven fué cuando llegaron a Tenochtitlan los mexicanos, según figura en los antiguos papeles de cómputos anuales; asimismo, hacía entonces un año que reinaba Acamapichtli el Viejo en Culhuàcan.

101. Cítanse nuevamente los mexicanos, y dicen: "¡Compremos pues piedra y madera con lo que se da en el agua!: el pez, el renacuajo, la rana, el camaroncillo, el "aneneztli", la culebra acuática, la

mama: inic ey itoca Xiuhcaque teomama ìnic nahui, ìtoca Cuitlach quauhtli teomama: ìnic macuilli itoca Poyàhuitl teomama. Yehuantinin in hualteomamaque in nican acico.

100. Auh ìniquac, ìpanin ìquac tlatocati in omentin tlatoque Amaquemecan Chalco, ìnic ce itoca huehue teuhctli Chichimeca teuhctli, ininipiltzin ìn Atonaltzin Chichimeca teuhctli; inic ometlatoque, itoca Quahuitzatl teuhctli tlayollotlac teuhctli tlatohuani Tzaqualtitlan Tenanco yolticate, ìniquac ohuacico Tenochtitlanin Mexica inyuh neztica huehue Xiuhtlapohuallamatl, auh in Culhuacan yenoiuh ompa ce xihuitl tlatocati in huehue Acamapichtli.

101. Auh niman yenoceppa monahuatia in Mexica yequitohua matic cohuacan in Tetl, in quahuitl, mayehuatl ica ìn Atlan chaneque, ìn Atlan onoque in michin, in axollotl, ihuan in cueyatl, in acocillin, in anenez, ìn acohuatl, in axaxayacatl, ìn ìzcahuìtli, ihuan in

caque, "teomama", el cuarto de nombre Cuitlachcuauhtli, "teomama", el quinto de nombre Poyahuitl, "teomama". Ellos los que hacia acá cargaron al dios cuando aquí vinieron a llegar.

100. Y cuando, en el cuando reinaron los dos reyes de Amaquemècan Chalco: el 1º de nombre Huehueteuctli, "Chichimecàteuctli", éste su hijito de Atonaltzin. "Chichimecàteuctli", el segundo rey de nombre Cuauhitzatl Teuctli, "Tlailotlac teuctli", rey de Tzacualtitlan Tenanco están viviendo, cuando vinieron a llegar a Tenochtitlan los mexicà, así está apareciendo en el viẽjo papel de cuenta de año, y en Culhuàcan ya también así allá un añó reinó Huehue Acamapichtli.

101. Y luego ya también una vez se citan los mexicanos, ya dicen: "pues compremos la piedra, la madera, pues aquello con los que viven è el agua, los que están en el agua, el pez, el "ajolote", y la rana,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

mosca acuática, el gusanillo lagunero, y el pato, el "cuachil", el ánade y todos los pájaros que viven en el agua"; e inmediatamente dijeron: "Hágase pues así." Por esto inmediatamente pescaron y cogieron peces, renacuajos, "aneneztlis", camaroncillos, ranas, y todos los pájaros acuáticos.

102. E inmediatamente fueron a vender y a comprar, regresaron luego y tomaron piedra y madera, aquélla pequeñita y ésta delgadita; y al punto cimentaron con ellas, al borde de la cueva; pusieron así la raíz del poblado aquél: la casa y templo de Huitzilopochtli; y el oratorio aquél era bien pequeñito; y cuando llegaron la piedra y la madera comenzaron inmediatamente el oratorio, y lo apuntalaron.

canauhtli, ìnquachilli, in yacacintlì, in ìxquich ìn totome in atlanchaneque, mayehuatl ìc ticcohuati intetzintli in quauhtzintli, niman oquìttoque mayauhqui mochihua, niman ye ic tlatlama quimanaquimaci in michin, in axollotl, aneneztli, acocillin, in cueyatl, ihuan ìn ixquichtin ìn totome in atlannemi. 102. Auh niman oyaque in tlanamacato, ihuan tlacohuato, niman ohualmocùepque ohuallaque oquicuito ìn tetl ìn quahuitl atlehuehuey, zan mochtepìtoton, auh ìn quahuitl zan no yuhqui, atle tomahuac zan mochpitzaton in quahuitl, nìman ye ic quauhtzotzona in Oztotempa, inic oncan quinelhuayotique ìn yehuatl altepetl. ìnical, initeocal in Huitzilopochtli, auh in yehuatlin cazan mochi tepìtoton catca in ayauhcalli, auhin onez tetl inonez ìnquahuitl, nìman yequipehualtia in ayauhcalli oquique chillique. 103. Auh niman yenoceppa yohualtica inyequito-

el camaroncito, el "aneneztli", la culebra de agua, la mosca de los pantanos, el gusanillo lagunero, y el pato, el "cuachilli", el ánade todos los pájaros habitantes en el agua, pues ello con los que compremos la piedrecita, la maderita", luego dijeron: "pues así se haga", luego ya por esto pescan mucho, agarran, cogen el pez, el "ajolote", el "aneneztli", el camaroncito, la rana, y todos los pájaros que viven en el agua.

102. Y luego fueron cuando fueron a vender algo, y fueron a comprar algo, luego se regresaron hacia acá, vinieron, vinieron a coger la piedra, la madera, no grande, nomás toda pequeñilla, y la madera nomás también así, nada de gruesa, nomás toda delgadilla la madera, luego ya con esto le cimentan con estacas a la orilla de la cueva, entonces allá echaron la raíz de él, el poblado, la casa de él, el "teocalli" de él, Huitzilopochtli, y pues él nomás todo pequeñillo era el oratorio, y cuando apareció la piedra, cuando apareció la madera, luego ya comienzan el oratorio, lo apuntalaron.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

103. Nuevamente, por la noche, ordenó Huitzilopochtli; habló y dijo: "¡Oye, oh Cuautlequetzqui —quizá oh Cuauhcoatl—: Asentaos, repartíos, fundad señoríos por los cuatro ámbitos de la tierra", y de inmediato le obedecieron los mexicanos y se establecieron en los cuatro ámbitos de la tierra. Y en cuanto se hubieron asentado en estos cuatro lados (dijo Cuauhcoatl): "Hízose, ¡oh sacerdote!, según me lo ordenaras: se repartieron tus padres"; y entonces Huitzilopochtli dijo: "Está bien. Repartid vuestros dioses de los "calpulli" a todos y cada uno de quienes trajimos: a los "Tlacochcalcâ", los de "Cihuatecpan", los de "Tlacâtecpan", los de "Yopico", los de "Tezcacoac", los de "Tlamatzinco", los de "Mollocoitlillan", a los "Chalmecâ", "Tzomolco", "Coatlan", "Chillico", "Izquitlâ" los de "Milnahuac" y los de "Coatl Xoxouhcan"; es manifiesto que tan sólo por cuatro sitios les estableceréis: en "Moyotlan" —que

hua, yenoceppa tenahuatia in yehuatl in Huitzilopochtli, niman quilhui ìn ye quitoa, tlaxiccaqui Quauhtlequetzquihe anozo Quauhcohuatle, nauhcampa, Ximotlallicâ, ximoxellocâ, xitlatocayotican, auh nìman oquitlacamatque, nauhcampa omotlallique in Mexica, auh inoyuh ye nauhcan omotlallique (oquilhui in Quauhcohuatl) ca omochiuh tlamacazque, inicotinechnahuati omoxelloque in motahuan, niman oquito inHuitzilopochtli ca yequalli. Auh xiquin momamacacan in ixquichtin intiquin hualhuicaque ìn amocalpol teohuan in tlacochcalca in cihuatecpan, *in* huitznahuac *in*Tlacatecpan, *in Yo*pico, *in* Tezcacohuac, *Tlamatzinco, in* mollocoitlillan, *in* Chalmeca, *in* Tzomolco, *in*Cohuatlan *in* Chillico ìnizquitla, *in milnahuac*, in Cohuatlxoxouhca, *ma ixnecican nauhcampa xiquinquixtican in* Moyotlan, *in axcan yemitoa* S.ª Juan, *in* Teopan, *in axcan yemitoa* S.ª Pablo; *in Tzaqualco*, in *axcan yemitoa* S.ª Sebastian, *ihuan* Cuepo-

103. Y luego ya también una vez de noche cuando ya habla, ya también una vez ordena a la gente él, Huitzilopochtli, luego dijo ya cuando habla: "¡óyelo! oh Cuauhtlequetzqui, tal vez oh Cuauhcoatl, por cuatro partes asentaos, repartíos, fundad señoríos", y le obedecieron luego, se asentaron los mexicanos por cuatro partes, y cuando ya así en cuatro sitios (lo dijo Cuahcoatl): "pues se hizo, ¡oh sacerdote! lo que me ordenaste, se repartieron tus padres", luego dijo Huitzilopochtli: "pues está bien; y dadles a cada cual, a todos los que trajimos hacia acá, vuestros dioses de los "calpulli", los "Tlacochcalcâ", "Cihuatecpan", "Huitznahuac", "Tlacâtecpan", 'Yopico", "Texcacoac", "Tlamatzinco", "La Tierra Negra de Moloco", los "Chalmecâ", "Tzomolco", "Coatlan", "Chillico", "Iz quitlâ", "Milnahuac", "Coatl Xoxouhcan", pues se manifiesta nomás por cuatro partes les establecéis vosotros, por "Moyotlan" —que

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ahora se llama San Juan—, en "Teopan" —que ahora se llama San Pablo—, en "Tzacualco" —que ahora se llama San Sebastián—, y en "Cuepopan" " — que ahora se llama Santa María la Redonda.

104. Inmediatamente dijeron los mexicanos: "Está bien, ¡oh sacerdote! Así sea"; y al punto dieron a los mexicanos sus dioses de los "calpulli". Y cuando ya tenían trece años de estar los mexicanos ancianos dentro del tular, del carrizal, de donde se yergue el "tenochtli", se dividieron los mexicanos en cuanto vieron un montículo que había dentro del tular y del carrizal, llamado "xaltilolli" (montículo arenoso); y luego, en el año 1-casa, en "1337", fué cuando fueron allá los ancianos mexicanos; y ahora lo denominamos Tlaltelolco Santiago.

105. He aquí los nombres de aquellos que tomaron al poblado en sus manos: el 1º, Atlancuahuitl, el 2º, llamado Huicton, el 3º lla-

pan, *in axcan yemitoa* S.ta Maria Redonda. *104. Auh niman oquittoque in Mexica, ca ye qualli tlamacazque mayuh mochihua, niman oquin momamacaque inin capolteohuan in Mexica, ahu iniquac in yehuecauh inyeyuh matlactlomey xihuitl inyecate in Tollihtic in acaihtic in yehuantin in Mexica in huehuetque in oncan ihcac in Tenochtli, niman ye ic moxellohua in Mexica inoyuhquittato in Tollihtic, in Acaihtic in oncatca in tlatilli, itoca Xaltilloli, niman omoxelloque ipan* Ce Calli xihuitl *1337 años, ipan in ompa (oyaque in Mexica huehuetque, auh in axcan tiquitohua tictocayotia Tlatillolco S.n Tiago.*

105. Auh in yehuantin in ompa quitzitzquito in altepetl, izca inin-

ahora se llama ya San Juan—, por "Teopan" —que ahora se llama ya San Pablo—, por "Tzacualco" —que ahora se llama ya San Sebastián—, y "Cuepopan" — que ahora se llama ya Santa María Redonda.

104. Y luego dijeron los mexicanos: "pues está bien, ¡oh sacerdote! pues así se haga", luego se les dió a cada quien sus dioses de los "calpulli" a los mexicanos; y cuando ya ha mucho, ya así trece año que ya están dentro del "tule", dentro del carrizo ellos los mexicanos los viejos, allá está en pie el "tenochtli", luego ya por esto se separan los mexicanos cuando así fueron a ver dentro del tular, dentro del carrizal allá estaba el montículo de nombre "xaltilolli", luego se dividieron en el año 1-casa, "1337 años", en el que allá fueron los mexicanos viejos, y ahora lo llamamos, lo apellidamos Tlatilolco Santiago.

105. Y ellos los que allá fueron a asir el poblado, he aquí sus nombres, el primero Atlancuahuitl, el segundo de nombre Huicton, el

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

mado Opochtli, el 4º llamado Atlazol, el 5º llamado Cuitlachcuauhtli, "teomama", el 6º llamado Xochileletzin, el 7º llamado Cemacachiquihuitl, el 8º llamado Xomimitl, el 9º llamado Callaomitl, el 10º llamado Ocelopane, el 11º Iztac Michin, el 12º llamado Cocihuatli, el 13º llamado Poyahuitl, "teomama", el 14º llamado Xiuhcoyollatzin y el 15º llamado Maltecatzin; ellos se fueron a establecer allá en Xaltiloco porque eran unos grandísimos bellacos, nada humanos, y envidiosísimos, y así son ahora sus nietos, quienes no viven correctamente. Cuando se cuenta a estos ancianos que fueran a Tlatelolco son tan sólo doce los que merecieron tierras, comenzando en Cuitlachcuauhtli y acabando en Maltecatzin.

106. Ya se dijo arriba que los ancianos mexicanos que tomaron

toca ìnic ce Atlan quauhuitl, ìnic ome itoca Huicton, inìc ey ìtoca Opochtlì, inic nahui itoca Atlahzol). Inic macuilli itoca Cuitlachquauhtli teomama, ìnic chicuacen ìtoca Xochilleletzin, inic chicome itoca Cemacachiquihuitl, inic chicuey itoca Xomimitl, inic chiuhcnahui itoca Callaomitl, inic matlactli itoca Ocellopane, ìnic matlactlonce itoca Iztacmichin, inic matlactlomome itoca Cocihuatli, inic matlactlomey itoca Poyahuitl teomama, inic matlactlon nahui itoca Xiuhcoyollatzin, inic caxtolli itoca Maltecatzin, in ompa yaque Xaltilolco, in ompa motlallito cenca tlahuelliloque catca, niman yuh motlallico in amotlacacate Tlatilolca cenca moxicohuani, in axcan caye yuhque inìmixhuihuan inyuhqui amo tlacanemi ìnin omotocateneuhque huehuetque in ompa yaque Tlatilolco in mopohua ca zan matlactlomome intlalmacehuato ic pehua yehuatl in Cuitlachquauhtli ic tlami itechyehuatl in maltecatzin.

106. Auh ye omitto tlacpac in yehuantin in Mexica huehuetque in

tercero de nombre Opochtli, el cuarto de nombre Atlazol). El quinto de nombre Cuitlachcuahtli, "teomama", el sexto de nombre Xochileletzin, el séptimo de nombre Cemacachiquihuitl, el octavo de nombre Xomimitl, el noveno de nombre Callaomitl, el décimo de nombre Ocelopane, el undécimo de nombre Iztac Michin, el duodécimo de nombre Cocihuatli, el décimo tercero de nombre Poyahuitl, "teomama", el décimo cuarto de nombre Xiuhcoyollatzin, el décimo quinto de nombre Maltecatzin los que allá fueron a Xaltilolco, los que allá se fueron a asentar bastante bellacos eran, luego así se vinieron a asentar los que no son gentes, los Tlatelolcâ, bastante envidiosos, ahora pues ya así son los nietos de ellos, así no viven como la gente, esto mencionados ancianos que allá fueron a Tlatilolco cuando se cuentan pues no más doce los que fueron a merecer tierras comienza con él, Cuitlachcuauhtli, con en él acaba, Maltecatzin.

106. Y ya se dijo arriba que ellos los mexicanos viejos que aquí

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

el poblado en sus manos, que realizaron la unión fueron solamente trece; de nuevo van aquí sus nombres: el 1º llamado Tenoch, el 2º Cuauhtliyolqui, el 3º Tzompatzin, el 4º Cuauhcoatl, "teomama", el 5º Ahuexotl, el 6º Izhuactlazquitl, el 7º Ocomecatzin, el 8º Chicopachmani, el 9º Ahatzin, el 10º Tenzacatetl, el 11º Acacitli, el 12º Copil, "teomama", y el 13º Xiuhcacque, "teomama".

nican in quitzitzquique in altepetl in Mexico in Tenochtitlan zan matlactlomey ìn tlatzonilpico; occeppa nican motocatenehua, inic ce itoca.

Tenoch
Quauhtliyolqui
Tzompantzin
Quauhcohuatl teomama
Ahuexotl.
Izhuac tlazquitl
Ocomecatzin
Chicopachmani.
Ahatzin.
Tenzacatetl.
Acacìhtli.
Copilteomama.
Xiuhcacque teomama.

asieron la población Mexìco Tenochtitla, nomás trece quienes vinieron a atar manojo, aún una vez aquí se mencionan, el primero de nombre Tenoch, Cuauhtliyolqui, Tzompantzin, Cuauhcoatl, "teomama", Ahuexotl, Izhuactlazquitl, Ocomecatzin, Chicopachmani, Ahatzin, Tenzacatetl, Acacitli, Copil, "teomama", Xiuhcacque, "teomama".

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

107. Año 1-caña, "1363", cuando comenzó a humear el "Popocatepetl', fué cuando murió Tenochtzin, quien acaudillara a Tenochtitlan durante 39 años; y desde que le establecieran los mexicanos en Culhuàcan se cuentan entonces por todo 65 años de que acaudillara.
108. Asimismo murió en este año que se ha mencionado Huehue Teuctli, "Chichimecàteuctli", que era rey de Iztlacozauhcan Amaquemècan, hijo de Atonaltzin, "Chichimecàteuctli"; reinó 55 años y dejó cinco hijos: el 1º llamado Temitzin, "Teohuàteuctli", el 2º llamado Ipantlacualoctzin, el 3º llamado Huehue Cacamatl, señor, el 4º llamado Tochiyacatzin Huehue, nietos éstos de Atonaltzin.

107. Ce acatl xihuitl, 1363 años, iquac ipanin peuh in Popocatepetl in yepopoca, *ìquac in mic in Tenochtzin, in teyacan Tenochtitlan cempohuallon caxtolli ipan nauh xihuitl, auh inic ompa Culhuacan quitlallique Mexica, ìnic mocempohua yepohuallon macuilli Xihuitl ìnic Teyacan. 108. Auhzan no ìpanin in omoteneuh Xihuitl in momiquillico in huehue Teuctli in Chichimeca teuhctli tlatohuani catca Iztlacozauhcan Amaquemecan ipiltzin in Atonaltzin Chichimeca teuhctli intlatocat ompohuallon caxtolli in quin cauhtia ìpilhuan macuìltin, inic ce itoca Temitzin teohua teuhctli; inic ome itoca Ypantlaqualoctzin; inic ey itoca huehue Cacamatl teuhctli; ìnic nahui ìtoca Tochiyacatzin huehue, yehuantinin inix-*

107. Año 1-caña, "1363 años", cuando empezó el Popocatepetl, cuando ya humea, cuando en él murió Tenochtzin, el que acaudilló a Tenochtitlan treinta y nueve año, y de cuando allá en Culhuàcan le asentaron los mexìcà, entonces se cuenta por todo sesenta y cinco años de cuando acaudilló.
108. Y nomás también en el mencionado año fué cuando vino a morir Huehue Teuctli, "Chichimecàteuctli", era rey Iztlacozauhcan Amaquemècan, el hijo de Atonaltzin, "Chichimecàteuctli", reinó cincuenta y cinco año, dejó cinco hijos suyos, el primero de nombre Temitzin, "Teohuàteuctli", el segundo de nombre Ypantlacualoctzin, el tercero de nombre Huehue Cacamatl, señor, el cuarto de nombre Tochiyacatzin Huehue, aquellos nietecitos de Atonaltzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

109. No se sabe con certeza cuántos años viviera Huehue Cacamatzin: según figurará más tarde fué a vivir con su padre por espacio de cinco años, y luego murieron. E Ipantlacualoctzin asimismo en el año 1-caña mencionado, se asentó como señor "Chichimecàteuctli", se hizo rey de Amaquemècan Chalco, también al tiempo en que reinaron Ixtlòtzin, "Tlailotlacteuctli", rey de Tzacuatitlan Tenanco Amaquemècan, y Tlòtlitlatquic, "Atlauhtecatl teuctli", y Mayauhtzin teuctli, rey de Tecuanipan: todos estos reyes de Chalco vivían cuando murió Tenochtzin quien fuera caudillo de los mexicanos.
110. Y cuando ya había transcurrido mucho tiempo de que los mexicanos tenochcas, después de que muriera Tenochtzin, y de que ellos y los Tlatilolcas hacía mucho que se habían establecido en lugar aparte, se concertaron luego los ancianos de los mexicanos tenoch-

huiuhtzitzinhuan Atonaltzin 109. auh in huehue Cacamatzin amo huel momati in quexquichcauh nen tlaticpac, inyuh niman ye on neciz macuil xiuhtica quitztia inittatzin inic momiquillique. Auh inipan Tlaqualoctzin, zan niman ipanin in omoteneuh Ce acatl xihuitl in motlatocatlalli Chichimeca teuhctli mochiuh tlatohuani Amaquemecan Chalco, no iquac tlatocati in Iztlotzin Tlaillotlac teuhctli tlatohuani Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan, ihuan Tlotlitlatquic Atlauhtecatl Teuhctli, ihuan Mayauhtzin Teuhctli tlatohuani Tequanipan inin mochintin tlatoque Chalco yolticate, iniquac momiquilli Tenochtzin in Teyacancauh catca in Mexica.
110. Auh iniquac in yehuecahua in yecate in Mexica in Tenochca in oyuh on mic in Tenochtzin, ihuan in yehuecauhcate in Tlatilolca in occe cecni motlallique, niman ye mononotza in Mexica Tenochca huehuetque, ye quimolhuia tlaxihualhuian in yehuantinin in tlahue-

109. Y Huehue Cacamatzin no se sabe cuánto duró, vivió sobre la tierra, así luego ya allá aparecerá por cinco año lo fué a ver a su padrecito entonces muriéronse. Y cuando Ypantlacualoctzin, nomás luego en este mencionado año 1-caña cuando se asentó como señor "chichimecàteuctli" se hizo rey Amaquemècan Chalco, también cuando reinó Iztlòtzin "Tlailotlacteuctli" rey Tzacualtitlan Tenanco Amaquemècan, y Tlòtlitlatquic, "Atlauhtecatl teuctli", y Mayauhtzin Teuctli, rey Tecuanipan, esto todo reyes Chalco están viviendo cuando se murió Tenochtzin, era el caudillo de ellos, los mexicanos.
110. Y cuando ya por mucho tiempo ya están los mexìcà los tenochcà después de que allá murió Tenochtzin, y cuando ya duraron estando mucho los Tlatilolcà de que cada cual se establecieron en lugar aparte, luego ya se conciertan los mexìcà tenochcà viejos, lo reflexionaban: "pues venid todos que aquellos que son bellacos, los que sa-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

cas, haciéndose estas reflexiones: "¡Venid todos!; aquellos, los bellacos que nos abandonaron y se fueron a establecer a Xaltilolco tal vez en algún tiempo vayan y revelen algo, puesto que Atlancuahuitl, Huicton, Opochtli y Atlazol son bellacos y malvados, o tal vez vayan y nos imputen algo; además, acordad adónde hemos de ir, ya que nos encontramos en terrenos, límites y cercados ajenos: conozcamos el aire de las tierras del tepaneca, del azcapotzalca, del àculhuàca y de la gente de Culhuàcan, puesto que nos encontramos en ellos; y si hemos de poner rey, ¿dónde está aquél con quien habremos de ir? Hablad, pues, ¡oh mexicanos, o tenochcas!"

111. Inmediatamente dijeron aquellos cuyos nombres van aquí: Acacìtli, señor tepaneca chichimeca, Tenzacatetl, Ahuexotl, Ahuatl, Xomimitl, Ocelopan; estos dos que aquí van contaron allá en Tlatilolco; dijeron: "¡Oh mexicanos! si vamos a Azcapotzalco no será

lìloque inotechcauhtiquizque ìnomotlallito in Xaltillolco maquen manian ìtlaquimoyollotitin ca tlahuelliloque, caamotlaca in Atlanquahuitl ìn huicton, inOpochtli, ìn Atlazol maitlatocaquitlallitin, auh ìnìn maxic cemitocan campantiazque catetlalpan ìn ticate cate quaxchoco catetepanco iniyhyotl ticmatica in tlalpan in tepanecatl ìn Azcapotzalcatl, ìn Aculhuacatl, auh in Culhuacantlaca ca in quaxchoco in ticate in tlato tlatecauh tictlallìzque, campa yehuatl in tiazque Mexicaye, Tenochcaye maxitlatocan.

111. Auh niman oquittoque ìn yehuantin ìn izca ìnintoca in Acacihtli tecpanecatl, chichimecatl teuhctli, in Tenzacatetl, in Ahuexotl, ìn Ahuatl, in Xomìmitl, ìn Ocellopan ìnin omentìn nìcan quìntlallia huehuetque ompa pouhque in Tlatillolco. Oquitoque Mexicaye ìn tla ye ompa tihuìan in Azcapotzalco, ca amo huel mochihuaz, auh ìn tla noce ompa tihuian ìn Acalhuacan, anozo Aculhuacan, in Co-

lieron dejándonos cuando se fueron a asentar en Xaltilolco pues alguna vez algo vayan a comunicar el secreto, pues bellacos, pues nada gentes Atlancuahuitl, Huicton, Opochtli, Atlazol, que algo a nosotros lo pongan, y a más pues decid conjuntamente a dónde iremos, pues en tierra de gente estamos nosotros, pues en linderos de gente pues en murallas de gente, el aliento suyo conozcámoslo en la tierra del tepanecatl, del azcapotzalcatl, del àculhuàcatl, y de las gentes de Culhuàcan, pues en sus linderos estamos nosotros, si nuestro rey lo estableceremos, ¿dónde aquél al quien iremos nosotros? ¡oh mexìcà, oh tenochcà! hablad pues".

111. Y luego dijeron ellos, quienes he aquí los nombres de ellos: Acacìtli, señor del tepanecatl, del chichimecatl, Tenzacatetl, Ahuexotl, Ahuatl, Xomimitl, Ocelopan estos dos aquí los colocan los viejos allá contaron en Tlatilolco, dijeron: "¡oh mexicanos! si ya

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

para bien"; "pues tampoco lo será si vamos a Acalhuàcan" o "Aculhuàcan, a Coatlichan", dijeron los demás mexicanos.
112. "¿Dónde se halla quien decís? ¿Dónde habremos de ir?; empero, tal vez allá esté: vayamos a Culhuàcan, donde dejáramos convenientemente a Opochtli, a Itztahuatzin así como a nuestros jóvenes hijos e hijas; ¿cómo estarán? ¿cómo vivirán en casa de los culhuàcanos? Tal vez les hayan maltratado; ya que sabemos que por nuestra causa estuvieron por cuatro años en Cocontitlan, cuando sus suegros los culhuàcanos les colocaron, establecieron y ocultaron; tal vez quede todavía alguien, pues sabemos que Opochtli Iztahuatzin murió, y habremos de ir a ver a quien proviniera del valeroso guerrero Opochtli, que es hijo de nosotros los mexicanos chichimecas; y es él quien queremos que cuide lo mexicano, lo tenochca, ya que nació del linaje y abolengo de los culhuàcanos, y es

huatlìchan, ca amo huel mochihuaz, quìttoque in occequintin Mexica, auh campa in amontlatohua campan tiazque. 112. Auh inin mazompa mayeompa tihuian in Culhuacan, in ompa tiqualcauhque ìn Opochtli ìn Iztahuatzin, ihuan in ixquichtin ìn totelpochhuan in tochpochhuan quencate quen nemi inincah ìn Culhuaque azo quintollinia, auh ca yuhticmati in topampa ìnauhxiuhtìque ìncocontitlan, ìnquintecaque ìnquìntlallìque ìnic quintlahtìque inin monttahuan, inin monahuan ìnyehuantin ìnCulhuaque azocceme on nemi, auh caoticmatque inomic ìn yehuatl ìn Opochtli in Itztahuatzin yehuatl tiquitztihui ìn itechcopa oquìz in ìpiltzin inOpochtli tequihua, auh catome Xicapiltzin caTochi Chìchimecapiltzin cayehuatl techmequiz ìnquipiez ìn Mexicayotl in Tenochcayotl, auh canecocoyotl otlacat

allá vamos a Azcapotzalco, pues no se hará bien", "y pues si también allá vamos a Acalhuàcan, quizá Aculhuàcan, a Coatlichan, pues no se hará bien" dijeron los otros mexicanos.
112. "¿Pues dónde el que vosotros allá decís?, ¿adónde iremos?, y a más pues quizá allá, pues ya allá vamos a Culhuàcan, allá lo dejamos a gusto a Opochtli, a Iztahuatzin, y a todos nuestros mancebos, nuestras doncellas ¿cómo están, cómo viven en su casa de los culhuàcanos? quizá los hacen sufrir, y pues así lo sabemos, por nosotros estuvieron cuatro año en Cocontitlan los pusieron los asentaron, entonces los escondieron los padres postizos de ellos, las madres postizas de ellos, ellos los culhuàcanos, quizá aún alguien allá vive, y pues lo sabemos que murió él Opochtli Itztahuatzin, él lo iremos a ver el que salió de él, su hijito de Opochtli valeroso guerrero, y pues nuestro hijito mexicano, pues nuestro hijito chichimeca pues él querrá a nosotros el que lo guardará la mexicanía, la tenochcanía, y pues linaje de gente nació está en la generación de los culhuàcanos,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

nieto de los señores, y de los reyes y de nosotros los mexicanos, los chichimecas; ¡vamos pues, oh mexicanos!"

113. Al punto fueron a Culhuàcan los mexicanos; en cuanto llegaron inmediatamente le rogaron al llamado Nauhyotl, "teuctlamacazqui", rey de Culhuàcan, diciéndole: "¡Oh señor, oh nieto mío, oh rey! Hemos venido a hacer que olvides tu pena, que te confortes, nosotros los mexicanos chichimecas que somos tus padres y abuelos, ya que venimos humildemente a solicitar tu poblado de Tenochtitlan, y a llevarnos tu siervo, recuerdo, hijo y vástago suyo, collar y pluma preciosa nuestros, el llamado el tercer Itzpapalotl (Acamapichtli); lo concederás ya que es verdaderamente hijo nuestro, y sabemos asimismo que es nieto de los culhuàcanos, de la prosapia

tlacamecayotica ìnCulhuaque, ca imixhuiuh ìnteteuhctin in tlatoque auh in tehuantin in tiMexica, tiChichimeca, auh in matìhuian Mexicaye. 113. auh niman oyaque ìn ompa Culhuacan ìn Mexica inonacique niman ye quilhuìa yequitlatlauhtia ìnitoca Teuhctlamacazqui Nauhyotl tlatohuani Culhuacan in Mexica quìlhuique cotihuallaque tlacatle noxhuìuhtzine tlatohuanìe timìtztotlalcahualtìlizque. timitztotla pololtilìzque in timocolhuan ìn timotahuan ìntiMexìca tiChìchimeca, catiquicno itoco in màtzin imotepitzin in Tenochtitlan, caticanaco imomacehualtzin ininecauhcayehuatl ìn piltzintli inonetzintli ìntocozqui ìn toquetzal initoca ìniteheca initzpapalotl (in Acamapichtli) auh catic momacahuiliz canel tomexicapiltzin, auhcatoyolloquimati, ca Culhuaca ixhuìuhtli caìntzon imicti in teteuhctin, intlatoque in Culhuaque, auh inin catiquitohua maconpopielliqui ìn Matzin, in motepetzin ìn Toltzallan, in Acatzallan in

pues su nieto de los señores, los reyes, y nosotros que somos mexicanos, nosotros que somos chichimecas, y a más pues vamos nosotros oh mexicanos."

113. Y luego fueron allá Culhuàcan los mexicanos cuando llegaron luego ya dicen, ya lo ruegan al de nombre Nauhyotl, "teuctlamacazqui" rey de Culhuàcan, los mexicanos dijeron: "pues vinimos oh persona oh mi nieto oh rey nosotros te haremos olvidar algo, te calmaremos nosotros nosotros tus abuelos nosotros tus padres nosotros que somos mexicanos nosotros que somos chichimecas pues lo venimos a pedir humildemente tu agüita, tu cerrito Tenochtitlan, pues lo venimos a llevar el vasallito tuyo, el recuerdo de él, él el hijito, el vastaguito, nuestro collar, nuestra pluma de quetzal, de nombre el "itzpapalotl," tercero (Acamapichtli), y pues tú se lo darás a alguien, pues en verdad nuestro hijito mexicano, y pues nuestro corazón lo sabe, pues nieto del culhuàcano, pues cabello de ellos, uña de ellos los señores, los reyes los culhuàcanos, y a más pues decimos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de los señores, de los reyes de los culhuàcanos; además, irá a hacerse cargo de tu poblado de Toltzallan, de Acatzallan, de Mexìco, de Tenochtitlan; aparte, la princesa Illancueitl llegará a ser hija nuestra."

114. Inmediatamente les dijo el rey y supremo sacerdote Nauhyotl: "Está bien; hágase así; esperad todavía, oh tenochcas, a que tenga lugar un parlamento", y en cuanto hubieron celebrado parlamento los culhuacanos dijo luego Nauhyotl, el supremo sacerdote: "Está bien, oh mexicanos; ¿a qué hablar todavía más del asunto aquí en Culhuacan?, siendo así que es en verdad hijo y nieto vuestro; lleváosle, que vaya allá, puesto que es varón, que de ser mujer no convendría que os la llevarais. Que gobierne además a los siervos y vasallos de los "Tloque Nahuaque", de Yaolli, Ehecatl, Yaotzin, Tezcatlipoca, y guarde al sacerdote, a Huitzilopochtli; mas como qui-

Mexìco, in Tenochtitlan, auh inin macon mochihuilitiuh in tochpontzin ìn Cìhuapilli ìn Illancueitl.

114. Auh niman quimilhui ìn yehuatl ìn tlatohuani in Teuhctlamacazqui Nauhyotl o quitto maihuica ye qualli, oc xicchiyecan Tenochcaye intlatolli, maoc titononotza can maoc nenonotzallo, auh in on mononotzqueque in Culhuaque, niman ye quitohua ìn Teuhctlamacazqui Nauhyotl, cayequalli Mexicaye tleniquilhuiz ìn nìcan ìn Culhuacan, auh canel amopiltzin amoxhuiuh macon yauh xichuìcacan canel Oquichtli ìn tlacihuatl amo huel mochihuaz ìn anquihuicazque, auh inin maquìpacho ìn Cuitlapilli ìn atlapallí, inimacehual ìntloque in Nahuaque, in yohuallí ìn ehecatl, in aotzin, in Tezcatlipoca, auh macon tlapielli ìn tlamacazqui ìn Huìtzilopochtli, auh cuix oc quìhualmati ìn Ochpochtzin ìn Cihuapilli ìn Atotoztlì

nosotros, que lo vaya a cuidar, tu agüita, tu cerrito, Toltzallan, Acatzallan, Mexìco, Tenochtitlan, y a más, pues que se vaya a hacer doncella nuestra la princesa Illancueitl".

114. Y luego les dijo él, el rey, el "teuctlamacazqui" (sacerdote-señor), Nauhyotl, lo dijo: "pues así pues ya está bien, aún esperad, oh tenochcas, la plática, haya aún plática, todavía deliberemos"; y cuando deliberaron unos con otros los culhuacanos, de inmediato dice ya el "teuctlamacazqui" Nauhyotl: "pues está bien, oh mexicanos, ¿para qué más [o sin propósito] aquí en Culhuacan?, y pues ciertamente hijo vuestro, nieto vuestro; pues que vaya allá, lleváosle, pues ciertamente es varón, si mujer no se hará bien le llevaréis. Y a más pues que la gobierne la cola, el ala, el vasallo de quienes están cerca, de quienes están junto, Yoalli, Ehecatl, Yaotzin, Tezcatlipoca, y pues guardó allá al sacerdote, Huitzilopochtli, ¿y acaso aún la visita a mi doncellita, a la mujer noble Atotoztli? si aún delante de alguien alguien pueda ser sabría dejarlo su bien, pues cierto

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

zás todavía visita a mi doncellita, a la princesa Atotoztli, quién sabe si pueda ser que quiera ésta dejarle de su vista, ya que ciertamente es su hijo; id a llevárosle, que en verdad es Tenochtitlan su morada.
115. Inmediatamente dijeron los mexicanos: "Está bien; llevémosle, ya que concediste el beneficio al pobladito tuyo", contestándoles al punto los culhuacanos: "Aquí no vive; íos a Coatlichan por el llamado Acamapichtli", yéndose por esto inmediatamente los mexicanos a Coatlichan.
116. En cuanto llegaron, hablaron con Acolmiztli, diciéndole: "Venimos a llevarnos a Acamapichtli", contestándoles él inmediatamente: "¿Y quiénes sois y de dónde habéis venido?"; respondiéndole ellos: "de allá de Tenochtitlan", dijo él, "está bien". Dije primero que su madre fué Illancueitl, pero ella tan sólo le adoptó por hijo y le crió, pues era su tía muy querida de Acamapichtli. Nuevamente dijo Acolmiztli: "Lleváosle pues, y que lleve él a su madre-

in tlaoc ixpan acazo quicahualiz tlamatizquia, canel ìconetzin, auh inin cuix nelloc quihualmati xicmohuiquillitihuian canel ìchan, 115. nìman quitoque ìn Mexica, caye qualli otic mocnellilí in matzin in motepetzin maticuicatihuiàn, nìman quittoque in Culhuaque camonìcan nemi ma ompa xìcmanillitì ìn ompa Cohuatly chan ìnitoca Acamapich, auhìc nìman ompa yahque ìn Mexica ìn Cohuatlichan. 116.Auh ìnonacito, nìman ye quìnonotza ìn Aculmiztli ye quilhuià catìcanaco in Acamapich, niman quimilhui acamehuantin campa ohuahuallaque conilhuique ca ompa Tenochtitlan quihto ca ye qualli maoc níquìlhui ininantzin ìn Illancueìtl, inin Illancueitl zan quihuapauh ìnic quimoconeti, ca yyahuitzin ìn Acamapich, occeppa quihto in Acolmiztlì, maxic mohuìquillitihuian maquihuica ìni-

vastaguito suyo, y a más acaso cierto aún la visita, id a llevarle para vosotros, pues cierto es su morada."
115. Luego dijeron los mexicanos: "pues está bien, hiciste merced a tu agüita, tu cerrito, llevémosle pues", luego dijeron los culhuacanos: "pues no vive aquí, pues allá id a tomarle, allá a Coatlichan al de nombre Acamapich" y por esto bien luego allá fueron los mexicanos a Coatlichan.
116. Y cuando fueron a llegar, al punto ya le conversan a Acolmiztli, ya le dicen: "pues vinimos a llevarlo, a Acamapich", luego les dijo él: "¿quién vosotros?, ¿de dónde vinisteis?"; le respondieron: "pues allá Tenochtitlan", dijo: "pues está bien"; pues anteriormente dije la madrecita de él Illancueitl, esta Illancueitl nada más lo crió cuando le tomó por hijo, pues su tiecita de Acamapich; aún una vez dijo Acolmiztli: "pues id vosotros a llevarlo, pues la lleva su madrecita Illancueitl", por esto luego ya vinieron los mexicanos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

cita Illancueitl", por lo cual inmediatamente trajeron los mexicanos a Acamapichtli, e Illancueitl se convirtió en mujer suya.
117. Inmediatamente le trajeron a Mexico, a Tenochtitlan, por lo cual se asentó sobre de la estera y el sitial, junto con su mujer, la llamada Illancueitl, en el año 5-caña, "1367 años"; y en cuanto trajeron los mexicanos a Tenochtitlan al rey que tomaran, inmediatamente vinieron a hablarles los demás mexicanos tenochcas, diciéndoles: "Oh hermanos, le hemos traído para que sea el rey", y les respondieron diciéndoles: "Está bien, pasó trabajos; ¿y cómo se le llama?", contestándoles ellos: "Diz que Acamapichtli", a lo que dijeron: "Está bien", y le asentaron por rey.
118. Ruéganle inmediatamente los mexicanos al señor, diciéndole: "¡Oh nieto mío, oh rey, has pasado penas y fatigas, has sido traído a tu casa, a Toltzallan, a Acatzallan; tus tíos y abuelos, los mexicanos chichimecas son muy pobres; guardarás al sacerdote, al Te-

nantzin Illancueitl, ìc niman yequihuìcatze ìn Mexíca ìn Acamapich ìcihuauh hualmochìutia ìn Illancueitl. 117. Auh niman quìhualhuicaque caxitico in Mexico ìn Tenochtitlan, ìc motlallico in petlapan, ìnic palpan ìnehuan ìnìcihuauh initoca Illancueitl, ipan 5. acatl xihuitl, 1367 años, auh ìnoconaxitico ìn Tenochtitlan ìn tlatohuani ìnoteanato Mexica, niman ye quimonìlhuia ìn occequintin Mexica Tenochca quìmilhuique tocnihuane, caotocon axìtìco intlatohuan yez quìmonnanquillique quimilhuique caye quallí òquimihìyohuiltì, auh tleitoca quinhualìlhuique quilmach Acamapìch, *auh quìttoque ca yequalli, auhìnocontlallìque tlatohuani 118. auh ìn Mexica, niman yequitlatlauhtia ìn tlacatl quilhuia noxhuiuhtzine tlatohuanie, oticmìhiyohuiltì otic mocìyahuiltì otimaxìtico ìn mochantzinco, ìn*

a traer a Acamapich, su mujer se vino a hacer hacia acá Illancueitl.
117. Y luego lo trajeron hacia acá, lo vinieron a acercar a Mexico, a Tenochtitlan, por esto se vino a asentar sobre el petate, sobre el "icpalli" ellos dos su mujer la de nombre Illancueitl, en 5-caña año "1367 años", y cuando vinieron a acercar a Tenochtitlan el rey que fueron a tomar los mexicanos, luego ya les dicen los otros mexicanos tenochcas, les dijeron: "oh hermanos nuestros, pues lo vinimos a acercar a quien rey será", les respondieron, les dijeron: "está bien, pasó trabajos; y ¿qué su nombre?", les dijeron hacia acá: "quizá Acamapich", y dijeron: "pues está bien", y lo establecieron allá rey.
118. Y los mexicanos, luego ya le suplican a la persona, le dicen: "oh mi nietecito, oh rey, pasaste trabajos, pasaste cansancios, te vinimos a acercar a tu casita, entre los tules, entre los carrizos, y pasan misèrias tus abuelos, tus tíos los mexicanos los chichimecas, y pues

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

tzahuitl Huitzilopochtli; y comprendes que nos hallamos en linderos y países ajenos, no en tierras nuestras; pasarás penas, trabajos y fatigas, y te esclavizarás, ya que nos hallamos en tres de las islas de Azcapotzalco."

119. Los hijos de Tlatolzacatzin eran grandes guerreros, guardaban el "quetzalicpac": eran los nietos de los reyes ya mencionados, de Acamapichtli y de Tlacacuitlahuatzin.

120. He aquí los nombres de todos aquellos a los que se denomina los ancianos nobles, nietos de quien fuera rey, de Acamapichtli el Viejo; a todos se les nombró por hijos suyos, que de él provinieran y a quienes él procreara. Y aun cuando no se sepa quiénes fueran sus progenitores y padres directos, ni los nombres de quienes les engendraran, no obstante se indica que con toda certeza fueron nietos de

Toltzallan in Acatzallan, auh motollìnia in mocolhuan, in motlahuan ìn Mexica ìn Chichimeca, auh catocontlapielliz in tlamacazquì in tetzahuitl ìn Huitzilopochtlí, auh ihuan cayuhquimati ìn moyollotzin ìn tequaxochco ìn tepepanco ìn amototlalpan inticate, auh caticiauhuiz catiquìhiyohuiz, catitequìtíz, catitlacotiz, cayei ìn tlalhuacpan in Azcapotzalco 119. ìnipilhuan Tlatolzacatzin ca huehue ìn tintiyacahuan catcaquetzal icpactlalpiaya ìnin cayecuel imìxhuihuan on tlatoque ye omotocateneuhque ìn Acamapichtli, ihuan ìn tlaca Cuitlahuatzín.

120. Auh nican tocateneuhtoquein ixquichtin in mitohua motenehua huehue pipiltin inixhuiuh tzitzinhuan ìntlacatl tlatohuaní catca in huehue Acamapìchtli ìnizquintìn omotoca teneuhque ìnipilhuantzìtzìnhuan ìnin techoquìzque o quìnchìuhque. Auh macihuì ìn amohuelmomati in acyehuantin ìn techihuanime in tetahuan, ihuan catlehuatl ìntoca ìnotechiuhque ye ce yuh mítohua motene-

allá lo guardarás al sacerdote, al Tetzahuitl Huitzilopochtli, y pues así lo sabe tu corazoncito en los límites de gentes, en el país de ellos, que no en nuestra tierra estamos nosotros, y pues pasarás cansancios, pues pasarás trabajos, pues trabajarás, pues te esclavizarás, pues tres sus islas de Azcapotzalco."

119. Los hijos de Tlatolzacatzin pues grandes guerreros eran, guardaban "quetzalicpac", esto pues ya los nietos de los reyes ya se mencionaron, Acamapichtli, y Tlacacuitlahuatzin.

120. Y aquí están nombrados todos quienes se llaman, se nombran nobles viejos, los que sus nietecitos de la persona rey era, Acamapichtli el Viejo; todos los que se nombraron sus hijitos de él de él salieron, él los hizo. Y aunque no bien se sabe quién ellos quiénes hacedores de gente, quiénes padres de gente, y cuáles los nombres de ellos quienes los hicieron, sin embargo así se dice, se nombra pues

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

la persona de Acamapichtli y que de cierto a él convergían, por lo cual se les llama ancianos nobles.
121. El 1º se llamó Ixehuatzin.
122. El 2º se llamó Ometochtzin, y de Tullan lo solicitaron para que fuera a reinar allí, mas tan sólo fué a morir a Tullan.
123. El 3º se llamó Cuitlachtzin, y también a él le solicitaron de Tullan, y fué a reinar como representación de Ometochtzin, quien se muriera simplemente. Cuitlachtzin tomó por mujer a la llamada Xiloxochtzin, princesa de Tullan, hija ésta del llamado Cuitlaxihuitl, quien era rey de Tullan. Del mencionado noble mexicano, llamado Cuitlachtzin, provienen, y son de su linaje, como hijos y nietos suyos, todos aquellos que fueron nobles y señores y reinaron allá en Tullan.

hua cahuel ixhuìuhtzitzinhuan in tlacatl Acamapìchtli huelli techtlanticate ìnic mitohua huehuepipiltìn.
121. Inic ce ìtoca Ixehuatzin.
122. Inic ome ìtoca Ometochtzin, ìnin quitlanìco in Tullan ompa tlatocatizquia, auh zanon momìquillito in Tullan.
123. Inìc ey ìtoca Cuìtlachtzin, inin yenocuelle yehuatl quitlanico in Tullan ompa tlatocatito ìxìptla mochiuh ìn Ometochtzin ìn zan momìquillito, auh in Cuìtlachtzin cihuapilli Tullan in ompa conmocìhuauh tìtacìc ìtoca Xìlloxochtzin, inin ichpochtzin ìnitoca Cuitlaxìhuitl tlatohuanì catca in ompa Tullan, auh ìn yehuatl ìnomotocateneuh ìn Mexicapillí initoca Cuìtlachtzìn ìnìxquichtin ìn ompa itech oquìzato Tullan inipilhuan inìxhuihuan ìnitlacamecayohuan, ca yehuantin ompa tlatocatque oteuhtique opiltique in Tullan.

cierto sus nietecitos la persona Acamapichtli, ciertamente en él están acabando, por esto se dicen nobles viejos.
121. El primero de nombre Ixehuatzin.
122. El segundo de nombre Ometochtzin, este lo vinieron a pedir Tullan, allá habría de ir a ser rey, y nada más se fué a morir allá a Tullan.
123. El tercero de nombre Cuitlachtzin, este ya también él lo vinieron a pedir Tullan, allá fué a reinar, su imagen se hizo de Ometochtzin, el que nada más se fué a morir. Y Cuitlachtzin princesa Tullan allá llegó a tomar por mujer, de nombre Xiloxochtzin, ésta doncellita del de nombre Cuitlaxihuitl, rey era allá Tullan, y él, el mencionado noble mexicano de nombre Cuitlachtzin, todos quienes allá de él fueron a salir Tullan sus hijos de él, sus nietos de él, sus generaciones, pues allá ellos reinaron, fueron señores, fueron nobles de Tullan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

124. El 4º nieto de Acamapichtli se llamó Macuextzin.
125. El 5º se llamó Yaotlantzin.
126. El 6º se llamó Ixcuetlantoc.
127. El 7º se llamó Chahuacuetzin, y posteriormente murió en la guerra en que se conquistó a los chalcas.
128. El 8º se llamó Matlancuatzin.
129. El 9º se llamó Mimichtzin.
130. El 10º se llamó Chalchiuhxochitl.
131. El 11º se llamó Mocalpolitoa.
132. El 12º se llamó Topantlacaquitli.
133. El 13º se llamó Huanitzin el Viejo.

124. Inic nahui ìxhuìhuan Acamapìchtli, ìtoca Macuextzìn.
125. Inic macuilli itoca Yaotlantzìn.
126. Inìc chïcuacen ìtoca Ixcuetlantoc.
127. Inìc chìcome itoca Chahuacuetzìn inin zatepan ompa yaomìquito iniquac pehualloc Chalcatl.
128. Inic chicuey ìtoca Matlanquatzin.
129. Inic chìuhcnahui ìtoca Mìmichtzin.
130. Inìc matlactli ìtoca Chalchìuhxochitl.
131. Inìc matlactlì once ìtoca Mocalpolitohua.
132. Inìc matlactli omome ìtoca Topantlacaquitli.
133. Inìc matlactli omey ìtoca huehue Huanitzin.

124. El cuarto de sus nietos de Acamapichtli de nombre Macuextzin.
125. El quinto de nombre Yaotlantzin.
126. El sexto de nombre Ixcuetlantoc.
127. El séptimo de nombre Chahuacuetzin, éste después allá fué a morir en guerra cuando fué conquistado el chalca.
128. El octavo de nombre Matlancuatzin.
129. El noveno de nombre Mimichtzin.
130. El décimo de nombre Chalchiuhxochitl.
131. El undécimo de nombre Mocalpolitoa.
132. El duodécimo de nombre Topantlacaquitli.
133. El décimotercero de nombre Huehue Huanitzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

134. El el año 3-caña, "1391 años", fué cuando se asentó como rey el señor Huitzilihuitl, rey de Tenochtitlan, en el día 5-culebra del cómputo diario, o sea 22 de Enero, hijo del señor Acamapichtli.
135. Como ya se dijo que tanto a Huitzilihuitl como a su hermano menor Tlatolzacatzin se les dieron esposas en Tiliuhcan Tlacopan, he aquí cómo principió y se transladó de allá acá el linaje, cómo vino a pasar a México el abolengo real.
136. Allá en Tiliuhcan Tlacopan era caudillo, y tenía sus dominios el llamado Huehuetzin, quien tan sólo era un valiente y noble guerrero; se ataba el pelo; de él provino y por él fué engendrado Tlacacuitlahuatzin, quien fuera el primer rey de Tiliuhcan Tlacopan, y quien, a su vez, engendró a dos hijas, de las que ya se dijo

134. 3 Acatl xìhuitl, 1391 años, ìpan in motlatocatlallí ìn tlacatl Huitzillihuìtl Tlatohuani Tenochtitlan, ìpan cemilhuì tlapohualli 5 cohuatl, *ìc 22 de Henero, ìnipiltzin ìn tlacatl Acamapichtlí. 135. Auh ìnin Huìtzillihuítl, ihuan ìniteycauh Tlatolzacatzin yeomito ompa quin hual cihuamacaque in Tìliuhcan Tlacopan, auh nìcan catquì ìnyuh peuhtíca ìnyuh ompa hualyatica tlacamecayotl ìnyuh omonepanoco Mexìco tlatoca tlacamecayotl.*
136. Tìlìuhcan Tlacopan oncan teyacanaya oncan ìtlapacholpan catca ìnitoca Huehuetzin, zan quauhpillí tequìhuacatca motzontlalpillìaya, auh yehuatl ìtechquìz yehuatl quìchìuh oncan tlacat ìn tlacaCuitlahuatzìn achto tlatohuanì mochiuh ìn oncan Tiliuhcan Tlacopan, inic no yehuatl oquìnchiuh tlaca Cuitlahuatzin ino-

134. 3 caña año, "1391 años", en que se asentó como señor la persona Huitzilihuitl, rey Tenochtitlan, en la cuenta de día 5-culebra, por eso "22 de enero", su hijito de la persona Acamapichtli.
135. Y éste Huitzilihuitl y su hermano menor Tlatolzacatzin ya se dijo allá les dieron mujer Tiliuhcan Tlacopan, y aquí está cómo está empezando, cómo allá está viniendo la generación, cómo vino a ser pasada a México la generación de los reyes.
136. Tiliuhcan Tlacopan allá acaudillaba, allá su gobernamiento de él era del de nombre Huehuetzin, nomás guerrero noble, guerrero valeroso era, se ataba el pelo, y él de él salió, él lo hizo, allá nació Tlacacuitlahuatzin, primeramente rey se hizo allá Tiliuhcan Tlacopan, entonces él también las hizo Tlacacuitlahuatzin dos hijas don-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

fueron ambas a México, donde las desposaron Huitzilihuitl y Tlatolzacatzin, que se llamaron, la primera Miahuaxochtzin y la segunda Matlalxochtzin.
137. Ya se dijo que Huitzilihuitl procreó en Miahuaxochtzin, naciendo Chimalpopoca, quien después fuera rey de Tenochtitlan.
138. Este rey Huitzilihuitl solicitó asimismo una princesa de Cuauhnahuac, llamada Miahuaxihuitl, hija ésta del llamado Ozomatzinteuctli. rey de Cuauhnahuac.
139. Según expresaron los ancianos, entonces constituían el dominio de Ozomatzinteuctli todos los naturales de Cuauhnahuac, quienes le entregaban todo el algodón imprescindible, así como los muy variados frutos que allá se daban; de todo lo mencionado nada podía venir ni entrar aquí a México, ni les venía algodón acá a los mexicanos, por lo cual andaban en gran miseria, que sólo algunos de los

mentin ichpochhuan, ìnic ce ìtoca Mìyahuaxochtzin; ìnic ome, ìtoca Matlalxochtzin, ìnin huallaque Mexico ìmomextin yeomìto quìnonanque Huìtzìllihuitl, ihuan Tlatolzacatzin.
137. Auh ìn Huìtzillihuitl yeomito quipilhuati ìn Miyahuaxochtzin oncan tlacat in Chimalpopoca in zatepan tlatohuani mochiuh inTenochtitlan. 138. Auh inin tlatohuani Huitzillihuitl oc noce cihuapilli ompaconitlan in Quauhnahuac itoca Miyahuaxihuitl, inin ìchpochtzin initoca Ozomatzin teuhctli Tlatohuani ompa ìn Quauhnahuac.
139. Auh ìnyuh quìtotihuí huehuetque catca ìn yehuatl Ozomatzin teuhctli ìxquích itlapachol catca ìnic cen Quauhnahuacmacehuallí yehuatl quitlayecoltiaya ìn Ozomatzìn Teuhctli quimacaya ìnichcatl ìntetechmonequi, ìhuan inepapan xochìquallí ìn ompa mochihua, auh ìn ìzquitlamantlí. ìn omoteneuh ahuel nican Mexico hual-

cellas suyas, la primera de nombre Miahuaxochtzin, la segunda de nombre Matlalxochtzin, esto fueron a Mexico las dos, ya se dijo las tomaron allá Huitzilihuitl y Tlatolzacatzin.
137. Y Huitzilihuitl ya se dijo le hizo hijo a Miahuaxochtzin, allá nació Chimalpopoca, que después se hizo rey de Tenochtitlan.
138. Y este rey Huitzilihuitl aún también una mujer noble allá la pidió allá en Cuauhnahuac de nombre Miahuaxihuitl, ésta su hijita doncella del de nombre Ozomatzin Teuctli, rey allá en Cuauhnahuac.
139. Y así lo vienen a decir los viejos eran, él Ozomatzinteuctli todo lo que su gobernamiento era entonces el "macehualli" conjunto de Cuauhnahuac, él le servía él Ozomatzinteuctli, le daba el algodón necesario a nosotros, y el diverso fruto que allá se hace, y todo cuanto se mencionó no bien aquí México hacia acá llegaba, no bien aquí entraba México, puesto que aquel algodón no para ellos venía

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

naturales mexicanos vestían de algodón, y algunos más llevaban "maxtlatl" del "amoxtli" que se daba en el agua.
140. A causa de esto fué allá a solicitarla por esposa Huitzilihuitl, rey de los mexicanos; decíase: "¿Cómo podremos emparentar con Ozomatzinteuctli?; ¡que vayan a pedirle su hija para mí!"; según se dice, de antemano había hecho Huitzilihuitl buscar cuidadosamente por todas partes, pero no quiso de ningún otro lado, que su corazón fué solamente a Cuauhnahuac, por lo cual inmediatamente envió a sus padres a pedirla por esposa.
141. Según se dice, Ozomatzinteuctli era brujo "nahualli": llamaba a todas las arañas, así como al cienpiés, la serpiente, el murciélago y el alacrán, ordenándoles a todos que guardasen a su hija doncella, Miahuaxihuitl, que era bien ilustre, para que nadie entrase donde

lacia amo huel nìcan quìhualcallaquaya ìmanel yehuatl ichcatl amo ìn techhuallacìa in Mexìca, ìnic cenca motollínití catca, zan yehuatl ìncequìntin macehualtzitzintin Mexica in quimoquentiaya, ihuan cequintin quìmomaxtlatíaya in amoxtlí ìn atìtlan mochihua, 140. auh yehuatl ipampa in ompa quìcihuatlanito ìn Huitzillihuitl inin tlatocauh Mexìca quitohuaya quenìn tictohuan yolcatizque ìn Ozomatzin Teuhctli manozonechìtlaniti ìn ìchpoch yuh mitohua nohuiampa achto quitlachiyeltique ìn Huìtzillihuitl, auhacampa occecni otlanec zan ompa onhuetz ìnìyollo ìn Quauhnahuac ìnic niman ompa quimontilan inittahuan in Mexica inoquicihuatlanito, 141. auh ìn yehuatl ìn Ozomatzin teuhctli yuh mitohua nahuallí catca moch quin notzaya ìn tocame ìn Petlazolcohuatl ìn cohuatl in tzinanca ìn collotl, inic mochtin quinnahuatiaya quipiaya ìn ìchpoch Mìyahuaxihuitl ipampa cenca mahuìztic catca ìnic ayac ìpan calla-

hacia acá a los mexicanos, por esto muy pobres eran, nomás aquel algunos vasallitos mexicanos se lo vestían, y algunos se ponían "maxtlatl" del "amoxtli" en el agua se hacía.
140. Y él por su causa allá la fué a pedir mujer Huitzilihuitl, el rey de ellos mexicanos, decía: "¿cómo contraeremos parentesco con Ozomatzinteuctli?, ojalá vayan a pedirle para mí su hija doncella"; así se dice a todos lados primeramente les hizo ver Huitzilihuitl, y en ninguna parte aún otro sitio lo quiso, nomás allá allá se fué el corazón de él en Cuauhnahuac, por eso luego allá, allá les envió a sus padres, a los mexicanos cuando fueron a pedir mujer.
141. Y él, Ozomatzinteuctli, así se dice, era "nahualli", todas las llamaba arañas, el cienpiés, la culebra, el murciélago, el alacrán, entonces todos les mandaba guardaban la hija doncella suya Miahuaxihuitl a causa mucho maravillosa era, para ninguno sobre ella entrará, para ningún bellaco le perderá la honra allá estaba encerrada,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ella, ni bellaco alguno la deshonrara: estaba encerrada y muy guardada la doncella, hallándose toda clase de fieras resguardándola por todas las puertas del palacio; a causa de esto había muy gran temor, y nadie se acercaba al palacio. A esta princesa Miahuaxihuitl la solicitaban los reyes de todos los poblados porque querían casarla con sus hijos, pero Ozomatzinteuctli no aceptaba ninguna petición.

142. Ya se dijo que Huitzilihuitl hacía que sus padres buscaran cuidadosamente por todas partes: en Chalco, en el Tepanecapan, aunque allá sí eligió, en Aculhuacan, en Culhuacan, en Cuitlahuac, en Xochimilco.

143. Después, durante la noche, le habló Yoalli, "el diablo", en sueños a Huitzilihuitl, diciéndole: "Entraremos en Cuauhnahuac a despecho de la gente, iremos a casa de Ozomatzinteuctli, y tomaremos a su hija, a la llamada Miahuaxihuitl."

quiz ìnìc ayac tlahuelliloc quìnahuiz polloz ìn oncan tzauhti catca cenca pialloya ìn ìchpochtli nohuiampa quiyahuacpa ìn Tecpan calli quipìaya in ixquichtin tequanime, auh zanic quimacacia ayac ompa onacia in Tecpancaltitlan, auh inin cìhuapilli Miyahuaxihuitl nohuiampa ìn altepetl ipan tlatoque ìninpilhuan quìtlania, ìnic quimocihuauh tiznequia, auh zan nìman amocampa quiceliaya ìn tlatolli in Ozomatzin teuhctli. 142. Auh ye omito ìn Huìtzillihuitl nohuiampa quitlachiyeltiaya inittahuan in Chalco in Tepanecapan teompa ontlaan, auh ìnoquizquican ìn Aculhuacan, in Culhuacan, ìn Cuitlahuac, in Xochìmilco campa-yehuatl ìn on tlanequiz, 143. auh niman yohualtica icochizpan ìn Huìtzillihuitl ìn quinotz yohualli yehuatl ìn Diablo quìlhuica ompa in Quauhnahuac ìn tepan ticallaquìzque ompatiazque ìnichan Ozomatzinteuhctli caticanazque

mucho era guardada la doncella, por todas partes cerca de la puerta casa del señor la guardaban toda cuanta fieras, y nomás por esto les tenía miedo, nadie allá llegaba allá por la casa del señor, y esta mujer noble Miahuaxihuitl por todas partes sobre del poblado reyes a los hijos suyos la pedían que la querían casarse, y nada más luego no parte recibía la palabra Ozomatzinteuctli.

142. Y ya se dijo Huitzilihuitl por todos lados los hacía ver sus padres, Chalco, el Tepanecapan, empero allá tomó allá, y aún toda parte, en Aculhuacan, en Culhuacan, en Cuitlahuac, Xochimilco donde él allá querrá.

143. Y luego de noche en su sueño Huitzilihuitl lo llamó Yoalli él el "diablo" le está diciendo: "allá Cuauhnahuac entre gente entraremos nosotros, allá iremos nosotros a su casa de Ozomatzinteuctli, pues la agarraremos nosotros a su hija doncella de nombre Miahuaxihuitl."

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

144. En cuanto despertó envió inmediatamente a Cuauhnahuac a solicitarla por esposa. Al oír Ozomatzinteuctli la exhortación con la que los mexicanos solicitaban a su hija, tan sólo se llegó a ellos y les dijo: "¿Qué es lo que dice Huitzilihuitl? ¿Qué podrá él darle?: lo que se da en el agua, de modo que, tal como él se viste con "maxtlatl" de lino acuático, y de "amoxtli", así la vestirá. ¿Y de alimentos qué le dará? ¿o acaso es aquel sitio como éste, donde hay de todo: viandas y frutas muy diversas, el imprescindible algodón, y las vestiduras? ¡Ios a decir todo esto a vuestro rey Huitzilihuitl antes de que volváis aquí!"
145. Debido a esto vinieron inmediatamente los casamenteros a decirle a Huitzilihuitl que Ozomatzinteuctli no consentía en dar a su hija, habiéndose angustiado muchísimo aquél al saber que no se aceptaba su petición.

ìn ìchpoch ìnitoca Miyahuaxihuitl, 144. auh ìniquac ohualli zacniman quimonihua in quicìhua tlanitihui Quauhnahuac, auh ìnoquicac Ozomatzin teuhctli ìnin tlatol Mexica ìnic quitlanillìa ìchpoch, auh zan ompa quìn hualtocac in cihuatlanque quito ìn Ozomatzin tlein quitohua Huitzillihuitl tlequimacaz ìnoch ìn ompa aitic anca aicpatl amoxtli quiquentiz inyuhqui yehuatl aìcpatl amoxtli quimoquentia ìn quimomaxtlatia, ihuan tlequìqualtia cuix yuhcan in nican ìxquich mochihua ìn nepapan qualloni in xochiqualli, ihuan in ìchcatl in tetechmonequi in nequentillo, auh inin xihuian xicnahuatiti in amotlatocauh Huitzillihuitl xiccen nahuatiti ayoc moceppa an huallazque nìcan 145. ic nìman huallaque in cihuatlanque quinahuatico. in Huitzillihuitzin ìnicamo cia quimacaz ichpoch Ozomatzin Teuctli inoquicac ic cenca motequipacho in Huitzillihuitl in amocellilo,

144. Y cuando despertó luego les envía quienes fueron a pedir mujer Cuauhnahuac. Y cuando Ozomatzinteuctli la oyó la plática de ellos los mexicanos con la pedían para alguien su hija doncella, y nomás allá les acompañó los pedidores de mujer, lo dijo Ozomatzin:" ¿Qué lo dice Huitzilihuitl? ¿Qué lo dará? todo lo que allá dentro del agua, de manera que "aicpatl", "amoxtli" la vestirá que así él "aicpatl", "amoxtli" se lo viste, que se lo pone "maxtlatl", y ¿qué la hará comer?, ¿acaso así lugar que aquí?, todo se hace, la diversa cosa comible, el fruto, y el algodón que para la gente se necesita, la vestimenta; y esto id, id a decirlo a vuestro rey, Huitzilihuitl, id a decirle todo antes una vez vengáis aquí."
145. Por esto luego vinieron los pedidores de mujer, le vinieron a decir a Huitzilihuitl cómo no consiente dará su hija doncella Ozomatzinteuctli; cuando lo oyó por esto mucho se preocupó Huitzilihuitl que no fué recibido.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

146. Cuando Yoalli le habló nuevamente en sueños, le dijo: "No te aflijas, que vengo a decirte lo que habrás de hacer para que puedas tener a Miahuaxihuitl. Haz una lanza y una redecilla, con las cuales irás a flechar a casa de Ozomatzinteuctli, donde está enclaustrada la doncella su hija, así como una caña muy hermosa: ésta adórnala cuidadosamente y píntala bien, plantándole además en el centro una piedra muy, muy preciosa, de muy bellas luces; irás a dar allá por sus linderos, donde flecharás todo, e irá a caer la caña, en cuyo interior irá la piedra preciosa, allá donde está enclaustrada la hija de Ozomatzinteuctli, y entonces la tendremos."
147. Hízolo así el rey Huitzilihuitl, yéndose a los linderos de los de Cuauhnahuac, e inmediatamente flechó, usando la caña muy bien pintada y admirablemente hecha, en cuyo interior iba la mencionada piedra preciosa, de bellísimas luces, que fué a caer a mitad del patio

146. auh niman yenoceppa yohualtica icochpan in quinotz yohualli quilhui amo ximotequipacho nimitz nahuatico yuhquì ìn ticchihuaz inic huelticanazìn Miyahuaxihuitl ce xicchìhua tlatzontectli ihuan chìtatli, ic titlamìnatiuh ìnichan Ozomatzin teuhctli ìn oncan tzauhtica ichpoch, ihuan Ce acatl cenca mahuiztic ic xicchichihua, xic yequìcuillo ìcic xicaqui inepantla yetiaz ce chalchihuitl yehuatl ìn cenca tlazohtli in cuecueyoca, auh ìn quaxochco timoquetzatiuh oncan ixquichca tontlaminaz ompa huetzitiuh ìn acatl, ìn itic ac tiaz chalchihuitl in oncan tzauhctica ìchpoch Ozoma Teuhctli, ìnic huelticanazque, 147. auh yuhquichiuh ìn tlatohuani Huitzillihuitl ompa mo quetzato ìn ìquaxochcoquauhnahuacatl, ic nìman ìcontlamìn in tlayequicuilloli ìn tlamahuizchìuhtli Acatl inihticactiuh inepantla ìn omoteneuh Ce chalchìhuitl in cenca tlahcotli ìn cenca cue-

146. Y luego ya también una vez en noche en su sueño lo llamó Yoalli, lo dijo: "No te acongojes, yo a ti vengo a ordenarte así que lo harás para que bien la agarrarás Miahuaxihuitl. Una hazla la lanza "tlatzontectli" y la redecilla "chitatli", con que irás a flechar algo a la casa de Ozomatzinteuctli allá está encerrada su hija doncella, y una caña muy admirable con aderézala cuidadosamente, píntala aquí con métele en su medio ya irás un "chalchihuitl", aquél muy preciado, relumbrante, y te irás a salir al límite de ellos, allá todo cuanto flecharás algo allá allá irá a caer la caña, en su interior metido irá el "chalchihuitl" allá está encerrada la hija doncella de Ozomateuctli, entonces bien la agarraremos nosotros."
147. Y así lo hizo el rey Huitzilihuitl, allá se fué a erguir a su lindero del "cuauhnahuacatl", con luego con allá flechó algo la bien pintada, maravillosamente hecha caña en su interior iba metida, en su medio, el mencionado "chalchihuitl" muy preciado, muy relum-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

donde se hallaba enclaustrada la doncella Miahuaxihuitl.
148. Cuando cayó la caña a medio patio, y la doncella Miahuaxihuitl la vió bajar del cielo —según se indica—, al punto la tomó con la mano, maravillándose luego, mirando y admirando sus variados colores, cual nunca viera otra, e inmediatamente la rompió por el medio, y vió dentro de ella la mencionada piedra hermosísima y de muy bellas luces, la cual tomó diciéndose: "¿Será fuerte?", plantándosela en la boca, pues se quería embizmar (?) los dientes, yéndosele al interior incontinenti y tragándosela, y ya no pudo sacarla, con lo cual dió principio su embarazo y concepción de Moteuczoma Ilhuicaminatzin.
149. Por cuarenta años hubo guerra en Cuauhnahuac, y entonces se les conquistó.

cueyoca, auh ompahuetzito init hualnepantla ìn oncan tzauhctìcatca ichpochtli Miyahuaxìhuitl 148. auh ìnic huetzito Acatl inìt hualnepantla inic quittac ichpochtli Mìyahuaxihuitl ilhuicacpa onhualla in Acatl inícohuetzìco ìpan ìthualco huehiuh momaca ìlhuìcacpa ìnohuetzico, ìnic niman concuic ìmatica ìn oyuh concuic ic niman ye quimahuizohua ye quihitta ìnyuhquí ye cuicuiltìc Acatl in aye yuhqui oquittac ìc niman contlacopoztec ihtic oquittac ìn omoteneuh ce chalchihuitl ìn cenca tlazotli in cenca cuecueyoca oconan in ichpochtli oquito in tle cuìxchicahuaquin, niman icamac oconaqui oquitlantoponìzquìa niman ihtic otla mellauhtiquiz oquìtolo aocuel o quiquixti ìc niman iquac opeuh inootztic omotlallí ìn Moteuhzoma Ilhuicamìnatzin.
149. Ompohual xihuitl in manca yayotl ìn Quauhnahuac ìnic pe-

brante, y allá fué a caer en su medio del patio, allá estaba encerrada la doncella Miahuaxihuitl.
148. Y entonces vino a caer la caña en su mitad del patio entonces la vió la doncella Miahuaxihuitl del cielo vino allá la caña, entonces vino a caer en sobre el patio, eh así se da, del cielo vino a caer, entonces luego la cogió allá con su mano, que la hubo cogido por ello luego ya la maravilla, ya la remira que así ya de variados colores la caña que nunca así la vió, luego por la rompio por el medio allá, en su interior vió el mencionado un "chalchihuitl" muy preciado, muy relumbrante, lo cogió allá la doncella, lo dijo: "¿qué algo acaso recio?", después luego en su boca lo plantó, le quería embizmar (?) en los dientes, luego su interior rápidamente fué derecho, lo engulló, no bien lo hizo salir: por esto luego entonces empezó cuando se preñó, se asentó Moteuczoma Ilhuicaminatzin.
149. Cuarenta año hubo guerra en Cuauhnahuac entonces fueron destruídos.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

150. En el año 1-caña, "1415 años", murió el señor Huitzilihuitl, rey de Tenochtitlan, hijo de Acamapichtli; reinó 25 años, dejando hijos todos provenientes de sí, dándose aquí los nombres de los príncipes, doce en conjunto.
151. El 1º se llamó Huehue Tlacaeleltzin, y fué "Cihuacoatl".
[Falta el segundo.]
152. El 3º se llamó Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac.
153. El 4º se llamó Huehue Zaca.
154. El 5º se llamó Citlalcoatl.
155. El 6º se llamó Aztacoatl.
156. El 7º se llamó Axicyotzin.
157. El 8º se llamó Cuauhtzitzimitzin.

hualloque.
150. 1 Acatl xihuìtl, 1415 años, ìpanin momìquìllìco ìn tlacatl ìn-Huìtzillìhuitl tlatohuani Tenochtitlan inipiltzin Acamapichtli, ìn tlatocat cempohuallì ìpan macuillì xihuitl, auh ìn quìncauhtìa ìpilhuan ìzquintìnin ìnitechquizque, izcatqui ìn totoca ìntlatocapìpìltín ìn yemochì matlactli omome.
151. Inic ce ìtoca huehue Tlacayeleltzin cìhuacohuatl.
[Falta el segundo.]
152. Inic ey ìtoca huehue Moteuhczoma Ilhuìcamina Chalchiuhtlatonac.
153. Inìc nahui ìtoca huehue Zaca.
154. Inic macuìlli ìtoca Citlalcohuatl.
155. Inìc chiquacen ìtoca Aztacohuatl.
156. Inìc chicome ìtoca Axicyotzìn.
157. Inìc chicuey ìtoca Quauhtzìtzimìtzìn.

150. Año 1-caña. "1415 años" en que vino a morirse la persona Huitzilihuitl rey Tenochtitlan, su hijito de Acamapichtli, reinó veinticinco años, y los dejó sus hijos todos quienes de él salieron, he aquí los nombres de cada uno los príncipes, que ya por todo doce.
151. El primero de nombre Huehue Tlacaeleltzin, Cihuacoatl.
[Falta el segundo.]
152. El tercero de nombre Huehue Moteuczoma Ilhucamina Chalchiuhtlatonac.
153. El cuarto de nombre Huehue Zaca.
154. El quinto de nombre Citlalcoatl.
155. El sexto de nombre Aztacoatl.
156. El séptimo de nombre Axicyotzin.
157. El octavo de nombre Cuauhtzitzimitzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

158. El 9º se llamó Xiconoc.
159. El 10º se llamó Teotlatlauhqui.
[Falta el 11º]
160. El 12º, mujer, se llamó Miccayaocihuatl. A esta princesa la solicitó y se la llevó a Coatlichan el príncipe llamado Toyaotlancatzin, hijo éste de Huehue Cuixtecatzin, quien era rey de Coatlichan. De Miccayaocihuatl y Toyaotlancatzin provino, engendrándole ambos, el llamado Huehue Tepolomitzin, siendo así éste sobrino de Tlacaeleltzin, el Cihuacoatl, y de Huehue Moteuczoma Ilhuicamina, reyes de Tenochtitlan; este Huehue Tepolomitzin vino aquí a espaldas de México, a vivir con los reyes, y procreó y se multiplicó en muchos hijos en Tenochtitlan.

158. Inìc chiuhcnahui ìtoca Xìconoc.
159. Inìc matlactli ìtoca Teotlatlauhquì.
[Falta el 11º]
160. Inìc matlactli omome ìtoca Mìccayaocihuatl ının cihuapilli quihuallìtlan quihuallan ìn cohuatl ìchan tlatocapìlli itoca Toyaotlancatzin ininìtelpoch ìn huehue Cuixtecatzin tlatohuani catca in Cohuatlychan, auh in Miccayocihuatl ìnihuan Toyaotlancatzìn oìntechquìz oquíchiuhque ìnitoca huehue Tepollomìtzin ìnin yecuel ìn Machtzin ìn Tlacayelleltzin cihuacohuatl ihuan huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin tlatoque Tenochtitlan, auh ìnin huehue Tepollomitzin nìcan Mexìco zanìcuìtlahùìc hualla nican nemìco in tlan ìn tlatoque, ihuan cenca nican mopilhuatico moxinachoco in Tenochtìtlan.

158. El noveno de nombre Xiconoc.
159. El décimo de nombre Teotlatlauhqui.
[Falta el 11º]
160. La décima segunda de nombre Miccayaocihuatl, esta mujer noble hacia acá la pidió, hacia acá la tomó el príncipe de Coatlichan de nombre Toyaotlancatzin éste su hijito mancebo de Huehue Cuixtecatzin rey era en Coatlichan, y Miccayaocihuatl junto con Toyaotlancatzin de ellos salió, lo hicieron ellos al de nombre Huehue Tepolomitzin, éste ya pues sobrino suyo de Tlacaeleltzin Cihuacoatl y Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin, reyes Tenochtitlan, y este Huehue Tepolomitzin aquí en México nomás hacia su espalda vino, aquí vino a vivir con ellos los reyes, y mucho aquí vino a hacer hijos, se vino a asementar mucho en Tenochtitlan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

161. Inmediatamente, en este mismo año de 1-caña, "1415", fué cuando se asentó como rey el señor Chimalpopoca, rey de Tenochtitlan, en el día 3-culebra del cómputo diario, o sea el "21 de Julio"; era éste hijo del señor Huitzilihuitl. con él fué el "Tlacateccatl" Itzcoatzin, y fué asimismo el "Tlacochcalcatl" Teuhtlehuac, cuya morada estaba en Tlatilolco.
162. Este rey Chimalpopoca engendró una hija, y esta princesa, cuyo nombre no se sabe bien, la desposó el llamado Cahualtzin, hijo de Tlatolzacatzin.
163. En el año 4-conejo, "1418 años", fué cuando muriera Cuacuapitzahuac, rey de Tlatilolco, hijo de Huehue Tezozomoctli, el rey de Azcapotzalco; reinó durante 43 años. E inmediatamente en este

161. Auh zan nìman ìpanín ìn omoteneuh 1 Acatl xihuitl, 1415, ìn motlatocatlalli ìn tlacatl in Chimalpopoca tlatohuani Tenochtitlan, ipan cemilhui tlapohualli 3 cohuatl, *ic 21 de Julio, inin ipiltzin in tlacatl Huitzilìhuitl, ítlan tlacateccati ìn Itzohuatzin, auh no itlan tlacochcalcati ìn teuhtlehuac Tlatilolco ychan.*
162. Auh inin Chìmalpopoca Tlatohuani ceichpoch quìchichiuh amolhuelmomati ìnitoca cìhuapilli quìmocihuauhti initoca Cahuatzin ìnìpìltzin Tlatolzacatzin.
163. 4 Tochtli xihuitl, 1418 años, ipanìn momìquìllico ìn tlacatl in Quaquapìtzahuac tlatohuani Tlatilolco inipiltzin huehue Tezozomoctli tlatohuani Azcapotzalco, intlatocat ompo hual xìhuìtl, ipanye xihuitl. Auh zan niman ipanin ìn omoteneuh xìhuitl in mo-

161. Y nomás luego en este mencionado 1-caña año, "1415", cuando se asentó como señor la persona de Chimalpopoca, rey Tenochtitlan, en la cuenta de día 3-culebra, por eso "21 de Julio", éste su hijito de la persona de Huitzilihuitl, con él hizo de "tlacateccatl" el Itzcoatzin, y también hizo de "tlacochcalcatl" el Teuhtlehuac, Tlatilolco su casa.
162. Y este Chimalpopoca, rey, una hija doncella hizo, no bien se sabe su nombre de la mujer noble. la tomó por mujer el de nombre Cahualtzin, su hijo de Tlatolzacatzin.
163. 4-conejo año, "1418 años", en que se vino a morir la persona de Cuacuapitzahuac, rey Tlatilolco, su hijito de Huehue Tezozomoctli, rey Azcapotzalco, el que reinó cuarenta y tres años. Y nomás

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

mismo año se asentó como rey el señor Tlacateotzin, rey de Tlatilolco, en el día 13-culebra, era éste hijo del señor Cuacuapitzahuac.
164. Cuando Tlacateotzin se asentó como rey reinaba también Acolmiztli en Coatlichan.
165. En cuanto se hubo asentado Tlacateotzin como rey, dijo al punto a sus nobles y señores: "¡Idos a Coatlichan a hablar con Acolmiztli y que me dé él a su hija", respondiéndole ellos de inmediato: "Está bien, ¡vamos!"
166. Inmediatamente fueron los tlatelolcas a hablarle y pedirle su hija a Acolmiztli; "Bien está, oí la palabra de Tlacateotl, quien me benefició; sea así, lo que él dice se habrá de verificar; doyle mi hija, de nombre Xiuhtomiauhtzin, a Tlacateotl, puesto que la ama; ¡idos a llevársela!"

tlatocatlalli ìn tlacatl in Tlacateotzin Tlatohuani Tlatilolco, ìpan cemilhuì tlapohuallì *13 Cuetzpallin, ic ìnn* [*hueco*] *ìpìltzín ìn tlacatl Quaquapitzahuac.*
164. Auh ìniquac motlatocatlalli in Tlacateotzin, no iquac tlatocatì ìn Aculmitztli in ompa Cohuatlychan.
165. Auh ìnoyuh onmotlatocatlalli in Tlacateotzin, niman ye quitohua quìmilhuìa inipillohuan initeuhyohuan tlaxihuian ìn Cohuatlychan, tlaxìcnonotzati ìn Aculmìtztli mace ne chmaca in ichpochtzin, nìma oquilhuique ca yequalli matihuian 166. niman yaque in Tlatilolca inquinonotzato ìnquìtlanìto ìchpoch Aculmitztli, ca yequalli onechìcnelli onìccac ìnítlatol ìn Tlacateotl yuhmochihuazon in tlein quìhuallìtohua neltiaz, auh yehuatl nic macahua in ochpochtzin ìnitoca Xiuhtomìyauhtzin nìcmaca in Tlacateotl macontlazotla xìc-

luego en este mencionado año cuando se asentó como señor la persona de Tlacateotzin, rey Tlatilolco, en la cuenta de día 13-lagartija, por eso . . . éste su hijito de la persona de Cuacuapitzahuac.
164. Y cuando se asentó como señor Tlacateotzin, también entonces reina Acolmiztli allá en Coatlichan.
165. Y cuando así se asentó como señor Tlacateotzin, luego lo dice, les dice sus nobles, sus señores: "pues id vosotros a Coatlichan, pues id a hablarles a Acolmiztli, que una me dé a mí su hija doncella", luego le dijeron: "pues está bien, ¡vamos, pues!"
166. Luego fueron los atlelolcas, le fueron a hablar, le fueron a pedir su hijita doncella a Acolmiztli; "pues está bien, a mí me benefició, la oí la palabra de Tlacateotl; así se hará lo que hacia acá dice verificará, y él otorgo mi hija doncella de nombre Xiuhtomiauhtzin, la doy a Tlacateotl, pues la ama allá, id vosotros llevársela".

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

167. Inmediatamente de que les diera a su hija, la princesa Xiuhtomiauhtzin, la transportaron a cuestas a Tlatelolco; en cuanto llegaron fueron a comunicarle a Tlacateotzin cómo les había dado Acolmiztli a su hija, por lo cual dijo al punto él: "Me benefició el señor Acolmiztli."
168. Por ello copuló inmediatamente con Xiuhtomiauhtzin, naciendo y proviniendo allá de ellos tres hijos suyos bien amados, varones: el 1º se llamó Acolmiztli, y éste reinó allá en Tlatelolco; el 2º se llamó Tezozomoctli, quien fué a reinar a Cuauhtitlan, donde le solicitaran; el 3º se llamó Epcoatzin. Tlacateotzin procreó muchísimos hidalgos.
169. En el año 12-conejo, "1426 años", fué cuando murió el señor Huehue Tezozomoctli, quien fuera rey de Azcapotzalco por

mohuìquìllìtíhuìa, 167. nìman quinhualmac ce inìchpoch conaxìtico ìn Tlatilolco ìn cìhuapilli Xitomìyautzìn ìnoconaxìtico nìman ye quìnonotza in Tlacateotzin ìnyuh oquìnhualmacac ìnichpoch Acolmiztlì, ìnoconcan nìman yequitohua ìn Tlacateotzin onechìcnelli in tlacatl Aculmìztli 168. auh niman ye ic quìteca ìn Tlacateotzin ìn Xiuhtomiyauhtzin, ye oncan tlacatiz ìn quechquìzque yeìntin ìnintlazopìlhuan oquìchtìn, inic ce ìtoca Aculmiztli, ìnin oncan Tlatìlolco tlatocat: ìnic ome, ìtoca Tezozomoctli, ìnin ompa tlatocatìto, ompa quìtlanito ìn Quauhtitlan: ìnic ey ìtoca Epcohuatzin. Auh inìcalpan pìlhuan quìnchiuh ìn Tlacateotzin cenca ixachintin.
169. 12 Tochitl xihuitl, 1426 años, ìpanìn momiquìllìco in tlacatl in huehue Tezozomoctli tlatohuani catca in Azcapotzalco ìniconetzin Cuetlaxxochtzin ye omìto ìnin ichpochtzin ìnitoca Cihuac-

167. Luego les dió una su hijita doncella hacia acá la vinieron a traer cargando allá a Tlatilolco la mujer noble Xitomiyautzin; cuando la vinieron a traer cargando ya luego le conversan a Tlacateotzin que así les dió hacia acá su hija doncella Acolmiztli, entonces allá luego ya dice Tlacateotzin: "A mí me benefició la persona de Acolmiztli."
168. Y luego ya por esto se echa con Xiuhtomiauhtzin, ya allá nacerá de ellos salieron tres sus hijos amados, varones, el primero de nombre Acolmiztli, éste allá en Tlatelolco reinó, el segundo, de nombre Tezozomoctli, éste allá fué a reinar, allá le fué a solicitar Cuauhtitlan, el tercero de nombre Epcoatzin. Y sus hijos de casa los hizo Tlacateotzin muy muchos.
169. Año 12-conejo, "1426 años", en el que se vino a morir la persona de Huehue Tezozomoctli, rey era en Azcapotzalco, su vastaguito de Cuetlaxxochtzin, ya se dijo ésta su hijita doncella del de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

60 años; era hijo de Cuetlaxxochtzin, de quien ya se dijo era hija del llamado Cihuactlàtonaltzin. He aquí los nombres del conjunto de los príncipes sus hijos que provienen de él.

170. El 1º se llamó Aculnahuacatl Tzacualcatl; a éste le asentó por rey en Tlacòpan Tezozomoctli. Tomó asimismo a la hija de Tlacàcuitlahuatzin, rey de Tiliuhcan Tlacòpan, princesa llamada Tlacochcuetzin; de ellos nacieron y provinieron dos hijos, llamados el 1º Coahuoxtli y el 2º Oquetzal, quienes fueron ambos a Mexicatzinco, donde se desposó Oquetzal.

171. El 2º de los hijos de Huehue Tezozomoctli se llamó Cuacuapitzahuac; a éste le asentó por rey en Tlatelolco; empero, este Cuacuapitzahuac murió primero, y el mencionado Huehue Tezozomoctli murió después, cuando ya reinaba en Tlatelolco su nieto, llamado

tlatonaltzin intlatocat yepohualxihuitl. Auh in quincauhtìa ìpilhuan ìzquintinin ìnitechquìzque izcatqui intotoca ìn tlatocapipiltin in ye mochi.

170. Inìc ce ìtoca Aculnahuacatl Tzaqualcatl ìnin oncan quìhualtlatocatlalli ìn Tlacopan in Tezozomoctli, auh zan no ìchpoch ìn tlaca Cuitlahuatzin tlatohuani Tlacopan Tìliuhcan ìnconantacìco Aculnahuacatl Tzaqualcatl in cihuapìlli ìtoca Tlacochcuetzìn, auh on ìn techquìzque oncan otlacatque ìn ìpilhuan omentin, ìnic ce ìtoca Cohuauoxtlì, inìc ome ìtoca Oquetzal, inin imomextin ompa yaque in Mexicatzinco, ompa onmocihuauhti inoquetzal.

171. Auh inic ome ipilhuan huehue Tezozomoctli, ìtoca Quaquapìtzahuac inin oncan quihualtlatocatlalli in Tlatilolco, auh ye ce achto inin momiquilli Quaquapitzahuac, zatepan momiquillico ìn omotocateneuh huehue Tezozomoctli ye ixhuiuhtzín in tlatocati

nombre Cihuactlàtonaltzin, reinó sesenta año. Y los dejó sus hijos todos cuantos de él salieron, he aquí los nombres de ellos los príncipes, ya por todo.

170. El primero de nombre Aculnahuacatl Tzacualcatl, éste le asentó como señor hacia acá Tlacòpan Tezozomoctli, y nomás también su hija doncella de Tlacàcuitlahuatzin, rey Tlacòpan Tiliuhcan fué la que vino a llegar a tomar Aculnahuacatl Tzacualcatl, princesa de nombre Tlacochcuetzin, y allá de ellos salieron, allá nacieron dos sus hijos, el primero de nombre Cohuauoxtli, el sègundo de nombre Oquetzal, esto los dos allá fueron a Mexìcatzinco, allá se casó Oquetzal.

171. Y el segundo sus hijos de Huehue Tezozomoctli de nombre Cuacuapitzahuac éste allá le asentó como señor en Tlatelolco, y pero primeramente éste se murió Cuacuapitzahuac, después se vino a morir el mencionado por nombre Huehue Tezozomoctli ya su nie-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Tlacateotzin.
172. El 3º de los hijos de Huehue Tezozomoctli se llamó Epcoatl: a éste le asentó por rey en Atlacuihuayan.
173. El 4º de los hijos de Huehue Tezozomoctli se llamó Tzihuactlàyahualoatzin: a éste le asentó por rey en Tiliuhcan, cerca de Tlacòpan, en cuanto hubo muerto Tlacàcuitlahuatzin, que fuera rey allá en Tiliuhcan.
174. Al 5º de sus hijos, llamado Maxtlatzin, le había asentado Huehue Tezozomoctli por rey en Coyoàcan, donde fué a engendrar un hijo, llamado Tecolotzin, y en donde reinó Maxtlatzin algunos años.
175. Inmediatamente, en el mencionado año 12-conejo, "1426 años", fué cuando se llegó a asentar por rey de Azcapotzalco Maxtlatzin, en cuanto supo que había muerto su padre, Huehue Tezo-

Tlatilolco, ìnitoca Tlacateotzin ìniquac momiquìllìco huehue Tezozomoctli.
172. Inìc ey in ipilhuan huehue Tezozomoctlí ìtoca Epcohuatl ìnin ompa contlatocatlalli in Atlacuihuayan.
173. Inìc nahuì ipilhuan in huehue Tezozomoctli, ìtoca Tzihuactlayahuallohuatzin inin ompa contlatocatlalli ìn Tìliuhcan ìninahuac Tlacopan, ìnoyuh on momiquilli tlaca Cuitlahuátzín tlatohuanì catca oncan in Tiliuhcan.
174. Inìc macuilli ìnipilhuan in huehue Tezozomoctlí ìtoca Maxtlatzìn, inin ompa contlatocatlallica in Cuyohuacan ompa quichihuato ce ìpìltzín ìtoca Tecollotzin, auh quezqui xihuitl ompa tlatocatito ìn Maxtlatzín ìn Coyohuacan.
175. Auh zan niman ipanìn inomoteneuh in 12 Tochtli xihuitl 1426 años, nìman iquac motlatocatlallìti huetzico ìn Maxtlatzìn

tecito reina en Tlatelolco, de nombre Tlacateotzin, entonces se vino a morir Huehue Tezozomoctli.
172. El tercero sus hijos Huehue Tezozomoctli de nombre Epcohuatl, éste allá le asentó como señor en Atlacuihuayan.
173. El cuarto sus hijos Huehue Tezozomoctli, de nombre Tzihuactlàyahuallohuatzin éste allá le asentó allá por señor en Tiliuhcan cerca Tlacòpan, cuando así se murió Tlacàcuitlahuatzin, rey era allá en Tiliuhcan.
174. El quinto sus hijos Huehue Tezozomoctli de nombre Maxtlatzin, éste allá le había asentado allá como señor en Cuyohuàcan, allá lo fué a hacer un hijo suyo, de nombre Tecolotzin, y un cuanto año allá fué a reinar Maxtlatzin, en Cuyohuàcan.
175. Y nomás luego en éste mencionado 12-conejo año, "1426 años", luego entonces se fué a asentar como señor, vino a caer Max-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

zomoctli; solamente se pagaron los respetos al muerto y entonces se asentó por rey en Azcapotzalco; y partió dejando por rey en representación suya, en Coyoàcan, a su hijo llamado Tecolotzin.

ìn oncan Azcapotzalco inoyuh quihual matca omomìquillí ìnitatzìn huehue Tezozomoctli auh zantemiccatlapalloco ìnic on motlatocatlallìti huetzico in oncan Azcapotzalco auhìpìltzin ìnquìhualtlatocatlallí tehuac in quihual mixiptlati tehuac ìn ompa Cuyohuacan ìnitoca Tecollotzin.

tlatzin allá en Azcapotzalco cuando así hubo sabido hacia acá se murió su padrecito Huehue Tezozomoctli, y nomás vino a ser visitado el muerto por gente entonces allá se fué a asentar como señor, vino a caer allá en Azcapotzalco, y su hijito que lo asentó como señor hacia acá partió, que lo fué a ponerse como imagen hacia acá partió, allá en Cuyohuàcan que llamado Tecolotzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

176. En el año 12-conejo, "1426 años", fué cuando vinieron los tepanecas tlacòpanecas a matar al señor Chimalpopoca, quien era rey de Tenochtitlan, e hijo de Huitzilihuitl; reinó 12 años, y dejó en conjunto como hijos provenientes todos de él a los príncipes que aquí se nombran.
177. El 1º se llamó Xihuitl-Temoc; éste reinó en Tenochtitlan, en cuanto hubo muerto su padre, mas solamente reinó por 60 días, y murió luego.
178. El 2º de los hijos de Chimalpopoca se llamó Miquitzin.
179. El 3º se llamó Maxihuitzin, y era rey, aun cuando no se sabe bien dónde reinó.
180. El 4º se llamó Tezcatlpopocatzin.

176. 12 Tochtli xihuitl, 1426 años, ipan in ìn quimìctico Tepaneca in Tlacopaneca ìn tlacatl in Chimalpopoca, tlatohuani catca Tenochtitlan ìnipìltzin Huitzillihuitl, in tlatocat matlactli omome xihuitl, auh in quincauhtia ìpilhuan ìzquìntìnìn ìnitechquìzque izcatquì ìntotoca ìntlatocapìpìltin ìn ye mochi.
177. Inìc ce ìtoca Xihuitltemoc, inin motlatocatlallìca in Tenochtitlan, ìnoyuh momìquilli ittatzin Chìmalpopoca, auh zan epohual ìlhuitl ìnon tlatocat, zan niman onmomiquìllì.
178. Inìc ome ìpìlhuan Chimalpopoca, ìtoca Mìquìtzin.
179. Inìc ey ìtoca Maxihuitzin tlatohuani auh yece amohuelmomati campa ìntlatocatito ìn.
180. Inìc nahuì ìtoca Tezcatlpopocatzin.

176. 12-conejo año, "1426 años" en éste lo vinieron a matar los tepanecà los tlacòpanecà la persona de Chimalpopoca, rey era Tenochtitlan, su hijito de Huitzilihuitl, reinó doce año, y los dejó sus hijos todos cuantos de él salieron, he aquí los nombres los príncipes ya por todo.
177. El primero de nombre Xihuitltemoc, ése se está asentando como señor en Tenochtitlan cuando así se murió su padrecito Chimalpopoca, y nomás sesenta días que allá reinó, nomás luego allá se murió.
178. El 2º de los hijos de Chimalpopoca se llamó Miquitzin.
179. El tercero de nombre Maxihuitzin, rey, y pero no bien se sabe dónde que reinó.
180. El cuarto de nombre Tezcatlpopocatzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

181. El 5º se llamó Quetzalcuauhtzitzimitzin.
182. El 6º se llamó Ixcuinantzin.
183. El 7º fué mujer; no se sabe bien el nombre de esta princesa, de quien ya se dijo arriba la desposó Cahualtzin: de ellos provinieron y nacieron dos hijas, mas no se sabe bien los nombres de estas princesas, una de las cuales la desposó el rey Ahuitzotl. A la otra la solicitó y se la llevó el príncipe tezcocano llamado Tlàtolcatzin, hijo de Nezahualcoyotzin, rey de Aculhuàcan, naciendo allá el llamado asimismo Nezahualcoyotzin.
184. Igualmente fué en este mencionado año 12-conejo, "1426 años", cuando murió el señor Tlacateotzin, quien era rey de Tlatilolco, hijo de Cuacuapitzahuac, y reinó 10 años. A este Tlacateotzin le mataron, ahorcándole, en Atzompan, los de Aculhuan, por lo que a causa de ellos dió comienzo, en el año mencionado, la guerra en

181. Inìc macuilli ìtoca Quetzalquauhtzìtzimìtzin.
182. Inìc chìcuacen ìtoca Ixcuinantzin.
183. Inic chicome Cihuatzintli ìnin cihuapilli amo huelmomati ìnitoca yeomito tlacpac quìmocìhuahuati ìn Cahualtzinoìntechquizque oncan otlacatque omentin ìnichpochhuan, auh yece amohuelmomati inintoca ìnin cihuapiltin cequìmochihuahuati ìn tlatohuani Ahuìtzotl. Auh ìn occequihualli tlanquihuallan in Tetzcoco Tlatocapilli initoca Tlatolcatzin ínin ipìltzin inNezahualcoyotzin tlatohuani Aculhuacan in ompa tlacatico ìtoca Zanno Nezahualcoyotzin.
184. Auh zan no ìpaninin omoteneuh ìn 12 Tochtli xihuitl, 1426 años, ìn momìquillìco ìn tlacat in Tlacateotzin tlatohuani Tlatilolca catca ìnipiltzin Quaquapitzahuac ìn tlatocat matlacxihuitl, inin Tlacateotzin atzompa ìn quiquechmecanique quimìctìco Aculhuan ca yehuantin ìn pampa inopeuh yaoyotl ìn tepanecapan inìpan ìn omo-

181. El quinto de nombre Quetzalquauhtzitzimitzin.
182. El sexto de nombre Ixcuinantzin.
183: La séptima mujercita, esta princesa no bien se sabe su nombre, ya se dijo arriba la tomó mujer Cahualtzin, de ellos salieron, allá nacieron dos sus hijas doncellas, y pero no bien se sabe sus nombres estas princesas, una la tomó mujer rey Ahuizotl. Y la otra la pidió hacia acá, la tomó hacia acá el de Tetzcoco príncipe de nombre Tlàtolcatzin, éste su hijito de Nezahualcoyotzin, rey Aculhuàcan, que allá fué a nacer el de nombre nomás también Nezahualcoyotzin.
184. Y nomás también en este mencionado 12-conejo año, "1426 años", cuando se vino a morir la persona de Tlacateotzin, rey Tlatilolco era, su hijo Quaquapitzahuac, reinó diez año, este Tlacateotzin Atzompa le colgaron, le vinieron a matar Acolhuan, pues ellos por su causa comenzó la guerra en el "Tepanecàpan" en el men-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

el "Tepanecàpan". Dejó como hijos provenientes todos de él a los príncipes cuyos nombres se dan aquí, veintitrés en conjunto.
185. El mencionado rey Chimalpopoca, el rey Tlacateotzin e Itzcoatzin lloraban mucho cuando se les decía que se sitiaría en son de guerra y se destruiría a los mexicanos; inmediatamente entonces mataron furtivamente los tepanecà a Chimalpopoca, y a Tlacateotzin ya se dijo que le mataron los àculhuàcanos, ahorcándole en Atzompan.
186. Después de haber sido muertos los reyes y su padre, los cuatro hijos bien amados del rey Tlacateotzin se esforzaron guerreando: el 1º, llamado Acomiztli, el 2º, llamado Tezozomoctli, el 3º, llamado Epcoatzin y el 4º, llamado Topopilantzin, fueron quienes dieron ayuda a Itzcoatzin en Azcapotzalco, cuando los mexicanos deshicie-

teneuh xìhuitl, auh in quincauhtia ipilhuan ìzquíntin initechquizque ìzcatqui intotoca ìn tlatocapipiltin in yemochi cempohuallomey.
185. In omoteneuh tlatohuani Chìmalpopoca, ihuan Tlacateotzin tlatohuani, ihuan Itzcohuatzin in yehuantinin cenca mochoquitihui ìn mocaquia ìn quimilhuìaya ìn cayepolihuizque ye yaoyahualolozque ìn Mexica, inìc niman zan conìchtacamìctìco Tepaneca Chimalpopoca, auh yeomito ìn Tlacateotzin atzompa in quiquechmecanique Aculhuaque ìn quimictique, 186. auh inin tlatohuani Tlacateotzin nahuintin ínitlazopilhuan ìn zatepan inoyuhmíctiloque tlatoque ìnintatzin cenca omochiquauhque yaoyotica, ìnic ce ìtoca Acolmiztli, ìnic ome ìtoca Tezozomoctli, ìnic ey ìtoca Epcohuatzin, ìnic nahui itoca Topopilantzin ìn quìpalehuique Itzcohuatzin ìn Azcapotzalco ìnic poliuhque, ìnic quìpoloque Mexìca ìn Tepanecayotl

cionado año; y los dejó sus hijos todos cuantos de él salieron, he aquí sus nombres, que ya por todo veinte y tres.
185. El mencionado rey Chimalpopoca, y Tlacateotzin, rey, y Itzcohuatzin ellos mucho se van a llorar cuando se oían cuando les decían pues ya destruirán, ya rodearán en guerra a los mexìcà, entonces luego nomás le vinieron a matar allá a escondidas los tepanecà a Chimalpopoca, y ya se dijo Tlacateotzin Atzompa le colgaron los àculhuàquè cuando le mataron.
186. Y este rey Tlacateotzin cuatro sus hijos amados que después cuando así fueron muertos los reyes su padrecito de ellos mucho se esforzaron guerreramente, el primero de nombre Acolmiztli, el segundo de nombre Tezozomoctli, el tercero de nombre Epcohuatzin, el cuarto de nombre Topopilantzin que le ayudaron Itzcohuatzin en Azcapotzalco cuando destruyeron, cuando lo perdieron los mexìcà el

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ron y desbarataron el reino tepaneca, en época del rey Maxtlatzinteuctli.

ìnipan tlatohuani Maxtlatzin teuhctli.

"Tepanecàyotl" cuando en el rey Maxtlatzin "teuctli"

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

187. En el año 13-caña, "1427 años", fué cuando se asentó como rey el señor Itzcoatzin, rey de Tenochtitlan, en el día 13-agua del cómputo diario, o sea el "22 de Junio", hijo éste de Acamapichtli; entonces atacó inmediatamente, haciéndoles la guerra, a los tepanecà azcapotzalcà, cuando reinaban Maxtlatzin en Azcapotzalco, Aculnahuacatl Tzacualcatl en Tlacòpan, Acultzin en Culhuàcan y Tecolotzin en Coyoàcan.
188. En el año 1-pedernal, "1428 años", fué cuando se asentó como rey el señor Cuauhtlatoatzin, rey de Tlatilolco, en el día 1-águila de collar, hijo éste de Acolmiztli.
189. En este año mencionado fué cuando se conquistó a los Azcapotzalcà, en tiempo de Maxtlatzin, que por ello se fué a asentar a Coyoàcan, yéndose allá la guerra.

187. 13 Acatl xihuitl, 1427 años, ìpanìn ìn motlatocatlallí ìn tlacatl Itzcohuatzin tlatohuani Tenochtitlan, ìpan cemilhui tlapohualli 13 atl, *ic 22 de Junio, ìnin ìpìltzin ìn Acapamichtli, iquac nìman quìnpehualtí ìn ye quìnyaochihua ìn Tepaneca Azcapotzalca ìquac tlatocatì in Maxtlatzin ìn Azcapotzalco, auh ìn Tlacopan yehuatl in Aculnahuacatl in Tzaqualcatl, auh in Culhuacan yehuatl tlatocati ìn Acultzin, auh ìn Cuyohuacan Tecollotzin.*
188. 1 Tecpatl xihuitl, 1428 años, ìpan in motlatocatlallí ìn tlacatl ìn Quauhtlatohuatzin tlatohuani Tlatilolco, ipan cemilhui tlapohualli 1 Cozcaquauhtli, *ìnin ìpiltzin in Acolmiztli. 189. Auh ipan ìn in omoteneuh xihuitl pehualloque ìn Azcapotzalca ìpan ìn Maxtlatzin ìc oncan ya Cuyohuacan motlallìco ompa ipan momamato ìn yaoyotl.*

187. Año 13-caña, "1427 años", en éste se asentó como señor la persona de Izcohuatzin, rey Tenochtitlan, en un día de la cuenta 13 agua, por esto "22 de Junio", éste su hijito de Acamapichtli, entonces luego les atacó cuando ya les hace guerra los tepanecà azcapotzalcà cuando reina Maxtlatzin en Azcapotzalco, y en Tlacòpan él Aculnahuacatl Tzaqualcatl, y en Culhuàcan él reina Acultzin, y en Cuyohuàcan Tecolotzin.
188. Año 1-pedernal, "1428 años" en que se asentó como señor la persona de Quauhtlatohuatzin, rey Tlatilolco, en la cuenta de día 1-águila de collar, éste su hijito de Acolmiztli.
189. Y en éste mencionado año fueron conquistados los azcapotzalcà cuando en Maxtlatzin, por esto allá fué a Cuyohuàcan, se vino a asentar allá en él se fué a establecer la guerra.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

190. En el año 4-caña, "1431", fué cuando se perdió de noche, y se fugó, el señor Maxtlatzin, que era rey de Azcapotzalco: fué a salir por Coyoàcan, y fué a Tlachco, con lo cual partió definitivamente, dejando en Coyoàcan en su lugar a su hijo Tecolotzin.
191. En el año 13-pedernal, "1440", fué cuando murió el señor Itzcoatzin, que fué rey en Tenochtitlan por 14 años, hijo de Acamapichtli. Fué su mujer la llamada Tlacuitlaatzin, y tan sólo dejó dos hijos Itzcoatzin, cuyos nombres he aquí: el 1º se llamó Huehue Tezozomoctli; éste ha poco se hizo su primer nombre aquí en Tenochtitlan; entonces le apellidaban Tezozomoctli; éste fué el único varón de su madre.
192. El 2º fué mujer; no se sabe el nombre de esta princesa, que procreara Itzcoatzin en Tlancuitlaatzin. A esta hija de Itzcoatzin la desposó el llamado Tzintehuatzin, ó Tzintetzin, que era tan sólo

190. 4 Acatl xihuìtl, 1431, ìpan ìn moyahualpollo canchollo ìntlcatl Maxtlatzin tlatohuanicatca Azcapotzalco oncan onehuac Cuyohuacan ya Tlachco ìc cenya ìquac oncan quicauhtia ìn Cuyohuacan ìn Tecollotzin ìnipiltzin.
191. 13 Tecpatl xihuìtl, 1440, ìpanin momìquillico ìn tlacatl ìn Itzcohuatzin, tlatohuani catca in Tenochtitlan, ìnipiltzìn Acamapìchtlì ìn tlatocat matlactlı on nahui xihuitl, auh ìnicihuauhcatca ìtoca Tlancuitlaatzìn, auh zan omentin ìn quincauhtia ìpilhuantzitzìnhuan ìn Itzcohuatzin, ìzcatqui ìntoca: ìnic ce ìtoca huehue Tezozomoctli ìnin quín yehuatl achto ìtoca mochiuh in nìcan Tenochitlan, ìnic quitocayotique Tezozomoctlí inin ce ìnantzin.
192. Inic ome cihuatzintli amo huel momati ìnitoca cihuapìlli inin yehuatl quìchihuilli ìn Itzcohuatzin ìnitoca Tlancuitlaatzin, auh ìnin ichpochtzin Itzcohuatzin quimocihuauhtì ìtoca Tzìntehuatzin

190. Año 4-caña, "1431" en que se perdió de noche, allá huyó la persona de Maxtlatzin, rey era Azcapotzalco, allá allá salió Cuyohuàcan, fué a Tlachco, por esto fué definitivamente, entonces allá lo dejó en Cuyohuàcan a Tecolotzin su hijito, en recuerdo suyo.
191. Año 13-pedernal, "1440", en que se vino a morir la persona de Itzcohuatzin, rey era Tenochtitlan, su hijito Acamapichtli, reinó catorce año, y su mujer de él era de nombre Tlacuitlaatzin, y nomás dos los dejó sus hijitos Itzcohuatzin, he aquí sus nombres, el primero de nombre Huehue Tezozomoctli, éste después él primeramente su nombre aquí en Tenochtitlan, entonces le llamaron Tezozomoctli, éste el uno su madrecita.
192. La segunda mujercita, no bien se sabe su nombre mujer noble, ésta él se la hizo el Itzcohuatzin a la de nombre Tlancuitlaatzin, y esta hijita doncella de Itzcohuatzin la tomó mujer el de nombre

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

un valiente guerrero mexicano, y les nacieron cinco hijos: el 1º se llamó Miccatzin, el 2º se llamó Atletzin, el 3º se llamó Tlanmaccuauhtzin; no se saben los nombres de las otras dos, que fueron mujeres; por la rama femenina eran ellos nietos de Itzcoatzin.
193. El 3er. hijo de Itzcoatzin se llamó Mixcoatzin, y fué a reinar a Xilotepec.
194. Inmediatamente, en el mencionado año 13-pedernal, "1440 años", fué cuando se asentó por rey el señor Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac, rey de Tenochtitlan, en el día 3-culebra del cómputo diario, o sea "22 de Mayo", hijo éste de Huitzilihuitl.
195. En el año 7-pedernal, "1460 años", fué cuando murió el señor Cuauhtlatoatzin, rey de Tlatilolco, hijo de Acolmiztli, y el cual reinó por 31 años.

anocotzin tetzin zan Mexicatl tiacauh oncan otlacatque macuiltin ìnpìlhuan, ìnic ce ìtoca Mìccatzin, ìnic ome ìtoca Atletzin, inic ey ìtoca Tlan macquauhatzin ìn oc omentin cihua amohuel momati ìnintoca yehuantinin in cihuayotica ìxhuìhuan Itzcohuatzin.
193. Inìc ey ipilhuan Itzcohuatzin, itoca Mixcohuatzin ompa tlatocatito in Xillotepec.
194. Auh zan nìman ipanin ìn omoteneuh in 13 tecpatl xihuitl 1440 años, ipan motlatocatlalli ìn tlacatl in huehue Moteuhczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac tlatohuani Tenochtitlan, ipan cemilhuì tlapohualli 3 cohuatl *ic 22 de Mayo, inin ipìltzin in Huitzillihuitl.*
195. 7 tecpatl xihuìtl, 1460 años, ipanìn momìquillico ìntlacatl in Quauhtlatohuatzin tlatohuani Tlatilolco inìpiltzin Acolmiztli ìntlatocatcempohualli on matlactli, ipan ce xihuitl.

Tzintehuatzin, o quizá Tzintetzin, nomás mexicano bravo guerrero, allá nacieron cinco sus hijos, el primero de nombre Miccatzin, el segundo de nombre Atletzin, el tercero de nombre Tlanmacquauhtzin, las otras dos mujeres, no bien se sabe sus nombres, ellos femeninamente sus nietos de Itzcohuatzin.
193. El tercero sus hijos de Itzcohuatzin de nombre Mixcohuatzin, allá fué a reinar a Xilotepec.
194. Y nomás luego en este mencionado año 13-pedernal, "1440 años", en él se asentó como señor la persona de Huehue Moteuhczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac, rey Tenochtitlan, en la cuenta de día 3-culebra, por eso "22 de Mayo", éste su hijito de Huitzilihuitl.
195. Año 7-pedernal, "1460 años", en que se vino a morir la persona de Quauhtlatohuatzin, rey Tlatilolco, su hijito de Acolmiztli, reinó 31 años.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

196. Inmediatamente, en el año mencionado fué cuando se asentó por rey el señor Moquihuixtli, rey de Tlatilolco, en el día 13-mono del cómputo diario, según dicen los tlatilolcas simplemente vino de Aculhuàcan, que era su morada; le establecieron por rey allá Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin y Axayacatzin.
197. En el año 2-pedernal, "1468 años", fué cuando murió el señor Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac, rey de Tenochtitlan, hijo de Huitzilihuitl, quien reinó por 29 años. Dejó como hijos provenientes todos de él a los príncipes que aquí se nombran, ocho en conjunto.
198. El 1º se llamó Iquehuac, y fué "Tlacateccatl".
199. El 2º, mujer, se llamó Chichimecàcihuatzin; a ésta la desposó Huehue Huanitzin, un gran jefe guerrero de Itztapalapan, donde nacieron y provinieron de ellos tres hijos: el 1º se llamó Huehue Chi-

196. Auh zan nìman ìpanin in omoteneuh xihuitl ìn motlatocatlalli in tlacatl Moquihuixtli tlatohuani Tlatilolco, ìpan cemilhuì tlapohualli 13 Ozomatli, *ìc* [*hueco*] *ìnin ìnyuh conitohua Tlatìlolca zan hualla Aculhuacan ìchan yehuatl ompa contlatocatlalli ìn huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin ìnehuan ìn Axayacatzin.*
197. 2 Tecpatl xihuitl, 1468 años, ipan in momiquillico in tlacatl ìn huehue Moteuhczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac tlatohuanì catca Tenochtitlan inin ìpiltzin Huitzìllihuitl ìn tlatocat cempohualli onchiuhcnahui xìhuìtl, auh ìn quincauhtia ìpilhuan izquintinin ìnitechquizque ìzcatquì ìntotoca ìn tlatocapipiltin ìn ye mochi chicueyntin.
198. Inìc ce ìtoca Iquehuac Tlacateccatl.
199. Inìc ome itoca Chichimecacihuatzin, ìnin quìmocihuauhti huehue Huanitzin hueytiacauh Itztapalapan ìchan oncan otlacatque ointechquìzquizque yeintìn ipilhuan: ìnic ce ìtoca huehue Chimal-

196. Y nomás luego en éste mencionado año cuando se asentó como señor la persona de Moquihuixtli, rey Tlatilolco, en la cuenta de día 13-mono, por eso . . . éste así lo dicen los tlatilolcà nomás vino Aculhuàcan su morada, él allá le asentó allá como señor Huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin junto con Axayacatzin.
197. Año 2-pedernal, "1468 años" en que se vino a morir la persona de Huehue Moteuhczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatonac, rey era Tenochtitlan, éste su hijito Huitzilihuitl, reinó veinte y nueve año, y los dejó sus hijos todos cuantos que de él salieron, he aquí sus nombres de los príncipes, que ya por todo ocho.
198. El primero de nombre Iquehuac, "Tlacateccatl".
199. La segunda de nombre Chichimecàcihuatzin, ésta la tomó mujer Huehue Huanitzin, gran guerrero valeroso, Itztapalapan su mo-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

malpilli, y fué a reinar a Ecatepec; el 2º se llamó Macpaltzin; el 3º, mujer, se llamó Matlalxochitzin.
200. La 3ª hija de Huehue Moteuczomatzin se llamó Macaxochtzin; a ésta princesa la solicitó y se la llevó un noble de Tepexicmixtlan; cuando se solicitó a la princesa fué cuando dió principio el reino de allá ha poco, pues por causa suya se asentó por rey de Tepexicmixtlan a su consorte Tozancoztli; de ellos nacieron y provinieron Doña María y Don José, quien reinó allá en Tepexicmixtlan.
201. No se sabe los nombres de las otras cinco hijas del señor Huehue Moteuczoma. Otros mexicanos dijeron que Huehue Moteuczoma Ilhuicamina había tenido mucha progenie, por lo cual dijera: "no todos mis hijos reinarán"; entonces se les proporcionó la "ballesta",

pilli, inin ompa tlatocatito in Ecatepec: ìnic ome ìtoca Macpaltzin: ìnic ey itoca Matlalxochìtzin.
200. Inic ey ipilhuan huehue Moteuczoma itoca Macaxochtzin ìnin cihuapilli quihualitlan quihuallan ce pilli ìn ompa Tepexic mìxtlan, ihuan ìquac qui huallitlanque in ompa tlatocayotl quin yehuatl compehualtito in Cihuapilli, zan ìpampa yehuatl ìnic yehuatl otlatocatlallìloc ìniyoquìchhuatzin to zancoztli ìn ompa Tepexicmixtlan quin yehuatl compehualti ìn tlatocayotl, auh o ìntechquizque ompa otlacatìto ìn Doña Marìa, ihuan in D.ª Joseph ompa otlatocat ìn Tepexicmìxtlan.
201. Auh ìnoc macuiltin ìn ìchpochtiztzìnhuan ìn tlacatl ìnhuehue Moteuczomatzin amohuel momati ìnintoca cihuapìpìltin occequìntin Mexìca quìtotihui huel mìyecapilhua catca ìn huehue Moteuczoma Ilhuìcamìna ìnic quìtoca amomochintìn intlatocatizque nopil-

rada, allá nacieron, de ellos salieron tres su hijos, el primero de nombre Huehue Chimalpilli, éste allá fué a reinar Ecatepec, el segundo de nombre Macpaltzin, el tercero de nombre Matlalxochitzin.
200. El tercero sus hijos Huehue Moteuczoma de nombre Macaxochtzin, esta mujer noble la pidió hacia acá, la tomó hacia acá un noble allá Tepexicmixtlan, y cuando la pidieron hacia acá allá el reino desde ella lo fué a comenzar allá la mujer noble, no más causa ella por esto él fué asentado como señor su maridito de ella Tozancoztli, allá Tepexicmixtlan, desde ella lo empezó allá el reino, y de ellos salieron, allá fueron a nacer Doña María, y Don Joseph allá reinó Tepexicmixtlan.
201. Y las otras cinco sus hijitas de la persona de Huehue Moteuczomatzin no bien se saben sus nombres de las princesas, otros mexìcà vinieron a decir bien de muchos hijos era Huehue Moteuczoma Ilhuicamina, por esto hubo dicho: "no todos reinarán mis hijos", entonces le echó el "tlauitolli", el cortamiento de piedras preciosas,

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

el arte de la lapidaria, la ebanistería, la "escribanía": todos sus hijos se volvieron "fiscales".
202. Huehue Moteuczoma Ilhuicamina y Tlacaeleltzin fueron todavía quienes asentaron por rey al llamado Atlazol, que fué el que primeramente reinó allá en Huaxacac; cuando fué a reinar fué pues el enviado de los mencionados reyes; éste era nieto de Ocelopan, habitante de Tenochtitlan.

huan ìnic quitecac ìn tlahuitollì ìn tlateccayotl, in quauhxìncayotl, ìn tlacuilloceyotl, mocho Fiscalesme mochìuhque inìpìlhuan.
202. In huehue Moteuhczoma Ilhuìcaminatzìn, ihuan Tlacayeleltzin ocyehuantin quitlatocatlallique inìtoca Atlazol, yehuatlin ompa achto tlatocatito in Huaxacac inin ixhuiuhtzin ìn ocellopan Tenochtitlan chane, auh inìc ompa tlatocatito Huaxac ìn tlaihualmochiuh in omotocateneuhque tlatoque.

el labramiento de madera, el pintamiento de algo, todos hicieron "Fiscales" sus hijos de él.
202. Huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, y Tlacayeleltzin aún ellos le asentaron como señor al de nombre Atlazol, él quien allá primeramente fué a reinar Huaxacac, éste su nietecito de Ocelopan, en Tenochtitlan posee morada, y cuando allá fué a reinar a Huaxac su mensajero se hizo de los mencionados reyes.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

203. En el año 3-casa, "1469 años", fué cuando se asentó por rey el señor Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, en el día 11-lluvia del cómputo diario, o sea el "11 de Agosto", hijo éste de Huehue Tezozomoctli, príncipe de Tenochtitlan, hijo éste, según se dijera arriba, de Itzcoatzin.
204. Este mencionado Huehue Tezozomoctli, hijo de Itzcoatzin, príncipe de Tenochtitlan, jamás reinó, y fué solamente un gran señor; procreó y de él provinieron todos los reyes cuyos nombres van aquí.
205. El 1º se llamó Tizocic, y fué rey.
206. El 2º se llamó Ahuizotl, y fué rey.
207. El 3º fué mujer y se llamó Chalchiuhnenetzin; ésta se le dió al rey de Tlatilolco, llamado Moquihuixtli, quien la solicitó y se la

203. 3 calli xihuitl, 1469 ąños, ìpanin motlatocatlalli in tlacatl ìn Axayacatzin tlatohuani Tenochtitlan, ipan cemilhui tlapohualli 11 Quìahuitl, *ic 11 de Agosto, ìnìn ìpiltzin in huehue Tezozomoctli Tlatocapilli Tenochtitlan, inin ye omito tlacpac ìpiltzin Itzcohuatzìn.*
204. Auh inin omotocateneuh huehue Tezozomoctli ìnipiltzin Itzcohuatzin tlatocapilli Tenochtitlan aic otlatocat zan catca huey Teuhctli, auhyehuatl oquinchiuh oitechquizque in tlatoque izcatqui ìntotoca ìzquintinin.
205. Inìc ce ítoca Tizocìc tlatohuanì.
206. Inic ome ìtoca Ahuìtzotl tlatohuani.
207. Inic ey Cihuatzintli, itoca Chalchiuhnenetzin ìnin conmacac

203. Año 3-casa, "1469 años", en que se asentó como señor la persona de Axayacatzin, rey Tenochtitlan, en la cuenta del día 11-lluvia, por eso "11 de Agosto", éste su hijito Huehue Tezozomoctli, príncipe Tenochtitlan, éste ya se dijo arriba su hijo Itzcohuatzin.
204. Y éste mencionado Huehue Tezozomoctli, su hijito de Itzcohuatzin, príncipe Tenochtitlan nunca reinó, nomás era gran señor, y él los hizo, de él salieron los reyes he aquí sus nombres de todos.
205. El primero de nombre Tizocic, rey.
206. El segundo de nombre Ahuitzotl, rey.
207. La tercera mujercita, de nombre Chalchiuhnenetzin, ésta la dió allá, la pidió hacia acá, la tomó hacia acá el rey Tlatilolco de

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

llevó; allá nacieron, y les engendró su padre, los llamados Axayaca, y el 2º llamado Tzihuacpopoca.
208. El 4º de los hijos del mencionado Huehue Tezozomoctli fué el mencionado Axayacatzin, precisamente el hijo menor, el que entró a reemplazar al rey Huehue Moteuczoma Ilhuicamina en cuanto murió; ya se dijo que a pesar de ser tan sólo el hijo menor fué quien primeramente reinó, y después reinaron sus hermanos mayores, y esto fué así por haberlo dispuesto Huehue Moteuczoma.
209. Cuando se le constituyó para el cargo, y se le escogió, se asentó Axayacatzin por rey, entonces fué "Tlailotlacatl" su hermano mayor Tizocic, y su otro hermano mayor fué "Tlacochcalcatl", el llamado Ahuizotl: valían así como "oidores".
210. Ellos, los hermanos mayores, no estimaban en nada a Axa-

quihuallitlan quihuallan ìntlatohuani Tlatilolco ìnitoca Moquihuixtli ompa tlacatito ìtoca Axayaca quìxeuh initatzin, inic ome ompa tlacatito ìtoca Tzihuacpopoca.
208. Auh ìnic nahuì ìpilhuan ìn huehue Tezozomoctli ya yehuatl ìn omoteneuh initoca Axayacatzin zaxocoyotl yeomito yehuatl ipannoncallac qui patlac ìnoyuh momìquilli tlatohuani huehue Moteuhczoma Ilhuicamina, auh ye omito zax ocoyotl ye achtopa ìnotlatocat ìnin Axayacatzin zatepan ìnotlatocatque itiachcahuan, auh ìnic tlatocat yehuatl quitotia in huehue Moteuhczoma. 209. auhiniquac motlatocatlallì ìnixquetzalloc pepenalloc inin Axayacatzin, ìquac tlaìllotlacati initiachcauh inìtoca Tizocìc, auh in occe ìtiachcauh tlacocochcalcati ìnìtoca Ahuìtzotl, ìnyuhqui Oìdoresme ìpan pohuìa, 210. auh in yehuantinin tetiachcahuan ìnin teihccauh ìn Axaya-

nombre Moquihuixtli, allá fueron a nacer de nombre Axayaca, lo hizo su padrecito, el segundo que allá fueron a nacer de nombre Tzihuacpopoca.
208. Y el cuarto sus hijos de Huehue Tezozomoctli ya él el mencionado de nombre Axayacatzin nomás el hijo menor, ya se dijo él en el que allá entró, le substituyó cuando así se murió el rey Huehue Moteuhczoma Ilhuicamina, y ya se dijo nomás el hijo menor, ya primeramente quien reinó éste, Axayacatzin, después que reinaron sus hermanos mayores, y por esto reinó, él lo fué a decir Huehue Moteuhczoma.
209. Y cuando se asentó como señor, cuando fué constituído en el cargo, fué escogido este Axayacatzin, entonces hizo de "tlailotlacatl" su hermano mayor de nombre Tizocic, y el otro su hermano mayor hizo de "tlacochcalcatl" de nombre Ahuizotl, que así como "oidores" contaban.
210. Y ellos que hermanos mayores de gente éste su hermano menor

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

yacatzin, su hermano menor, y solamente hacían menosprecio de las conquistas mexicanas en cualquier sitio, cuando Axayacatzin acometía y cautivaba con ellos prisioneros.
211. Ya se dijo que sus hermanos mayores le despreciaban, y decían solamente: "¿Es acaso verdaderamente hombre Axayaca? ¿Es acaso verdadero cautivador en guerra? Ya se sabe que tan sólo son los esclavos salineros a quienes maltrata y transporta aquí a México, pretendiendo con ello hacerse el muy hombre"; así amenguaban entonces sus hermanos mayores lo que Axayacatzin hacía.
212. Aun cuando fué el último en nacer, el hijo menor, fué empero un gran guerrero, y quien sojuzgara al "huexotzincà"; por ello se le eligió para reinar en primer lugar, siendo seleccionado para ello por los reyes Huehue Moteuczoma Ilhuicamina, el "Cihuacoatl" Tlacaeleltzin, y Chimalpopoca, rey de Tlacòpan, quienes todos tres se-

catzin atle ìpan quitaya atle ipan compohuaya zan quìtlapinahuiliaya ìniquac canapa ontepe huaya Mexica ompa tehuan on tlamaya in Axayacatzin, quimonanaya ìmalhuan, 211. auh initiachcahuan ye omito zan quipopollohuaya, zan quìtohuaya cuixnelli ìnoquixtli Axayaca, cuix nelli ìntlamani yaoc ìnyuh machizti amo zan nìztatlaca tlacoti ìn quimonmococohuia ìn quin hualhuìca nìcan Mexico ìnicoquich necí Axayaca ocayuhquí ìn ínic quìpapatzahuaya Axayacatzín ìnitiachcahuan, 212. auhmazonellihuì ìn zatepane huaya, in zaxocoyotl ye cecaye huey tiacauh, ye huexotzìncamani ìnic yehuatl quixquetztia ìnic yehuatl achtopa tlatocatiz yehuantin ìn tlaixquetzal mochiuh ìn tlatoque in huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, ihuan Cihuacohuatl Tlacayelleltzin, ihuan Chìmalpopoca tlatohuanì catca Tlacopan ímeixtinin in quixquetzque Axayacatzìn,

de gente Axayacatzin en nada lo veían, en nada lo contaban, nomás le afrentaban cuando por alguna parte allá conquistaban los mexìcà, allá con gente allá cazaba Axayacatzin, los agarraba sus cautivos.
211. Y sus hermanos mayores ya se dijo nomás le despreciaban, nomás decían: "¿Acaso verdaderamente hombre Axayaca, acaso verdaderamente que capturador en guerra? así sábese no nomás que esclavos gente de la sal que les hace mal allá, que los trae aquí a Mexìco, por esto hombre aparece Axayaca", pues que así lo amenguaban lo que Axayacatzin hacía sus hermanos mayores.
212. Y bien que después salía, que nomás hijo menor, pero ya gran guerrero, ya apresador del "huexotzincà" por esto él se le constituyó en el cargo, por esto él primeramente reinará, ellos, su elegido para el cargo se hizo de los reyes Huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin y Cihuacoatl Tlacayeleltzin, y Chimalpopoca rey era Tlacòpan, to-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

leccionaran a Axayacatzin, debido a lo cual primero reinó él aquí en Tenochtitlan; era éste nieto de Itzcoatzin.
213. A la princesa Chalchiuhnenetzin le hedían grandemente los dientes, por lo cual jamás se holgaba con ella el rey Moquihuixtli.
214. En el año 7-casa, "1473 años", fué cuando se conquistó a Tlatilolco, cuando esta población se perdió por el concubinaje; ya se dijo que se debió a que Chalchiuhnenetzin, la hermana mayor del señor Axayacatzin, se sentía grandemente invadida de despecho, según dicen los ancianos, porque su marido Moquihuixtli ya no la estimaba en nada, por ser endeble, de feo rostro, delgaducha y sin carnes, y la despojaba de cuanta manta de algodón le enviaba Axayacatzin, su hermano menor, dándoselas todas a sus mancebas.

ìnic yehuatl tlatocat achtopa ìn nìcan Tenochtitlan, inin ye ìxhuìuhtzin ìn Itzcohuatzìn.
213. Chalchìunenetzin cenca tlaniyac catca in Cihuapilli ipampa ìnaic ìtechaua Moquihuixtli tlatohuanì.
214. 7 Calli xihuitl, 1473 años, ìpanin in chahuapolli ohuac in Tlatilolco pehualloc ìn altepetl ye omito ipampa ihuel tihuatzìn in tlacatl ìn Axayacatzin cenca chahuatia ìnitoca Chalchìuhnenetzin ìnyuh quitotihui huehuetque Ayoctle ìpan quittaya ìninamic Moquìhuixtli ipampa zan yayactzintli catca amoqualxayaque, ihuan zan pitzactzintli catca amonacayo auh ìnìcatle ipan quittaya Moquihuixtlì ìn quexquìchtlamantli ìn quachtli ininemac ìn Chalchiuhnenetzin ìn contitlanilìaya yuhctzin ìn Axayacatzin zamochquìcuìlìaya ìn Moquìhuixtli ayoc tlequittitìaya yemoch quinmacaya ìni-

dos los tres los que lo eligieron Axayacatzin, por esto él reinó primeramente aquí Tenochtitlan, éste ya su nietecito de Itzcohuatzin.
213. Chalchiuhnenetzin muy apestosa de dientes era la mujer noble, por su causa nunca con ella holgaba Moquihuixtli, rey.
214. Año 7-casa, "1473 años", en éste fué perdido por la concubina Tlatilolco, fué conquistado el poblado, ya se dijo por su causa su hermano mayor la persona de Axayacatzin mucho se hinchaba de despecho (?) la de nombre Chalchiuhnenetzin, que así lo vienen a decir los viejos, no aún en ella la veía su esposo Moquihuixtli por causa nomás debililla era, no buena cara tenedora era, y nomás delgadilla era, no tenía carnes, y por esto nada en ella la veía Moquihuixtli, toda cuanta "quachtli" su regalo Chalchiuhnenetzin le mandaba allá su hermanito menor Axayacatzin, nomás todo lo cogía Moquihuixtli, no aún algo la veía, ya todo les daba sus mujeres mancebas.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

215. Sufría mucho la princesa Chalchiuhnenetzin: se la obligaba a dormir en un rincón, junto a la pared, en el sitio del metate, y tan sólo tenía para sí una manta burda y andrajosa; ya se dijo que esto se debía a que su marido Moquihuixtli, rey de Tlatilolco, no la estimaba en absoluto, aunque la alojaba en casa aparte de sus mancebas; y ciertamente algunas veces la veía Moquihuixtli yacer sobre del "machochtli" (?), más ya se dijo que en ningún sitio se le daba valía alguna; y precisamente nunca quería el rey Moquihuixtli dormir con la princesa Chalchiuhnenetzin, y dormía solamente con sus mancebas, hembras muy garridas. Ya se dijo que esta princesa Chalchiuhnenetzin no era fuerte, sino delgaducha, ni de buenas carnes, sino antes bien de pecho muy huesudo, y por ello no la quería Moquihuixtli, y la maltrataba mucho. Por eso se vino aquí a Tenochtitlan a relatarle a su hermano menor, Axayacatzin, lo que hacía

mecahuan cihua, 215. auh in cìhuapillì cenca ye motollìniaya ìn Chalchìuhnenetzìn za metlatitlan xomolco in mococochìtiaya, zaìtatapatzin catca ye omito ìpampa ininamíc Moquìhuìxtli tlatohuani Tlatilolco huelquìttaya ìnin cenca quìn cacaltemaya inìchan cìhua ìnimecahuan nelquenmanican quìttaya ìn Moquìhuixtli in machochco onoc, auh ye omito ìn cihuapillí ayoccan ompohuìa za metlatitlan caltech Xomollan ìn mococochìtiaya zan nìman ayoc mocon nequìa ìntlatohuani Moquihuìxtli ínínehuan cochizque cìhuapillì Chalchiuhnenetzin, auh zan yehuantin ìn tlancochia ìnimecahuan ìn qua qualtin cìhua, ye omito inin cihuapilli Chalchiuhnenetzin, amochihuac catca, zan yayactic, ihuan amonacayo zan huellomìtl initlac catca yehuatl inicamoconnequìa Moquìhuixtli, ihuan cenca quìmictiaya, ìhuan ye omíto za Itzotzomatzìn ìnìc halla nìcan Tenochtitlan quìnonotzaco quìlhuico ìnyuhctzin Axayacatzin ìnyuhqui ci-

215. Y la mujer noble mucho ya se sufría Chalchiuhnenetzin, nomás lugar del "metate", en la esquina se la hacía dormir, nomás su manta tosca era, ya se dijo por su causa su marido de ella Moquihuixtli, rey Tlatilolco bien (?) la veía ésta, mucho las metía a cada quien una casa sus mujeres de casa, sus mancebas, cierto alguna parte veía Moquihuixtli ella yace en el "machochtli (?)", y ya se dijo la mujer noble aún ningún lado allá contaba, nomás en el lugar del "metate", junto la casa, en el sitio del rincón se la hacía dormir, nomás luego no aún se la quería allá el rey Moquihuixtli junto con ella dormirá la mujer noble Chalchiuhnenetzin, y nomás ellas con ellas dormía sus mancebas, muy buenas mujeres, ya se dijo esta mujer noble Chalchiuhnenetzin no fuerte (?) era, nomás delgadilla, y no tenía sus carnes, nomás bien hueso su pecho era, él por esto no la quería allá Moquihuixtli, y la maltrataba mucho, y ya se dijo

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Moquihuixtli, así como que hablaba de guerrear contra el "tenochcatl"; vino a decírselo todo, habiéndose enojado y preocupado muchísimo el rey Axayacatzin al oírlo, por lo que dio él comienzo a la guerra, diciéndose por ello que por el concubinaje se perdió Tlatilolco.

216. Con el rey Moquihuixtli se habían unido y concertado la guerra de común acuerdo el llamado Xilomantzin, rey de Culhuàcan, así como con otro rey, llamado Calmecahuàteuctli, del cual, empero, no se sabe dónde reinara: todos éstos apoyaban a Moquihuixtli; y se habían convertido en sus "Tecutlàtoquè" ("Jueces supremos"), como primero, el llamado Atapalca, 2º el llamado Cocipantli, 3º el llamado Tecuani, 4º el llamado Teconalhuitznahuatl, quien tenía una hija, que había dado a Moquihuixtli, por lo cual se dice que era su suegro, y el 5º era el llamado Ehecatzitzimitl. Y

hua ìnyuhquìpollohua Moquihuixtli, ihuan inquenin ìpan yaotlatohua Tenochcatl ìn Moquihuìxtli mochìquilhuìco, auh ìnoquìcac tlatohuani Axayacatzin cenca ic quallan motequìpachoauh yehuatl ìc peuh in yaoyotl ìnic mitohua motenehua chahuapolìohuac in Tlatilolco, 216. auh ìn tlatohuani Moquìhuixtli ìnehuan momanca quìmotempotica ìnehuan quìtoca ìn yaoyotl ìnitoca Xillomantzin tlatohuani catca Culhuacan, ihuan oc noce tlatohuani ìtoca Calmecahua teuhctli, auh yece ìnin amohuel momati ìn campa tlatohuani catca ìnimochtin momanaya Moquihuixtli, auhinìteuhc tlatocahuan mochiuhti catca ìn Moquihuixtli, ìnic ce ìtoca Atapalca, ìnic ome ìtoca

nomás su andrajito, por esto vi aquí a Tenochtitlan, lo vino a contar, lo vino a decir su hermanito menor Axayacatzin, lo así lo hace, así lo pierde Moquihuixtli, y como sobre él habla de guerra, del "tenochcatl". Moquihuixtli, todo lo vino a decir, y cuando lo oyó rey Axayacatzin mucho por esto se airó, se angustió, y él por eso empezó la guerra, por eso se dice, se nombra fué perdido por la concubina Tlaltilolco.

216. Y el rey Moquihuixtli junto con él se había colocado, se lo hubo dicho a coro junto con él, la hubo hablado la guerra el de nombre Xilomantzin, rey era Culhuàcan, y aún también otro rey de nombre Calmecahuàteuctli, y pero éste no bien se sabe de dónde rey era, esto todos se colocaban a Moquihuixtli, y sus jueces supremos de Moquihuixtli se estaban haciendo el primero de nombre Atapalca, el segundo de nombre Cocipantli, el tercero de nombre Tequani, el cuarto de nombre Teconalhuitznahuatl, éste tenía hija doncella, le dió su hija doncella a Moquihuixtli, por eso se dice su suegro era de Moquihuixtli Teconalhuitznahautl, el quinto de sus "teuhctlàtoque" de Moquihuixtli de nombre Ehecatzitzimitl, esto todos cuan-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

a todos éstos fué a quienes después se les pintó las pantorrillas en el "temazcalli" cuando cayeron en manos de Axayacatzin, cuando se destruyó a los tlatilolcas, cuando se expresa que se hizo hablar a los patos; Axayacatzin hizo que cantaran como ranas y patos a los tlatilolcas vencidos, porque traían estos trajes, (?) cuando se les metió y enterró en el agua y el "tule".

217. Cuando hubo guerra durante un año, murieron en ella los dos reyes ya mencionados; fué el primero el propio Moquihuixtli, quien reinara 14 años cuando le arrojaron los tenochcas sobre del "momoztli", y que vestía sobre de las espaldas el "quetzalpatzactli"; entonces fué destruído el reino de Tlatilolco, que había iniciado Cuacuapitzahuac: sólo hubo cuatro reyes que reinaron en Tlatilolco, cuando fué destruído el mencionado Moquihuixtli. Y el se-

Cocipantlì ìniqueyìtoca Tequani, ìnìc nahui ìtoca Teconalhuitznahuatl ínin ìchpoche catca ìn ichpoch quìmacac in Moquihuixtli ìnic mìtohua ìmontacatca ìn Moquihuixtli in Teconalhuitznahuatl. Inìc macuilli initeuhc tlatocahuan Moquihuìxtli ìtoca Hecatzitzimitl, inin inizquìntin ìn zatepan quíncotzìcuìllo temazcalco in Axayacatzin temac huetzque ìnìquac poliuhque Tlatilolca ye ìquac in mitohua motenehua in quìnyacacin tlatoltique ìnic atlan Tulla quìn callaquique, inìc quintocaque, 217. auh ìnmanca yaoyotl ce xìhuitl, ìquac oncan mictilloque yaopan ìn omentin tlatoque ye omotocateneuhque, inic ce yayehuatl ìn Moquihuixtli tlatohuani catca Tlatilolco in tlatocat matlactlí on nahui xìhuitl ìcpac momoztlí ín quìhualmayahuito Tenochca, ihuan ìtepotzohuan quetzalpatzactli ìn conmaquiticaya Moquihuix, oncan poliuhuìco in itlatocayotl Tlatilolco, inìc yehuatl quìpehualtica Quaquapitzahuac, zan nahuintin ìnotlatocatque oncan Tlatilolco ipan polihuico in momotoca teneuh Moquihuixtli, auh inicomentin tlatoque ìn oncan mìctilloque ye omòtocateneuh

tos después a los que fueron pintadas las pantorrillas en el "temazcalli" cuando Axayacatzin en mano de gente cayeron, cuando destruyeron a los tlatilolcà, ya cuando se dice, se nombra les hicieron hablar los patos entonces en el agua, en el tule les metieron, entonces les enterraron.

217. Y hubo guerra un año, cuando allá fueron muertos en la guerra los dos reyes ya mencionados por nombre, el primero ya él, Moquihuixtli, rey era Tlatilolco, reinó catorce años sobre del "Momoztli" que le fueron a arrojar por tierra los tenochcà, y sus espaldas el "quetzalpatzactli" habíaselo metido allá Moquihuix, allá vino a ser destruído su señorío de Tlatilolco, entonces él lo hubo comenzado Quaquapitzahuac, nomás cuatro que reinaron allá en Tlatilolco que en vino a ser destruído el mencionado por nombre Moquihuixtli, y el segundo reyes que allá fueron muertos ya se mencionó por nom-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

gundo de los reyes que murieron allá fué el llamado Xilomantzin, que era rey de Culhuàcan, hijo éste del llamado Acultzin, rey de Culhuàcan.
218. Ya se dijo que cuando se destruyó a los tlatelolcas fué Axayacatzin quien lo hizo, y ocurrió todavía en época del señor Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", el conquistador del universo.
219. Quienes persuadieron a Axayacatzin cuando destruyó al "tlatelolcatl" fueron: el 1º, el llamado Tepecocatl, y el 2º el llamado Calmecahuàteuctli, a los cuales procreara Tlacateotzin en mujer plebeya, y que después se les pintó las pantorrillas por ser agoreros.
220. Asimismo en este mencionado año 9-caña, "1475 años", fué cuando comenzó a tener su cargo, como "cuauhtlàtoani" de Tlatilolco, Itzcuauhtzin, quien valía por rey, y fué puesto por Axayacatzin; era el "Tlacochcalcatl", y fué hijo de Tlacateotzin.
221. Cuando reinaba el señor Axayacatzin en Tenochtitlan fué

ìtoca Xillomatzin tlatohuanì catca Culhuacan inin ìpìltzin ìnitoca 'Acultzin tlatohuani Culhuacan, 218. inìc pollìuhque Tlatilolca ye omìto yehuatl quìchiuh in Axayacatzin oquipan oquimatian mochiuh ìn tlacatl catca ìnitoca Tlacayelleltzin Cihuacohuatl in cemanahuac tepehuan 219. (auh yehuantin quìhual tlatolmacaya ìn Axaxayacatzin ìnìc poliuh Tlatilolcatl ìtoca Tepecocatl, ìnic ome ìtoca Calmecahuateuhtlì, zan macehualpan quìntechihuillí in tlacateotzin, auh zatecpan quìncotzicuìloque inipampa tetzauh tlatoque).
220. Auh zan nìman ìpanin in omoteneuh in 9 acatl xíhuìtl, 1475 años, in compehualtì in ye quauh tlatohua intlacatl Itzquauhtzin Tlacochcalcatl ìn yequipia altepetl Tlatilolco, inìc ye tlatocapohui, ye yehuatl quitlalli ìn Axayacatzìn inin ìpiltzin in Tlacateotzin.
221. Auh ipanin in tlacatl Axayacatzin iquac tlatocati in Tenoch-

bre, de nombre Xilomantzin, rey era Culhuàcan, éste su hijito del de nombre Acultzin, rey Culhuàcan.
218. Cuando se destruyó los tlatilolcà ya se dijo él lo hizo Axayacatzin, aún en él, aún en su tiempo se hizo de la persona era de nombre Tlacayeleltzin, Cihuacoatl, que conquistador del mundo.
219. Y ellos le dieron habla hacia acá a Axayacatzin se perdió el "tlatilolcatl" de nombre Tepecocatl, el segundo de nombre Calmecahuàteuhctli, nomás en plebeya los hizo a gente Tlacateotzin, y después les fueron pintadas las pantorrillas que por causa agoreros.
220. Y nomás luego en este mencionado año 9-caña, "1475 años", cuando lo comenzó allá, cuando ya hace de "Cuauhtlàto" la persona de Itzquauhtzin, "Tlacochcalcatl", cuando ya la guarda la población Tlatilolco, cuando ya cuenta por rey, ya él lo puso Axayacatzin; éste su hijito de Tlacateotzin.
221. Y en esta persona de Axayacatzin cuando reina en Tenochti-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

cuando murió el señor Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", hijo de Huitzilihuitl; la mujer de este mencionado "Cihuacoatl" Tlacaeleltzin era la llamada Mahquiztzin, quien era hija del llamado Huehue Quetzalmazatzin, "Chichimecàteuctli", rey de Amaquemècan, cuya esposa era la llamada Tlacòcihuatzin Ilama, de quienes proviniera y naciera la mencionada Mahquiztzin; allá en Amaquemècan Chalco la solicitó, y tomó a su esposa Mahquitztzin Tlacaeleltzin, vino aquí a Tenochtitlan e inmediatamente procreó Tlacaeleltzin, "Cihuacoatl", de que nacieron y provinieron de ellos cinco hijos, cuyos nombres he aquí.

222. El 1º se llamó Cacamatzin, y fué "Tlacochcalcatzintli"; éste engendró doce hijos: el 1º fué mujer; pero no se sabe bien el nombre de esta princesa, que solicitó y tomó el rey de Aculhuàcan Tetzcoco,

titlan, in momìquìllico ìntlacatl Tlacayelleltzin Cihuacohuatl catca in ìpiltzin Huitzillihuìtl ìnin omotocateneuh Tlacayelleltzin Cihuacohuatl, ìnicihuauhcatca itoca Mahquiztzin inìn ìmichpochtzin catca ìnitoca huehue QuetzalmaçatzinChichimecateuhctli tlatohuani catca Amaquemecan, inin huehue Quetzalmazatzin ìnìcihuauh catca itoca Tlacocihuatzin illama, yehuantin ompa ìn techquíz ompa tlacat ìn omotocateneuh initoca Maquiztzin ompa conmitlanì in Amaquemecan Chalco, ompa conan in Tlacayelleltzin ìnicihuauh ìn Mahquìztzin nìcan Tenochtitlan hualla nìman quìpilhuati ìn Tlacayelletzin Cihuacohuatl, oncan otlacatque ointechquìzque macuiltin ìnpilhuan ìzcatquì ìntotoca.

222. Inic ce ìtoca Cacamatzin tlacochcalcatzintli ìnin ìpilhuan quinchiuh matlactli omome: ìnic ce Cìhuatzin ye ce inin cìhuapìlli amohuel momati initoca inìn quihuallitlan qui huallanìn Nezahualpilli

tlan cuando se vino a morir la persona de Tlacayeleltzin, "Cihuacoatl", era su hijito de Huitzilihuitl, éste mencionado por nombre Tlacayeleltzin, "Cihuacoatl", su mujer era de nombre Mahquiztzin, ésta su hijita doncella de ellos era el de nombre Huehue Quetzalmazatzin. "Chichimecàteuctli", rey era Amaquemècan, éste Huehue Quetzalmazatzin su mujer de él era la de nombre Tlacocihuatzin Ilama, ellos allá de ellos salió, allá nació la mencionada por nombre de nombre Mahquiztzin, allá la pidió allá en Amaquèmecan Chalco, allá la agarró Tlacayeleltzin su mujer de él Mahquiztzin, aquí Tenochtitlan vino, luego le hizo hijos Tlacayeleltzin Cihuacoatl, allá nacieron, de ellos salieron cinco sus hijos, he aquí sus nombres de cada quien.

222. El primero de nombre Cacamatzin, "Tlacochcalcatzintli", éste sus hijos los hizo doce sus hijos, la primera mujercita, pero esta princesa no bien se sabe su nombre, ésta la pidió hacia acá, la tomó

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Nezahualpilli, donde nació y provino de ellos el llamado asimismo Cacamatzin, que su abuelo le decía Cacama, siendo éste Cacamatzin quien reinaba en Tetzcoco al llegar los "españoles"; el 2º de los hijos de Cacamatzin, el "Tlacochcalcatzintli", se llamó Tlacaeleltzin y fué el tercero en ser "Cihuacoatl" aquí en México; el 3º se llamó Chicuey-Axochitzin, quien fué un gran jefe guerrero, cuya insignia era el "quetzalpatzactli"; este Chicuey Chicome-Axochitzin procreó una hija, pero no se sabe bien cómo se llamara esta princesa, ¿Doña Juana?, con la cual se amancebara un "español conquistador" que trajo acá el "Marqués del Valle" cuando vino a conquistar, el cual "conquistador" se llamaba "Juan Rodríguez de Villafuerte", de donde nacieron dos hijos, el 1º llamado "Gabriel de Villafuerte, Mestizo", que engendró una hija, llamada "Doña Aldonza de Villa-

tlatohuani Aculhuacan Tetzcoco ompa tlacatìto, ompa in techquìz, zan no ìtoca Cacamatzin quitocamama inìcultzin, inin Cacamatzin yehuatl tlatocati inTetzcoco iniquac acico Españoles. Inìc ome ipìlhuan Cacamatzin Tlacochcalcatzintli ìtoca Tlacayelleltzin Cihuacohuatl teyeca inìc Cihuacohuatl Mexico. Inic ey ìtoca chicuey Axochìtzin ìnin huelhuey yaotìacauh catca Quetzalpatzactli ìnitlahuìtz catca; inin chicuey, anozo chicome Xochitzin, ce ichpochtzín quìchiuh ye ce tleìnitoca cìhuapìlli amohuel momati D.ª Juana, inìn quimomecatitacìco ce Español Conquistador ìn quihualhuìcaque Marques del Valle in tepehuaco ìnConquìstador ìtoca Juan Rodriquez de Villafuerte, oncan otlacatque omentin ìnpilhuan: inìc ce ìtoca Gabriel de Vìllafuerte Mestizo, ìnin ce ichpoch oquichìuhtia ìtoca Doña Aldonza de Villafuerte, inin aquimonamicti ce Español

Nezahualpilli, rey Aculhuàcan Tetzcoco, allá fué a nacer, allá de ellos salió, no más también de nombre Cacamatzin, le dijo Cacama su abuelito de él, éste Cacamatzin él reina en Tetzcoco cuando vinieron a llegar "españoles". El segundo sus hijos Cacamatzin "Tlacochcalcatzintli" de nombre Tlacayeleltzin, "Cihuacoatl", tercer gente con que "Cihuacoatl" Mexìco. El tercero de nombre Chicuey Axochitzin, éste bien gran bravo guerrero era, "Quetzalpatzactli" su insignia era, éste Chicuey, o quizá Chicome Axochitzin, una su hijita doncella la hizo, pero qué su nombre la princesa no se sabe bien "Dª Juana", ésta la vino a tomar como manceba un "español" conquistador" que los trajo hacia acá "Marqués del Valle" cuando vino a conquistar gente, "Conquistador" de nombre "Juan Rodríguez de Villafuerte", allá nacieron dos sus hijos de ellos, el primero de nombre "Gabriel de Villafuerte Mestizo", éste la fué a hacer una su hija doncella de nombre "Doña Aldonza de Villafuerte". ésta la desposó un "español" de nombre "Phelipe de Ayala de Zuñiga",

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

fuerte", que casó con un "español" llamado "Felipe de Ayala de Zúñiga", de donde nació "Nicolás de Zúñiga", quien tiene "milpas" de "cacao" en el sitio llamado Acamalinallà, o Acamalotlà, junto al agua "las costas".
223. El mencionado "mestizo" llamado "Gabriel de Villafuerte" engendró una hija de nombre "Doña Aldonza de Villafuerte", con la cual "señora" casó un "español" llamado "Felipe de Ayala", y están en Cuauhnahuac. No se saben los nombres de los otros nueve hijos del "Tlacochcalcatl" Cacamatzin, de los cuales sólo dos eran doncellas.
224. "Doña Aldonza de Villafuerte engendró dos hijos: el 1º "Nicolás de Ayala", que tiene "minas" allá en Teteltzinco, donde están sus hijos; y la segundogénita, que se llamó "Doña María Aldonza", la cual casó con un "español", "Francisco Rodrero", quien tenía un "trapiche" allá por Tepexoxoman Amilpa.

ìtoca Phelìpe de Ayala de Zuñiga, oncan otlacat Nicolas de Zuñiga ompa quìpia ìn cacahuamil initocayocan Acamallìnalla, anozo acamallotla anahuac las costas.
223. Auhin omotocateneuh Gabriel de Villafuerte Mestizo oquìchiuh ce ìchpoch itoca D.ª Aldonza de Villafuerte ìnin Señora oquìmonamicti ce Español ìtoca Felipe de Ayala Quauhnahuac cate auh ìnoc chiuhcnahuintin amo huel momati ìnintoca ipilhuan Cacamatzin tlacochcalcatl, zan omentin in ichpochhuan catca.
224. Doña Aldonza de Villafuerte oquinchiuhtia omentin ipilhuan; inìc ce Nicolas de Ayala, ìnin ompa ca teteltzinco minas ompa quìpia oncate ipìlhuan. Inìc ome tintlacati ìtoca D.ª Marìa Aldonza, ínin oquimonamictica Francisco Rodrero Español Trapìchel quípìa ompa Tepexoxoman Amilpan.

allá nació "Nicolás de Zuñiga", allá le guardan sus "cacahuamilli" de ellos en el sitio de nombre Acamalinalla, o quizá Acamalotla junto al agua "las costas".
223. Y el mencionado por nombre "Gabriel de Villafuerte Mestizo" la hizo una su hija doncella de nombre "Dª Aldonza de Villafuerte" ésta "señora" la desposó allá un "español" de nombre "Felipe de Ayala" Quauhnahuac están, y los otros nueve no bien se sabe sus nombres sus hijos Cacamatzin "Tlacochcalcatl", nomás dos sus hijas doncellas eran.
224. "Doña Aldonza de Villafuerte" los vino a hacer dos sus hijos, el primero "Nicolás de Ayala", éste allá está en Teteltzinco, "Minas" allá la tiene, allá hay sus hijos. La de segunda nace de nombre "Dª María Aldonza", ésta la está desposando "Francisco Rodrero Español Trapichel" (sic) lo tiene allá Tepexoxoman Amilpan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

225. El 2º de los hijos del señor Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", se llamó Tlilpotoncatzin, quien fué "Cihuacoatl", siendo asimismo este Tlilpotoncatzin hijo de la princesa de Amaquemècan Chalco arriba mencionada, llamada Mahquiztzin. Tlilpotoncatzin, "Cihuacoatl", engendró catorce hijos, once varones y tres mujeres. El 1º se llamó Quetzalcoatzin, el 2º Atletzin, el 3º Itzcuintzin, el 4º Cuauhpiaztzin, y el 5º se llamó Cihuacoatl, no sabiéndose bien los nombres de los otros nueve hijos de Tlilpotoncatzin, el "Cihuacoatl"; se mencionó que Tlilpotoncatzin tuvo tres hijas, y el 5º de sus hijos fué mujer, sin saberse empero el nombre de esta princesa, la cual desposó el gran rey Moteuczoma Xocoyotl, de quien le nacieron dos hijas, llamada la primera "Doña Leonor de" Moteuczoma, y la segunda "Doña María de" Moteuczoma, pero ésta se murió doncella.

225. Auh inic ome ipìlhuantzitzinhuan in tlacatl Tlacayelleltzin Cihuacohuatl ìtoca Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl, inin zan no ìconetzin in omotocateneuh tlacpac ìn Mahquiztzin Amaquemecan Chalco Cihuapilli, auh in quinchiuh ipilhuan Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl matlactli onnahui, matlactlí once in toquichtin, yey cihua. Inic ce itoca Quetzalcohuatzin, ìnìc ome ìtoca Atletzin; ìnic ey itoca Itzcuintzin; ìnic nahui ìtoca Quauhpiaztzin; inic macuilli ìtoca Cihuacohuatl auh ìnoc chiuhnahuintin amo huel momati inintoca inipilhuan Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl, auh in omoteneuh ichpochhuan yeìntin ìn Tlilpotoncatzìn ìnic temacuìlca ipilhuan cihuatl ye ce inin cìhuapilli amo huel momati initoca Cihuapìllì quimocihuauhti in huey tlatohuani Moteuhczoma Xocoyotl oncan otlacatque ointechquizque omentin ìnpilhuan cihua, ìnìc ce ìtoca D.ª Leonor de Moteuhczoma; inic ome ìtoca D.ª Maria de Moteuhzoma

225. Y el segundo sus hijitos de la persona de Tlacayeleltzin "Cihuacoatl" de nombre Tlilpotoncatzin, "Cihuacoatl", éste nomás también su vastaguito de la mencionada por nombre arriba, Mahquitzin, mujer noble de Amaquemècan Chalco, y los hizo sus hijos Tlilpotoncatzin "Cihuacoatl" 14, 11 nuestros hombres, 3 mujeres. El primero de nombre Quetzalcohuatzin, el segundo de nombre Atletzin, el tercero de nombre Itzcuintzin, el cuarto de nombre Quauhpiaztzin, el quinto de nombre Cihuacoatl, y los otros 9 no bien se sabe sus nombres sus hijos Tlilpotoncatzin, "Cihuacohuatl", y se mencionó sus hijas doncellas tres de Tlilpotoncatzin la quinta entre gente sus hijos mujer, pero esta mujer noble no bien se sabe su nombre, mujer noble la desposó gran rey Moteuhczoma Xocoyotl, allá nacieron, de ellos salieron dos sus hijas mujeres, la primera de nombre "Dª Leonor de" Moteuhczoma, la segunda de nombre "Dª María de" Moteuhczoma, ésta no más se murió doncella.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

226. "Doña Leonor de" Moteuczoma casó con un "español conquistador" llamado "Cristóbal de Valderrama", a quien prestaba servidumbre Ehecatepec, y procrearon y provino de ellos quien se llamó asimismo "Doña Leonor de" Moteuczoma, y era "mestiza"; ésta casó con otro "español" llamado "Diego Sotelo", de que nacieron dos hijos: el primero, mujer, se llamó "Doña Ana Sotelo de" Moteuczoma, "monja" en "Santa Clara", y el 2º se llamó "Don Fernando Sotelo de" Moteuczoma, quien procreó cuatro hijos: el 1º se llamó "Don Diego Sotelo de" Moteuczoma, "Clérigo"; el 2º, mujer, se llamó "Doña Leonor Sotelo de" Moteuczoma "de la Trinidad", doncella, la cual tomó asimismo el "hábito" en "Santa Clara", fué "monja" allá en el "Monasterio de la Visitación", donde se estableciera, y que después fué trasladada allá a "Santa Clara"; el 3º, mujer, se llamó "Doña Ana Sotelo de" Moteuczoma, doncella, quien fué

ìnin zan mochpochmìquilli.
226. Auh ìn D.ª Leonor de Moteuhczoma oquimonamicti ce Español Conquistador itoca Christoval de Valderrama, ompa tlayecoltilloya Hecatepec, auh oquichiuhque o ìntechquiz in zanno ìtoca D.ª Leonor de Moteuhczoma Valderrama Mestiza, inin oquimonamicti occe Español ìtoca Dìego Sotelo, oncan tlacatque omentin inpilhuan; inic ce ìtoca Doña Anna Sotelo de Moteuhczoma, inin Monja cihua teopixqui Santa Clara. ìnic ome ìtoca D.n Fernando Sotelo de Moteuhzoma, ìnin oquinchiuh ìpilhuan nahuintin: ìnìc ce ìtoca D.n Diego Sotelo de Moteuhczoma Clerigo; inic ome ìtoca Dª Leonor Sotelo de Moteuhczoma de la Trinidad ichpochtli, ìnin zan no in habìtotzín ìn S.ta Clara quitlallìa ompa Monja, ompa motlallia ìn Monasterìo de la Vìsitacìon, auh zatepan oncan ohualiquanìloc ìn S.ta Clara: ìnìc ey ìtoca Dª Anna Sotelo de Moteuhczo-

226. Y "Dª Leonor de" Moteuhczoma la casó allá un "español conquistador" de nombre "Christoval de Valderrama", allá era servido en Hecatepec, y la hicieron, de ellos salió quien nomás también de nombre "Dª Leonor de" Moteuhczoma "Valderrama Mestiza", ésta se la casó allá otro "español" de nombre "Diego Sotelo", allá nacieron dos sus hijos, la primera de nombre "Doña Anna Sotelo de" Moteuhczoma, ésta "monja", sacerdotisa "Santa Clara", el segundo de nombre "D. Fernando Sotelo de" Moteuhczoma, éste hizo cuatro sus hijos: el primero de nombre "Dn. Diego Sotelo de" Moteuhczoma, "Clérigo", la segunda de nombre "Dª Leonor Sotelo de" Moteuhczoma "de la Trinidad" doncella, ésta nomás también el "habitito" "Santa Clara" lo pone, allá "monja" allá se asienta "Monasterio de la Visitación", y después allá fué traída hacia acá "Santa Clara"; la tercera de nombre "Dª Anna Sotelo de" Moteuhczoma

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

"monja", llevando el "hábito" según la regla de "San Jerónimo"; y el 4º se llamó "Don Juan Sotelo de" Moteuczoma.
227. El 3º de los hijos de Huehue Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", se llamó Toyaotzin, y fué asimismo hijo de Mahquiztzin, la princesa de Amaquemècan; Toyaotzin engendró siete hijos: el 1º se llamó Tzompatzin, el 2º se llamó Axayaca, no sabiéndose bien los nombres de los otros cinco, dos varones y tres mujeres.
228. El 4º hijo de Huehue Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", mujer, se llamó Achihuapoltzin, la cual princesa solicitó y tomó el llamado Coyolchiuhqui, rey de cierto Teotlatzinco, allá por Huexotzinco.
229. El 5º hijo de Huehue Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", fué asimismo mujer y se llamó Xiuhpopocatzin, y no se sabe bien adónde

ma ìchpochtli ìnin Monja initlatecpan alpantzinco S.ª Geronìmo ìn habìtotzin ìn quihualhuica: inic nahui ìtoca D.ª Juan Sotelo de Moteuhczoma.
227. Auh ìnic ey ìpilhuan huehue Tlacayelleltzin Cihuacohuatl ìtocaToyaotzin, inin zan no iconetzin in Amaquemecan Cihuapilli in Maquiztzin, auh in quinchiuh ipilhuan Toyaotzin chicomentin; ìnic ce ìtoca Tzompantzin; ìnìc ome ìtoca Axayaca, auh ìn oc macuiltìn amo huel momati inin toca ìn Omeoquichtlì, ìhuan ye cihuatl.
228. Auh ìnic nahui ìpilhuan ìn huehue Tlacayelleltzìn Cihuacohuatl ìtoca Achihuapoltzin, ìnin cihuapilli quihualitlan quihuallan ìnitoca Coyolchiuhqui tlatohuanì ce Teotlatzinco, ìn ompa Huexotzìnco.
229. Auh inic macuilli in ipilhuan huehue Tlacayelleltzin Cihuacohuatl zan no cihuatzintli itoca Xiuhpopocatzin amo huel momati campa ya inin nican omoteneuhque inipilhuan Tlacayelleltzin Ci-

doncella ésta "monja" en su ordenamientito "Sª. Gerónimo" el "habitito" lo trae hacia acá; el cuarto de nombre "Dª. Juan Sotelo de" Moteuhczoma.
227. Y el tercero sus hijos Huehue Tlacayeleltzin Cihuacoatl de nombre Toyaotzin, éste nomás también su vastaguito de la mujer noble de Amaquemècan, Mahquiztzin, y los hizo sus hijos siete, el primero de nombre Tzompantzin, el segundo de nombre Axayaca, y los otros cinco no bien se sabe sus nombres, dos varón, tres mujer.
228. Y el cuarto de sus hijos de Huehue Tlacayeleltzin Cihuacohuatl de nombre Achihuapoltzin, ésta mujer noble la pidió hacia acá, la tomó hacia acá el de nombre Coyolchiuhqui, rey un Teotlatzinco, allá Huexotzinco.
229. Y el quinto de sus hijos de Huehue Tlacayeleltzin Cihuacohuatl nomás también mujercita, de nombre Xiuhpopocatzin, no bien se sabe dónde fué, éste aquí se mencionaron sus hijos de Tlacayelel-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

fué; a estos mencionados hijos de Tlacaeleltzin, el "Cihuacoatl", les engendró a todos los cinco aquí en Tenochtitlan Mahquiztzin, la princesa de Amaquemècan.
230. Los otros doce hijos del "Cihuacoatl" Huehue Tlacaeleltzin tuvieron cada cual sendas madres, y se les engendró en otro sitio; he aquí sus nombres: el 6º de entre ellos se llamó Tolintzin; fué la 2ª hija suya.
231. El 7º, mujer, se llamó Macuilxochitzin, y de ella provino el llamado Cuauhatlapaltzin.
232. El 8º se llamó Xochiacamapichtli.
233. El 9º se llamó Xilomantzin.
234. El 10º se llamó Texcatl-teuctli, y de él provino el llamado Tlacòtzin, quien fué "Cihuacoatl".
235. El 11º se llamó Itzpapalotzin.
236. El 12º se llamó Chicuàtzin-teuctli.

huacohuatl ca ìn macuillixtin quìncíhuillico nìcan Tenochtitlan ìn Maquìztzin cìhuapìlli Amaquemecan.
230. Auh in oc matlactli omome in ìpilhuan huehue Tlacayelleltzin cihuacohuatl occe cen innanhuan occecní quintechihuilli ìzcatqui intotoca.
231. Inìc techiquacenca, ìtoca Tollìntzin: ìninome inichpoch. Inìc chicome ìtoca Macuilxochitzin, ìnin yehuatl oitechquìz ìnitoca Quauhatlapaltzin.
232. Inìc chicuey ìtoca Xochì-Acamapichtli.
233. Inìc chiuhcnahuì ìtoca Xillomantzin.
234. Inìc matlactli ìtoca Tezcatl teuhctlì ìnin yehuatl ìtechquiz initocaTlacotzin Cìhuacohuatl.
235. Inìc matlcatli once ìtoca Itzpapallotzìn.
236. Inìc matlactli omome ìtoca Chiquatzin teuhctli.

tzin Cihuacohuatl pues que todos cinco les vino a hacer aquí en Tenochtitlan Maquiztzin, mujer noble Amaquemècan.
230. Y los otros doce sus hijos de Huehue Tlacayeleltzin, Cihuacohuatl aún cada cual sus nombres de ellos, la sexta entre gente, de nombre Tolintzin, ésta dos su hija de él.
231. El séptimo de nombre Macuilxochitzin, éste él de él salió el de nombre Cuauhatlapaltzin.
232. El octavo de nombre Xochi-Acamapichtli.
233. El noveno de nombre Xilomantzin.
234. El décimo de nombre Tezcatlteuhctli, éste él de él salió el de nombre Tlacòtzin, Cihuacoatl.
235. El undécimo de nombre Itzpapalotzin.
236. El duodécimo de nombre Chicuàtzin teuhctli.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

237. El 13º se llamó Totomochtzin, quien engendró tres hijas, cuyos nombres no se saben bien.
238. El 14º se llamó Tlacochchimaltzin.
239. El 15º se llamó Toznenetzin.
240. El 16º fué mujer, pero no se sabe bien su nombre.
241. El 17º se llamó Chimalpantzin, y con esto queda ya contado el total de los 17 hijos de Tlacaeletzin.
242. Otros mexicanos dicen que Tlacaeleltzin el "Huehue Cihuacoatl", procreó ochenta y tres hijos.
243. Cacamatzin, el "Tlacochcalcatzintli", y Tlilpotoncatzin, el "Cihuacoatl", fueron altos jefes guerreros, cuya insignia de guerra era el "quetzalpatzactli".
244. La manta, el atavío que el "Cihuacoatl" Tlacaeleltzin se ataba, caía larga hacia el medio, blanca por arriba y negra por abajo.

237. Inìc matlactli omey ìtoca Totomochtzin, ìnin yeintìn ìn ìchpochhuan quìnchiuh amo huel momati ìnintoca.
238. Inìc matlactlí on nahui ìtoca Tlacochchìmaltzin.
239. Inìc caxtolli ìtoca Toznenetzin.
240. Inìc caxtolli once cìhuatzintli amo huel momati ìnitoca.
241. Inìc caxtolli omome, ìtoca Chimalpantzin, ìnic ye mochìntìn mocempohua ipilhuantzìtzìnhuan Tlacayelletzin caxtolli omome,
242. auh in occequintin Mexìca quìtoa nauhpohuallì ìpan eytlacatl ìn quìnchìuhtìa ìpilhuan ìTlacayelleltzin Cihuacohuatl hueuhe, 243. auh ìn yehuantin Cacamatzìn tlacochcalcatzintli, ihuan Tlilpotoncatzin Cìhuacohuatl ca huehueintin yaotiacahuan catca Quetzalpaltzactlí ìnin tlahuìz catca ìnquìmamayayaoc.
244. Auh ìn Tlacayelleltzin Cihuacohuatl ìninechichìhual ìnitìlma quimolpilliaya huìtzanquì centlacollí ìztac tlacpacpa, auh ìn tla-

237. El décimo tercero de nombre Totomochtzin, éste tres sus hijas doncellas las hizo, no bien se sabe sus nombres de ellas.
238. El décimo cuarto de nombre Tlacochchimaltzin.
239. El décimo quinto de nombre Toznenetzin.
240. El décimo sexto mujercita, no bien se sabe su nombre.
241. El décimo séptimo de nombre Chimalpantzin, con esto ya todos se cuenta sus hijitos de Tlacayeleltzin, diez y siete.
242. Y otros mexicanos dicen ochenta y tres los fué a hacer sus hijos Tlacayeleltzin, Cihuacohuatl Huehue.
243. Y ellos Cacamatzin Tlacochcalcatzintli, y Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl pues muy grandes jefes de guerra eran, "quetzalpatzactli" sus insignio de ellos era que la llevaban cada cual en guerra.
244. Y Tlacayeleltzin, Cihuacoatl, su atavío de él, su "tilma" de él se la "ataba" cae larga de enmedio blanca hacia arriba, negra ha-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

245. Nos olvidamos arriba de otra hija del rey Huitzilihuitl, mas no aparece claro cuál era el nombre de la princesa ésta a la que desposó el mexicano llamado Tlachcuauhtzin, quien usaba el "quetzal icpactlalpiaya" (tira de cuero con pluma de quetzal para atar el peinado por arriba); de allá nacieron asimismo el llamado Ixcuaccuauhiztitl y como segundo el llamado Mecatzin, o quizás Tlacàcuauhiztitl.
246. Ixcuaccuauhiztitl engendró cuatro hijos: el 1º llamado Tehuehueltzin, el 2º, mujer, de nombre Tlacàtlàtolpan, el 3º, asimismo mujer, de nombre Tlacàcitlallàcihuatzin, y el 4º varón, cuyo nombre no se sabe bien. Y la mujer, Tlacàtlàtolpan, engendró una hija cuyo nombre no se sabe bien, de donde nació y provino de ella el llamado Coyoltzitzilin, que era varón. Y Tlacàcitlallàcihuatzin engendró asimismo una hija, cuyo nombre no se sabe bien, princesa de quien provino el llamado Omocatzin, que fué rey, aun cuando no se sabe bien

nìpatlìltic.
245. Auh in tlatohuani Huitzillihuitl occe ìchpochtzin otiquilcauhque ìn tlacpac ye ce amo huel necì tle ìnitoca catca cìhuapìlli inìn quì mochìhuauhtì ìnìtoca Tlachquauhtzìn, zan Mexìcatl quetzal icpac tlalpìaya oncan notlacatque ìnitoca Ixquacquauhhíztìtl inìcoìtoca Mecatzin, anozo tlaca Quauhitztìtl.
246. Auh in ìxquac Quauhiztitl oquinchìuh ìpilhuan nahuìntin, inìc ce ìtoca Tehuehueltzin, ìnic ome ìtoca Tlacatlatolpan cihuatl, ìnic ey zan no cìhuatl ìtoca Tlacatlatolpan cihuatl, ìnic ey zan no cìhuatl ìtoca Tlacacitlallacihuatzin, auh ìnic nahuì toquìchtín amo huel momati ìnitoca. Auh ìn Tlacatolpan cìhuatl oquìchiuh ce ìchpoch amo huel momati ìnitoca oncan otlacat oìtechquiz inìtoca Coyoltzìtzìllìn oquichtli. Auh ìn Tlacacìtlallacìhuatzin no cequìchìuh ìchpoch amo huel momati tleìnìtoca catca cìhuapilli yehuatl

cia abajo.
245. Y el rey Huitzilihuitl aún una su hijita doncella nosotros la olvidamos arriba, pero no bien aparece qué su nombre era la mujer noble ésta la desposó el de nombre Tlachquauhtzin, nomás mexicano, él "quetzalicpactlalpiaya", allá también nacieron el de nombre Ixquacquauhhiztitl el segundo (?) de nombre Mecatzin, quizás tlaca Quauhìtztìtl.
246. E ixquac Quauhiztitl los hizo cuatro sus hijos, el primero de nombre Tehuehueltzin, la segunda de nombre Tlacatlatolpan mujer, la tercera nomás también mujer de nombre Tlacacitlallacihuatzin, y el cuarto nuestro varoncito no bien se sabe su nombre. Y Tlacatolpan mujer la hizo una hija doncella no bien se sabe su nombre allá nació, de ella salió el de nombre Coyoltzitzillin varón. Y Tlacacitlallacihuatzin también una la hizo su hija doncella no bien se

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

adónde fué a reinar; éste, de consiguiente, era descendiente retirado de Ixcuaccuahiztitl, el nieto del rey Huitzilihuitl.
247. Los hijos que engendró Mecatzin fueron, el 1º el llamado Cuauhxochitzin, el 2º llamado Haatzin, y el tercero llamado Tlacatzin.
248. El otro hijo del rey Huitzilihuitl, el llamado Huehue Zaca, fué el "Huehue Tlacateccatl" con su hermano mayor, Moteuczoma Ilhuicamina; este Huehue Zacatzin engendró, y de él provinieron dos hijos varones, el 1º llamado Tzontemoc, quien fungiera como "Tlacateccatl" con el rey Axayacatzin, y cuando Tizocicatzin reinó; y el 2º de los hijos de Huehue Zacatzin se llamaba Huitzilatzin, quien era enfermizo, y que fué a reinar a Huitzilopochco, que ahora es San Mateo, habiendo comenzado el reinado de allá con él, que lo asentó por rey de allá Axayacatzin, rey de Tenochtitlan; según se dice y

oìtechquìz ìnitoca Omocatzin tlatohuani ìnin namo huel momati campa in tlatocatito ìnin yecuel ìccaton ìn Ixquacquauhìztìtl ìnixhuìuhtzin Huìtzìllihuitl tlatohuani.
247. Auh in Mecatzìn quìnchiuh ipìlhuan, ìnìc ce ìtoca Quauhxochitzin ìnìc ome ìtoca Haatzin, ìnic ey ìtoca Tlacatzin.
248. Auh in occe ìpìltín tlatohuani Huìtzìllihuitl ìnitoca huehue Zacahuehue Tlacateccatl catca ìtlan ìnitìachcauhtzin ìn huehue Moteuhczoma Ilhuìcaminatzín inin huehue Zacatzìn quìnchiuh oìtechquizque omentin ìpilhuan oquìchtìn, ìnic ce ìtoca Tzontemoc, ìnin itlan tlacateccatic ìn tlatohuani Axayacatzin, ihuan ìnìquac tlatocat Tìzocìcatzin, auh ìnic ome ipìlhuan huehue Zacatzìn ìtoca Huitzìllatzìn, ìnìn zan Cocoxcatzintli catca ìnin ompa tlatocatito ìn Huitzillopochco in axcan Sª. Matheo quìn yehuatlìn compehualtito ìn

sabe qué su nombre era la mujer noble ella de ella salió el de nombre Omocatzin, rey éste no bien se sabe dónde fué a reinar éste ya pues su hermanillo menor de Ixquacquauhiztitl, su nietecito de Huitzilihuitl rey.
247. Y Mecatzin los hizo sus hijos, el primero de nombre Quauhxochitzin, el segundo de nombre Haatzin, el tercero de nombre Tlacatzin.
248. Y el otro su hijito del rey Huitzilihuitl de nombre huehue Zaca "huehue Tlacateccatl" era con él su hermanito mayor huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin éste huehue Zacatzin los hizo de él salieron dos sus hijos varones, el primero de nombre Tzontemoc, éste con él hizo de "tlacateccatl" en el rey Axayacatzin, y cuando reinó Tizocicatzin, y el segundo sus hijos huehue Zacatzin de nombre Huitzillatzin, éste no más enfermito era éste allá fué a reinar a Huitzilopochco que ahora Sª. Matheo desde entonces lo fué a comenzar

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

opina, anteriormente nadie fué rey de allá, tan sólo así estaban, y únicamente eran tostadores de gentes los Huitzilopochcas.
249. Ya se dijo que el padre de ellos, Huehue Zacatzin, había sido el "Tlacateccatl" con su hermano mayor, Huehue Moteuczoma Ilhuicamina; mas cuando él reinaba fué cuando se levantó la antigua albarrada, que se hallaba bien dentro del agua, y que ya se destruyó ahora, por eso de los alrededores del Peñón; y la cual la vinieron a construir las diversas gentes de todos los ámbitos del sitio del que es nuestro mundo, pues por todas partes alzó su voz para llamarlos Huehue Moteuczoma Ilhuicamina.
250. Cuando todos trabajaban, el "Tlacateccatl" Huehue Zacatzin, andaba canta y canta, tañe y tañe el atabal, lo que llegó a oídos del rey Moteuczoma Ilhuicamina, quien inmediatamente preguntó:

ompa contlatocatlalli in Axayacatzin tlatohuani Tenochtitlan yuh mìtohua, yuh momati in achtopa ayac tlatohuani catca in oncan zancatca, ihuan zanteìcequìque catca ìn Huitzillopochca.
249. Auh in yehuatl ìn tetatzin in huehue Zacatzìn tlacateccatl, ye omito tlacateccatia itlan ìnitiachcauhtzin in huehue Moteuhczomatzìn Ilhuìcamina, auh ipan ìquac tlatocati ìn moquetz huehue Atetenamitl ìn huellaìhtic oicaya inyepoliuh axcan ìnahuacpa in Tepetzinco auh tocemanahuacatìan nohuìampa nepapan tlaca ìn quichìhuaco. ìn quìquetzaco Tenamitl nohuìampa tetzatzìlli ìn huehue Moteuhczomatzìn Ilhuicamina, 250. auh ìnìquac tequìtìhuaya ìn yehuatl huehue Zacatzin tlacateccatl yecuicuica ya tlatlatzotzonaya ìnichan, auh quìcac ìn acazpan acìc ìni cacoca ìn tlatohuanì huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, nìman quitto oquin cuìcuica, aquin tlatla-

allá el reinado, él allá lo asentó allá por rey Axayacatzin rey de Tenochtitlan así se dice así se piensa primeramente nadie rey era que allá nomás estaban, y nomás tuesta-gentes eran los Huitzilopochcâ.
249. Y él su padrecito de gente de ellos huehue Zacatzin tlacateccatl, ya se dijo hacía de "tlacateccatl" con él con su hermanito mayor huehue Moteuhczomatzin Ilhuicamina, y en cuando reina cuando se alzó el viejo muro para agua que bien dentro del agua que ya se destruyó ahora en su cercanía de Tepetzinco, y en nuestro sitio del mundo por todos lados la diversa gentes quienes lo vinieron a hacer el muro de piedra, por todos lados la llamó a la gente huehue Moteuhczomatzin Ilhuicamina.
250. Y cuando se trabajaba él huehue Zacatzin "tlacateccatl" ya cantaba repetidamente, tañía repetidamente el atabal en su casa, y lo oyó en su oído, llegó a su audición del rey huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, luego dijo quién canta repetidamente, quién tañe y tañe el que aún allá resuena le dijeron pues él tu "hechor" de las gen-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

"¿Quién canta y tañe tanto, con el atabal que se oye de por allá?" respondiéndosele: "Es él, tu gobernador, el "Tlacateccatl" Huehue Zaca"; y al punto dijo nuevamente el rey Moteuczoma: "¿Qué es lo que dirán las gentes de Cemantonahuac, los costeños, al oír que cuando vinieron todos a trabajar aquí nos puso en vergüenza este perezoso? ¡Id a quemar al gandulazo inmediatamente!"; por esto al punto se le fué a dar muerte, a quemarle en su casa, a Zacatzin, lo que se hizo por orden de su hermano mayor, Moteuczoma Ilhuicamina.

251. Tzontemoc, el hijo del "Tlacateccatl" Huehue Zacatzin, engendró un hijo llamado Yaopaintzin, el cual Yaopaintzin engendró a su vez un hijo llamado Topantlacaquitl.

252. El ya mencionado 2º hijo de Huehue Zacatzin, el llamado Huitzilatzin, rey de Huitzilopochco, engendró, y de él provinieron

tzotzona in oc onca quinìman quìlhuìque ca yehuatl ìn motechiuhcauh in Tlacateccatl huehue Zaca, nìman noceppa quihto in Tlatohuanì Moteuhczoma, auh quentechitozque ìn Cemantonahuac tlaca in Anahuaca ìn quìcaqui ìnìcan ocenquìzaco in tequiti otechpinauhti mamìqui nìman Xocontlatlatiti in tlapalpol ic nìman conmìctico contlatlatico ìnichan huehue Zacatzin ìtencopa mochiuh ìnìtiachcauh Moteuhczomatzìn Ilhuìcamina, auh ìpan yehuatl quìmicti ìpan ìn momìquillìco.

251. Auh ìnipiltzin huehue Zacatzin tlacateccatl quìchìuh ce ipiltzin ìtoca Yaopaintzin, auh inin Yaopaintzin quichiuh no ce ìpiltzin topan tlacaquitl.

252. Auh ìnìc ome ipilhuan huehue Zacatzin ye omotocateneuh ìnitoca Huitzillatzin tlatohuani Huitzillopochco ìnquìnchiuh oìtechquizque omentin ipilhuan; ìnic ce ìtoca Macuilxochitzín, ìnic ome

tes, el "Tlacateccatl" huehue Zaca, luego también una vez lo dijo el rey Moteuhczoma, mas qué nos dirán las gentes de Cemantonahuac, los de la costa ("anahuacâ") cuando lo oyen que aquí se vinieron a reunir cuando trabajan juntos, a nosotros nos avergonzó el "mano muerta" luego id allá a quemar el mal hombre ("tlapalpol" = "pintureja") por esto luego lo vinieron a matar allá, lo vinieron a quemar allá su casa de él huehue Zacatzin, de por su labio de él se hizo su hermano mayor de él Moteuhczomatzin Ilhuicamina, y en ello lo mató en cuando se vino a morir.

251. Y su hijito de huehue Zacatzin "tlacateccatl" lo hizo un su hijito de nombre Yaopaintzin, y éste, Yaopaintzin lo hizo también un su hijito topan tlacaquitl (sic).

252. Y el segundo sus hijos huehue Zacatzin ya mencionado por nombre de nombre Huitzillatzin rey Huitzillopochco los hizo de él salieron dos sus hijos el primero de nombre Macuilxochitzin, la se-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

dos hijos, llamado Macuilxochitzin el 1º, y el 2º, mujer, cuyo nombre no se sabe, y a la cual según dijeran los ancianos, la solicitó y llevó consigo Cuauhpopocatzin, rey de Coyoacan; de donde nacieron y provinieron de ellos dos reyes: el 1º el llamado Don Hernando Cetochtzin, rey viejo de Coyoacan, el que fué a morir a Huey Mollan, allá donde les llevó el "Marqués"; y el 2º el llamado Don Juan de Guzmán Itztlolinqui, rey de Coyoacan.

253. El mencionado hijo bien amado de Axayacatzin, llamado Huehue Tlacahuepantzin, fué a morir en guerra a Huexotzinco. Había engendrado dos hijos; el 1º fué llamado Ipampozontzin, que reinó en Tenanyòcan, engendrando una hija llamada Doña Inés, con quien se desposara Don Pedro de Moteuczoma Tlacahuepantzin, morador de Atzacualco, de quienes naciera Don Martín Motlàtocazoma; el

cihuatzintli ìnin amo huel momati ìnìtoca ìnin cihuapilli inyuh quitotihui huehuetque qui huallitlan quihuallan ìn Quauhpopocatzin tlatohuani Cuyohuacan, ompa otlacatito ointechquizque omentin tlatoque; ìnic ce ìtoca D.ª Hernando Cetochtzin huehue tlatohuani Cuyohuacan yehuatlin in momiquillito Hueymollan quìnhuicac ompa in Marques; ìnic ome itoca Dª. Juan de Guzman Itztlollinqui tlatohuani Cuyohuacan.

253. In omotocateneuh itlazopiltzin Axayacatzin initoca huehue Tlacahuepantzin Huexotzinco moyaoquìllito inin ome ipilhuantzitzin quìnchìuhtìa, ìnìc ce itoca Ipanpozontzin tlatocatito Tenanyocan, ìnic ome itoca D.ª Magdalena Quiyauhxutzin Tlalcohcalco Tullan Cìhuapilli ìnantzin mochihuin ìn D.ª Dìego Luis de Moteuhczoma Ihuitltemoctzín ìn España mohuicac ompa omomiquillito, auh in omoteneuh Ipampozontzin oquìchìuhtica ce ichpochtzin ìto-

gunda mujercita ésta no bien se sabe su nombre de ella ésta mujer noble así lo vinieron a decir los ancianos la solicitó hacia acá, la tomó hacia acá Quauhpopocatzin rey Cuyohuacan, allá fueron a nacer de ellos salieron dos reyes, el primero de nombre Don Hernando Cetochtzin huehue rey Cuyohuacan él quien se fué a morir Hueymollan los llevó allá el "Marqués"; el segundo de nombre Don Juan de Guzmán Itztlollinqui rey Cuyohuacan.

253. El mencionado por nombre su hijito precioso de Axayacatzin su nombre huehue Tlacahuepantzin Huexotzinco se fué a morir en guerra éste dos sus hijitos los había hecho, el primero de nombre Ipanpozontzin fué a reinar a Tenanyocan, la segunda de nombre Dª Magdalena Quiyauhxuchtzin Tlalcohcalco Tullan mujer noble su madrecita se hizo que Don Diego Luis de Moteuhczoma Ihuitltemoctzin que a España se llevó allá se fué a morir, y el mencionado Ipanpozontzin la está haciendo una su hijita doncella de nombre Dª

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

2º fué la llamada Doña Magdalena Quiauhxuchtzin, princesa de Tlalcolcalco Tullan, que vino a ser la madre de Don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitl-Temoctzin, quien fuera a España y muriera allá.
254. En el año 2-casa, "1481", fué cuando murió el señor Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, el hijo de Huehue Tezozomoctli, el príncipe de Tenochtitlan; reinó 13 años. Y dejó por hijos suyos a todos quienes de él provinieron, dándose aquí los nombres de todos los príncipes.
255. El 1º, llamado Tlacahuepan, que fué "Tlacochcalcatl", y cuya madre fuera la princesa de Tulla, murió después guerreando en Huexotzinco. Tezcatzin, que murió guerreando en Huexotzinco. Quitziccuacuatzin, que murió guerreando en Huexotzinco. Machimalè. Tepehuatzin, que fué "Tlacochcalcatl". Illamayèhuatzin. Don Juan Achicatzin, hijos todos de Axayacatzin.

ca D.ª Ines, ìnin yehuatl ìn conmonamìctica D.ª Pedro de Moteuhczoma tlacahuepantzin chane catca Atzaqualco oncan tlacat D.ª Martin Motlatocazoma.
254. 2 calli xihuitl, 1481, ipanin momiquillìco ìn tlacatl in Axayacatzin tlatohuanì Tenochtitlan ìnipiltzin huehue Tezozomoctli tlatocatopilli Tenochtitlan in tlatocat matlactli omey, xihuitl, auh inquincauhtia ipilhuan ìzquìntinin initechquìzque izcatqui ìn totoca in tlatocapipiltìn ìn ye mochì.
255. Inîc ce itoca Tlacahuepan tlacochcalcatl ininantzinìn Tulla Cihuapillì, ìnin zatepan Huexotzinco yaomiquito: Tezcatzin yaomiquìto Huexotzìnco: Quitzicquaquatzin, yaomiquito Huexotzinco: Maxìmalle: Tepehuatzin Tlacochcalcatl: Illamayehuatzin: Dn. Juan Achicatzin mochìpilhuan Axayacatzin.

Inés, ésta él que la está desposando allá Dn. Pedro de Moteuhczoma tlacahuepantzin casa-teniente era en Atzaqualco, allá nació Dn Martin Motlatocazoma.
254. 2-casa año, "1481" en que se vino a morir la persona de Axayacatzin, rey Tenochtitlan, su hijito huehue Tezozomoctli príncipe Tenochtitlan que reinó trece año, y los fué a dejar sus hijos todos que de él salieron he aquí sus nombres de los príncipes ya por todo.
255. El primero de nombre Tlacahuepan tlacochcalcatl que su madrecita de él la princesa de Tulla, éste después en Huexotzinco fué a morir en guerra: Texcatzin fué a morir en guerra en Huexotzinco: Quitzicquaquatzin, fué a morir en guerra en Huexotzinco: Maximalle: Tepehuatzin Tlacochcalcatl: Illamayehuatzin: Dn. Juan Achicatzin todos sus hijos de Axayacatzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

256. El 2º, llamado Ixtlilcuechahuac, fué rey de Tullan. Reinó en Tullan debido a que su madre fué la princesa esposa del rey Axayacatzin, que éste solicitara en y trajera de Tullan, llamada Mizquixahualtzin, quien era hija de Aztauhyatzin, el rey de Tullan, cuyo linaje se originara allá en Tullan, proveniente de quien partiera de aquí de México a reinar allá, del ya mencionado arriba, llamado Cuitlachtzin Teuctli, el nieto de Huehue Acamapichtli. Y cuando reinó allá en Tullan, engendró allí Ixtlilcuechahuacatzin una hija llamada Doña María Miahuaxochtzin.
257. También él murió guerreando en Huexotzinco.
258. El 3er. hijo de Axayacatzin se llamó Tezozomoctzin, cuya madre fué la llamada Cuetlaxxochtzin, hija de Atlacualotl, rey de Titic Cuitlahuac, de donde la tomó Axayacatzin. Su segundo nombre

256. Inic ome ìtoca Ixtlilcuechahuac tlatohuani Tullan, ìnin ìnicompa tlatocatito Tullan ipampa ìninantzin catca ompa conìtlan ompa hualla Tullan Cihuapilli ìnìcihuauh catca tlatohuani Axayacatzìn itoca Mìzquixahualtzin in cihuapilli ìnin ìchpochtzìn catcainitoca in Aztauhyatzin tlatohuani catca in ompa Tullan, inin yecuel itlacamecayohuan ompa itechoquìzato ìn Tullan ìn nican Mexico ya in ompa tlatocatito Tullan ye omotocateneuh tlacpac initoca Cuitlachtzin teuhctli inixiuhtzin Acamapichtlí. Auh ìnìc ompa tlatocatito Tullan in Ixtlilcuechahuacatzin yeompa quichihuato ce ìchpochtzin ìtoca Dª Maria Miyahuaxochtzín.
257. Inìn noya omiquito Huexotzinco.
258. Inìc ey ìpilhuan Axayacatzin ìtoca Tezozomoctzin, ìninantzin ìtoca Cuetlaxxochtzin ichpochtzin ìn Atlaqualotl tlatohuani titic Cuitlahuac umpa conan in Axayacatzin. Ic ome yuhquì itoca

256. El segundo de nombre Ixtlilcuechahuac, rey de Tullan, éste por esto allá fué a reinar a Tullan porque su madrecita de él era allá la que allá la pidió, de allá vino Tullan la princesa que su mujer de él era del rey Axayacatzin su nombre Mizquixahualtzin, la que princesa ésta su hijita de él era del de nombre Aztauhyatzin rey era que allá en Tullan, éste ya bien sus líneas de gentes allá de él fueron a salir en Tullan quien aquí Mexico fué que allá fué a reinar en Tullan ya mencionado por nombre arriba su nombre Cuitlachtzin teuctli (sic) su nietecito Acamapichtli. Y cuando allá fué a reinar a Tullan Ixtlilcuechahuacatzin ya allá la fué a hacer una su hijita doncella, de nombre Dª María Miyahuaxochtzin.
257. Este también murió en guerra en Huexotzinco.
258. El tercero de sus hijos de Axayacatzin de nombre Tezozomoctzin, que su madrecita de él de nombre Cuetlaxxochtzin su hijita doncella de Atlaqualotl rey titic Cuitlahuac allá la agarró Axayaca-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

era así: Acolnahuacatl.
259. El 4º se llamó Matlatzincatl.
260. El 5º se llamó Yopihuehuetl.
261. El 6º se llamó Macuilmalinal, quien fué a reinar a Xochimilco, y cuyo hijo se llamó Don Francisco de Guzmán Omacatzin; este Macuilmalinaltzin murió guerreando en Atlixco.
262. El 7º se llamó Coyoltzitzillin.
263. El 8º se llamó Moteuczoma Xocoyotl, rey de Tenochtitlan, en cuyo tiempo llegaron los españoles, cuando él reinaba aquí en Mexico.
264. El 9º se llamó Tecepatic, y murió guerreando en Atlixco.
265. El 10º se llamó Teyoalpachoa.
266. El 11º se llamó Cuetlahuatzin, al cual había establecido Axayacatzin por rey en Itztapallàpan, porque su madre era de allá, de

ìn Acolnahuacatl.
259. Inìc nahui ìtoca Matlatzincatl.
260. Inic macuilli itoca Yopihuehuetl.
261. Inìc chicuacen ìtoca Macuilmalinal, ìnin Xochimilco tlatocatito in ìpiltzin ìtoca D^{n}. Francisco de Guzman Omacatzin, ìnin yaomiquito Atlixco ìn Macuìlmalinaltzin.
262. Inìc chicome ìtoca Coyoltzitzillin.
263. Inìc chìcuey itoca Moteuhczoma Xocoyotl, tlatohuani Tenochtitlan, inin yehuatl ìpan acìco in Españoles, iniquac acìco yehuatl tlatocati ìn nìcan Mexìco.
264. Inìc chìuhnahui ìtoca Tecepatic yaomìc Atlìxco.
265. Inìc matlactli itoca Teyohualpachohua.
266. Inìc matlactlì once ìtoca Cuetlahuatzin, inin ompa contlatocatlallìca ìn Axayacatzìn ìn Itztapallapan ìpampa ìninantzin om-

tzin. El segundo así su nombre que Acolnahuacatl.
259. El cuarto de nombre Matlatzincatl.
260. El quinto de nombre Yopihuehuetl.
261. El sexto de nombre Macuilmalinal, éste a Xochimilco fué a reinar su hijito de él de nombre Dn. Francisco de Guzmán Omacatzin, éste fué a morir en guerra en Atlixco que Macuilmalinaltzin.
262. El séptimo de nombre Coyoltzitzillin.
263. El octavo de nombre Moteuhczoma Xocoyotl, rey Tenochtitlan, éste él en vinieron a llegar los "Españoles", cuando vinieron a llegar él reina aquí en México.
264. El noveno de nombre Tecepatic murió en guerra en Atlixco.
265. El décimo de nombre Teyohualpachohua.
266. El undécimo de nombre Cuetlahuatzin, éste allá lo está asentando por rey allá Axayacatzin en Itztapallapan porque su madre-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

donde la había solicitado Axayacatzin, princesa cuyo nombre no se sabe bien, que era la hija de Huehue Cuitlahuatzin, asimismo rey de Itztapallàpan, de quien ya se dijo arriba era hijo de Itzcoatzin.
267. Fueron hijos de Axayacatzin: 1º, Tezcatzin, quien murió guerreando en Huexotzinco. 2º, Machimallê. 3º, Tepehuatzin, que fué "Tlacochcalcatl". 4º, Ilamayèhuatzin. 5º, Quitziccuacuatzin, quien murió guerreando en Huexotzinco. 6º Don Juan Achicatzin. Y 7º el llamado Ipampozontzin, quien reinó en Tenanyòcan, donde engendró a Doña Inés.
268. El 12º fué mujer, llamada Matlallàxochtzin, a la cual solicitara y tomara Tozancoztli, rey de Tecamachalco, de que nació y provino de ellos el llamado Acuechetzin, rey de Tecamachalco.

pa ìchan ompa conitlanca ìn Axayacatzin ìn cihuapillì amo huel momati ìnitoca ìnin ichpochtzin catca in huehue Cuitlahuatzin, zan no ompa tlatohuanì catca ìn Itztapallapan ye omotocateneuh Tlacpac, ìpiltzin Itzcohuatzìn.
267. Ipìlhuan Axayacatzìn ìnic ce Tezcatzìn ìnin yaomìquito Huexotzinco. Inìc ome Machìmalle. Inìc ey Tepehuatzin Tlacochcalcatl. Inic nahui Illamayehuatzin. Inìc macuilli Quitziquaquatzìn, yaomìquito Huexotzinco. Inic chicuacen Dª. Juan Achìcatzin.
Inic chicome itoca Ipampozontzin, inin tlatocatito Tenanyocan ompa quichihuato i Dª Ines.
268. Inìc matlactli omome inìpilhuan Axayacatzin cìhuatzintli ìtoca Matlallaxochtzìn inin quihuallitlan quìhuallan ìn Tozancoztli tlatohuanì Tecamachalco, auh ompa otlacatito ompa ointechquiz ìnitoca Acuechetzin tlatohuanì Tecamachalco.

cita de él allá su casa de ella allá la está pidiendo allá Axayacatzin la mujer noble no bien se sabe su nombre de ella ésta su hijita doncella de él era huehue Cuitlahuatzin, nomás también allá rey era en Itztapallapan ya se mencionó por nombre arriba, su hijito de Itzcohuatzin.
267. Sus hijos de Axayacatzin el primero Tezcatzin, éste fué a morir en guerra en Huexotzinco. El segundo Machimalle. El tercero Tepehuatzin Tlacochcalcatl. El cuarto Illamayehuatzin. El quinto Quitziquaquatzin, fué a morir en guerra en Huexotzinco. El sexto Don Juan Achicatzin. El séptimo de nombre Ipampozotzin, éste fué a reinar en Tenanyocan allá la fué a hacer la Da. Inés.
268. El duodécimo de sus hijos de Axayacatzin mujercita su nombre Matlallaxochtzin éste la pidió hacia acá la tomó hacia acá Tozancoztli rey en Tecamachalco, y allá fué a nacer allá salió de ellos el de nombre Acuechetzin rey Tecamachalco.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

269. El 13º se llamó Quiauhtzin, y se desconocen los nombres de los otros dos.
270. Inmediatamente, en este año mencionado de 2-casa, "1481 años", fué cuando se asentó por rey del señor Tizocicatzin, rey de Tenochtitlan, en la cuenta de días 6-águila de collar, o sea "2 de Junio"; éste era asimismo hijo, y el primogénito, de Huehue Tezozomoctli, el príncipe de Tenochtitlan, habiéndose dicho ya que era el hermano mayor.
271. En el año 3-casa, "1469 años", fué cuando nació aquí en Mexico Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, hijo del "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin, según dicen las gentes de Tecuanipan, los Chalcâ, cuando habían transcurrido cinco años de que les desbarataran y conquistaran; mas ello no fué así, después se verá y certificará el año, aquí abajo va el año en que nació, puesto que en el año mencionado fué

269. Inic matlactli omey ìtoca Quiyautzin, auh ìn ocomentin amo momatì ìntoca.
270. Auh zan nìman ìpanin ìn omoteneuh ìn Ome Calli xìhuitl 1481 años, ipan motlatocatlallì ìn tlacatl ìn Tìzocìcatzín tlatohuani Tenochtitlan, ìpan cemilhui tlapohualli 6 Cozcaquauhtli, *ic 2 de Junìo, ìnìn zan no ìpiltzìn ìn yacapan ìn huehue Tezozomoctli tlatocapili Tenochtitlan, ìnin Tìzocicatzin ye omito yetetiachcauh catca.*
271. 3 Callì xìhuìtl, 1469 años, ipanìn tlacat ìn nican Mexico ìn mìccacalcatl Tlaltetecuintzìn inipìltzin Tlilpotoncatzìn Cihuacohuatl, ìnyuh quìtohua Tequanìpan tlaca Chalca oyuh ye macuìl xìhuitl polìuhque ìnic pohualloque Chalca ìn tlacat Mìccacalcatl Tlaltetecuintzin, yece ìnin amo yehuatl mottaz moneltìlìz ìn xihuitl quìn ye moneltìlìz inìztlanìca xìhuitl, inìpan otlacat impampa ìnipan in

269. El décimo tercero su nombre Quiyauhtzin, y los otros dos no se sabe sus nombres de ellos.
270. Y nomás luego en este mencionado 2-casa año "1481 años", en que se asentó como señor la persona de Tizocicatzin rey Tenochtitlan, en el cómputo de día 6-águila de collar, por eso "2 de Junio", éste nomás también su hijito de él, primogénito de huehue Tezozomoctli príncipe Tenochtitlan, éste Tizocicatzin ya se dijo ya hermano mayor de gente era.
271. 3-casa año, "1469 años" en que nació aquí Mexico miccacalcatl Tlaltetecuintzin su hijito de Tlilpotoncatzin Cihuacoatl, que así lo dicen las gentes de Tequanipan los Chalca así ya cinco año se destruyeron cuando fueron conquistados los Chalca cuando nació Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, pero esto no, aquello se verá se certificará el año luego ya se certificará aquí-abajo-esté el año, en el nació

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

en el que se asentó por rey Axayacatzin.
272. En el año 3-caña, "1483 años", se certifica aquello, es en este año en el que nació Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, el hijo del "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin; este príncipe tomó mujer allá en Amaquemècan Chalco, en Tecuanipan, de donde vino la princesa llamada Xiuhtoztzin, hija ésta del llamado Yaopahuintzin, quien era el "Cuauhtlàtoani" allá en Tecuanipan Huixtoco, y que cuando vino aquí a Tenochtitlan Xiuhtoztzin al punto procreó en ella el mencionado "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin, de que nació Miccacalcatl Tlaltetecuintzin.
273. La segunda de las princesas que tomó allá en Chalco el "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin se llamaba Cuauhtlàmiahualtzin, hija de una gente de allá de Acxotlan Cihuateopan, que era la morada pala-

xihuitl omteneuh yehuatl ìpan motlatocatlalli in Aaxayacatzin in 3 callì xìhuìtl.
272. 3 Acatl xìhuìtl 1483 años, yehuatl moneltìllia ìnìn xìhuìtl ìnipan tlacat ìn Miccacalcatl Tlaltetecuìntzìn ìnipiltzìn Tlìlpotoncatzìn Cìhuacohuatl ìnin tlatocapilli ompa ontlacihua an ìn Amaquemecan Chalco ìn oncan Tequanìpan ìn ompa hualla Cihuapilli ìtoca Xìuhtoztzìn ìnin ichpochtzìn ìnítoca Yaopahuìntzin quauhtlatohuaya oncan in Tequanìpan huixtoco, auh ìnoyuh hualla nican Tenochtitlan ìn Xiuhtoztzin nìman quipìlhuati in omotocateneuh Tlilpotoncatzìn Cíhuacoatl, oncan tlacat in Miccacalcatl Tlaltetecuitzin.
273. Auh ìnic ome cihuapiltin quimonan Chalco in Tlìlpotoncatzin Cihuacohuatl ìn cihuapilli ìtoca Quauhtlamiyahualtzin oncan te ixpoch ìn Acxotlan cihuateopan ìnitecpan chancatca in toteoci teuhc-

porque en el año mencionado él en que se asentó como señor Axayacatzin el 3-casa año.
272. 3-caña año, "1483 años", él se certifica éste año en que nació Miccacalcatl Tlaltetecuintzin su hijito Tlilpotoncatzin Cihuacoatl éste príncipe allá allá tomó mujer Amaquemecan Chalco que allá Tequanipan que de allá vino la mujer noble de nombre Xiuhtoztzin ésta su hijita doncella del de nombre Yaopahuintzin, hacía de "quauhtlato" allá en Tequanipan huixtoco, y cuando así vino aquí Tenochtitlan Xiuhtoztzin luego le engendró hijo que el mencionado Tlilpotoncatzin Cihuacoatl allá nació Miccacalcatl Tlaltetecuitzin (sic).
273. Y la segunda princesita que las tomó allá Chalco Tlilpotoncatzin cihuacoatl la mujer noble de nombre Quauhtlamiyahualtzin allá hija doncella de gente en Acxotlan cihuateopan su palacio-casa

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ciega de Toteocìteuctli; esta princesa y el "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin engendraron, y de ellos provino tan sólo una princesita llamada Quetzalpetlatzin, a quien solicitó y desposó Don Tomas de San Martín Quetzalmazatzin, "Chichimecâ teuctli", rey de Amaquemècan, de que nació el llamado Don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaeleltzin, "Chichimecâ teuctli", rey de Amaquemècan.
274. En el año 7-conejo, "1486 años", fué cuando murió el señor Tizocicatzin, que era rey de Tenochtitlan, hijo del príncipe tenochca Huehue Tezozomoctli; reinó en verdad seis años, aun cuando algunos tan sólo le dan cuatro años de reinado; dejó como todos los hijos provenientes de sí al conjunto de doce príncipes cuyos nombres van aquí.
275. El 1º se llama Yaotzin, o quizá Tepehuantzin, y fué "Tlacochcalcatl".

tli, auh inin cihuapilli ìnihuan Tlilpotoncatzin cihuacohuatl oquichiuhque zanìcel ointechquìz cihuatzintli ìtoca Quetzalpetlatzin inin qui huallan químocihuauhti in Dn. Thomas de Sn. Martin Quetzalmazatzin Chichimeca teuhctlì tlatohuani Amaquemecan ompa tlacatito ìtoca Dn. Juan de Sto. Domìngo de Mendoza Tlacayelleltzin Chìchimeca teuhctli tlatohuanì Amaquemecan.
274. 7 tochtli xìhuitl, 1486 años, ìpan in momiquillico in tlacatl ìn Tìzocìcatzin tlatohuanì catca Tenochtìtlan ìnìpìltzìn huehue Tezozomoctli tlatocapilli Tenochtitlan ìn tlatocat chìcuacen xihuìtl in mellahuac in cequintin zan nauh xìhuitl quìtlallìa ìnic tlatocat, auh in quìncauhtia ipilhuan ìzquìntinìn initechquìzque izcatqui ìn totoca ìn tlatocapipìltìn ìn ye mochì matlactli omome.
275. Inìc ce ìtoca Yaotzin, anozo Tepehuantzìn tlacochcalcatl.

de él era de teoteoci teuhctli (sic), y esta mujer noble junto con Tlipotoncatzin cihucoatl la hicieron nomás sólo ella de ellos salió la mujercita noble de nombre Quetzalpetlatzin ésta la pidió hacia acá la desposó D. Thomás de S. Martín Quetzalmazatzin Chichimeca teuhctli rey Amaquemecan allá fué a nacer el de nombre Dn. Juan de Sto. Domingo de Mendoza Tlacayelletzin Chichimeca teuhctli rey Amaquemecan.
274. 7-conejo año, "1486 años", en que se vino a morir la persona de Tizocicatzin rey era Tenochtitlan su hijito de huehue Tezozomoctli príncipe Tenochtitlan que reinó seis años verdaderamente algunos nomás cuatro año le ponen cuando reinó, y los vino a dejar sus hijos todos quienes de él salieron he aquí sus nombres de los príncipes, ya por todo doce.
275. El primero de nombre Yaotzin, o quizás Tepehuantzin tlacochcalcatl.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

276. El 2º se llamó Amaquemètzin.
277. El 3º se llamó Texcatlpopoca, siendo él quien hubo engendrado a Don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin.
278. El 4º se llamó Imactlàcuia, fué "Tlacateccatl", y murió guerreando en Atlixco.
279. El 5º se llamó Mauhcaxochitl Huehue, quien engendró a Doña María, a la que desposó Don Diego Tehuetzquiti, de que les nacieron tres hijos: el 1º llamado Texcatlpopocatzin, el otro; el 2º llamado Don Pedro Mauhcaxochitl, el otro, cuya hija fué a Xochimilco; el 3º, llamado Don Pablo Ixcuinantzin.
280. Inmediatamente, en este mencionado año 7-conejo fué cuando se asentó por rey el señor Ahuizotl, rey de Tenochtitlan, en el día 10-conejo, o sea "15 de Abril", del cómputo diario; hijo éste, asimismo, de Huehue Tezozomoctli, el príncipe de Tenoch-

276. Inìc ome ìtoca Amaquemetzìn.
277. Inìc ey ìtoca Tezcatlpopoca, ìni oquichiuhtica ìn Dn. Dìego de Sn. Francìsco Tehuetzquìtitzin.
278. Inìc nahui ìtoca Imactlahcuia Tlacateccatl, ìnin yaomic Atlixco.
279. Inìc macuilli ìtoca Mauhcaxochitl huehue, ìnin oquichiuh ìn Dª María, quimonamicti ìn Dn. Diego Tehuetzquiti oncan otlacatque yeintin inpilhuan, ìic ce ìtoca Tezcatlpopocatzin occe, ìnìc ome ìtoca Dn. Pedro Mauhcaxochitl occe ichpochtzinin ìn ya Xochimilco, inic ey itoca Dn. Pablo Yxcuinatzin.
280. Auh zan niman ipanin in omoteneuh xihuitl ìn 7 tochtli ìn motlatocatlalli ìn tlacatl ìn Ahuitzotl tlatohuani Tenochtitlan, ìpan cemilhui tlapohualli 1º tochtli, *ic 15 de Abril ìni zan no ipiltzin in huehue Tezozomoctli tlatocapilli Tenochtitlan ìnin iquimeixtin ipil-*

276. El segundo de nombre Amaquemetzin.
277. El tercero de nombre Tezcatlpopoca, éste lo está haciendo a Dn. Diego de Sn. Francisco Tehuetzquititzin.
278. El cuarto de nombre Imactlahcuia Tlacateccatl, éste murió en guerra en Atlixco.
279. El quinto de nombre Mauhcaxochitl huehue, éste la hizo a Da. María la desposó Dn. Diego Tehuetzquiti allá nacieron tres sus hijos de ellos el primero de nombre Tezcatlpopocatzin otro más, el segundo Dn. Pedro Mauhcaxochitl otro más su hijita doncella de éste fué a Xochimilco, el tercero de nombre Dn. Pablo Ixcuinantzin.
280. Y nomás luego en éste mencionado año 7-conejo cuando se asentó como señor la persona de Ahuitzotl rey Tenochtitlan, en un día de la cuenta 10-conejo, por esto "15 de Abril" éste nomás también su hijito de huehue Tezozomoctli príncipe Tenochtitlan esto

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

titlan, que los tres eran hijos suyos, y ya se dijo que Tizocic era el primogénito, los de enmedio Ahuizotl y Chalchiuhnenetzin, que era la esposa de Moquihuix, el rey de Tlatilolco, y precisamente el menor era Axayacatzin, quien empero reinó en primer lugar en Tenochtitlan, y después sus hermanos mayores, según se viera aquí.
281. En el año 10-conejo, "1502 años", fué cuando murió el señor Ahuitzotzin, que era rey de Tenochtitlan, hijo de Huehue Tezozomoctli, el príncipe de Tenochtitlan; los tres reyes aquí mencionados fueron todos tres nietos del señor Itzcoatzin; dejó Ahuitzotzin como hijos provenientes de sí al conjunto de príncipes cuyos nombres van aquí.
282. El 1º, llamado Cuauhtemoctzin, rey de Tenochtitlan, fué a quien tomaran prisionero los "españoles" en el que es el "13 de Agosto", en el día de "San Hipólito Mártir", cuando se apresó y

huan ye omito ye teyacapan in Tizocic tlatlacoyehua in Ahuitzotl, ihuan ìn Chialchiuhnenetzin icihuauh catca in Moquihuix tlatohuani Tlatilolco, auh za xocoyotl catca in Axayacatzin, auh ye achtopa yehuatl otlatocat ìn Tenochtitlan, zatepan ìnitiachcahuan ìnyuh on mottac nìcan.
281. 1º Tochtli xihuitl, 1502 años, ìpan ìn momìquillico ìn tlacatl in Ahuitzotzin tlatohuani Tenochtitlan inìpiltzin huehue Tezozomoctli tlatocapilli Tenochtitlan inimeixtinin nican omotocateneuhque tlatoque ìmeixtin ixhuiuhtzitzinhuan in tlacatl Itzcohuatzin tlatohuani Tenochtitlan, auh in quincauhtia ipilhuan Ahuitzotzin izquintìnin initechquizque izcatqui inintotoca in tlatocapipiltìn ìn yemochi.
282. Inìc ce itoca Quauhtìmoctzin tlatohuani Tenochtitlan yehuatlìn ìncacico Españoles inipan ic 13 de Agosto ìnipan ilhuitzin S.

por tanto todos tres sus hijos de él ya se dijo ya primogénito de gente que Tizocic los de enmedio Ahuitzotl, y Chialchiuhnenetzin (sic) su mujer de él era de Moquihuix rey Tlatilolco, y nomás el menor era Axayacatzin, y ya primeramente él reinó en Tenochtitlan, luego sus hermanos mayores de él como así se vió allá aquí.
281. 10-conejo año, "1502 años", en que se vino a morir la persona de Ahuitzotzin rey Tenochtitlan su hijito de huehue Tezozomoctli príncipe Tenochtitlan todos tres aquí mencionados por nombre los reyes todos tres sus nietecitos de la persona de Itzcohuatzin rey Tenochtitlan, y los fué a dejar sus hijos Ahuitzotzin todos quienes de él salieron he aquí sus nombres de ellos los príncipes ya todo.
282. El primero de nombre Quauhtimoctzin rey Tenochtitlan él quien lo vinieron a agarrar los "españoles" en el por tanto "13 de Agosto" en el su diíta de "Sn. Hipólito Martir" cuando fueron aga-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

destruyó a los mexicanos.
283. El 2º se llamó Atlixcatzin, y fué "Tlacateccatl".
284. El 3º fué mujer, princesa, cuyo nombre no se sabe bien, cuya madre fuera la misma del "Tlacateccatl" Atlixcatzin, y abuelo de ellos Huehue Cahualtzin, la hija del cual fué la madre de ellos, esposa de Ahuitzotzin, de que nació esta mencionada hija suya, con la cual se desposó el señor y gran rey Moteuczoma Xocoyotl, de donde nacieron y provinieron de ellos dos hijos, el 1º, el llamado Axayaca, que fué muerto cuando joven; y el 2º fué la llamada Doña Isabel de Moteuczoma, hijos ambos de Moteuczoma Xocoyotl, según se verá.
285. El 4º de los hijos de Ahuitzotzin se llamó Tlacaeleltelpochtli.
286. El 5º se llamó Moteuczoma, el otro.

Hypolito Martir ìnicaxihuaque inic poliuhque Mexica.
283. Inìc ome ìtoca Atlixcatzin tlacateccatl.
284. Inìc ey cìhuatzintli amohuelmomati ìnitoca ìnin cihuapilli, zace ìnantzin inehuan tlacatque ìn Atlixcatzin Tlacateccatl, ìn Coltzin, in huehue Cahualtzin ichpochtzin ìninnantzin ìnicìhuauh catca Ahuitzotzin ìnic oncan otlacatque in ye omoteneuh ìnìchpoch Ahuitzotzin quìmocihuahuati in tlacatlhuey tlatohuani Moteuhczomatzin Xocoyotl, ic oncan otlacatque ointechquizque omentin ìnpilhuan; ìnic ce ìtoca Axayaca, ìnin zan telpoch mìctìloc. Inìc ome ìtoca Dª Isabel de Moteuhczoma imomextin ìpilhuanìnìn Moteuhczomatzin Xocoyotl ìnyuhye on neciz.
285. Inic nahui ìpilhuan Ahuitzotzin ìtoca Tlacayelleltelpochtli.
286. Inìc macuilli, itoca ìtoca Moteuhczoma occe.

rrados cuando se destruyeron los mexìcâ.
283. El segundo de nombre Atlixcatzin tlacateccatl.
284. La tercera mujercita no bien se sabe su nombre de ella ésta mujer noble, nomás una su madrecita de ella junto con él nacieron que Atlixcatzin Tlacateccatl, su abuelito de ellos, huehue Cahualtzin su hijita doncella de él su madrecita de ellos su mujer de él era de Ahuitzotzin por eso allá nacieron la que ya mencionóse su hija doncella de Ahuitzotzin se la desposó la persona del grande rey Moteuhczomatzin Xocoyotl, por eso allá nacieron de ellos salieron dos sus hijos de ellos; el primero de nombre Axayaca, éste nomás fué muerto mancebo. La segunda de nombre Da. Isabel de Moteuhczoma ambos dos sus hijos de Moteuhczomatzin Xocoyotl que así ya allá parecerá.
285. El cuarto sus hijos Ahuitzotzin de nombre Tlacayelleltelpochtli.
286. El quinto de nombre Moteuhczoma otro más.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

287. El 6º se llamó Citlalcoatl.
288. El 7º se llamó Azcacoatl.
289. El 8º se llamó Axicyòtzin.
290. El 9º se llamó Cuauhtzitzimitzin.
291. El 10º se llamó Xiconoc.
292. El 11º se llamó Macuilmalinal, el otro.
293. El 12º se llamó Acamapich, el otro, el cual fué un gran guerrero, quien engendró 2 hijos, el 1º llamado Ixconantzin, el 2º llamado Macpaltzin.
294. El 13º se llamó Huitzilihuitl, el otro.
295. El 14º se llamó Machimalê.
296. El 15º se llamó Yaoctzin, el otro.
297. El 16º se llamó Panchimaltzin, o quizá Chimalpilli, y fué rey.

287. Inìc chicuacen ìtoca Citlalcohuatl.
288. Inìc chicome ìtoca Azcacohuatl.
289. Inìc chicuey itoca Axicyotzin.
290. Inic chiuhcnahui itoca Quauhtzitzimitzin.
291. Inic matlactli itoca Xiconoc.
292. Inìc matlactli once itoca Macuilmallinal occe.
293. Inìc matlactli omome ìtoca Acamapìch occe, inin huey tequihua catca yehuatl oquinchiuh omentin ìpilhuan, ìnic ce ìtoca Ixconantzin, ìnic ome ìtoca Macpaltzin.
294. Inic matlactlì omey ìtoca Huitzillihuitl occe.
295. Inìc matlactli onnahuì ìtoca Machìmalle.
296. Inìc caxtolli ìtoca Yaoccìn occe.
297. Inìc caxtolli once ìtoca Panchimaltzin, anozo Chimalpilli tlatohuani.

287. El sexto de nombre Citlalcohuatl.
288. El séptimo de nombre Azcacohuatl.
289. El octavo de nombre Axicyotzin.
290. El noveno de nombre Quauhtzitzimitzin.
291. El décimo de nombre Xiconoc.
292. El undécimo de nombre Macuilmalinal otro más.
293. El duodécimo de su nombre Acamapich otro más, éste grande valeroso guerrero era él los hizo dos sus hijos de él, el primero de nombre Ixconantzin, el segundo de nombre Macpaltzin.
294. El décimo tercero de nombre Huitzillihuitl otro más.
295. El décimo cuarto de nombre Machimalle.
296. El décimo quinto de nombre Yaoccin (sic) otro más.
297 El décimo sexto de nombre Panchimaltzin, o quizás Chimalpilli rey.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

298. El 17º se llamó Yoalpopocatzin.
299. El 18º se llamó Acachimaltzin; los nombres de los otros dos varones no se saben bien.
300. En el año 13-pedernal, "1492 años", fué cuando se asentó por rey el señor Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, "chichimecâ teuctli", haciéndose rey de Tecuanipan, en Amaquemècan Chalco, que sólo después de él comenzó el "reinado chichimecâ"; hijo éste del "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin, príncipe de Tenochtitlan, a los siete años de reinar Ahuitzotzin, todavía él fué quien reinó por diez años, cuando Miccacalcatl se asentó por rey en Tecuanipan, donde era su morada, habiéndose dicho ya que su madre fué la llamada Xiuhtoztzin.
301. En el año 11-caña, "1503 años", fué cuando murió el señor "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin, príncipe de Tenochtitlan, hijo del

298. Inìc caxtolli omome ìtoca Yohualpopocatzin.
299. Inic caxtolli omey ìtoca Acachimaltzin ino comentìn amo huelmomati ìnìn toca toquichtin.
300. 13 Tecpatl xihuitl, 1492 años, ìpan ìn motlatocatlalli in tlacatl Miccacalcatl Tlaltetecuìntzìn Chìchimeca teuhctli mochiuh tlatohuani Tequanipan, Amaquemecan Chalco quìnicel compehualtì yehuatl in Chichimeca teuhcyotl ìnin ìpìltzìn ìn Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl tlatocapillì Tenochtitlan yeyuh chìcon xìhuitl tlatocati ìn Ahuitzotzin, oc. yehuatl quìtlatocatlallì matlacxiuhtia ìn Miccacalcatl in motlatocatlalli Tequanìpan ompa ìchan catca ye omito ìnìnantzin ìnitoca Xìuhtoztzin.
301. 11 Acatl xihuitl, 1503 años, ipanìn momìquillico ìntlacatl Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl Tlatocapilli Tenochtitlan inìpìltzin

298. El décimo séptimo de nombre Yohualpopocatzin.
299. El décimo octavo de nombre Acachimaltzin que los dos otros no bien se sabe sus nombres de ellos nuestros varones.
300. 13-pedernal año, "1492 años", en que se asentó como señor la persona de Miccacalcatl Tlaltetecuintzin Chichimeca teuhctli se hizo rey de Tequanipan, Amaquemecan Chalco después sólo él lo principió allá él el señorío chichimeca éste su hijito de Tlilpotoncatzin Cihuacoatl príncipe Tenochtitlan ya así siete año reina Ahuitzotzin, aún él lo asienta como señor por diez año que Miccacalcatl cuando se asentó como señor en Tequanipan allá su casa era ya se dijo su madrecita de él de nombre Xiuhtoztzin.
301. 11-caña año, "1503", en que se vino a morir la persona de Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl príncipe Tenochtitlan su hijito

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

"Cihuacoatl" Tlacaeleltzin; ya se dijo arriba cuántos hijos dejó, que visitaron (?) por un año a Ahuitzotzin y murieron entonces; ya se dijo que fué todavía en tiempo del "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin cuando se asentó por rey su hijo, el llamado Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, mas ya no fué en tiempo suyo cuando partió su hija, la arriba mencionada, llamada Quetzalpetlatzin, a quien había tomado Don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, "chichimecâ teuctli", que era rey de Amaquemècan Chalco.

Tlacayelleltzìn Cìhuacohuatl ye omito tlacpac in ìzquìntín quin cauhtia ipìlhuantzìtzinhuance xìuhtica motztiaque ìn Ahuitzotzin ìnic momìquìllique ye omito oquixpan in Tlìlpotoncatzin Cìhuacohuatl ìn motlahcatlalli inìpìltzin ìnitoca Mìccacalcatl Tlaltetecuìntzin, auh ayocmo ixpan ìn ompaya ìchpoch tlacpac omotocateneuh ìnitoca Quetzalpetlatzìn ìn quihuallan caDn. Thomas de Sn. Martìn Quetzalmazatzìn Chìchìmeca teuhctlì tlatohuanì catca Amaquemecan Chalco.

de Tlacayelleltzin Cihuacohuatl ya se dijo arriba todos cuantos los fué a dejar sus hijitos de él por un año se fueron a ver (?) a Ahuitzotzin entonces se murieron ya se dijo aún enfrente de él que Tlilpotoncatzin Cihuacoatl cuando se asentó como señor su hijito de él de nombre Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, pero y ya no enfrente de él cuando allá fué su hija doncella arriba se mencionó por su nombre de nombre Quetzalpetlatzin la que la tomó hacia acá Dn. Thomás de Sn. Martín Quetzalmazatzin chichimeca teuhctli rey era Amaquemecan Chalco.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

302. Inmediatamente, en este año mencionado de 10-conejo, "1502 años", fué cuando se asentó por rey el señor Moteuczoma Xocoyotl, rey de Tenochtitlan, en el 9-venado del cómputo diario, o sea el "14 de Abril", hijo éste de Axayacatl, rey de Tenochtitlan.
303. En el año 1-caña, "1519 años", fué cuando entrara a Mexico Tenochtitlan "Don Fernando Cortés, Marqués del Valle", en el 10-Quecholli del cómputo mensual de los ancianos, o sea el "23 de Noviembre"; le salieron a encontrar los reyes: el 1º, él, el señor y rey Moteuczoma Xocoyotl, el 2º Tetlepanquetzatzin, rey de Tlacòpan, el 3º, el llamado Cacamatzin, rey de Aculhuàcan Tetzcoco, el 4º, el llamado Itzcuauhtzin, el "Tlacochcalcatl", el "Cuauhtlàtohuani" de Tlatilolco; son ellos quienes les salieron a encontrar

302. Auh zan nìman ìpanìn ìn omoteneuh in 1º tochtli xìhuitl, 1502 años, ìn motlatocatlallì in tlacatl Moteuhczomatzin Xocoyotl tlatohuani Tenochtitlan, ipan cemilhui tlapohualli 9 Mazatl, *ic 14 de Abril, ìnin ìpiltzin ìn Axayacatzin tlatohuani Tenochtìtlan.*
303. 1 Acatl xihuitl, 1519 años, ipan ìn callaquìco ìn Mexìco Tenochtìtlan ìn D. Fernando Cortes Marques del Valle, ìpan ìn Metztlapohual huehuetque *1º Quecholli, ìc 23 de Novìembre, yehuantìn quinamìcque ìn tlatoque ìnic ce, yehuatl ìn tlacatl Moteuhczomatzìn Xocoyotl tlatohuanì. Iniç ome Tetlepanquetzatzin tlatohuanì Tlacopan. Inic ey ìtoca Cacamatzìn tlatohuanì Aculhuacan Tetzcoco. Inìc nahuì ìtoca Itzquauhtzìn Tlacochcalcatl Quauhtlatohuani*

302. Y nomás luego en este mencionado 10-conejo año, "1502 años", cuando se asentó como señor la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl rey Tenochtitlan, en un día 9-venado de la cuenta, por eso "14 de Abril", éste su hijito de Axayacatzin rey Tenochtitlan.
303. 1-caña año, "1519 años", en que cuando vino a entrar a Mexico Tenochtitlan que D. "Fernando Cortés Marqués del Valle" en la cuenta de mes de los viejos 10-Quecholli, por eso "23 de Noviembre", ellos lo encontraron los reyes el primero él la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl rey. El segundo Tetlepanquetzatzin rey Tlacopan. El tercero de nombre Cacamatzin rey Aculhuacan Tetzcoco. El cuarto de nombre Itzquauhtzin Tlacochcalcatl Quauhtlatohuani Tlatilolco, ellos quienes encontraron gente aquí en Te-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

aquí en Tenochtitlan, cuando llegaron los "españoles".
304. En el año 2-pedernal, "1520 años", fué cuando murió el señor Moteuczoma Xocoyotl, rey de Tenochtitlan, hijo de Axayacatzin; reinó diez y nueve años; a los tres los mataron los "españoles": al "Tlacochcalcatl" Itzcuauhtzin, el "Cuauhtlàtoani" de Tlatilolco, y a Cacamatzin, el rey de Tetzcoco. El "Tlacochcalcatl" Itzcuauhtzin había fungido como "cuauhtlàtoani", contado como rey, en Tlatilolco, durante cuarenta y seis años, dejando por hijo suyo al llamado Ixehuatzin, quien tan sólo tuvo condición de noble en Tlatilolco. El señor Cacamatzin, rey de Tetzcoco, hijo de Nezahualpilli, reinó por cinco años. Y de todos los hijos que dejó provenientes de sí Mocteuczoma, del conjunto de 19 príncipes, se dan aquí los nombres.

Tlatilolco, yehuantinín ìn tenamicque nican Tenochtitlan, ìnic acico Españolesme.
304. 2 tecpatl xìhuitl, 1520 años, ipan in momiquillico in tlacatl Moteuhzomatzin Xocoyotl tlatohuani Tenochtitlan, inìpiltzin Axayacatzín ìn tlatocatcaxtolli on nahui xihuitl, zan quinmictìque ìn Españoles, imeixtin in Itzquauhtzin Tlacochcalcatl Quauhtlatohuani Tlatilolco, ihuan Cacamatzìn tlatohuani Tetzcoco, auh in Itzquauhtzin Tlacochcalcatl in Quauhtlato ìnyuhqui tlatocapouhti catca Tlatilolco ompohualli on chicuacen xihuitl. Auh inquincauhtia ìpiltzin Itzquauhtzin ìtoca Ixehuatzin zan pìltic ìn Tlatilolco. Auhìn tlacatl Cacamatzin tlatohuani Tetzcoco inipiltzin Nezahualpilli ìn tlatocat macuil xìhuìtl. Auh ìn quincauhtia ipilhuan in Moteuczomatzìn ìzquìntin ìnìtechquìzque, ìzcatquì in totoca ìn tlatocapipiltin ìn ye mochi caxtollìon nahuì.

nochtitlan, cuando vinieron a llegar los "españoles".
304. 2-pedernal año, "1520 años", en que se vino a morir la persona de Moteuhzomatzin (sic) Xocoyotl rey Tenochtitlan, su hijito de Axayacatzin que reinó diez y nueve año, nomás los mataron los "españoles", todos tres que Itzquauhtzin Tlacochcalcatl Quauhtlatohuani Tlatilolco, y Cacamatzin rey Tetzcoco, y que Itzquauhtzin Tlacochcalcatl cuando "Quauhtlatoani" que así estaba contando como rey de Tlatilolco por cuarenta y seis años. Y lo fué a dejar su hijito de él Itzquauhtzin de nombre Ixehuatzin nomás fué noble de Tlatilolco. Y la persona de Cacamatzin rey Tetzcoco su hijito de él Nezahualpilli que reinó cinco año. Y los fué a dejar sus hijos Moteuczomatzin todos cuantos que de él salieron, he aquí sus nombres de cada uno de ellos que ya todo diez y nueve.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

305. El 1º se llamó Ihuitl-Temoc, el otro; mas solamente murió.
306. El 2º se llamó Axayaca, el otro.
307. El 3º se llamó Xoxopehualoc, y le mataron los mexicanos en la acequia de los toltecâ.
308. El 4º se llamó Cuauhtlecoatzin.
309. El 5º se llamó Tzihuacyòtzin.
310. El 7º se llamó Acamapich.
311. El 8º de los hijos de Moteuczoma se llamó Chimalpopoca, y le mataron los mexicanos en la acequia de los toltecâ.
[Los demás están borrados por el autor indio.]
312. Estos dos fueron muertos en la "acequia de los toltecâ" la víspera de cuando huyeron por la noche, cuando se persiguió a los "españoles", que fueron entonces a rehacerse a Tlaxcallan, después

305. Inic ce ìtoca Ihuìtltemoc occe, ìnin zanmomiquilli.
306. Inic ome, ìtoca Axayaca occe.
307. Inìc ey ìtoca Xoxopehualloc quimictique Mexica Tolteca acalloco.
308. Inic nahui Quauhtlecohuatzin.
309. Inìc macuilli ìtoca Tzihuacyotzin.
310. Inìc chicome ìtoca Acamapich.
311. Inìc chicuey ipìlhuan Moteuhczomatzin ìtoca Chimalpopoca quì mìctique Tolteca acalloco ìn Mexìca.
[*Glosa: Los demás están borrados por el Authot Indio.*]
312. Inìmomentin tolteca acalloco mìctilloto ìno quin moztla iniquac yohualtica cholloque inic quintocaque Españoles ìnic yaque Tlaxcallan ìn ompa yhìyocuìto ìnoyuh quì monmìctitehuaque Moteuhczomatzin Xocoyotl ihuan ìn occequintin tlatoque yeomotoca-

305. El primero de nombre Ihuitltemoc otro más, éste nomás se murió.
306. El segundo, de nombre Axayaca otro más.
307. El tercero de nombre Xoxopehualloc lo mataron los mexicanos en el camino de canoa de los Tolteca.
308. El cuarto Quauhtlecohuatzin.
309. El quinto de nombre Tzihuacyotzin.
310. El séptimo de nombre Acamapich.
311. El octavo sus hijos de Moteuhczomatzin de nombre Chimalpopoca le mataron en el camino de canoa de los Tolteca que los mexica.
[Glosa: Los demás están borrados por el autor indio.]
312. Esto dos en el camino de canoa tolteca fueron a ser muertos cuando aún la víspera que cuando de noche corrieron entonces les siguieron a los "españoles" entonces fueron a Tlaxcallan que allá fueron a tomar resuello que así los mataron allá y salieron a Moteuchzomatzin Xocoyotl y los otros reyes ya se mencionaron por

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de que partieron habiendo matado a Moteuczoma Xocoyotl y los demás reyes ya mencionados; solamente fueron nueve hijos varones suyos los que procreara (?).
313. Al 10º de los hijos de Moteuczoma Xocoyotl, llamado Don Martín Cortés Nezahualtecolotzin, se le envenenó aquí, en camino de los mexicanos, cuando regresaba de España, a la que había ido; sintieron envidia Motelchiuhtzin, y el "Tlacateccatl" Cuetzpalomi, habitante de Atzacualco; traía él acá a su esposa española.
314. Del 11º, el llamado Don Pedro Tlacahuepan, ya se dijo arriba que Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, tomó por mujer allá en Tullan a la princesa que ya se dijo, llamada Mizquixahualtzin, hija de Aztauhyatzin, rey que era de Tullan, y que Axayacatzin y Mizquixahualtzin engendraron, naciendo Huehue Tlacahuellâ e Ixtlilcuechahuac, habiendo éste reinado en Tullan, pues su padre Axaya-

teneuhque, can chiuhcnahuìntin ìnquichiuh toquichtìn ìpìlhuantzitzin.
313. Inìc matlactli ipilhuan Moteuhczomatzin xocoyotl ìtoca Dn. Martin Cortes Nezahualtecollotzìn ìn nican quìpamictito ìn Mexica Otlipan, ìnic yehualmocuepaya in España ìchuìa, zan moyolcocoque ìmotelchiuhtzìn, ihuan Cuetzpallomi Tlacateccatl Atzacualco chane inin Española ìnìnamìc quìhualhuìcaya.
314. Inìc matlactli once ìtoca Dn. Pedro Tlacahuepan, inin ye omito tlacpac ìn Axayacatzin tlatohuani Tenochtitlan ompa ontlacihua an in Tullan ìn cìhuapillìompa conan ye omìto ìtoca Mìzquixahualtzìn ichpochtzìn in Aztauhyatzin tlatohuani catca Tullan, auh in Axayacatzin, ìhuan Mìzquìxahualtzin quichìuhque oncan motlacatillique ìn huehue Tlacahuellâ, ihuan ìn Yxtlìlcuexahuacatzin ìnin ompa tlatocatìto in Tullan, ompa contlatocatlallí ìnitatzin Axaya-

nombre, nomás (?) los nueve que lo (sic ?) fué a hacer varones sus hijitos.
313. El décimo sus hijos Moteuhzomatzin Xocoyotl de nombre Dn. Martín Cortés Nezahualtecollotzin que aquí le fueron a matar con medicina en el camino de los mexicanos, entonces ya hacia acá se volvía de España por eso había ido, nomás se enfermaron del corazón que Motelchiuhtzin y Cuetzpallomi "Tlacateccatl" Atzacualco tiene morada éste "Española" su desposada de él la traía hacia acá.
314. El undécimo de nombre don Pedro Tlacahuepan, éste ya se dijo arriba que Axayacatzin rey Tenochtitlan allá allá mujer tomó en Tullan la princesa allá la tomó ya se dijo de nombre Mizquixahualtzin su hijita doncella de Aztauhyatzin rey era Tullan, y Axayacatzin, y Mizquixahualtzin lo (sic) hicieron allá nacieron huehue Tlacahuellâ. Y Yxtlilcuexahuacatzin (sic) éste allá fué a reinar en

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

catzin le estableció por rey de allá, a causa de provenir de allí su madre Mizquixahualtzin; e Ixtlilcuechahuac engendró allá en Tullan a una hija que se llamó Doña María Miahuaxochtzin, a la cual princesa solicitó y tomó su tío, el señor Moteuczoma Xocoyotl, rey de Tenochtitlan, de que nació el señor Don Pedro Tlacahuepan. Y todos los que provinieron de este Don Pedro Tlacahuepantzin son: el 1º, el llamado Don Martín Motlàtocazoma, que engendró a Doña Inés, quien simplemente desapareció; el 2º, el llamado Don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitl-Temoc, a quien engendró una princesa de Tullan, llamada Doña Magdalena Quiauhxochtzin, el cual murió en España, donde están sus hijos; el 3º, el llamado Don Lorenzo de Moteuczoma Leleltzin, el 4º, el llamado Don Bartolomé Macuilmalinal, habiendo muerto jóvenes estos dos, que fueran engendrados

catzin, ipampa ininantzin ompa ichan ìn Mizquichahualtzin, auh ìn Ixtlilcuechahuacatzin ompa ce quichihuato ichpochtzin in Tullan ìtoca Dª Maria Mìyahuaxochtzìn, auh ìnin cìhuapilli Mìyahuaxochtzin in conitlan ìn conan, zanitlatzin ìn tlacatl Moteuhczomatzìn xocoyotl tlatohuani Tenochtitlan, auh ic oncan omotlacatìlli ìn tlacatl Dⁿ. Pedro Tlacahuepantzin, auh inin Dⁿ. Pedro Tlacahuepantzìn izquintinin, ìnic ce ìtoca Dⁿ. Martin Motlahtocozoma, ìnin quichìhuilli in Dª Ines, zan mixpopollotihuin, ìnic ome ìtoca Dⁿ. Diego Luìs de Moteuhczoma Ihuitltemoc, ìnin quichihuilli ce cihuapilli Tullan ìtoca Dª Magdalena Quìyauhxotzin, auh España omomìquillito in ompa cate ìpilhuan; ìnic ey ìtoca Dⁿ. Lorenzo de Moteuhczoma Leleltzin; ìnic nahui ìtoca Dⁿ. Bartholome Macuilmallinal, ìnin omentin zan motelpoch mìquìllique, ihuan za ce ìnantzin ìn

Tullan, allá le asentó por rey allá su padrecito Axayacatzin, porque su madrecita de él allá su casa de ella que Mizquichahualtzin (sic), y que Ixtlilcuechahuacatzin allá una la fué a hacer su hijita doncella en Tullan de nombre Da. María Miyahuaxochtzin, y esta princesa Miyahuaxochtzin que la pidió allá que la tomó nomás su tiíto de ella la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl rey Tenochtitlan, y por eso allá nació la persona de Dn. Pedro Tlacahuepantzin, y este Don Pedro Tlacahuepantzin todos cuantos, el primero de nombre Dn. Martín Motlahtocozoma (sic), éste le fué a hacer que Da. Inés, nomás se desbarató, el segundo de nombre Dn. Diego Luis de Moteuhczoma Ihuitltemoc, éste lo fué a hacer una mujer noble de Tullan de nombre Da. Magdalena Quiyauhxotzin, y "España" se fué a morir que allá están sus hijos de él; el tercero de nombre Dn. Lorenzo de Moteuhczoma Leleltzin (sic); el cuarto de nombre Dn. Bartholomé Macuilmallinal, estos dos nomás se murieron man-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

por y provenían de una sola madre, de Tlilpotonqui; y el 5º, mujer, llamada Doña María de Moteuczoma, a quien tomó un noble de Coyoacan.
315. No se sabe bien el nombre del 12º hijo de Moteuczoma Xocoyotl, mujer, a la cual princesa solicitó y tomó Necuamentin, o Itzcahuatzin, "Tlatquicteohuàteuctli" (hacendado, príncipe de los sacerdotes), rey de Opochhuàcan Chalco Tlalmanalco.
316. Del 13º, asimismo mujer, no se sabe bien el nombre; algunos ancianos dicen se llamó Ilancueitl; a ésta la solicitó y tomó el rey de Cuauhtitlan, llamado Tzoniztaltzin.
317. Del 14º, asimismo mujer, no se sabe bien el nombre; a esta princesa la solicitó y tomó Coxcotzin, príncipe de Culhuàcan, hijo éste de Tezozomoctzin, rey que era en Culhuàcan el segundo. La hija de Moteuczoma y Coxcotzin engendraron, y de ellos provino el lla-

quinchiuh itech Tlìlpotonquì quiztica. Inìc macuilli ìtoca Dª Matìa de Motheuhczoma inince Cuyohuacan pìlli quì huallan.
315. Inìc matlactli omome ipilhuan Moteuhczomatzin Xocoyotl initoca amohuel momati cihuacintli, inin cihuapilli quihualitlan quìhuallan in nequamentin annozo Itzcahuatzin tlatquìc teohuateuctli tlatohuani Opochhuacan Chalco Tlalmanalco.
316. Inic matlactli omey zanno cihuatzintli amo no huel momati ìnitoca cequintin huehuetque quitohua ìtoca Illancueitl, ìnin quihuallitlan quihuallan tlatohuani Quauhtitlan, ìtoca Tzoniztaltzìn.
317. Inic matlactli on nahui, zanno cihuatzintlì amohuelmomati initoca ìnin cihuapilli quihuallitlan quihuallan ìn Coxcotzin tlatocapilli Culhuacan inin ìpiltzin ìn Tezozomoctzin tlatohuani catca Culhuacan teomeca, auh ìn ìchpochtzin Moteuhczomatzin, inihuan

cebos, y nomás una su madrecita de él que los hizo de Tlilpotonqui están saliendo. El quinto de nombre Da. María de Motheuhzoma ésta un noble de Cuyohuacan la tomó hacia acá.
315. El duodécimo sus hijos de Moteuhczomatzin Xocoyotl su nombre no bien se sabe mujercita esta princesa la pidió hacia acá la tomó hacia acá que Nequamentin o quizá Itzcahuatzin tlatquicteohuateuctli rey Opochhuacan Chalco Tlalmanalco.
316. El décimo tercero nomás también mujercita no también bien se sabe su nombre de ella algunos viejos lo dicen su nombre de ella Illancueitl, ésta la pidió hacia acá la tomó hacia acá el rey Quauhtitlan, de nombre Tzoniztaltzin.
317. El décimo cuarto, nomás también mujercita no bien se sabe su nombre de ella esta mujer noble la pidió hacia acá la tomó hacia acá Coxcotzin príncipe Culhuacan éste su hijito de Tezozomoctzin rey era Culhuacan segundo entre gente, y su hijita doncella de Mo-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

mado Don Diego Tizaatzin de Moteuczoma, quien fuera rey de Culhuàcan.
318. El 15º, mujer igualmente, se llamó Doña Francisca de Moteuczoma: a ésta la solicitó y tomó Don Pedro de Alvarado Temictzin, rey de Tiliuhcan Tlacòpan.
319. El 16º, mujer asimismo, de nombre Doña Leonor de Moteuczoma, la desposó un "español conquistador" llamado Don Cristóbal Valderrama, al que prestaba servidumbre Ehecatepec, de que nació y provino de ellos una hija suya, también llamada Doña Leonor Valderrama de Moteuczoma; "mestiza" ésta con quien desposó otro "español" de nombre Don Diego Sotelo, de que nacieron dos "castizos" llamados: el 1º Doña Ana Sotelo de Moteuczoma Ixtlamatqui, quien tiene calidad de "monja" en "Santa Clara" de "San Francisco", y el 2º asimismo llamado Don Fernando Sotelo de Mo-

Coxcotzin oquichiuhque oìntechquiz ìnìtoca Dn. Dìego Tìzaatzin de Moteuhczoma tlatohuani Culhuacan catca.
318. Inìc caxtolli, zan no cihuatzìntlì, ìtoca Dª Francisca de Motheuczoma inin quihuallitlan quihuallan in Dn. Pedro de Alvarado Temictzin tlatohuani Tiliuhcan Tlacopan.
319. Inic caxtolli on ce, zan no cihuatzintli ìtoca Dª Leonor de Moteuhczoma, inin quimonamicti ce Español Conquistador, ìtoca Dn. Chrìstoval Valderrama, ompa tlayecoltilloya Hecatepec oncan otlacat ointechquiz ce imichpoch, zan no ìtoca Dª Leonor Valderrama de Moteuhczoma, ìnin Mestiza quìmonamìcti occe Español itoca Dn. Diego Sotelo, oncan otlacatque omentin Castizotzin, inic ce ìtoca Dª Anna Sotelo de Moteuhczoma ixtlamatqui, inin Monja Sta Clara Sn. Francisco itechpohui; ìnic ome zan no ìtoca huehue Dn.

teuhczomatzin, junto con Coxcotzin lo hicieron ellos de ellos salió quien su nombre Dn. Diego Tizaatzin de Moteuhczoma rey Culhuacan era.
318. El décimo quinto, nomás también mujercita, de nombre Da. Francisca de Motheuczoma ésta la pidió hacia acá la tomó hacia acá que Dn. Pedro de Alvarado Temictzin rey Tiliuhcan Tlacopan.
319. El décimo sexto, nomás también mujercita de nombre Da. Leonor de Moteuhczoma, ésta se la desposó un "Español Conquistador" su nombre de él "Dn. Christóval Valderrama", allá era servido en Hecatepec allá nació de ellos salió una su hija doncella de ellos, nomás también su nombre de ella Da. Leonor Valderrama de Moteuhczoma, ésta "Mestiza" se la desposó otro "Español" de nombre Dn. Diego Sotelo, allá nacieron dos "Castizotzin" (sic) el primero su nombre Da. Anna Sotelo de Moteuhczoma ixtlamatqui, ésta "Monja Santa Clara Sn. Francisco" de ello cuenta; el segundo no-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

teuczoma el Viejo, quien engendró por hijos, como 1º, al de nombre Don Diego Sotelo de Moteuczoma, "clérigo"; 2º, la llamada Doña Leonor de la Trinidad Sotelo de Moteuczoma, la joven, también "monja" de "Santa Clara", quien se estableció en el "Monasterio de la Visitación" y pasó después acá a "Santa Clara"; 3º, la llamada Doña Ana del Espíritu Santo Sotelo de Moteuczoma, la joven, "monja" que era ésta de "San Jerónimo" —estas "monjas" eran así tataranietas del que fuera gran señor, el rey Moteuczoma Xocoyotl—; 4º, el llamado Don Juan Sotelo de Moteuczoma, y 5º, el llamado Don Fernando Sotelo de Moteuczoma, el joven, no sabiéndose bien los nombres de los demás, que por todos hacen diez.

320. El 16º, igualmente mujer, hija del gran rey Moteuczoma Xocoyotl, se llamó Doña María de Moteuczoma, y simplemente mu-

Fernando Sotelo de Moteuhczoma, yehuatlìn oquinchiuh ìpìlhuan, inic ce ìtoca Dn. Diego Sotelo de Moteuhczoma Clerigo, ìnic ome itoca Dª Leonor de la Trinidad Sotelo de Moteuhczoma ìchpochtli, inin zan no Monja Sta. Clara, oncan motlallìa in Visitacion Monasterio, auh inin zatepan oncan hualmiquani Sta Clara. Inìc ey itoca Dª Anna del Espiritu Sto. Sotelo de Moteuhczoma ìchpochtli, ìnin Monja Sn. Geronìmo, inin Monjastin ye imintotonhuan in huey tlatohuani catca Moteuhczomatzin Xocoyotl. Inic nahui ìtoca Dn. Juan Sotelo de Moteuhczoma, inin macuilli ìtoca Dn. Fernando Sotelo de Moteuhczoma telpochtli, auh inoc macuiltin amomomati ìnitoca in ye mochtìn matlactin.

320. Inic caxtolli omome zan no cihuatzintlì ìnipilhuan huey tlatohuani Moteuhczomatzin xocoyotl ìtoca Dª Maria de Moteuhczoma, ìnin zan mochpoch miquilli za ce ìnantzin ininehuan Dª Leonor

más también su nombre de él huehue Dn. Fernando Sotelo de Moteuhczoma, que quien los hizo sus hijos el primero de nombre Dn. Diego Sotelo de Moteuhczoma Clérigo, la segunda de nombre Da. Leonor de la Trinidad Sotelo de Moteuhczoma doncella, ésta no más también "Monja Sta. Clara", allá se asienta en "Visitación Monasterio" (sic), y ésta después allá se movió haciá acá "Sta. Clara". La tercera de nombre Da. Anna del Espíritu Sto. Sotelo de Moteuhczoma doncella, ésta "Monja Sn. Geronimo", estas "Monjas" ya sus tataranietas del que gran rey era Moteuhczomatzin Xocoyotl. El cuarto de nombre Dn. Juan Sotelo de Moteuhczoma, éste quinto de nombre Dn. Fernando Sotelo de Moteuhczoma mancebo, y los otros cinco no se sabe sus nombres de ellos que ya todos diez.

320. El décimo sexto nomás también mujercita de sus hijos de él que gran rey Moteuhczomatzin Xocoyotl de nombre Da. María de Moteuhczoma, ésta nomás se murió doncella nomás una su madre-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

rió cuando joven, quien tuvo como madre la misma de Doña Leonor de Moteuczoma, la que desposó con Valderrama, y eran nietas del "Cihuacoatl" Tlilpotoncatzin.
321. El 18º, asimismo mujer, se llamó Doña Isabel de Moteuczoma Tecuichpochtzin; esta princesa, según dicen los ancianos, primeramente se la llevó Don Fernando Cortés, "Marqués del Valle", de que nació y provino de ellos la llamada Doña María Cortés de Moteuczoma, princesa ésta "Mestiza" a quien diz que desposó un "minero" de Zacatlan, allá la otorgó el "Marqués del Valle", convirtiéndose en esposo suyo el llamado "Juan de Turosas". [Tolosa.]
322. Esta princesa Doña Isabel de Moteuczoma Tecuichpochtzin la dejó el "Marqués", desposándola luego religiosamente otro "español conquistador" llamado "Pedro Gallego", de que nació Don Juan Antrada de Moteuczoma, el cual fué a morir en "España",

de Moteuhczoma ìnquimonamicti Valderrama ixhuiuhtzitzihuani ìn Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl.
321. Inìc caxtollì omey zan no cihuatzintli ìtoca Dª Isabel de Moteuhczoma tecuìchpotzin, inin cihuapilli ìnyuh quitohua huehuetque achtopa quihuicati catca ìn Dⁿ. Fernando Cortes Marques del Valle oncan tlacat ointechquiz ce ìtoca Dª Maria Cortes de Moteuhczoma, ìnin cihuapilli Mestiza quilmach quìmonamicti ce Minero Zacatlan ichan ompa contemacac ìn Marques del Valle ininamic mochiuh itoca Juan de Turosas.
322. Auh inin cihuapilli Dª Isabel de Moteuhczoma Temichpotzin quicauh in Marques, niman conmonamicti teoyotica occe Español Conquistador itoca Pedro Gallego, oncan tlacat Dⁿ. Juan Antrada de Moteuhczoma, ìnin ompa miquito in España, quincauhtia omen-

cita de ella junto con Da. Leonor de Moteuhczoma que se la desposó Valderrama sus nietecitas de él Tlilpotoncatzin Cihuacohuatl.
321. El décimo octavo nomás también mujercita de nombre Da. Isabel de Moteuhczoma Tecuichpotzin, esta mujer noble que así lo dicen los viejos en primer lugar la estaba llevando que Dn. Fernando Cortés Marqués del Valle allá nació de ellos salió una de nombre Da. María Cortés de Moteuhczoma, esta mujer noble "Mestiza" diz que se la desposó un "Minero" Zacatlan su morada de él allá la dió allá a gente que Marqués del Valle su marido de ella se hizo su nombre de él Juan de Turosas.
322. Y esta mujer noble Da. Isabel de Moteuhczoma Temichpotzin (sic) la dejó que el Marqués, luego se la desposó allá por divinidad otro "Español Conquistador" de nombre "Pedro Gallego", allá nació Dn. Juan Antrada (sic) de Moteuhczoma, éste allá fué a morir

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

habiendo dejado tan sólo dos hijos, llamado el 1º Don Pedro Andrade, mujer el 2º, cuyo nombre no se sabe bien, que se dice Doña Inés.
323. Cuando Doña Isabel de Moteuczoma casó por segunda vez, se desposó con otro "español conquistador", asimismo llamado "Juan Gano", de que nacieron tres hijos, llamado el 1º Pedro Gano, el 2º, llamado Gonzalo Gano, el 3º, Doña Isabel de Jesús Gano de Moteuczoma, "monja de la Concepción", y el 4º llamado Don Juan Gano, solamente que el menor se fué definitivamente a "España", y tal vez allá engendrara, que no se sabe. Gonzalo Gano procreó un hijo, llamado Don Diego Moteuczoma, quien "ha de ser Caballero del hábito de Santiago".
324. El 19º de los hijos de Moteuczoma Xocoyotl, también mujer, llamada Doña Francisca de Moteuczoma, desposóla el señor Don

tin zanicel ìpilhuan, ìnic ce ìtoca Dⁿ. Pedro Andrade, ìnic ome cihuatl amo huelmomati initoca, inyuh qui tohua Dª Ines.
323. Auh ìnicoppa omonamictì Dª Isabel de Moteuhczoma yehuatl quìmonamicti occe Español Conquìstador zan no ìtoca Juan Gano, oncan otlacatque yeintin ìnpilhuan, ìnic ce itoca Pedro Gano, inic ome, ìtoca Gonzalo Gano, ìnic ey ìtoca Dª Isabel de Jesus Gano de Moteuhczoma Monja dela Concepción, ìnic nahui ìtoca Dⁿ. Juan Gano za xocoyotl España mohuicac ìc cenya azopilhua in ompa España amo momati. Auh in Gonzalo Gano deMoteuhczoma, inin oquichiuh ce ipiltzin ìtoca Dⁿ. Dìego Moteuhczoma, hà de ser Cavallero del habito de Santiago.
324. Inìc caxtolli onnahui ìn ipilhuan Moteuhczomatzin xocoyotl zan no cihuatzintli ìtoca Dª Francisca de Moteuhczomatzin, inin

en España, los fué a dejar dos no más él sólo sus hijos de él, el primero de nombre Dn. Pedro Andrade, la segunda mujer no bien se sabe su nombre de ella, que así lo dicen Da. Inés.
323. Y cuando se casó una segunda vez Da. Isabel de Moteuhczoma él se la desposó otro "Español Conquistador" no más también de nombre "Juan Gano" (sic) allá nacieron tres sus hijos de ellos, el primero de nombre Pedro Gano, el segundo, de nombre Gonzalo Gano, la tercera de nombre Dª Isabel de Jesus Gano de Moteuhczoma "Monja de la Concepción", el cuarto de nombre Don Juan Gano nomás el menor "España" se fué puesto se fué del todo quizá hizo hijo pues allá en "España" no se sabe. Y Gonzalo Gano de Moteuhczoma, éste lo hizo un hijito suyo de nombre Dn. Diego Moteuhczoma, "hà de ser Cavallero del hábito de Santiago" (sic).
324. El décimo noveno sus hijos de Moteuhczomatzin Xocoyotl nomás lo mismo mujercita de nombre Da. Francisca de Moteuhczomatzin, ésta se la desposó la persona de Dn. Diego Huanitzin rey

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Diego Huanitzin, rey de Tenochtitlan, de que nacieron y provinieron de ellos sus hijos, llamado el 1º Don Felipe Huitzilihuitl, el 2º Doña Ana, el 3º llamado Axayaca, y el 4º Don Fernando de Alvarado Tezozomoc.

quimonamicti in tlacatl Dn. Diego Huanìtzin tlatohuani Tenochtìtlan oncan tlacatque in techquizque inpilhuan, inic ce ìtoca Dn. Felipe Huitzillihuitl, inic ome ìtoca Dª Anna, inic ey ìtoca Axayaca, inic nahui ìtoca Don Fernando de Alvarado Tezozomoctzin.

Tenochtitlan allá nacieron de ellos salieron sus hijos de ellos, el primero de nombre Dn. Felipe Huitzillihuitl, la segunda de nombre Da. Anna, el tercero de nombre Axayaca, el cuarto de nombre Don Fernando de Alvarado Tezozomoctzin.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

325. Inmediatamente, en este mencionado año 2-pedernal, "1520 años", fué cuando se asentó por rey el señor Cuitlahuac, rey de Tenochtitlan, en un día 8-viento, o quizás 5 o sea "16 de Septiembre", cuando, en el cómputo mensual de los ancianos había transcurrido un día de "Ochpaniztli" (acción de barrer); hijo éste de Axayacatzin, rey de Tenochtitlan; cuando estaban los "españoles" allá en Tlaxcallan, cuando les persiguieron de aquí de México, fué cuando se vino Cuitlahuac a asentar por rey, que primero era rey de Itztapallàpan, y hermano menor de Moteuczoma Xocoyotl.

325. Auh zan nìman ìpanin in omoteneuh ìn 2 Tecpatl xihuitl, 1520 años, ìn motlatocatlallì ìn tlacatl Cuitlahuactzin tlatohuanì Tenochtitlan ipan cemilhui tlapohualli 8 Ehecatl, anozo 5. *ìc 16 de Septiembre,* ìpan inin Metztlapohual huehuetque ic cemilhuitia Ochpaniztli, *inin ipiltzin in Axayacatzin tlatohuani catca Tenochtitlan. ye ìnicampa ye Tlaxcallan. temi ìnic nican Mexico quintocaque Españoles ìn on motlatocatlallica Cuìtlahuatzìn achtopa tlatohuani catca Itztapallapan, inin huellì teiccauh catca ìn Moteuhczomatzin Xocoyotl.*

325. Y no más luego en este mencionado que 2-pedernal año, "1520 años", cuando se asentó como señor la persona de Cuitlahuactzin rey Tenochtitlan en la cuenta de días 8-viento, o quizá 5, por eso "16 de Septiembre", en su cuenta de mes de los ancianos cuando había pasado de un día Ochpaniztli, éste su hijito de Axayacatzin rey era de Tenochtitlan ya entonces allá en Tlaxcallan están asentados entonces aquí Mexico les persiguieron "Españoles" cuando allá se está asentando por señor Cuitlahuatzin (sic) primeramente era rey Itztapallapan, éste bien su hermano menor de gente era que Moteuhczomatzin Xocoyotl.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

326. Inmediatamente, en este mencionado año de 2-pedernal, al concluir "Quecholli" según el antiguo cómputo mensual, o sea que se está en el 3 del mes "de Diciembre", fué cuando vino a morir el señor Cuitlahuac, rey de Tenochtitlan, hijo de Axayacatzin, por causa de "ampollamiento", todavía en tiempo en que los "españoles" se encontraban allá en Tlaxcallan; tan sólo reinó en Tenochtitlan por ochenta días, y dejó por hijos suyos provenientes todos de él, al conjunto de 5 príncipes cuyos nombres se dan aquí.
327. El señor Cuitlahuac tomó mujer allá en Tetzcoco Aculhuàcan, no sabiéndose bien el nombre de la princesa, hija del señor Moteixcahuia Cuauhtlehuanitzin, príncipe hijo de Nezahualcoyotl, rey de Tetzcoco; Cuitlahuac y la princesa de Tetzcoco engendraron,

326. Auh zan ye ìpan in ìn omoteneuh 2 Tecpatl xìhuitl tlami Quecholli *ìn huehue Metztlapohualli, ìc 3 mani Metztli de Diciembre, ìn on momiquìllìco in tlacatl Cuitlahuatzin Tlatohuani Tenochtitlan, ìnipiltzin Axayacatzin, totomonalliztli ìnic momìquilli, iquac zan ye ocompa temi Tlaxcallan in Españoles ìn tlatocat zan napohualilhuitl ìn Tenochtìtlan, auh in quincauhtia ipilhuan ìzquìntinin initechquizque, ìzcatqui ìntotoca ìntlatocapìpìltin in ye mochi macuiltin.*
327. In tlacatl Cuitlahuatzin ompa ontlacihua an in Tetzcoco Aculhuacan ìn conan cìhuapilli amohuel momati ìnitoca ìchpoch intlatl moteìxcahuìa Quauhtlehuanitzìn tlatocapilli ipiltzin Nezahualcoyotl tlatohuani Tetzcoco, auh in Cuitlahuatzin ìnihuan Tetzcoco

326. Y nomás ya en este mencionado 2 Pedernal año acaba Quecholli en la vieja cuenta de meses por esto 3 está mes "de Diciembre", cuando allá se vino a morir la persona de Cuitlahuactzin rey Tenochtitlan, su hijito de Axayacatzin, por ampollamiento se murió, cuando nomás ya aún allá están asentados en Tlaxcallan los "españoles" que reinó nomás ochenta día Tenochtitlan, y que los fué a dejar sus hijos de él todos cuantos de él salieron, he aquí sus nombres de cada uno de ellos los príncipes que ya todo cinco.
327. La persona de Cuitlahuatzin allá allá mujer tomó Tetzcoco Aculhuacan que la tomó allá la mujer noble no bien se sabe su nombre de ella su hija de la persona moteixcahuia Quauhtlehuanitzin príncipe su hijito de Nezahualcoyotl rey Tetzcoco, y Cuitla-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

y de ellos provinieron tres hijos.
328. El 1º se llamó Don Alonso Axayaca Ixhuetzcatocatzin, y fué rey de Itztapallàpan.
329. El 2º, mujer, se llamó Doña Ana.
330. El 3º, mujer, se llamó Doña Luisa; no se saben bien los nombres de los otros dos.
331. Don Alonso Ixhuetzcatocatzin, rey de Itztapallàpan, solicitó y tomó por mujer allá a espaldas de Tetzcoco, a la princesa llamada Doña Juana María, hija ésta de Don Jorge de Alvarado Miyoyontzin, príncipe de Tetzcoco, e hijo de Nezahualpiltzin, de que nacieron Doña Magdalena, quien fué "Gobernadora" en Itztapallàpan; como 2ª Da. Bartola, y 3ª la llamada Doña Petronila. Doña Bartola engendró una hija, llamada Doña María, la joven.

cihuapilli oquìnchìuhque oìntechquìzque yeintin inpilhuan.
328. Inìc ce itoca Dn. Alonso Axayaca Ixhuetzcatocatzin tlatohuani Itztapallapan.
329. Inic ome, ìtoca Dª Anna.
330. Inic ey itoca Dª Luisa, auh ìnocomentin amohuel momati ìnitoca.
331. Auh ìn Dn. Alonso Ixhuetzcatocatzin tlatohuani Itztapallapan ìnon mocìhua tlani zanìcuàtlahuic in ontlacihua an inompa Tetzcoco ìnconan Cihuapilli ìtoca Dª Juana Maria inin ìchpochtzin ìn Dn. Jorge de Alvarado Mìyoyontzin tlatocapilli Tetzcoco inipiltzin i Nezahualpiltzìntli oncan otlacatque Dª Magdalena Governadora catca in Itztapallapan, inic ome itoca Dª Bartola, inic ey ìtoca Dª Pedronila. Auh in Dª Balpora oquìchiuhtia ce ichpoch-

huatzin junto con la mujer noble de Tetzcoco los hicieron de ellos salieron tres sus hijos.
328. El primero de nombre Dn. Alonso Axayaca Ixhuetzcatocatzin rey Itztapallapan.
329. La segunda, de nombre Da. Anna.
330. La tercera de nombre Da. Luisa, y los otros dos no bien se saben sus nombres.
331. Y Don Alonso Ixhuetzcatocatzin rey Itztapallapan cuando allá se solicitó mujer nomás por su espalda que allá tomó mujer que allá Tetzcoco que la tomó allá la mujer noble de nombre Da. Juana María ésta su hijita doncella de Dn. Jorge de Alvarado Miyoyontzin príncipe Tetzcoco su hijito de Nezahualpiltzintli allá nacieron Da. Magdalena "Governadora" era Itztapallapan, la segunda de nombre Da. Bartola, la tercera de nombre Da. Pedronila (sic). Y que Da. Balpora (sic) la fué a hacer una su hijita doncella de nombre Da. María doncella.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

332. A Doña Ana la solicitó un rey de allá de Tehuacan, de que nació Doña Cristina, princesa ésta que desposó un "español" llamado Juan Grande, "Nahuatlàto" de la "Audiencia Real" aquí en Mexico.
333. A Doña Luisa la solicitó asimismo un rey de allá de Tepepolco.

tzin ìtoca Dª Maria ichpochtli.
332. Auh in Dª Anna quihuallitlan cetlatohuani in ompa Tihuacan, oncan otlacat Dª Christina, ìnìn cihuapilli Dª Christina oquimonamicti ce Español ìtoca Juan Grande Nahuatlahto Auhdiencia Real ìn nican Mexico.
333. Auh ìn Dª Luisa ocnoce Tlatohuani quihuallitlan ompa in Tepepolco.

332. Y Da. Anna la pidió hacia acá un rey que allá Tihuacan, allá nació Da. Christina, esta princesa Da. Christina se la desposó un "español" de nombre Juan Grande Nahuatlahto Audiencia Real que aquí Mexico.
333. Y Da. Luisa aún también un rey la pidió hacia acá allá que Tepepolco.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

334. En el año 3-casa, "1521 años", fué cuando se asentó por rey el señor Cuauhtemoc, rey de Tenochtitlan, según el antiguo cómputo mensual en Itzcalli, y en el cómputo mensual "cristiano" en "Febrero", cuando aún estaban en Tlaxcallan los "españoles", hijo éste de Ahuitzotzin.
335. En este propio año mencionado de 3-casa, según el antiguo cómputo mensual en Tozoztontli, y en el cómputo mensual "cristiano" en "Abril", fué cuando se dió muerte a los príncipes hijos del señor Moteuczoma Xocoyotl, que ya se mencionó arriba, llamado Tzihuacpopoca el primero, el 2º Xoxopehualoc, el 3º Tzihuactzin, el 4º Tecuecuenotl, el 5º Axayaca, y el 6º llamado Totlehuicol,

334. 3 calli xihuitl, 1521 años, ipanin motlatocatlallì in tlacatl Quauhtimoctzin tlatohuani tenochtitlan, ipan huehue Metztlapohualli Itzcalli, *auh in Christiano metztlapohualli ipan . . . de Febrero, iniquac ìn zan yeoc Tlaxcallan temí in Españoles, ìnin ipiltzin ìn Ahuitzotzìn.*
335. Auh zan ye ìpanin in omoteneuh 3 calli xihuitl, ipan huehue Metztlapohualli Tozoztontli, *auh in Christiano metztlapohualli ipan Abril ìn mictilloque tlatocapipiltzin inìpilhuantzitzinhuan tlacatl Moteuhczomatzin xocoyotl yeotoca teneuhalloque tlacpac, inic ce itoca Tzihuacpopoca, ìnic ome ìtoca Xoxopehualloc, inic ey ìtoca Tzihuactzin, inic nahui ìtoca Tecuecuenotl, ìnic macuilli ìtoca Axayaca, ìnic chicuacen ìtoca Totlehuicol, ìnic mictilloque itencopa*

334. 3-casa año, "1521 años", en que se asentó como señor la persona de Quauhtimoctzin rey Tenochtitlan, en la cuenta de meses vieja Itzcalli, y en la cuenta de meses "Christiano" en ". . . de Febrero", cuando que nomás ya aún en Tlaxcallan están asentados los "Españoles", éste su hijito de Ahuitzotzin.
335. Y nomás ya en este mencionado 3-casa año, en la cuenta de meses vieja Tozoztontli, y en la cuenta de meses "Christiano" en "Abril" cuando fueron muertos los príncipes sus hijitos de la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl ya fueron mencionados por nombre arriba, el primero de nombre Tzihuacpopoca, el segundo de nombre Xoxopehualloc, el tercero de nombre Tzihuactzin, el cuarto de nombre Tecuecuenotl, el quinto de nombre Axayaca, el sexto de nombre Totlehuicol, cuando fueron muertos por su orden

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

a quienes se dió muerte por orden de Cuauhtemoc.
336. El hijo de Ahuitzotzin llamado Atlixcatzin, el "Tlacateccatl", engendró y de él provino el hijo suyo llamado Don Diego Cahualtzin, así como un segundo llamado Don Martín Ezmalintzin; Don Diego Cahualtzin engendró dos hijos, el 1º se llamó Don Diego Atlixcatzin, y el 2º Don Antonio de Mendoza Tlacacuitlahuatzin Temazcalxolotzin.
337. El hijo del rey Axayacatzin de Tenochtitlan que se llamó Tezozomoctli Acolnahuacatl engendró dos hijos, el 1º llamado Don Diego Huanitzin, que se convirtió después en rey de Tenochtitlan y el 2º el llamado Don Carlos Oquiztzin, príncipe de Tenochtitlan. Mas Don Diego Huanitzin primeramente había sido rey de Ecatepec, llegando en su tiempo allá los "españoles". Don Carlos Oquiztzin era rey de Azcapotzalco Mexicapan.

mochiuh in Quauhtimoctzin.
336. Auh in ipiltzin Ahuitzotzìn, initoca Atlixcatzin Tlacateccatl quichihuin itechquiz ce ipiltzin itoca Dn. Diego Cahualtzin, ihuan inic ome ìtoca Dn. Martín Esmalintzin, auh in Dn. Diego Cahualtzin oquinchiuh omentin ipilhuan, inic ce ìtoca Dn. Diego Atlixcatzin, ìnic ome ìtoca Dn Antonio de Mendoza, Tlacacuitlahuatzìn Temaxcalxollotzin.
337. Auh ìn ipiltzin Axayacatzin tlatohuani Tenochtitlan initoca Tezozomoctli Aculnahuacatl oquinchiuh omentin ipilhuan, inic ce ìtoca Dn. Dìego Huanitzìn tlatohuani mochiuh in Tenochtitlan zatepa, inic ome ìtoca Dn. Carlos Oquiztin tlatocapilli Tenochtitlan. Auh yece ìn Dn. Diego Huanitzin achtopa ompa tlatohuani catca in Ecatepec ompa ipan acico in Españoles iniquac acico. Auh ìn Dn.

de él se hizo de Quauhtimoctzin.
336. Y el hijito de Ahuitzotzin, de nombre Atlixcatzin Tlacateccatl lo hizo que de él salió un su hijito de él de nombre Dn. Diego Cahualtzin, y el segundo de nombre Dn. Martín Ezmalintzin, y que Dn. Diego Cahualtzin los hizo dos sus hijos de él, el primero de nombre Dn. Diego Atlixcatzin, el segundo de nombre Dn. Antonio de Mendoza, Tlacacuitlahuatzin Temaxcalxollotzin (sic).
337. Y su hijito de Axayacatzin rey Tenochtitlan de nombre Tezozomoctli Acolnahuacatl los hizo dos sus hijos de él, el primero de nombre Dn. Diego Huanitzin rey se hizo de Tenochtitlan después, el segundo de nombre Dn. Carlos Oquiztzin príncipe Tenochtitlan. Y pero que Dn. Diego Huanitzin primero allá rey era en Ecatepec allá en él vinieron a llegar los "Españoles" cuando vinieron a llegar. Y que Dn. Carlos Oquiztzin rey era allá Azcapotzalco Mexicapan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

338. En el año 7-casa, "1525 años", fué cuando fueron calumniados Cuauhtemoc y los otros reyes, por los tlatelolcas y los michoacanos, allá en Huey Mollan, cuando les llevara Don Fernando Cortés, "Marqués del Valle"; con lo que les calumniaron, a los reyes, Cuauhtemoc de Tenochtitlan, y Teltlepanquetzatzin de Tlacòpan, lo que les imputaron falsamente, fué que diz que nuevamente les harían guerra a los "españoles": precisamente él, el llamado Cotztemexi, habitante de Tlatelolco, fué quien les acusó falsamente.
339. Cuando el "Marqués" supo tal falsedad, al punto hizo bautizar a los reyes, a Cuauhtemoc, y Tetlepanquetzatzin, y al "Cihuacoatl" Tlacòtzin, convirtiéndose sus nombres cuando se bautizaron en los que van aquí: el nombre del primero se volvió el de Don Fernando Cuauhtemoctzin, el del segundo en el de Don Pedro Tetlepanquetzatzin, el del tercero, el "Cihuacoatl", en el de Don Juan

Carlos Oquiztzìn tlatohuanìcatca ìn ompa Azcapotzalco Mexicapan.
338. 7 Calli xihuitl, 1525 años, ipanin ompa quintlatollehuique, in tlatoque ìn Quauhtimoctzin, ìhuan ìn occequintin tlatoque yehuantìn tlatolleuhque ìn Tlatilolca ihuan Michhuaque in ompa huey mollan ìniquac ompa quinhuicac D^{n}. Fernando Cortes Marques del Valle, auh ìnic quìntlatollehuique tlatoque in Quauhtimoctzin tlatohuani Tenochtitlan, ìhuan Tetlepanquetzatzin tlatohuani Tlacopan inin techquitlamique quilmach occeppa quìchìhuazquia yaoyotl inpan in Españoles, huel yehuatl quinteiztlacahui ìnitoca Cotztemexi Tlatilolco ichan.
339. Auhìniquac oquìcac yuhqui ìztlacatlatolli ìn Marques, ic niman quin quatequì ìn tlatoque ìn Quauhtìmoctzin, ihuan Tetlepanquetzatzin, ihuan Tlacotzin Cihuacohuatl, auh ìnic moquatequique inin toca mochiuh ìzcatqui. Inic ce ìtoca mochiuh D^{n}. Fernando

338. 7-casa año, "1525 años", en que allá les calumniaron los reyes que Quauhtimoctzin, y que los otros reyes ellos calumniaron que los Tlatilolca y los Michhuaque que allá en huey mollan cuando allá les llevó Don Fernando Cortés Marqués del Valle, y con lo que les calumniaron reyes que Quauhtimoctzin rey Tenochtitlan, y Tetlepanquetzatzin rey Tlacopan que hacia ellos lo imputaron con falsedad diz que otra vez la harían la guerra sobre ellos que "Españoles", bien él les acusó como falsario de nombre Cotztemexi Tlatilolco su morada de él.
339. Y que cuando la oyó que así falsa plática el "Marqués" luego por eso les mojan la cabeza que los reyes que Quauhtimoctzin, y Tetlepanquetzatzin, y Tlacotzin Cihuacohuatl, y entonces se mojaron la cabeza sus nombres de ellos se hizo (sic) he aquí. El primero de nombre se hizo Dn. Fernando Quauhtimoctzin; el segundo de nom-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Velázquez Tlacòtzin. En cuanto se bautizó a Don Fernando Cuauhtemoc y a Don Pedro Tetlepanquetzatzin, inmediatamente les sentenció en "Justicia" el "Marqués": ambos reyes murieron en Huey Mollan, donde se les colgó de una ceiba.
340. Por ello había establecido allá por rey, inmediatamente de esto, el "Marqués", a Don Juan Velázquez Tlacòtzin, el "Cihuacoatl", nieto éste del "Cihuacoatl" Tlacaeleltzin, que habría de reinar en Tenochtitlan, por lo cual regresaban los reyes, cuando, ya por Nochiztlan, murió el rey Don Juan Velázquez Tlacòtzin, el "Cihuacoatl". A causa de ello tomó inmediatamente el reino, en el mencionado año de 7-casa, Motelchiuhtzin, quien fungió como "Cuauhtlàtoani" de Tenochtitlan.

Quauhtìmoctzìn; ìnic ome ìtoca mochiuh Dⁿ. Pedro Tetlepanquetzatzin; inic ey ìtoca mochiuh Dⁿ. Juan Velazquez Tlacotzin Cihuacohuatl: auh ìn Dⁿ. Fernando Quauhtìmoctzin, ihuan Dⁿ. Pedro Tetlepanquetzatzin inoyuh quìnquatequìque, nìman quìntlatzontequillì Justiciatica in Marques, imomextìn ìn tlatoque ompa momìquillique in huey mollan ompa quìnpilloque pocho quauhtitech.
340. Auh ìc nìman yehuatl ompa quitlatocatlallica in Marques in Dⁿ. Juan Velazquez Tlacotzin Cihuacohuatl, inin ixhuiuhtzin in Tlacayelleltzin Cihuacohuatl, nican tlatocatìzquia Tenochtitlan, auh icyehuatl mocuepaya in tlatoque ye Nochiztlan in on momiquillico ìn tlatohuani Dⁿ. Juan Velazquez Tlacotzin Cihuacohuatl, auh zan niman ic oncan concuilli initlatocayo inipan in xihuitl omoteneuh 7 calli xihuitl ìn Motelchiuhtzin yehuatl oquauhtlato in Tenochtitlan.

bre se hizo Dn. Pedro Tetlepanquetzatzin; el tercero de nombre se hizo Dn. Juan Velázquez Tlacotzin Cihuacohuatl: y que Dn. Fernando Quauhtimoctzin, y Dn. Pedro Tetlepanquetzantzin que cuando así les mojaron la cabeza, luego les condenó con "Justicia" que el "Marqués", que ambos reyes allá se murieron en huey mollan allá los colgaron hacia un árbol pochote.
340. Y por esto luego allá lo está asentando como señor que el "Marqués" que Dn. Juan Velázquez Tlacotzin Cihuacohuatl, éste su nietecito de Tlacayelleltzin Cihuacohuatl, aquí reinaría Tenochtitlan, y por eso ello se regresaban que los reyes ya Nochiztlan cuando allá se vino a morir que el rey Dn. Juan Velázquez Tlacotzin Cihuacohuatl, y nomás luego por esto allá lo tomó allá su reinado de él que en el año mencionado 7-casa año que Motelchiuhtzin él hizo de "quauhtlato" en Tenochtitlan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

341. El rey Cuauhtemoc, el hijo de Ahuitzotzin, tuvo para sí el reino de Tenochtitlan solamente por cinco años, y dejó tan sólo una hija, quien asimismo desapareció.
342. Diéronle allá los "españoles" "traje" (?), "espada", "daga" y un "caballo" blanco.
343. "Don Andrés" —tal vez "de Tapia"— Motelchiuhtzin, Cuauhnochtli, cuando fungió como "cuauhtlàtoani" se debió a que se le eligió por "cuauhnochtli" allá en Huey Mollan.
344. En el año 12-conejo, "1530 años", fué Motelchiuhtzin a Teocolhuàcan, cuando se sometió a su gente; le flecharon los chichimecâ, yendo a morir a Aztatlan este Motelchiuhtzin, que no era sino un noble guerrero mexicano. Fungió como "cuauhtlàtoani" de Tenochtitlan por cinco años, dejando por hijo al llamado Hernando Tapia, intérprete del náhuatl en la "Real Audiencia".

341. auh in tlatohuani Quauhtimoctzin inipiltzin Ahuitzotzin initech catca tlatocayotl Tenochtìtlan zan macuil xihuitl, auh zan ce ìnichpoch quìcauhtia, zan no mìxpopollo in cihuapilli.
342. Ompa quimomaquilli inin tlaque Españoles, ihuan Espada daga, ce cauallo iztac.
343. Dª. Andres anozo de Tapia Motelchiuhtzin Quauhnochtli iniquac oquauhtlato, inic, quauhnochtli mochiuh ompa quicuito huey mollan.
344. 12 Tochtli xihuitl, 1530 años, ipanin ya Teocolhuacan in Motelchiuhtzin iquac poliuhque in Teocolhuacantlaca ompa quiminque in Chìchìmeca ìn Motelchiuhtzin huel oncan momiquillico ìn Aztatlan, inin zan quauhpilli Mexicatl ìn Motelchìuhtzin in Quauhtlato Tenochtitlan macuilxihuitl, auh ìn quincauhtìa ìpiltzin ìtoca Hernando Tapìan tlatol Nahuatlatohuaya ìn Audiencìa Real.

341. Y el rey Quauhtimoctzin su hijito de Ahuitzotzin que hacia él era el reinado Tenochtitlan nomás cinco año, y nomás una su hija doncella la fué a hacer, nomás también se desbarató la princesa.
342. Allá se lo dieron su traje (?) de ellos los españoles, y espada, daga, un "cauallo" blanco.
343. "Dn. Andrés" o quizás "de Tapia" Motelchiuhtzin Quauhnochtli cuando hizo de "quauhtlato" que "quauhnochtli" se hizo allá, lo fueron a tomar en "hueymollan".
344. 12-conejo año, "1530 años", en que fué Teocolhuacan Motelchiuhtzin, cuando se perdieron que las gentes de Teocolhuacan allá lo flecharon los chichimeca que Motelchiuhtzin bien allá se vino a morir que en Aztatlan, éste nomás que noble guerrero mexicano que Motelchiuhtzin el que hizo de "Quauhtlato" en Tenochtitlan por cinco año, y que lo fué a dejar su hijito de nombre Hernando Tapia

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

345. En el año 1-pedernal, "1532 años", fué cuando gobernó como jefe militar Don Pablo Xochiquentzin, que era solamente noble mayordomo; asimismo en este fué cuando marchó por tres años a Teocolhuàcan, cuando todos fueron allá.
346. En el año 5-pedernal, "1536 años", fué cuando murió Don Pablo Xochiquen, "Cuauhtlàtoani" de Tenochtitlan, de quien ya se dijo que no era más que noble mayordomo; fué "jefe militar" por cinco años, y dejó por hijo al llamado Don Bartolomé Xochiquentzin, quien asimismo desapareció.
347. En el año 7-conejo, "1539 años", fué cuando se asentó por rey el señor Don Diego Huanitzin, rey de Tenochtitlan, nieto éste del rey Axayacatzin de Tenochtitlan, por el segundo hijo de éste llamado Tezozomoctzin Aculnahuacatl. Ya se dijo arriba que Don Diego Huanitzin era anteriormente rey de Ecatepec, de donde fué

*345. 1 Tecpatl xihuitl, 1532 años, ìpan in oquauhtlato in D*ⁿ*. Pablo Xochiquentzin, inin zan calpixcapilli, auh zan no ìpanin ìn axihuaco yaye xiuhticaìnic ompa huìllohuaya Teoculhuacan.*
*346. 5 Tecpatl xihuitl, 1536 años, ìpanìn momiquillìco ìn D*ⁿ*. Pablo Xochiquentzin Quauhtlatohuani Tenochtitlan yeomito zan calpixcapilli catca ìn quauhtlato macuilxihuitl, auh za ce ìnipiltzin quicauhtia ìtoca D*ⁿ*. Bartholome Xochiquentzin, ìnin zano mixpopollotìa.*
*347. 7 tochtli xihuitl 1539 años, ipanin motlatocatlalli in tlacatl D*ⁿ*. Diego Huanitzin tlatohuani Tenochtitlan, ìnin ìxhuìuhtzìn in Axayacatzin tlatohuanì Tenochtitlan, yehuatl ìpiltzin, ìnic ome ìtoca Tezozomoctzin Aculnahuacatl. Auh ye omito tlacpac ìn D*ⁿ*. Diego Huanitzin achtopa ompa tlatohuanìcatca ìn Ecatepec ompa anoto*

(sic) que interpretaba plática náhuatl en "Audiencia Real".
345. 1-pedernal año, "1532 años", en que fué "quauhtlato" Dn. Pablo Xochiquentzin, éste nomás noble guardián de casa, y nomás también en éste cuando se vino él a llegar fué él ya por tres año entonces allá se iba a Teocolhuàcan.
346. 5-pedernal año, "1536 años", en que se vino a morir que Dn. Pablo Xochiquentzin Quauhtlatohuani Tenochtitlan ya se dijo no más noble guardián de casa era que fué "quauhtlato" cinco año, y nomás uno su hijito de él lo fué a dejar de nombre Dn. Bartholomé Xochiquentzin, éste nomás también se fué a destruir.
347. 7-conejo año "1539 años", en que se asentó como señor la persona de Dn. Diego Huanitzin rey de Tenochtitlan, éste su nietecito de Axayacatzin rey Tenochtitlan, él su hijito de él, el que segundo de nombre Tezozomoctzin Aculnahuacatl. Y ya se dijo arriba que Dn. Diego Huanitzin primeramente allá rey era en Ecatepec allá

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

tomado cuando vino a México.
348. En el año 10-casa, "1542 años", fué cuando murió el señor Don Diego Huanitzin, rey de Tenochtitlan, quien reinó cuatro años, y dejó por hijos suyos provenientes todos de sí al conjunto de príncipes cuyos nombres van aquí.
349. El 1º, mujer, se llamó Doña Juana de Alvarado, a quien solicitó y tomó el señor Don Antonio Cortés Totoquihuaztli el viejo, rey "gobernador" de Tlacòpan, de que nacieron y proviineron de ellos dos hijos, el 1º llamado Don Pedro Cortés Tetlepanquetzatzin, quien está allá en Chillàpan, el 2º llamado Don Juan Cortés, quien engendró tres hijos: el 1º se llamó Don Antonio Cortés Totoquihuaztli, rey "Gobernador" de Tlacòpan; el 2º se llamó Don Diego Cortés Huanitzin; el 3º Don Juan Cortés Totoquihuaztli; son ellos los que provinieran de la señora princesa Doña Juana, la hija de Don Diego

ìnic Mexico hualla.
348. 10. Callì xihuitl, 1542 años, ipanin momìquillico ìn tlacatl Dn. Diego Huanitzin tlatohuani catca Tenochtitlan ìn tlatocat nauh xihuitl, auh in quincauhtia ìpilhuan ìzquintinin initechquizque ìzcatqui intotoca ìntlatocapìpiltin in ye mochi.
349. Inic ce ìtoca Dª Juana de Alvarado, ininquìhuallitlan quìhuallan ìntlacatl Dn. Antonio Cortes Totoquihuaztli huehue tlatohuani Governador Tlacopan ompa otlacatito ointechquizque omentin ìnpilhuan, ìnic ce ìtoca Dn. Pedro Cortes Tetlepanquetzatzin inin ompaca-Chillapan; ìnìc ome ìtoca Dn. Juan Cortes, ìnin oquinchiuh yeintin ìpilhuantzitzinhuan: ìnic ce ìtoca Dn. Antonio Cortes Totoquihuaztli tlatohuani Governador Tlacopan; ìnic ome itoca Dn. Diego Cortes Huanitzin; ìnic ey itoca Dn. Juan Cortes Totoquihuaztli, ye-

fué tomado entonces a Mexico vino.
348. 10-casa año, "1542 años", en que se vino a morir la persona de Dn. Diego Huanitzin rey era Tenochtitlan que reinó cuatro año, y que los fué a dejar sus hijos de él todos cuantos que de él salieron he aquí sus nombres de cada quien que los príncipes que ya por todo.
349. La primera de nombre Da. Juana de Alvarado, ésta la pidió hacia acá la tomó hacia acá la persona de Dn. Antonio Cortes Totoquihuaztli huehue tlatohuani "Governador" Tlacopan allá fueron a nacer salieron de ellos dos sus hijos, el primero de nombre Dn. Pedro Cortes Tetlepanquetzatzin éste allá está en Chillapan; el segundo de nombre Dn. Juan Cortes, éste los hizo tres sus hijitos de él: el primero de nombre Dn. Antonio Cortes Totoquihuaztli rey "Governador" Tlacopan; el segundo de nombre Dn. Diego Cortes Huanitzin; el tercero de nombre Dn. Juan Cortes Totoquihuaztli, ellos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Huanitzin.
350. El 2º de los hijos de Don Diego Huanitzin se llamó Don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, y fué "Gobernador" de Mexico.
351. A Doña Juana Tlapalizquixotzin la solicitó de Xilotepec Don Luis Avalos, "Gobernador".
352. El 3º de los hijos de Don Diego Huanitzin se llamó Don Felipe Huitzilihuitl de Santiago. El 4º, mujer, se llamó Doña Juana Ilhuicamina Moteuczoma.
353. El 4º se llamó Don Miguel Axayaca.
354. El 5º se llamó Don Hernando de Alvarado Tezozomoc.
355. El 6º, mujer, se llamó Doña Ana Ilhuicaxahual, a la cual se solicitó de Tenantzinco por Don Francisco de Montúfar, de que nació Doña María Ixtlilxiuhtli, quien engendró en religión.

huantinin ìnitechoquizque tlacatl cihuapilli Dª Juana inichpochtzin Dn. Diego Huanìtzìn.
350. Inic ome ìpilhuan Dn. Diego Huanìtzin ìtoca Dn. Chrìstoval de Guzman, Cecetzin Governador Mexico catca.
351. Dª Juana Tlapal Izquixotzin, inin quihuallitlan Xillotepec Dn. Luis Governador Avalos.
352. Inic ey ipilhuan Dn. Diego Huanitzin ìtoca Dn. Felipe Huìtzillihuitl de Santiago. Inìc nahui ìtoca Dª Juana Ilhuìcamina Moteuhczoma.
353. Inìc nahui ìtoca Dn. Miguel Axayaca.
354. Inìc macuilli ìtoca Dn. Hernando de Alvarado Tezozomoctzìn.
355. Inic chicuacen ìtoca Dª Anna Ilhuicaxahual, inin quihualmìtlani in Tenantzìnco Dn. Francisco de Montufar ompa otlacatito in Dª Maria Ixtlixiuhtli: inin teoyotica tepilhui.

quienes de ella salieron la persona de la mujer noble de Da. Juana su hijita doncella de Dn. Diego Huanitzin.
350. El segundo sus hijos de Dn. Diego Huanitzin de nombre Dn. Christoval de Guzman, Cecetzin "Governador" Mexico era.
351. Da. Juana Tlapal Izquixotzin, ésta la pidió hacia acá Xillotepec Dn. Luis "Governador" Avalos.
352. El tercero sus hijos de Dn. Diego Huanitzin de nombre Dn. Felipe Huitzillihuitl de Santiago. La cuarta de nombre Da. Juana Ilhuicamina Moteuhczoma.
353. El cuarto de nombre Dn. Miguel Axayaca.
354. El quinto de nombre Dn. Hernando de Alvarado Tezozomoctzin.
355. La sexta de nombre Da. Anna Ilhuicaxahual, ésta se la pidió hacia acá en Tenantzinco Dn. Francisco de Montufar allá fué a nacer que Da. María Ixtlixiuhtli; ésta en divinidad hizo gente como hijo.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

356. El 7º, mujer, se llamó Doña Isabel, hija ésta bien amada, con la que se desposó el señor Don Antonio Valeriano, que no era noble, sino tan sólo un gran sabio, "colegial", quien sabía hablar "Latín", y el cual moraba en Azcapotzalco; de esto nació Don Diego Valeriano, quien tomó a una princesa de Azcapotzalco, de que nacieron Don Antonio Valeriano el joven y Doña Isabel la joven, cuya madre se llamaba Doña María, y era hija de Don Alonso Tezozomoc, rey de Azcapotzalco Mexìcapan.
357. Doña Francisca, hija bien amada, a la cual desposó Juan Bautista, "Mestizo Nahuatlàto".
358. Doña Marta, hija bien amada, quien fué a Tzompahuàcan.
359. Inmediatamente, en este año mencionado de 10-casa fué cuando se asentó por rey el señor Don Diego de San Francisco Tehuetzquiti, rey de Tenochtitlan, hijo de Tezcatl-popocatzin, príncipe

356. Inic chicome itoca Dª Isabel, ìnin tlazoconetl quimonamicti in tlacatl Dn. Antonio Valeriano amopilli zan hueymomachtiani Colegial Latin tlatolli quimatía Azcapotzalco ichan oncan otlacat Dn. Dìego Valeriano ìnin Azcapotzalco cìhuapilli ìn conan oncan otlacat ìn Dn. Antonio Valeriano Telpochtlì, ihuan in Dª Isabel ìchpochtlì ìnin nantzin ìtoca Dª Maria, inìn ichpochtzin ìn Dn. Alonso Tezozomoctzin tlatohuani Azcapotzalco Mexicapan.
357. Dª Francisca Tlacoconetl, ìnin quinamicti Juan Bautista Mestizo Nahuatlato.
358. Dª Martha Tlacoconetl qui hualla Tzompahuacan.
359. Auh zan nìman ìpanìn in omoteneuh in 10 Calli xìhuitl in motlatocatlalli ìn tlacatl Dn. Diego de Sn. Francisco Tehuetzquitìtzin tlatohuani Tenochtitlan, inin ipiltzin in Tezcatlpopocatzin tlatocapillì Tenochtìtlan, ìnin ìpiltzin in Tìzocicatzìn tlatohuanì, auh

356. La séptima de nombre Da. Isabel, este vástago precioso se la desposó la persona de Dn. Antonio Valeriano, no noble nomás gran sabio, "Colegial" el habla "Latín" sabía él Azcapotzalco su casa de él, allá nació Dn. Diego Valeriano éste Azcapotzalco mujer noble la que la tomó allá nació Dn. Antonio Valeriano Telpochtli, y Da. Isabel ichpochtli su madrecita de ellos de nombre Da. María, ésta su hijita doncella de Dn. Alonso Tezozomoctzin, rey Azcapotzalco Mexicapan.
357. Da. Francisca Tlacoconetl (sic), ésta se la desposó Juan Bautista Mestizo Nahuatlato.
358. Da. Martha Tlacoconetl (sic) la fué a Tzompahuacan.
359. Y nomás luego en este mencionado 10-casa año cuando se asentó como señor la persona de Dn. Diego de Sn. Francisco Tehuetzquititzin rey Tenochtitlan, éste su hijito de Tezcatlpopocatzin

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

de Tenochtitlan, e hijo éste a su vez del rey Tizoc; asimismo fué el año en que se fué a Xochipillan, cuando se destruyó a los xochipiltecâ, que allá fué a hacerse el pediluvio real Don Diego Tehuetzquiti.
360. En el año 5-casa, "1549 años", fué cuando se asentó por rey el señor Don Diego de Mendoza, rey de Tlatilolco, hijo del señor Zayoltzin, príncipe de Tlatilolco.
361. En el año 10-conejo, "1554 años", fué cuando murió el señor Don Diego de San Francisco Tehuetzquiti, rey de Tenochtitlan, hijo de Tezcatl-popocatzin, príncipe de Tenochtitlan, quien reinó 14 años, y dejó por hijos provenientes todos de sí al conjunto de príncipes cuyos nombres van aquí.
362. El 1º se llamó Don Pedro Mauhcaxochitzin, cuya hija fué a Xochimilco.

zanno ìquac ìpan in xihuitl huilohuac ìn Xochìpillan, iquac poliuhque ìn Xochìpìlteca ompa motlatocapacato ìn Dⁿ. Diego Tehuitzquititzin.
360. 5 Calli xihuitl, 1549 años, ipanin motlatocatlalli in tlacatl Dⁿ. Diego de Mendoza tlatohuani Tlatilolco, ìpiltzin in tlacatl Zayoltzin tlatocapilli Tlatilolco.
361. 10. Tochtli xihuìtl, 1554 años, ìpanin momiquillico in tlacatl Dⁿ. Dìego dė Sⁿ. Francisco Tehuetzquititzin tlatohuani catca Tenochtitlan inpiltzin Tezcatlpopocatzin tlatocapillì Tenochtitlan, intlatocat matlactli on nahui xihuitl, auh quìncauhtia ipilhuan ìzquintinin initechquizque izcatquì in itoca intlatocapipìltìn ìn ye mochí.
362. Inìc ce itoca Dⁿ. Pedro Mauhcaxochitzin ìchpochtzin inin ya Xochimilco.

príncipe Tenochtitlan, éste su hijito de Tizocicatzin rey, y no más también cuando que en el año se fué todo mundo a Xochipillan, cuando se perdieron los xochipliteca allá se fué a lavar como señor que Dn. Diego Tehuitzquititzin (sic).
360. 5-casa año, "1549 años", en que se asentó como señor la persona de Dn. Diego de Mendoza rey Tlatilolco, su hijito de la persona de Zayoltzin príncipe de Tlatilolco.
361. 10-conejo año, "1554 años", en que se vino a morir la persona de Dn. Diego de Sn. Francisco Tehuetzquititzin rey era Tenochtitlan que su hijito de Tezcatlpopocatzin príncipe Tenochtitlan, que reinó catorce año, y los fué a dejar sus hijos todos cuantos que de él salieron he aquí sus nombres de cada quien que los príncipes que ya por todo.
362. El primero de nombre Dn. Pedro Mauhcaxochitzin su hijita doncella de éste fué a Xochimilco.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[El segundo está borrado.]

363. El 3º se llamó Don Pablo Ixcuinantzin.
364. El 4º se llamó Tezcatl-popocatzin.
365. En el año 13-casa, "1557 años", fué cuando murió el señor Don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, rey de Tenochtitlan, que era hijo de Don Diego Huanitzin, y reinó seis años.
366. Asimismo fué en este año mencionado cuando murió el señor Don Diego de Mendoza, rey de Tlatilolco, que reinó por catorce años, careciendo Tlatilolco de reyes por todavía cuatro años así que él murió. Dejó dos hijos, llamado el 1º Don Baltasar de Mendoza Itzcuauhtzin, y el 2º Don Melchor de Mendoza. Don Baltasar de Mendoza Itzcuauhtzin casó con la llamada Doña Ana, hija de Huitzilcalcatl Tlailotlac, que era simplemente un mercader entre los tlati-

[*Glosa: El segundo está borrado.*]
363. Inìc ey ìtoca Dⁿ. Pablo Ixcuinantzìn.
364. Inic nahui ìtoca Tezcatlpopocatzin.
365. 13 Calli xihuitl, 1557 años, ìpanin momiquillico in tlacatl Dⁿ Christoval de Guzman Cecetzin tlatohuani catca Tenochtitlan inipiltzin Dⁿ. Diego Huanitzin ìn tlatocat chicuacen xihuitl.
366. Auh zan no ipan in in omoteneuh xihuitl in momiquillico ìn tlacatl D. Dìego de Mendoza tlatohuani catca Tlatilolco, intlatocat matlacxìhuitl ipan nauh xihuitl, auh inoyuh momiquilli oc nauh xìhuitl ìn cactìmanca in ayactlatocat Tlatilolco. Auh in quicauhtia ipilhuan omentin, inic ce ìtoca Dⁿ. Balthasar de Mendoza Itzquauhtzin; inic ome Dⁿ. Melchor de Mendoza: auh in Dⁿ. Balthasar de Mendoza Itzquauhtzin ìn qui mocìhuauhtì ìtoca Dª. Anna ichpoch in Huitzilcalcatl Tlaillotlac, zan pochtecatl Tlatilolca, on-

[Glosa: el segundo está borrado.]
363. El tercero de nombre Dn. Pablo Ixcuinantzin.
364. El cuarto de nombre Tezcatlpopocatzin.
365. 13-casa año, "1557 años", en que se vino a morir la persona de Dn. Christóval de Guzmán Cecetzin rey era Tenochtitlan su hijito de Dn. Diego Huanitzin el que reinó seis año.
366. Y nomás también en este mencionado año que se vino a morir la persona de D. Diego de Mendoza rey era Tlatilolco, que reinó diez año, y cuatro año, y cuando así se murió aún cuatro año estuvo desierto que nadie reinó en Tlatilolco. Y los fué a dejar sus hijos dos, el primero de nombre Dn. Balthasar de Mendoza Itzquauhtzin; el segundo Dn. Melchor de Mendoza: y Dn. Balthasar de Mendoza Itzquauhtzin que se la tomó por mujer la de nombre Da. Anna su hija doncella de Huitzilcalcatl Tlaillotlac, nomás "pochtecatl" Tla-

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

lolcâ, de que nació Doña Magdalena de Mendoza, quien se desposó con un "español" llamado Juan de Santa María, por lo que les nacieron nueve hijos: el 1º, llamado Felipe de Santiago, el 2º, llamado Juan de Santa María, el 3º, mujer, llamada Doña Mgdalena, el 4º, mujer, llamada Doña Melchora de Mendoza, el 5º, mujer, llamada Doña Agustina, el 6º, mujer, llamada Doña Ana, el 7º, llamado Diego de Santa María, el 8º, mujer, llamada María, y el 9º, mujer, llamada Juana.
367. En el año 7-caña, "1563 años", fué cuando se asentó por rey el señor Don Luis de Santa María Nacazipàtzin, rey de Tenochtitlan.
368. En el año 8-casa, "1565 años", fué cuando murió el señor Don Luis de Santa María Nacazipatzin, rey de Tenochtitlan, quien reinó solamente tres años, y en quien vino a concluir el gobierno de

can tlacat in Dª Magdalena de Mendoza, inin oquìmonamicti ce Español ìtoca Juan de Sta. Marìa, oncan otlacatque ipilhuan cìuhcnahuintin: inic ce ìtoca Felìpe de Santiago, inic ome ìtoca Juan de Sta. Maria, ìnic ey ìtoca Dª Magdalena, ìnic nahui ìtoca Dª Melchora de Mendoza, ìnic macuilli, ìtoca Dª Agustina, ìnìc chicuacen ìtoca Dª Anna, inìc chicome ìtoca Dìego de Sta. Maria, inic chìcuey ìtoca Marìa, ìnic chiuhcnahui itoca Juana.
367. 7 acatl xìhuitl, 1563 años, ipan in motlatocatlalli ìn tlacatl Dn. Luis de Sta. Marìa Nacacipatzin tlatohuani Tenochtitlan.
368. 8 Callì xihuitl, 1565 años, ipanin momiquillìco in tlacatl Dn. Luis de Sta. Maria Nacacipatzin tlatohuani Tenochtitlan in tlatocat zan ye xihuìtl, oncan ìpanin tlamico inintlapacholliz in Tenochca

tilolca, allá nació que Da. Magdalena de Mendoza, ésta se la desposó un "Español" de nombre Juan de Sta. María, allá nacieron sus hijos de ellos nueves: el primero de nombre Felipe de Santiago, el segundo de nombre Juan de Sta. María, la tercera de nombre Da. Magdalena, la cuarta de nombre Da. Melchora de Mendoza, la quinta, de nombre Da. Agustina, la sexta de nombre Da. Anna, el séptimo de nombre Diego de Sta. María, la octava de nombre María, la novena de nombre Juana.
367. 7-caña año, "1563 años", en que se asentó como señor la persona de Dn. Luis de Sta. María Nacacipatzin rey Tenochtitlan.
368. 8-casa año, "1565 años," en que se vino a morir la persona de Dn. Luis de Sta. María Nacacipatzin rey Tenochtitlan que reinó no más tres año, allá en él se vino a acabar su gobernamiento de ellos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

los hijos de los amados reyes de los Tenochcâ, en México Tenochtitlan Atlìtic.
369. En el año 10-caña, "1567 años", fué cuando se asentó por rey el señor Don Miguel García Oquiztzin, rey de Tlatilolco, y séptimo de los reyes de allá en Tlatilolco.
370. En el año 11-pedernal, "1568 años", fué cuando vino un "Juez Gobernador", habitante de Tecamachalco, llamado Don Francisco Jiménez, desde quien vino a principiar que por ello tomaron los citadinos a su cargo la guarda de las cosas mexicanas, de las cosas tenochcas; aunque en tiempo de Don Diego de San Francisco Tehuetzquiti había entrado acá, cuando aquél murió, un "Juez" llamado Don Esteban de Guzmán, habitante de Xochimilco, tan sólo vino a hacer de "Juez", a examinar la conciencia de los mexicanos por cuatro años, y asentó por rey a Don Cristóbal de Guzmán Cecetzin

tlazotlatocatepilhuan ìn Mexico Tenochtitlan Atlihtic.
369. 10 Acatl xihuitl, 1567 años, ipanin motlatocatlalli ìn tlacatl Dⁿ. Mìguel Garcia Oquiztzin tlatohuani Tlatilolco, ic chicome ompa tlatoque in Tlatilolco.
370. 11 Tecpatl xìhuitl, 1568 años, ipanin hualla ce Juez Governador Tecamachalco ìchan, itoca Dⁿ. Francisco Ximenez, quin yehuatl compehualtico yece in nican Tenochtitlan inìcaltepehuaque ye quihualpachohua ìn Mexicayotl Tenochcayotl; auh macihuì ìnìpan hualcallacca Dⁿ. Diego de Sⁿ. Francìsco Tehuetzquititzin, ìniquac momiquillì ce Juez huitza ìtoca Dⁿ. Estevan de Guzman Xochmilco ichan cazan Juestìco quintlatetemollico ìn Mexica nauhxìuhtico ìn Mexìco contlatocatlalli tehuac ìn Dⁿ. Christoval de Guzman

los que hijos de gente preciosos reyes de los Tenochca que en Mexico Tenochtitlan Atlihtic.
369. 10-caña año, "1567 años", en que se asentó como señor la persona de Dn. Miguel García Oquiztzin rey Tlatilolco, el séptimo allá reyes en Tlatilolco.
370. 11-pedernal año, "1568 años", en que vino un "Juez Governador" Tecamachalco su casa de él, de nombre Dn. Francisco Ximenez, después él lo vino a comenzar pero aquí en Tenochtitlan por eso los cerro-agua-tenientes ya la cubren hacia acá la Mexicanía, la Tenochcanía; y aunque en sobre él hacía acá está entrando de Dn. Diego Sn. Francisco Tehuetzquititzin, cuando se murió un "Juez" venía de nombre Dn. Estevan de Guzman Xochimilco su casa de él pues nomás vino a "Juez" era les vino a pesar la conciencia que los mexica por cuatro año vino en Mexico le estableció allá por rey y partió que Dn. Christoval de Guzman Cecetzin luego fué a su casa

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

y partió, yéndose luego a su casa en Xochimilco.
371. En el año 3-casa, "1573 años", fué cuando murió Don Francisco Jiménez, el "Juez Gobernador" de Tenochtitlan, morador de Tecamachalco, que fué a morir a su casa, y quien fué "Juez Gobernador" por seis años.
372. Inmediatamente, en este año mencionado vino Don Antonio Valeriano, "Juez Gobernador" de Tenochtitlan, habitante de Azcapotzalco, de quien ya se dijo que no era noble, sino tan sólo un sabio, que podía hablar en "latín"; era éste yerno del señor Don Diego Huanitzin.
373. En el año 9-caña, "1578 años", fué cuando fué como "Juez" al Tepeyac el señor Don Miguel García, quien reinó doce años en Tlatilolco; inmediatamente vino a substituirle en este año Don Juan de Zárate, habitante del Mixtecapan, como "Juez Gobernador" de Tlatilolco.

Cecetzin nìman ya inichan Xochmìlco.
371. 3 Calli xìhuitl, 1573 años, ipan in momiquillico ìn D^{n}. Fran^{co}. Ximenez Juez Governador Tenochtitlan Tecamachalco chane catca ìchan in momiquillito, auh in Juez Governadortic chìcuacen xihuitl.
372. Auh zan nìman ìpanin in xihuitl omoteneuh hualla in D^{n}. Antonio Valeriano Juez Governador Tenochtitlan ichan Azcapotzalco inin ye omito amopilli, zan momachtiani tlamatini intechpalatin tlatolli, ìnin imontzin in tlacatl D^{n}. Diego Huanitzin.
373. 9 Acatl xihuitl, 1578 años, ipanìn iquac ya ìn tlacatl D^{n}. Miguel Garcia Tepeyacac Jueztìto, auh in tlatocat matlatli omome xihuitl in Tlatilolco, auh nìman yehuàtl compatlaco inipan ìn xihuitl ìquac hualla ìn D^{n}. Juan de Zarate Juez Governadortico in Tlatilolco ìchan Mixtecapan.

de él Xochimilco.
371. 3-casa año, "1573 años", en que se vino a morir Dn. Franco. Ximénez "Juez Gobernador" Tenochtitlan Tecamachalco casa teniente era su casa de él que se fué a morir, y que "Juez Governador"-eó seis año.
372. Y nomás luego en el año mencionado vino que Dn. Antonio Valeriano "Juez Gobernador" Tenochtitlan su casa de él Azcapotzalco éste ya se dijo no noble, nomás sabio sabedor en ella "latin" habla, éste su yernecito de la persona de Dn. Diego Huanitzin.
373. 9-caña año, "1578", en cuando fué la primera persona de Dn. Miguel García a Tepeyacac fué a "Juez"-ear, y que reinó doce año en Tlatilolco, y luego él lo vino a trocar allá en sobre el año, cuando vino que Dn. Juan de Zárate, vino a "Juez Gobernador"-ear a Tlatilolco su casa de él en Mixtecapan.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

374. Don Pedro Antrada de Moteuczoma, que después fué a morir a España, dejó por hijo a Don Fernando Moteuczoma.

374. Auh in Dn. Pedro Antrada de Moteuhczoma in zatepan ompa ihuan mìquito in España quicautia ìpiltzín itoca Dn. Fernando Moteuhczoma.

Nota de Boturini: *Hic videt finis Chronicon Mexìcanì, quae autem ìmmediatè sequuntur patent esse variarium rerum et diversí temporis collecta fragmenta.*

374. Y que Dn. Pedro Antrada de Moteuhczoma que después allá y fué a morir que "España" lo fué a dejar su hijito de nombre Dn. Fernando Moteuhczoma.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

ÍNDICE DE NOMBRES

A

Acacìtli, 70, 77, 80.
Acachimaltzin, 146.
Acahuatzinco, 30.
Acalhuacàn, 38.
Acamalinalla o Acamalotlà, 124.
Acamapich, 145, 150.
Acamapichtli, XVI, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 96, 108, 109, 136.
Acamapichtli el Viejo (Huehue), 52, 72, 86, 136.
Acatitlan, 65.
Acatzallan, 62, 64, 65, 70, 83, 85.
Acatzin, 59.
Acatzintitlan, 58, 59.
Acolmiztli, 84, 99, 100, 106, 108, 100.
Acolnahuac, 38.
Acolnahuacatl, 137, 164.
Acopilco, 43.
Acuechetzin, 138.
Acuezcomac, 45, 48.
Aculhuàcan, 81, 92, 105, 111, 160.
Aculhuàcan Tetzcoco, 122, 148.
Aculnahuacatl Tzacualcatl, 101, 108.
Acultzin, 108, 121.
Acxocuauhtli, 52.
Acxotlan Cihuateopan, 140.
Achicatzin, Juan, 135, 138.
Achihuapoltzin, 127.
Achitometl, 49, 54, 55, 56, 57.
Agustina, Doña, 174.
Ahatzin, 71, 77.
Ahuatl, 80.
Ahuexotl, 70, 77, 80.
Ahuizotl, 105, 114, 115, 142, 143.
Ahuizotzin, 146, 147, 163, 164, 167.
Alvarado, Doña Juana de, 169.
Amaquemècan, 48, 127, 128, 141.
Amaquemècan Chalco, 72, 79, 122, 125, 140, 146, 147.
Amaquemètzin, 142.
Amatepetl-zoalli, 60.
Ana, Doña, 158, 161, 162, 173, 175.
Andrade, Doña Inès, 157.
Andrade, Don Pedro, 157.
Andrès, Don, XXI, 167.
Apanecatl, 19.
Atempan, 32.
Atenco, 37.
Atepetlac, 38.
Aticpac, 32.
Atitalaquia, 37.
Atl-Tenoch, 70.
Atlacualotl, 136.
Atlacuihuayan, 48, 102.
Atlancuahuitl, 75, 80.
Atlapalco, 41.
Atlatlayan, 63.
Atlauhtecatl Teuctli, 79.
Atlazol, 76, 80, 113.
Atletzin, 110, 125.
Atlitic, 175.
Atlixcatzin, Don Diego, 164.
Atlixcatzin (Tlacateccatl), 144, 164.
Atlixco, 137, 142.
Atlixòcan, 45.
Atonaltzin, 47, 48, 72, 78.
Atonaltzin (Chichimecàteuctli), 78.
Atopalca, 119.
Atotoztli, 84.
Atzacualco, 134, 151.
Atzcatl Xochtzin, 42.
Atzompan, 105, 106.
Aubin, J. M. A., VIII, XV, XXIV, XXV, XXVI, XXVII.
Avalos, Don Luis, 170.
Axayaca, 115, 127, 144, 158, 163.
Axayaca (hijo de Moctezuma), 150.
Axayaca Ixhuetzcatocatzin, Don Alonso, 161.
Axayaca, Don Miguel, X, XI, 170.
Axayacatl, XIII, XIX, XX, 148.
Axayacatzin, 111, 114, 115, 115-116, 117, 118, 119, 120, 121, 131, 134, 135, 136, 138, 140, 143, 149, 151, 151-152, 159, 160, 164.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

Axicyòtzin, 96, 145.
Axolohuâ, 29, 39, 55, 62, 71.
Ayala, Felipe de, 124.
Ayala, Nicolás de, 124.
Ayala de Zúñiga, Felipe de, 124.
Azcapotzalco, 68, 80, 86, 98, 100, 102, 103, 106, 108, 109, 164, 171, 176.
Azcapotzalco Mexìcapan, 164, 171.
Azcatl Xochtzin, 45.
Aztacoatl, 96, 145.
Aztatlan, XXII, 167.
Aztauhyatzin, 136, 151.
Aztlan, XXVI, 3, 11, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 25, 52, 69.
Aztlan Aztatlan, 22.
Aztlan Chicoccan, 18.
Aztlan Chicomoztoc, 22.

B

Barlow, Roberto, 3.
Bartola, Doña, 161.
Bautista, Juan, 171.
Boban, Eugène, VIII, XXV, XXVI, XXVII.
Boturini Benaduci, Lorenzo, VIII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII.

C

Cacamatl, el Viejo, 47, 48, 78, 79.
Cacamatzin, 123, 148.
Cacamatzin (Tlacochcalcatl), 122, 124, 129.
Cahualtepec, 46.
Cahualtzin, 98, 105.
Cahualtzin, Don Diego, 164.
Cahualtzin, Huehue, XVI, 144.
Calmecahuateuctli, 119, 121.
Callaomitl, 76.
Cano, véase Gano.
Cecetzin Guzmán, Don Cristóbal de, 170, 173, 175.
Cemacachiquihuitl, 76.
Cemantonahuac, 133.
Centzonhuitznahuâ, 33, 34, 35.
Cetochtzin, Hernando, 134.
Cihuacoatl, 96, 97, 125, 129, 145.
Cihuacoatl Tlacaeleltzin, 116, 121, 122, 147.
Cihuacoatl Tlilpotoncatzin, 139, 140, 146, 147.
Cihuactlàtonaltzin, 101.
Cihuatecpan, 32, 74.
Cihuatecpaneca, 27.
Coahuoxtli, 101.
Coatepec, 30, 31, 34, 35, 36.
Coatl-Icamac, 26.
Coatl Xoxouhcan, 32, 74.
Coatl Yayauhcan, 38.
Coatlan, 74.
Coatlichan, 81, 84, 97, 99.
Coatzontli, 52.
Cocepantli, 119.
Cocihuatli, 76.
Cocontitlan, 81.
Colhuacan, 18.
Concepción, 157.
Contzallan, 61.
Copil, 31, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 64, 71, 77.
Cortés, Hernán, XXII, XXIII, 148, 156, 165.
Cortés, Don Juan, 169.
Cortés de Moteuczoma, Doña María, 156.
Cortés Totoquihuaztli, Don Antonio (el viejo), 169.
Cotztemexi, 165.
Coxcoxtli, 49, 50, 51, 52, 53, 153.
Coyoàcan, 102, 103, 108, 109, 134, 153.
Coyolchiuhqui, 127.
Coyoltzitzillin, 130, 137.
Coyolxauh, 35.
Cristina, Doña, 162.
Cuacuapitzahuac, 98, 99, 101, 105, 120.
Cuachilco, 38.
Cuauhatlapaltzin, 128.
Cuauhcoatl, 29, 44, 55, 62, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 74, 77.
Cuauhitzalteuctli, 47, 72.
Cuauhnahuac, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 124.
Cuauhnochtli, 167.
Cuauhpiaztzin, 125.
Cuauhpopocatzin, 134.
Cuauhtemoc, XXI, XXII, 143, 163, 164, 165, 166, 167.
Cuauhtitlan, 100, 153.
Cuauhtlàmiahualtzin, 140.
Cuauhtlatoatzin, 108, 110, 141, 148, 149.
Cuauhtlecoatzin, 150.
Cuauhtlehuanitzin, 160.
Cuauhtlequetzqui, 36, 37, 39, 43, 44, 45, 55, 62, 64, 66, 67, 70, 71, 74.
Cuauhtliyolqui, 70, 77.
Cuauhtzitzimitzin, 96, 145.
Cuauhxochitzin, 131.
Cuepopan (Santa María la Redonda), 75.
Cuetlahuatzin, 137.
Cuetlaxxochtzin, 101, 136.
Cuetzpalomi (Tlacateccatl), 151.
Cuextecatl-Ichocayan, 26.
Cuitlachcuauhtli, 72, 76.
Cuitlachtzin, 87.
Cuitlachtzin Teuctli, 136.
Cuitlahuac, XX, XXI, 46, 92, 159, 160.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Cuitlahuatzin, Huehue, 138.
Cuitlaxihuitl, 87.
Cuixtecatzin, 97.
Culhuacan, 27, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 54, 61, 70, 71, 72, 78, 80, 82, 83, 92, 108, 119, 121, 153, 154.

CH

Chachacuetzin, 88.
Chachalayotl, 71.
Chalco, 47, 79, 92, 140.
Chalchiuhnenetzin, XIII, XIX, 114, 117, 118, 143.
Chalchiuhtlatonac, 15, 16, 23, 24.
Chalchiuhxochitl, 88.
Chalmecâ, 47.
Chapultepec, 38, 39, 44, 45, 46, 47, 48.
Chapultepecuitlapilco, 46.
Chicomoztoc, XXVI, 14, 16, 17.
Chicopachmani, 71, 77.
Chicuàtzin-teuctli, 128.
Chicuey-Axochitzin, 123.
Chicuey Chicome-Axochitzin, 123.
Chichimecàcihuatzin, 111.
Chichimecàteuctli, 72, 78, 79, 141.
Chichimecateuctli (Huehue Quetzalmazatzin), 122.
Chilmalcuauhtli, 31.
Chillàpan, 169.
Chillico, 74.
Chimalma, 18, 19.
Chimalpain, don Domingo de San Antón Muñón, VII, X, XIII, XV, XVII, XVIII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, 47, 49.
Chimalpantzin, 129.
Chimalpilli o Panchimaltzin, 145.
Chimalpilli (Huehue), 111, 112.
Chimalpopoca, XIX, 90, 98, 104, 106, 116, 150.
Chimalxochitl, 37.
Cholula, XVIII.

D

Diablo, 66.

E

Ecatepec, 38, 112, 164.
Ehecatepec, 126, 154.
Ehecatl, 83.
Ehecatzitzimitl, 119.
Epcoac, 38.
Epcoatl, 102.
Epcoatzin Tlacateotzin, 100, 106.
España, 12, 135, 151, 152, 156, 157, 177.

F

Francisca, Doña, 171.
Franco, Alonso, XV, XXIV, XXV, XXVIII, 25.

G

Gallego, Pedro, 156.
Gano, Gonzalo, 157.
Gano, Juan, XX, 157.
Gano, Pedro, 157.
García, Don Miguel, 176.
Goupil, Eugène, VIII, XXVII.
Grande, Juan, 162.
Guzmán, Don Esteban de, 175.
Guzmán, Nuño Beltrán de, XXII.

H

Haatzin, 131.
Huanitzin, Diego de Alvarado, X, XIV, 7, 158, 164, 168, 169, 170, 173, 176.
Huanitzin el Viejo (Huehue), 88, 111.
Huaxac, 113.
Huehuetlan, 45.
Huehuetzin, 89.
Huexotzinco, XIX, XX, 127, 134, 135, 138.
Huey Mollan, XXI, 134, 165, 166, 167.
Huicton, 60, 75, 80.
Huitzilac, 45.
Huitzilatzin, 131, 133.
Huitzilcalcatl Tlailotlac, 173.
Huitzilihuitl, XVI, XIX, 37, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 98, 104, 110, 111, 122, 130, 131, 145.
Huitzilihuitl (el otro), 145.
Huitzilihuitl, Don Felipe, 158.
Huitzilihuitl de Santiago, Don Felipe, 170.
Huitzilihuitl el Viejo, 46, 48.
Huitzilopochcas, 132.
Huitzilopochco (San Mateo), 131, 133.
Huitzilopochtli, XXVI, 13, 21, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 49, 54, 55, 56, 58, 62, 63, 64, 65, 67, 71, 73, 74, 83.
Huitznahuac, 27, 32.
Huixachtitlâ, 38, 46.

I

Ihuitl-Temoc, 150.
Ilhuicamina Moteuczoma, Doña Juana, 70.
Ilhuicaxahual, Doña Ana, 170.
Illamayàhuatzin, 135, 138.
Illancueitl, 83, 84, 85, 153.
Imactlàcuia (Tlacateccatl), 142.
Inés, Doña, 134, 138.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Ipampozontzin, 134, 138.
Ipantlacualoctzin, 78, 79.
Iquehuac (Tlacateccatl), 111.
Isabel, Doña, XX, 171.
Isabel, Doña (la joven), 141.
Itepotzco (San Pablo), 61.
Itzcahuatzin (Tlatquicteohuàteuctli), 153.
Itzcoatzin, 98, 106, 108, 109, 110, 114, 117, 138, 143.
Itzcuauhtzin, Don Baltazar de Mendoza, 173.
Itzcuauhtzin (Tlacochcalcatl), 48, 121, 148, 149.
Itzcuintzin, 125.
Itzpapalotl (Acamapichtli), 82.
Itzpapalotzin, 128.
Itztahuatzin, 81.
Itztapalapan, III, 137, 138, 159, 161.
Itztapaltemoc, 41.
Itztapaltetitlâ, 41.
Itztloliuhqui, Juan de Guzmán, 134.
Ixconantzin, 145.
Ixcuaccuauhiztitl, 130, 131.
Ixcuetlantoc, 88.
Ixcuinantzin, 105.
Ixcuinantzin, Don Pedro, 140, 173.
Ixehuatzin, 87, 149.
Ixhuatzcatocatzin, Don Alonso, 161.
Ixtlilcuechahuac, XX, 136, 151, 152.
Ixtlilxiuhtli, Doña María, 170.
Ixtlòtzin, 79.
Izhuactlaxquitl, 70, 71, 77.
Izquitlâ (San Juan), 74.
Izquitlan, 32.
Iztac Michin, 76.
Iztac Mixcoatzin, 19.
Iztacalco, 60.
Iztacozauhcan Amaquemècan, 78.
Iztapaltetl, 41.

J

Jesucristo, 6, 11, 14, 20, 69.
Jiménez, Don Francisco, 175, 176.
Jiménez Moreno, Wigberto, VII, X, XIII, XVIII, XXIII, XXV, XXVII.
José, Don, 112.
Juana, 174.
Juana, Doña, 123, 169.
Juana María, Doña, 161.

L

León, Adrián, 3.
León y Gama, Antonio, X, XXIII, XXIV, XXVI.
Levante, 27.
Luisa, Doña, 161, 162.

M

Macaxochtzin, 112, 135, 138, 145.
Macpaltzin, 112, 145.
Macuextzin, 88.
Macuilmalinal, 137, 145.
Macuilmalinal, Bartolomé, 152.
Macuilxochitzin, 128, 134.
Madrid, XXIII, XXVII.
Magdalena, Doña, 161, 174.
Mahquiztzin, 122, 125, 127.
Mahquiztzin Tlacaeleltzin (Cihucoatl), 122.
Malinalco, 31, 41.
Malinalxoch, 14, 28, 29, 30, 31, 39, 41, 42.
Maltecatzin, 76.
María, Doña, 112, 142, 161, 174.
María Aldonza, 124.
Marqués del Valle (Hernando Cortés), XXI, 148, 156, 165, 166.
Marta, Doña, 171.
Matlalatl, 63.
Matlalxochitzin, XVI, 90, 112, 138.
Matlancuatzin, 88.
Matlatlàxochtzin, 138.
Matlatzincatl, 137.
Mauhcaxochitl, Huehue, 142.
Mauhcaxochitl, Pedro, 142, 172.
Maxihuitzin, 104.
Maxtlatzin, 102, 107, 108, 109.
Mayauhtzin Teuctli, 79.
Mazatlan, 48.
Mecatzin, 131.
Mecatzin o Tlacacuauhiztitl, 130.
Mendoza, Don Diego, 172, 173.
Mendoza, Doña Magdalena de, 174.
Mendoza, Don Melchor de, 173.
Mendoza, Doña Melchora de, 174.
Mexi, 15, 16.
Mexicapan, 164, 171.
Mexicatzinco, 59, 101.
México, XV, XVIII, XIX, XXII, XXVII, 3, 4, 6, 7, 11, 25, 35, 65, 70, 83, 85, 89, 90, 97, 123, 136, 137, 139, 159, 162.
México, Museo Nacional de, VII.
México-Tenochtitlan, XV, XXVI, 3, 4, 6, 7, 11, 25, 65.
Mexitin, XXVI.
Miahuaxihuitl, 90, 91, 92, 94, 95.
Miahuaxochtzin, XVI, 90, 136.
Miahuaxochtzin, Doña María, 152.
Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, 139, 140, 146, 147.
Miccatzin, 110.
Miccayaocihuatl, 97.
Milnahuac, 32, 74.
Mimichtzin, 21, 88.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Miquitzin, 104.
Mixcoatzin, 110.
Mixiuhcan, 61.
Mixtecapan, 176.
Miyoyontzin, Don Jorge Alvarado, 161.
Mizquixahualtzin, XX, 151, 152.
Mocalpolitoa, 88.
Mochtzin, XII.
Molocotitla, 32.
Mollocoitlillan, 74.
Montúfar, Don Francisco de, 170.
Moquihuixtli, XIX, 111, 114, 117, 118, 119, 120, 143.
Moteczuma, Don Diego, XX, 157.
Moteczuma, Doña Francisca, XX, 157.
Moteczuma, Gonzalo (Gano de), XX.
Moteczuma, Doña Isabel (Gano de), XX, 157.
Moteczuma, Don Juan (Gano de), XX.
Moteczuma, Pedro (Gano de), XX.
Moteixcahuia Cuauhtlehuanitzin, 160.
Motelchi, Tapia, XXI.
Motelchiuhtzin, XXII, 151, 166, 167.
Motelchiuhtzin Cuauhnochtli, don Andrés Tapia, XXI.
Moteuczoma, Don Fernando, 177.
Moteuczoma, Fernando Sotelo de, 154.
Moteuczoma, Francisca de, X, 7, 154.
Moteuczoma Ihuitl-Temoctzin, Diego Luis de, 135, 152.
Moteuczoma Ilhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac, Huehue, 95, 96, 97, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 131, 132, 133, 155.
Moteuczoma Itlamatqui, Ana Sotelo de, 154.
Moteuczoma, Don Juan Andrada de, 156.
Moteuczoma Leleltzin, Lorenzo, 152.
Moteuczoma Itlamatqui, Ana Sotelo de, 154. 156.
Moteuczoma, Leonor de (hija), 126.
Moteuczoma, María de, 125, 153, 155.
Moteuczoma, Don Pedro Andrada de, 177.
Moteuczoma Tecuichpochtzin, Doña Isabel de, 156.
Moteuczoma Tlacahuepantzin, Pedro de, 134.
Moteuczoma Xocoyotl, XX, 7, 15, 125, 137, 148, 149, 150, 152, 153, 155, 157, 159, 163.
Motlàtocazoma, Martín, 134, 152.
Moyotlan, 74.

N

Nauhyotl, 82.
Necazipatzin, Don Luis de Santa María, 174.
Necuamentin, 153.
Nezahualcoyotzin, 105, 160.
Nezahualpilli, 123, 149.
Nezahualpitzintli, 161.
Nezahualtecolotzin, Don Martín Cortés, 151.
Nonoalco, 32.
Nozohuatl, 52.
Nueva España, XXIII, 4, 11, 13, 15, 22, 25.

O

Ocacaltzin, 29.
Ocelopan, 70, 80, 113.
Ocelopane, 76.
Ococal, 71.
Ococaltzin, 39.
Ocomecatzin, 71, 77.
Ocopipila, 30.
Omacatzin, Francisco de Guzmán, 137.
Ometochtzin, 87.
Omocatzin, 130.
Opochhuàcan Chalco Tlalmanalco, 153.
Opochtli, 76, 80, 81.
Opochtli Itztahuatzin, 52, 81.
Oquetzal, 101.
Oquiztzin, Don Carlos, 164.
Oquiztzin, Don Miguel García, 175.
Ozomatzinteuctli, 90, 91, 92, 93, 94.
Oztotempan, 65, 67.

P

Panchimaltzin o Chimalpilli, 145.
Pantitlan, 61.
París, XIX, XXIV, XXV.
París, Biblioteca Nacional de, VIII, XXVII.
Paso y Troncoso, Francisco del, VII, XIV, XXVII.
Patzcuaro, 28.
Peñón, 132.
Petronila, Doña, 161.
Popocatepetl, XVIII, 78.
Poyahuitl, 72, 76.

Q

Quauhtimoc, XXI.
Quauhtlequetzqui, 29.
Quecholli, 46.
Quetzalcoatl, 43.
Quetzalcoatzin, 125.
Quetzalcuauhtzitzimitzin, 105.
Quetzalmazatzin Chichimecateuhctli, Huehue, 122.
Quetzalmazatzin, Tomás de San Martín, 141, 144.
Quetzalmoyahuatzin, 61.
Quetzalpetlatzin, 141, 147.
Quiauhtzin, 139.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Quiauhxochtzin, Magdalena, XXII, 135, 152.
Quinehuayan, 16, 17.
Quitziccuacuatzin, 135, 138.

R

Remi Simeón, XIX, XXVII.
Rodrero, Francisco, 124.
Rodríguez de Villafuerte, Juan, 123.
Roma, 12.

S

Sahagún, Fray Bernardino de, XIV, XXII.
San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, Domingo de, VII, X, XIII, XV, XVII, XVIII, XXII, XXIV, XXV, XXVII, 47, 49.
San Francisco Tehuetzquititzin, Diego de, XIV, XXII, 8.
San Jerónimo, 155.
San Juan, XVIII, 75.
San Mateo (Huitzilopochco), 131, 133.
San Pablo, 75.
San Pablo Itepotzco, 61.
San Sebastián, 75.
Santa Clara, 155.
Santa María, Juan de, 174.
Santa María Redonda, XVIII, 75.
Santelizes, Don Juan de, XXII.
Santiago, Felipe de, 174.
Santo Domingo de Mendoza Tlacaeleltzin, Juan de, 141.
Sotelo, Diego, 126, 154.
Sotelo de Moteuczoma, Ana del Espíritu Santo, 126, 155.
Sotelo de Moteuczoma, Diego (Clérigo), 126.
Sotelo de Moteuczoma, Don Diego, 155.
Sotelo de Moteuczoma, Fernando, 126, 155.
Sotelo de Moteuczoma, Juan, 127, 155.
Sotelo de Moteuczoma, Doña Leonor de la Trinidad, 126, 155.

T

Tapia, Hernando, 167.
Tecamachalco, 138, 175, 176.
Tecepatic, 137.
Tecolotzin, 103, 10ß, 109.
Teconalhuitznahuatl, 119.
Tecpantzinco, 42.
Tecpayòcan, 38.
Tecuani, 119.
Tecuanipan, 79, 139, 141, 146.
Tecuanipan Huixtoco, 140.
Tecuecuenotl, 163.
Tecuilhuicuicatl, 33.
Tecutlàtoqui, 119.
Techcatitlan, 38.
Tehuacan, 162.
Tehuehueltzin, 130.
Tehuetzquititzin, Diego de San Francisco, XIV, XXII, 8, 142, 171, 172, 175.
Temazcaltitlan, 61, 63, 66.
Temictzin, Pedro de Alvarado, 154.
Temitzin (Teohuàteuctli), 78.
Tenantzinco, 170.
Tenanyocan, 138.
Tenochtitlan, XV, XVIII, XXII, XXVI, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 25, 44, 53, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 96, 97, 98, 104, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 117, 118, 121, 131, 134, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 146, 148, 149, 151, 152, 158, 160, 163, 165, 166, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 176.
Tenochitlan Mahquiztzin, 128.
Tenochtzin, XI, XVIII, 60 (véase Tenochtzitzin).
Tenochtzitzin, XI.
Tenzacatetl, 70, 77, 80.
Teocohuapan, 60.
Teocolhuàcan, XXII, 45, 167, 168.
Teochichimeca, XXVI.
Teochichimèques, XXVI.
Teohuàteuctli, 78.
Teopan, XVIII.
Teopan (San Pablo), 75.
Teotlachco, 35.
Teotlatlauhqui, 97.
Teotlatzinco, 127.
Teoxahual, 21.
Tepanecapan, 92, 106.
Tepanoayan, 68.
Tepecocatl, 121.
Tepehuantzin o Yaotzin, 141.
Tepehuatzin (Tlacochcalcatl), 135, 138.
Tepepanco, 38.
Tepepolco, 162.
Tepetitlan Tizaapan, 55.
Tepetocan, 45, 48.
Tepetzinco, 42, 43.
Tepexicmixtlan, 112.
Tepexoxoman Amilpa, 124.
Tepeyac, 176.
Tepolomitzin, Huehue, 97.
Tequixquiac, 37.
Tetelzinco, 124.
Teteociteuctli, 141.
Tetlacuixomac, 46.
Tetlepanquetzatzin, XXI, 148, 165.
Tetlepanquetzatzin, Don Pedro, 165, 166, 169.
Tetzahuitl Huitzilopochtli, 12, 18, 19, 86.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Tetzcacoatl, 19.
Tetzcoco, 123, 160, 161.
Tetzcoco Aculhuàcan, 148, 160.
Tetzinco, 60.
Tetzitzilin, 61.
Teuctli, Huehue, 72, 78.
Teuhtlehuac, 98.
Texcaltepec, 40.
Texcaltepeticpac, 41, 42.
Texcaltepetl, 31.
Texcatl-teuctli, 128.
Texcatlpopoca, 142.
Teyoalpochoa, 137.
Tezcacoac, 32, 74.
Tezcatl-popocatzin, 104, 142, 171, 172, 173.
Tezcatlipoca, 83.
Tezcatzin, 135, 138.
Tezozomoc, XV, XX, XXIV, 164.
Tezozomoc Aculnahuacatl, 164, 168.
Tezozomoc, Don Alonso, 171.
Tezozomoc, Don Hernando de Alvarado, VII, XIII, XV, XXII, XIII, XXVII, 7, 8, 158, 170.
Tezozomoctli, 100, 101, 106.
Tezozomoctli el Viejo (Huehue), 52, 98, 100, 101, 102, 103, 109, 114, 115, 139, 141, 142, 143, 153.
Tezozomoctzin, 136, 153.
Tiliuhcan, XVI, 102.
Tiliuhcan-Tlacopan, XVI, 89, 101, 154.
Titic Cuitlahuac, 136.
Tizaapan, 50, 56, 57, 71.
Tizaapan Culhuàcan, 54.
Tizaatzin de Moteuczoma, Diego, 154.
Tizoc, 172.
Tizocic, 114.
Tizocic (Tlailotlacatl), 115, 143.
Tizocicatzin, 131, 139, 141.
Tlacàcitlallàcihuatzin, 130.
Tlacàcuauhztitl o Mecatzin, 130.
Tlacàcuiltlahuatzin, XVI.
Tlacàcuitlahuatzin, 86, 89, 101, 102.
Tlacacuitlahuatzin Temazcalxolotzin, Don Antonio de Mendoza, 164.
Tlacaeleltelpochtli, 144.
Tlacaeleltzin, 97, 166.
Tlacaeleltzin (Cihuacoatl), Huehue, 96, 113, 121, 122, 125, 127, 128, 129, 147.
Tlacahuellâ, Huehue, 151.
Tlacahuepan (Tlacochcalcatl), Huehue, 134, 135.
Tlacahuepantzin, Huehue, 134.
Tlacahuepantzin, Pedro, XVI, 6, 8, 152.
Tlacàtlàtolpan, 130.
Tlacateccatl, 98, 111.
Tlacateccatl Atlixcatzin, 144.
Tlacateccatl Cuetzpalomi, 151.
Tlacateccatl Imactlàcuia, 142.
Tlacâtecpan, 32, 74.
Tlacateotl, 99.
Tlacateotzin, 99, 100, 102, 105, 106, 121.
Tlacatzin, 131.
Tlacochcalcâ, 74.
Tlacochcalcatl, 121, 124.
Tlacochcalcatl Itzcuauhtzin, 149.
Tlacochcalcatl Teuhtlehuac, 98.
Tlacochcalcatzintli Tlacaeleltzin (3er. Cihuacoatl), 123.
Tlacochcalco, 32.
Tlacochcuetzin, 101.
Tlacochchimaltzin, 129.
Tlacopan, XVI, 101, 102, 108, 116, 148, 165, 169.
Tlacotzin (Cihuacoatl), XXII, 165.
Tlacotzin, Don Juan Velázquez, XXI, 165, 166.
Tlacuitlaotzin, 109.
Tlachco, 109.
Tlachtli, 66.
Tlahuizcalpotonqui Teuctli, 37.
Tlailotlacteuctli, 72.
Tlalcocomocco, 44, 164.
Tlalcolcalco Tullan, 135.
Tlaltelolco Santiago, 75.
Tlaltemoco, XXVI.
Tlamatzinco, 32, 74.
Tlanmaccuauhtzin, 110.
Tlanmacehuaco, XXVI.
Tlapalizquixotzin, Doña Juana, 170.
Tlapetzahuayan, 46.
Tlaquilxochtzin, 37.
Tlàtolcatzin, 105.
Tlatolzacatzin, XVI, 86, 90, 98.
Tlaxcallan, 150, 159, 160, 163.
Tlaxotecayotl, 33.
Tleatl, 63.
Tlilpotoncatzin (Cihuacoatl), 125, 129, 139, 140, 141, 146, 147, 156.
Tlilpotonqui, 153.
Tlochcuauhtzin, 130.
Tloque Nahuaque, 83.
Tlòtlitlatquic, 79.
Tochiyacatzin, Huehue, 78.
Tolintzin, 128.
Tolosa, 156.
Tolpetlac, 38.
Toltzallan, 62, 64, 65, 83, 85.
Tollan, XX.
Tonallan, 27.
Topantlacaquitli, 88.
Topopelontzin, 106.
Totlehuicol, 163.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Totomochtzin, 129.
Totoquihuaztli, Don Antonio Cortés, 169.
Totoquihuaztli, Don Juan Cortés, 169.
Totzallan, 70.
Toxpanxochtzin, 37.
Toyaotlancatzin, 97.
Toyaotzin, 127.
Tozancoztli, 112, 138.
Toznenetzin, 129.
Tozpalatl, 63.
Troncoso, J. P., XXII.
Tullan, 30, 37, 87, 135, 136, 151, 152.
Turosas, Juan de, 156.
Tzacualco (San Sebastián), 75.
Tzacualtitlan Tenanco, 72.
Tzihuacpopoca, 115, 163.
Tzihuacpòtzin, 150.
Tzihuactlàyahualoatzin, 102.
Tzihuactzin, 163.
Tzintehuatzin o Tzintetzin, 109.
Tzintetzin, 109.
Tzomolco, 32, 74.
Tzompahuàcan, 171.
Tzompanco, 37.
Tzompantzin, 70.
Tzompatzin, 77, 127.
Tzoniztaltzin, 153.
Tzontemoc (Tlacateccatl), 131, 133.
Tzotzompa, 16.

V

Valderrama, 156.
Valderrama, Cristóbal de, 126, 154.
Valeriano, Don Antonio, 171, 176.
Valeriano, Don Antonio (el joven), 171.
Valeriano, Don Diego, 171.
Valle, Marqués del, 123.
Velázquez, Juan, XXI.
Villafuerte, Doña Aldonza de, 123-124, 124.
Villafuerte, Gabriel de, 123, 124.

X

Xaltiloco (Tlatelolco), 76, 80.
Xaltocan, 38.
Xiconoc, 97, 145.
Xihuitl-Temoc, 104.
Xilomantzin, 119, 128.
Xilotepec, 110, 170.
Xiloxochtzin, 87.
Xiuhcaque, 70, 71.
Xiuhcoyollatzin, 76.
Xiuhneltzin, 21.
Xiuhpopocatzin, 127.
Xiuhtomiauhtzin, 99, 100.
Xiuhtoztzin, 146.
Xochiacamapichtli, 128.
Xochileletzin, 76.
Xochimilco, 46, 92, 137, 142, 172, 175, 176.
Xochipillan, 172.
Xochiquentzin, Don Bartolomé, 168.
Xochiquentzin, Don Pedro, 168.
Xomimitl, 71, 76, 80.
Xoxopehualoc, 150, 163.
Xuihcacque, 77.
Xuihtoztzin, 140.

Y

Yacahuetzqui, 47.
Yaocihuatl, 54.
Yaoctzin (el otro), 145.
Yaolli, 83, 92, 94.
Yaopahuintzin, 140.
Yaopaintzin, XIII, 133.
Yaotlantzin, 88.
Yaotzin o Tepehuantzin, 83, 141.
Yoalpopocatzin, 146.
Yopico, 32, 74.
Yopihuehuetl, 137.
Ytzcohuatl, XIX.

Z

Zacatla, 46.
Zacatlan, 156.
Zacatzin, Huehue (Tlacateccatl), 96, 131, 132, 133.
Zárate, Don Juan de, 176.
Zavala, Silvio, VII.
Zayoltzin, 172.
Zoquitzinco, 41.
Zúñiga, Nicolás, 124.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

Crónica mexicáyotl

editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM,
se terminó de imprimir en Hemes Impresores
el 15 de junio de 1998. La edición consta
de 2 000 ejemplares en papel cultural de 90 gramos

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html

La *Crónica mexicáyotl*, obra escrita en náhuatl a principios del siglo XVII, tuvo por autor principal al mexica de noble estirpe Fernando Alvarado Tezozómoc. Por la riqueza de información que proporciona, el presente libro es de fundamental importancia para el estudio de la historia prehispánica de México-Tenochtitlan, así como de los años que siguieron a la Conquista, hasta el de 1578.

La aportación del cronista Alvarado Tezozómoc, aunque referida fundamentalmente a las genealogías de los gobernantes y otros personajes de noble linaje, incluye asimismo buen número de noticias de considerable interés. El examen de la *Crónica mexicáyotl* permite afirmar que fue ésta elaborada con apoyo en testimonios pictográficos y de la tradición oral, algunos de grande antigüedad.

El manuscrito de esta crónica en náhuatl permaneció inédito por muchos años, conservado en la Biblioteca Nacional de París. La primera edición del mismo, con una doble traducción del texto original, incluido éste debidamente paleografiado, se debió al investigador, maestro Adrián León. Dicha primera edición fue publicada en 1949 por el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional. A ella siguió otra en 1975 y una más en 1992. Agotadas todas hace tiempo, el mismo Instituto ofrece ahora la presente edición, con el objeto de lograr la difusión entre estudiosos y público en general, de fuente tan importante en el campo de nuestra historia indígena y colonial.

ISBN 968-36-2746-3